



한국어 (고급)

Корейский язык (углубленный курс)



| 대한민국교육과학기술부 |



NIIED 국립국제교육원
NATIONAL INSTITUTE FOR INTERNATIONAL EDUCATION

Национальный институт международного
образования Республики Корея

한국어 (고급)

Корейский язык (углубленный курс)



| 대한민국교육과학기술부 |

NIIED 국립국제교육원
NATIONAL INSTITUTE FOR INTERNATIONAL EDUCATION

Национальный институт международного
образования Республики Корея

일러두기 Введение	4
---------------------	---

본문 Урок	9
---------------	---

1. 10월 9일이 무슨 날인지 알아요?	10
2. 모국어에 대해서 생각해 봅시다.	22
3. 좋아하는 한국 시가 있나요?	35
4. 요즈음 우즈베키스탄에는 한류가 대단하다면서요?	46
5. 행복예식장이지요?	56
6. 서민들의 생활이 무척 힘든가 봐요.	67
7. 리포트를 써 오라는 과제가 너무 많아요.	77
8. 몇 대나 주문하시겠습니까?	90
9. 복용법이 한국말로 되어 있어서 이해할 수 없어요.	102
10. 박태환 선수는 한국인의 꿈이에요.	114
11. 요즈음 독도에 대한 한국사람들의 관심이 아주 많은 것 같아요. ...	126
12. 이번 총선이 역대 총선 중 투표율이 가장 저조했다면서요?	138
13. 한국사를 모르면 한국을 잘 알 수가 없다고 생각해요.	151
14. 한국의 전통 의상 패션쇼를 한답니다.	162
15. 한국으로 유학을 가 대학원에서 공부하고 있어요.	173

16. 아주 재미있는 수필을 읽어 볼 겁니다.	185
17. 한국의 전래동화가 재미있어요.	199
18. 감상문을 어떻게 써야 할 지 고민이야.	211
19. 이제는 한국 뉴스를 인터넷으로 접한다.	222
20. 한국어 번역된 푸시킨의 글이 새롭게 느껴집니다.	233
21. 말하기 대회를 성공의 기회로 삼자.	245
22. 한국 소설을 읽으면서 한국어를 공부해요.	257
23. 한국 고전에 대해서 많이 알고 있다고 했지요?.....	269
24. 시조에 대해 들어본 적이 있어요?	281
25. 너의 조국이 어디라고 생각하느냐?	294

부록 Приложение	307
----------------------------	-----

듣기자료 Материал для аудирования	308
-------------------------------------	-----

찾아보기 Словарь	316
--------------------	-----

18 лет назад между Республикой Корея и странами СНГ были установлены дипломатические отношения. С этого момента началось взаимодействие в политической, экономической и культурной сферах, становящееся активнее с каждым годом. Более тесному сближению стран способствует тот факт, что в СНГ проживает около 500 тысяч корейцев. Благодаря всему этому количество изучающих корейский язык с каждым днем становится все больше и больше.

Изданные Национальным институтом международного образования учебники корейского языка – «Начальный курс корейского языка» (2006), «Корейский язык. Средний уровень» (2007) – получили положительные отклики студентов и преподавателей. Поэтому в целях дальнейшего распространения учебных пособий по корейскому языку Национальный институт международного образования запланировал издать в 2008 году новый учебник из данной серии – «Корейский язык. Углубленный курс».

Учебники «Начальный курс корейского языка» и «Корейский язык. Средний уровень» были рассчитаны на учащихся старших классов школы и студентов начальных курсов вуза. Учебник «Корейский язык. Углубленный курс» предназначен для студентов средних и старших курсов. Данный учебник поможет студентам овладеть языковыми навыками, необходимыми в дальнейшей профессиональной и исследовательской деятельности. При этом важно отметить, что все три учебника данной серии были созданы единым коллективом авторов, что обеспечило преемственность в изложении грамматики, подборе лексики и последовательность разговорных тем, представленных в них.

Грамматические конструкции и лексика (около 2000 слов), которые поможет освоить учебник «Корейский язык. Углубленный курс», позволяют успешно сдать экзамен на знание корейского языка TOPIK высшего (5-го, 6-го) уровня. В учебник включены политические, экономические, социальные, культурные темы из общественной жизни Кореи. Объяснения основных грамматических форм

даны на русском языке. Как и предыдущие, данный учебник предназначен для развития навыков устной и письменной речи, аудирования, чтения.

Освоение углубленного курса корейского языка по этому учебнику позволит студенту без особых затруднений выражать самые сложные мысли. Данный учебник поможет лучше понять не только особенности грамматики корейского языка, но и менталитет корейцев, познакомит с частью истории и особенностями диалектов корейцев из стран СНГ.

Учебник состоит из 25 занятий, одно занятие рассчитано на 3 – 4 аудиторных часа, продолжительность курса обучения составляет 1 – 2 семестра. Каждый урок имеет следующую структуру: краткое описание содержания занятия, диалог, новая лексика, грамматика, письменные упражнения, упражнения по аудированию, упражнение для чтения, домашнее задание.

“러시아어판 한국어(고급) 교재” 교수 · 학습 내용

단 원	문법 요소	구문 연습	상황(어휘)
1	한국어의 위상과 특징	(1) - (으) 면서까지 (2) - (으)ㄴ즉(슨), -인즉(슨) (3) - (이)나마 (4) - (이)라고는 (5) - (이)란	한국어의 우수성
2	음운의 변동 (끝소리 규칙)	(1) - (ㄴ/는)다기에 (2) - (ㄴ/는)다니, - (이)라니 (3) - (ㄴ/는)다면야 (4) - (ㄴ/는)답시고, - (이)랍시고	언어의 특성
3	음운의 동화 (자음동화)	(1) - (으)ㄴ 나머지 (2) - (으)ㄴ 썸 치다 (3) - (으)ㄴ/는 가운데, -가운데 (4) - 이라고는(-이라곤), - (으)ㄴ/는 것이라고는	현대시

4	구개음화 모음동화 모음조화	(1) -(이)자 (2) -거니, -겠거니 (3) -거늘 (4) -건 -건	희곡
5	음운의 축약과 탈락	(1) -건마는(-건만) (2) -개끔 (3) -(고)서라도 (4) -고서야 (5) 결코+부정, 절대로+부정	공식 선언문
6	사잇소리 현상	(1) 구태여 -(으)ㄴ 필요가 없다 (2) 그다지 + 부정 (3) 그래도 그렇지 (4) 그런대로 (5) 그렇지 않아도	경제통계자료
7	두음법칙	(1) -기 나름이다, -나름이다 (2) -십상이다 (3) -기 일쑤이다 (4) -기 짝이 없다 (5) -기는 하되, -되	보고서
8	형태소와 단어의 형성	(1) -기도 하고 -기도 하다 (2) -기라도 하면 (3) -기로서니 (4) -기에는 (5) -기에 / -으니까 / -갈래 망정이지	계약서
9	고유어 한자어	(1) -(기)에 달리다, -느냐에 달리다 (2) -깨나 (3) -느냐 -느냐 (4) -는 데 급급하다 (5) -는 법을 알다/모르다	실용문
10	외래어	(1) -는 한이 있더라도 (2) -다(가) 못해 (3) -다가도 (4) -더라니 (5) -도 -(이)거니와, -도(으)려니와, -도(이)려니와	외래어
11	은어, 속어	(1) 따위 (2) 도무지 + 부정 (3) -마저 (4) 마치 -처럼, 마치 -와/과 같이 (5) 뭐니 뭐니 해도	기행문

12	금기어 완곡어 새말	(1) -고 나서야 (2) -아/어/여야지 (되다) (3) -아/어/여 감에 따라 (4) -아/어/여 내다 (5) -아/어 버릇하다	정치 용어
13	문장과 문법단위	(1) -면 -리수록 (2) -면서라도 (3) -는 통에 (4) -을/를 무릅쓰고 (5) -을/를 비롯해서	논설문
14	홀문장과 겹문장	(1) -(으)ㄴ/는 게 고작이다 (2) -(으)ㄴ/는 데 반해 (3) -(으)ㄴ/는 마당에 (4) -(으)ㄴ/는 반면에 (5) -(으)ㄴ/는 한	설명문
15	이어진 문장	(1) -(으)ㄴ/는가 하면, -나 하면 (2) -(으)ㄴ들, -(이)ㄴ들 (3) -(으)ㄴ/는(으)ㄴ 게 뻔했다 (4) -(으)ㄴ/는데도 불구하고, -에도 불구하고 (5) -(으)니까 이왕이면	신문기사
16	안은 문장	(1) -(으)ㄴ/니 만큼, -(이)ㄴ 만큼, -(으)ㄴ/는 만큼, -인 만큼 (2) -(으)ㄴ 나위가 없다 (3) -(으)ㄴ 듯 말 듯 (4) -(으)ㄴ 따름이다 (5) -(으)ㄴ 리 만무하다	수필
17	문장의 종결 표현	(1) -(으)ㄴ 바에는, -(으)ㄴ 바에야 (2) -(으)ㄴ 법하다 (3) -(으)ㄴ 성싶다 (4) -(으)ㄴ 셈이다 (5) -(으)ㄴ 양으로	전래 동화
18	부정 표현	(1) -(으)ㄴ 턱이 없다 (2) -(으)ㄴ 지언정 (3) -(으)ㄴ 라 (4) -(으)ㄴ 라치면 (5) -(으)ㄴ 래도/ -(으)ㄴ 래야, -(으)ㄴ 수가 없다	감상문

19	단어간의 의미 관계	(1) - (으)ㄴ망정 (2) - (으)세라 (3) - (으)ㄴ진대 (4) - (으)라 - (으)라 (5) - (으)라마는	방송 담화(뉴스)
20	발화 이야기 이야기 요소	(1) - (으)려나 모르겠다 (2) - (으)려니 하다 (3) - (으)런마는 (4) - (으)로 말미암아 (5) - (으)로 미루어(보아)	번역문
21	표준어와 방언	(1) - (으)로 삼다 (2) - (으)로 인해서, - (으)로 인하여 (3) - (으)ㄴ에 따라서, -냐에 따라서 (4) - (으)ㄴ 직하다 (5) - (으)면 얼마나 -겠어요	공문
22	한글맞춤법	(1) - (ㄴ/는)다(고) 하더라도 (2) - (ㄴ/는)다 하면 하나같이 (3) - 다(고) 해도 (4) - 다(고) 해서 (5) - (ㄴ/는)다(고) 할지라도	현대소설
23	중세 국어	(1) - 아/어/여 빠지다 (2) - 아/어/여 치우다 (3) - 아/어/여도 과언이 아니다 (4) - 았/였/였던지, -던지 (5) - 았/였/였던들	한국고전문학
24	외래어 표기법	(1) - (기)에 따라(서) (2) - 에 대해서, -에 대하여 (3) - 에 따르면, -에 의하면 (4) - 에 비하면 (5) - (으)ㄴ 것도 안/못 되다/없다	시조
25	고려말의 특징	(1) - 에 불과하다, -에 지나지 않다 (2) - 의 경우에, - (으)ㄴ/는/(으)ㄴ 경우에 (3) 여간 + 부정 (4) - 은/는 고사하고 (5) - 을/를 막론하고	고려말의 특징

본문 Урок



제 1 과

10월 9일이 무슨 날인지 알아요?



교수 · 학습 내용 Содержание урока

- 한국어의 위상과 특징
- -(으)면서까지, -(으)ㄴ즉(슨), -인즉(슨), -(이)나마, -(이)라고는, -(이)란



대화 Dialog

선생님 : 여러분, 안녕하세요? 오늘 수업 시작하기 전에 물어 볼 것이 있어요.
여러분, 10월 9일이 무슨 날인지 알아요?

올 가 : 네, 한글날이에요. 세종대왕의 한글 반포를 기념하고 한글 보급을 장려하기 위하여 정한 날이에요.

선생님 : 맞아요. 작년에도 우리 한국어학과에서 한글날 기념행사를 했지요.
이번 한글날에 우리 한국어 학과에서 무슨 행사를 준비하고 있는지
혹시 들었어요?

사 샤 : 정확하게는 모르겠는지만 조교들의 말에 의하면 한글날 기념 행사로
우리 학과에서 '대학생 학술 대회'를 준비한다고 들었습니다.



선생님 : 네, 바로 한글날 기념 행사인 대학생 학술 대회에 대해서 여러분에게 알려 드리려고 합니다. 게시판에도 광고를 하겠지만 이달 말까지 원고를 받아서, 선생님들께서 심사하실 거예요. 제출된 글 중에서 우수한 글을 골라 학술 대회에서 발표할 겁니다.

리 자 : 선생님! 저는 이번에 최우수상에 도전해보고 싶어요. 이 행사에 몇 학년부터 참가할 수 있나요? 글의 주제는 어떻게 되나요? 그리고 상으로 무엇을 주실 건가요?

올 가 : 그런데 우리 선배들은 우리보다 한국어를 많이 배워서 더 잘 하는데 우리가 상을 탈 수 있을 것인지 걱정스럽습니다.

사 샤 : 그렇다고 해서 행사에 참가하지 않을 수가 없잖아요. 우리가 선배들보다 열심히 준비하고, 선생님들의 지도를 받으면 우수상을 받을 수 있을 거예요. 저도 리자처럼 최우수상에 도전해보고 싶습니다.

선생님 : 우리 한국어과 학생들의 태도가 참 마음에 들고 자랑스럽습니다. 이번 행사에는 참가자에 제한이 없습니다. 글의 주제는 한글날 기념행사이기 때문에 한글, 한글날, 한국어, 한국어 교육에 관한 주제가 되겠지요. 이번에는 외부의 후원자들이 있어서 상도 많이 준비했습니다. 열심히 준비하시기 바랍니다.



새로 나온 단어 Новые слова

반포 – провозглашение; 연구 – исследование; 보급 – распространение; 장려 – поощрение; 정하다 – назначить, определить; 학술 – наука; 광고 – объявление, реклама; 원고 – рукопись; 제출 – предъявление, представление; 우수 – превосходство; 심사 위원 – комиссия, жюри; 최우수상 – приз за первое место; 참여 – участие; 제한 – ограничение; 후원자 – спонсор; 태도 – поведение



문법 Грамматика

Лингвистика.

Корейский язык и его место в языковой системе и особенности. 한국어의 위상과 특징

Корейский язык является языком, на котором говорит около 78 млн. жителей нашей планеты: свыше 70 млн. жителей Корейского полуострова и около 5 млн. 600 тыс. корейцев, живущих в более чем 140 странах мира, которые продолжают общаться на языке своей исторической родины. По данным Encarta, по количеству говорящих корейский язык занимает 11 место среди остальных языков мира.

До сих пор точное происхождение корейского языка не установлено. Описывая его происхождение, лингвисты указывают, что он предположительно относится к урало-алтайской языковой семье. Корейские ученые утверждают, что корейский язык возник на основе праалтайского языка – или оба языка (корейский и праалтайский) произошли от единого праязыка. Более точно определить истоки корейского языка сложно в силу малого количества древних письменных источников, а также отсутствия четких представлений о составе алтайской языковой семьи.

Корейский язык является агглютинативным. В нем существует гармония

гласных, т. е. сочетание открытых гласных с открытыми и закрытых с закрытыми. Действует закон начала слова, при котором в начале слова не может быть л или р, а также сочетания двух и более согласных звуков и др. Все эти особенности указывают на родство с алтайскими языками.

В настоящее время ученые особо выделяют корейский язык среди алтайских языков. Из всех алтайских языков корейский язык находится ближе к тунгусскому.

Стоит отметить, что кроме утверждений, что корейский язык входит в алтайскую языковую семью, существуют другие гипотезы о происхождении корейского языка. Среди них известны такие, как: гипотеза о существовании корейско-японской языковой семьи, гипотеза о неалтайском происхождении корейского языка, гипотеза о формировании корейским языком, совместно с некоторыми языками, отдельной языковой семьи дальневосточных языков, в которую, помимо корейского, входят монгольский, тунгусский, японский, манчжурский, а также тюркские языки.

Среди этих взглядов особенно примечательна гипотеза о неалтайском происхождении корейского языка. Сторонники этой гипотезы считают, что корейский язык имеет больше отличий, чем сходств с языками алтайской семьи. Они утверждают, что существует всего лишь два больших сходства: гармония гласных и закон начала слова. По остальным же основным признакам, по которым определяется родство и отношение языка к той или иной языковой семье, сходств в должной мере не наблюдается. Среди аргументов выдвигаются следующие: (1) отсутствие схожести в ряде основной лексики; (2) различие наименований числительных; (3) грамматические сходства проявляются только на уровне заимствований; (4) некоторая схожесть структуры языка объясняется тесным историческим взаимодействием между языками, но отнюдь не их родством.

Как бы то ни было, в настоящее время наиболее правдоподобной и научно обоснованной остается гипотеза о принадлежности корейского языка именно к алтайской языковой семье.

Практическая грамматика

(1) – (으)면서까지 «до ...», «до того, что ...»

Примеры:

내가 쓰러지면서까지 공부를 해야 되나요?

→ Я что, должен учиться до потери пульса?

부모의 반대를 무릅쓰면서까지 결혼을 할 수는 없지.

→ Невозможно же жениться, пренебрегая протестами родителей.

(2) – (으)ㄴ 즉(슨), -인즉(슨) «по ...», «другими словами...»

Примеры:

소문인즉 그 사람이 회사를 그만 두었다.

→ По слухам, это человек оставил фирму.

사실인즉 우리는 이 사건에 대해 아무것도 모릅니다.

→ Если честно, то мы ничего не знаем об этом происшествии.

아버지 말씀을 들어 본즉슨 그 말도 옳았다.

→ Исходя из слов отца и эти слова тоже были верны.

(3) – (이)나마 «хоть ...», «хотя бы ...»

Данная вспомогательная частица выражает значение вынужденного согласия или удовлетворения с имеющимся фактом, при наличии внутреннего противления или недовольства. В предложении может сочетаться с подлежащим или дополнением, а также частицами –(으)로, –에, –에서, –에 게, соединительным окончанием –어서 и окончанием –게.

Примеры:

먼저 전화로나마 미팅 결과를 보고해야 됩니다.

→ Вначале хотя бы по телефону необходимо сообщить о результатах встречи.

도와주지는 못하나마 방해는 말아야지.

→ Если не можешь помочь, то хотя бы не мешай.

(4) - (이)라고는

При употреблении с именами существительными указывает (охватывает) весь спектр их значений. При употреблении с глаголами указывает на контрастивный характер высказывания: т. е. если первая часть предложения носит утвердительный характер, то вторая его часть – отрицательный. Часто употребляется сокращенная форма – (이)라곤.

Примеры:

내가 해 줄 수 있는 거라고는 아무것도 없다.

→ Я ничего не могу сделать.

오늘 오라고는 했는데 올지 모르겠네요.

→ Я велел ему придти сегодня, только не знаю придет ли.

(5) -(이)란 «... – это ...», «так называемый(ые) ...», «то, что называется ...»

Данная частица употребляется в основном при определении какого-либо понятия. Чаще всего она переводится формой определения «... – это ...»

Примеры:

친구란 내가 어려울 때 도와 주는 사람이다.

→ Друг – это тот, кто помогает мне в трудную минуту.

진리란 무엇입니까?

→ Что есть истина?

인생이란 무엇인가?

→ Что же такое - жизнь?





쓰기연습 Письменные упражнения

1. 다음 ‘-(으)면서까지’를 사용하여 두 문장을 연결하세요.

(1) 무리를 하다 / 그 일을 끝낼 필요는 없어요.

→

(2) 적금을 해약하다 / 나에게 돈을 빌려 줄 필요는 없어요.

→

(3) 친구와의 우정을 저버리다 / 그녀를 사랑할 수는 없어요.

→

(4) 부모의 반대를 무릅쓰다 / 한국으로 유학 가기는 싫어요.

→

(5) 많은 돈을 들이다 / 외제차를 살 필요가 있을까요?

→

2. 다음 ‘-(으)ㄴ즉, -인즉’을 사용하여 두 문장을 연결하세요.

(1) 사실이다 / 말이 안된다.

→

(2) 내가 알아보다 / 그 아가씨는 결혼을 했더군요.

→

(3) 내가 읽어보다 / 그 소설은 너무 재미가 없더군요.

→

(4) 그것이 사실이다 / 그리 믿으세요.

→

(5) 이 사건의 내막이다 / 이렇습니다.

→

3. 다음 ‘-(이) 나마’를 사용하여 () 안의 단어를 알맞게 고쳐 보세요.

(1) 얼마 남지 않은 (시간이다) 유익하게 보냅시다.

→

(2) (이 집이다) 구한 게 다행이에요.

→

(3) (이 정도) 다행이에요. 정말 큰일날 뻔했어요.

→

(4) 도와주지는 (못하다) 방해를 해서야 되겠어요?

→

(5) 차린 것은 변변치 (못하다) 많이 잡수세요.

→

4. 다음 ‘-(이)라고는’을 사용하여 () 안의 단어를 알맞게 고쳐 보세요.

(1) (먹을 것) 물 밖에 없어요.

→

(2) (입을 것) 이 옷이 전부예요.

→

(3) 제가 (할 줄 아는 요리) 라면 끓이는 것 밖에 없어요.

→

(4) 제가 아는 (한국 노래) ‘아리랑’ 밖에 없어요.

→

(5) 제가 그 사람에 대해 (아는 것) 그 사람이 대학교에 다니고 있다는 정도입니다.

→

5. 다음 ‘-(이)란’ 을 사용하여 () 안의 단어를 알맞게 고쳐 보세요.

(1) (인생) 슬픈 것만은 아니다.

→

(2) (사랑) 서로를 이해하고 아껴주는 것이예요.

→

(3) (선진국) 정치와 경제, 사회와 문화가 발전한 나라입니다.

→

(4) (돈) 있으면 편하고 없으면 불편하지요.

→

(5) (말) 듣기에 따라서 오해를 할 수 있기 때문에 전달을 잘 해야 합니다.

→



듣기연습 Аудирование

※ 다음을 잘 듣고 물음에 답하세요.

I.

1. 남자하고 여자는 어디서 만났습니까?

- ① 학교에서 ② 도서관에서 ③ 버스 정류장에서

2. 여자는 왜 한국교육원에 갑니까?

- ① 역사 공부를 하기 위해서 갑니다.
② 세미나가 있어서 갑니다.
③ 남자하고 같이 공부를 하기 위해서 갑니다.

II.

1. 남자는 어디에 있습니까?

2. 남자는 무슨 책을 찾고 있습니까?

3. 남자는 무엇을 발급받아야 됩니까?



읽기연습 Чтение

※ 다음 글을 잘 읽고 물음에 답하세요.

한글의 우수성

한글이 세계적으로도 드문 독창적인 문자라는 점은 다음의 두 가지 사실에 근거한다.



첫째, 어떤 다른 나라의 문자로부터 영향을 받지 않고 독창적으로 발음 기관과 천지인을 본뜬 상형의 원리로 직접 만들었다는 점이다.

둘째, 대부분의 문자는 누가, 언제 만들었는지가 정확하게 알려져 있지 않으나 한글은 세종 대왕이 1443년 음력 12월에 직접 창제하였다.

한글의 창제 당시의 이름은 훈민정음으로 19세기 말에 한글학자 주시경 선생께서 ‘한글’이라는 명칭을 제안하여 널리 쓰이게 되었다. ‘한글’은 ‘한 나라의 글, 큰 글’을 의미한다.

한글은 다른 어느 글자보다도 뛰어난 표음능력(графико-фонетическая письменность)을 지닌 글자이다. 한글은 초성 19자, 중성 21자, 종성 27자의 67자가 서로 조합하게 된다. 받침없는 글자가 399자, 받침있는 글자는 10,773자로 모두 합하면 11,172자라는 엄청난 수의 음절을 만들 수 있다.

한글의 과학성이 돋보이는 점은 모아쓰기를 하는 것이다. 모아쓰기는 눈으로 읽어 그 뜻을 빨리 그리고 알기 쉽게 한다. 한국어가 표음 문자이면서도 마

치 표의문자(графико-смысловая письменность)와 같이 가독성이 높은 것은
모아쓰기를 하는 덕분이다.

예) 모아쓰기 : 훈민정음

풀어쓰기 : ㅎ ㅌ ㄴ ㄹ | ㄴ ㅈ ㅊ ㅇ ㅡ ㄹ

1. 한글의 기본 자음의 제자 원리를 그림으로 설명하세요.

2. 한글 자음의 기본 글자에서 파생된 글자를 알 수 있도록 다음 표를 완성하세요.

기본자	한 획을 더한 글자	두 획을 더한 글자
ㄱ		
ㄴ		
ㄹ		
ㅁ		
ㅂ		
ㅇ		

3. 언제부터 한글이라는 이름이 붙여졌습니까?

4. 한글이란 무슨 뜻입니까?

6. 한글 모아쓰기의 장점은 무엇입니까?

7. 위의 글에서 주장한 한글의 우수성 외에 한글이 왜 우수한지 여러분의 의견을 발표
해 보세요.



과제학습 Домашнее задание

1. ‘-(으) 면서까지’, ‘-ㄴ 즉(순)’, ‘-(이)나마’, ‘-(이)라고는’, ‘-(이)란’ 을 사용해서 각각 문장을 두 개씩 만드세요.

(1)

(2)

(3)

(4)

(5)

(6)

(7)

(8)

(9)

(10)

2. 한글의 장점과 단점에 대해서 여러분 나라의 언어와 비교하여 생각을 쓰고 함께 이야기를 나누어 보세요.

제 2 과

모국어에 대해서 생각해 봅시다.



교수 · 학습 내용 Содержание урока

- 음운의 변동, 음절의 끝소리 규칙
- -(ㄴ/는)다기에, -(ㄴ/는)다니, -(이)라니, -(ㄴ/는)다면야,
-(ㄴ/는)답시고, -(이)랍시고



대화 Dialog

선생님 : 여러분, 안녕하세요?

오늘은 좀 어려운 주제인 우리 모국어에 대해서 생각해 봅시다. 우리의 모국어는 러시아어일까요? 아니면 한국어나 우즈베크어일까요? 여러분은 평소에 이런 생각을 해봤나요? 우리 생각을 함께 나누어 볼까요?

스베타 : 고려사람들은 100여 년 전에 한국에서 왔지만, 아직도 고려말을 쓰고 있기 때문에, 저의 모국어는 고려말이라고 생각합니다.

베 라 : 선생님, 저는 고려인으로 우즈베키스탄에 살면서도 우즈베크어를 못합니다. 저는 보통 러시아어로 생각하고 러시아어로 말하기 때문에 제 모국어는 러시아어입니다.



안 나 : 저는 어렸을 때부터 우리 할머니께 고려말을 듣기는 들었지만 그래도 모국어는 고려말도 아니고 한국말도 아니라 러시아어라고 생각합니다. 고려인 중에서 모국어가 러시아어라고 생각하는 사람들이 적지 않습니다. 아주 아쉽지만 고려말은 모국어로서뿐만 아니라 언어로서 사라져가는 것 같습니다.

올 가 : 여러분도 아시다시피 고려인들은 1937년에 중앙아시아로 강제 이주되었습니다. 그 전에는 한국어를 잘 했고 심지어 한국어로 가르치는 학교와 대학에 다녔다고 합니다. 그런데 강제 이주 이후에는 한국어 교육이 폐지되어 현재 젊은 고려인들은 외모만 고려인이고 모국어와 자기 문화는 거의 상실한 상태입니다. 그래서 우리 모국어는 한국어이지만, 자기 모국어를 못 하는 고려인이 많다고 볼 수 있습니다.

선생님 : 네, 아주 좋습니다. 모국어에 대해서 여러 의견이 있는 것을 알 수 있었습니다. 그런데 모국어의 문제는 우리의 정체성과 밀접한 관계가 있습니다. 즉, 나는 누구냐? 라는 문제지요. 베라 학생 같은 경우에 우즈베키스탄에서 살고 있지만 우즈베크어를 모르고 러시아어를 사용합니다. 그렇다면 베라 학생은 누구입니까? 러시아어를 하니까 러

시아 사람입니까? 아니면 아직 한국어를 잘 못 하지만 한국 사람입니까? 자기 정체성을 확실하게 알아야 다른 문제들도 풀릴 것 같습니다. 쉽지 않은 문제지요. 정체성에 대해서는 다음 시간에 이야기를 해 보도록 합시다.



새로 나온 단어 Новые слова

모국어 – родной язык; CIS – СНГ; 고려인 – корейцы стран СНГ; 헛갈리다 – быть в замешательстве, путать; 강제 – принуждение, насилие; 이주 – переселение; 상실 – потеря; 정체성 – идентификация, подлинный характер; 밀접하다 – близкий; тесный.



문법 Грамматика

Лингвистика. Фонетика.

Фонетические изменения.

음운의 변동

Каждое отдельное слово обычно состоит из нескольких звуков. Однако в устной речи разные слова не всегда сохраняют свой первоначальный фонетический состав. Эти фонетические изменения могут определяться хронологическим фактором или позицией слова в речи.

Хронологические изменения слова в корейском языке называются необратимыми изменениями (кор. термин 변화), т. е. измененный фонетический состав такого слова никогда (за исключением отдельных случаев) не возвращается к своей исконной исторической форме. Изменение фонетического состава слова, связанное с особенностями его позиции в речи, называют обратимыми изменениями (кор. термин 변동), т. е. в зависимости от положения слова, фонетический состав может обретать изначальную форму.

Например:

꽃[꼇] → 꽃이[꼬치]; 꽃만[꼇만]

В корейском языке выделяют 5 основных видов изменения фонетического состава слов.

1. Замещение (대치, 교체): замена одного звука другим.
2. Выпадение (탈락): выпадение определенного звука.
3. Вставка (첨가): появление изначально отсутствующего звука.
4. Сокращение (축약): превращение (сокращение) двух и более звуков в один новый звук.
5. Перестановка или инверсия (도치): изменение порядка расположения двух звуков.
6. Ассимиляция (동화): уподобление артикуляции одного звука артикуляции другого

Произношение согласных в конце слога.

음절의 끝소리 규칙

В корейском языке в конце слога отдельного слова может произноситься только один из семи следующих согласных: ㄱ, ㄴ, ㄷ, ㄹ, ㅁ, ㅂ, ㅇ. Это значит, что если в конце слога будет находиться другой звук, отличный от указанных семи, то он будет произноситься одним из этих семи звуков. Данное явление фонетической замены согласных в корейском языке называют «правилом произношения согласных в конечной позиции слога»(음절의 끝소리 규칙). Например, слова '날, 낫, 낮, 낮, 날', произносятся одинаково - [날]. Если изменить форму данных слов, добавив к каждому из них, например, частицу с начальным гласным, то конечный согласный корня слова, в позиции перед гласным будет сохранять свои свойства.

Например:

날이 → [나디]; 낫이 → [나시]; 낮이 → [나지]; 낮이 → [나치]; 날이 → [나티]

Данное правило регулирует также произношение двойных падчимов. При сочетании слога с двойным падчимом с последующим слогом, начинающимся на гласный, произношение обоих согласных падчима сохраняется: первый согласный падчима остается в завершающей позиции изначального слога, второй же согласный переходит в начальную позицию последующего слога.

Например:

흙[흑] → 흙 + 이 → 흙이 [흘기]

없다[업따] → 없 + 어 → 없어 [업써]

Однако в одиночной позиции или в позиции перед согласным, произносится только один из двух согласных двойного падчима, входящих в ряд вышеуказанных семи согласных звуков.

Например:

흙[흑] → 흙 + 도 → 흙도 [흑또]

없[업] → 없 + 다니 → 없다니 [업따니]

Данное явление объясняется особенностью произношения слогов корейского языка, которая определяет невозможность произношения более одного согласного в начальной или конечной позиции одного слога.

Практическая грамматика

(1) -(ㄴ/는)다기에 «из-за того, что...», «потому что...», «поскольку...»

Данная структурная модель, присоединяясь к основе глагола или имени прилагательного, выражает значение причины.

Примеры:

그가 새 집 살 돈이 부족하다기에 천만원을 빌려 주었습니다.

→ Я занял ему 10 млн. вон, поскольку ему нехватало денег на приобретение нового дома.

오늘은 서울대학교에서 언어 정책에 관한 세미나를 한다가에 다같이 가기로 했습니다.

→ Сегодня мы все вместе решили поехать в Сеульский национальный университет, поскольку, говорят, что там проводят семинар по языковой политике.

(2) -(ㄴ/는)다니, -(이)라니 «из-за...»

Данная структурная модель является сокращенной формой от ‘-는다고 하니’. Связывает две части предложения сложно-подчинительной связью, указывая на то, что главное действие предложения основывается или исходит со слов или действий третьего (реже второго) лица.

Примеры:

수영을 못 한다니, 바다에 안 가고 산에 가기로 했습니다.

→ Мы решили поехать не на море, а в горы, из-за того, что он (сказал, что) не умеет плавать.

지원이가 이 책을 번역하지 못 하겠다니, 다른 사람을 구했습니다.

→ Я нашел другого человека, из-за того, что Чивон сказала, что не сможет перевести эту книгу.

(3) -(ㄴ/는)다면야 «если только ...»

Примеры:

안전성이 문제가 된다면야 당연히 새로운 제도를 도입해야 한다.

→ Если проблема в безопасности, то конечно необходимо внедрять новую систему.

경제력만 된다면야 시기는 문제가 없다고 생각합니다.

→ Если только позволят средства, то время для нас не проблема.

(4) -(ㄴ/는)답시고, -(이)랍시고

Употребляется тогда, когда говорящий выражает свое недовольство или неудовлетворенность по поводу результата действий другого человека, изначально имеющих благие цели. Сочетается только с глаголами, выражающими положительное значение.

Примеры:

그는 공부한답시고 컴퓨터를 가지고 게임만 하는군요.

→ Какой занимается? Он только и играет в компьютерные игры.

친구랍시고 돈 빌려 달라고 했더니 거절을 했습니다.

→ Попросил у него денег и получил отказ: а еще называется другом.



쓰기연습 Письменные упражнения

1. ‘-(ㄴ/는)다기에’를 사용하여 밑줄 친 부분을 보기와 같이 바꾸어 쓰십시오.

보기

친구들이 사마르칸트 여행을 간다고 해요 / 나도 함께 가자고 했어요.

→ 친구들이 사마르칸트 여행을 간다기에 나도 함께 가자고 했어요.

(1) 이리나가 나보이 중앙도서관에 간다고 해서 나도 같이 따라 갔어요.

→

(2) 오늘 학과 도서관에서 한국 영화 상영을 하기 때문에 학생들에게 가보라고 했어요.

→

(3) 이번 학기에 한국 경제 강의를 하지 않아서 다른 과목을 신청했어요.

→

(4) 한국 회사에서 신입 사원을 뽑는다고 해서 이력서를 제출했어요.

→

(5) 사람들이 장미꽃이 더 좋다고 해서 장미꽃을 어머니께 사드렸어요.

→

2. 보기와 같이 밑줄 친 부분을 ‘-(ㄴ/는)다니, -(이)라니’를 넣어 바꾸십시오.

보기

단 한번에 시험에 합격하다 / 축하해요.

→ 단 한번에 시험에 합격하다니 축하해요.

(1) 한국어를 1년만 배우다 / 정말 걱정이예요.

→

(2) 장학생으로 가는 곳이 한국이다 / 참 부럽다.

→

(3) 음식을 많이 준비하다 / 기대가 돼요.

→

(4) 오랫동안 준비한 발표를 하다 / 기쁘시겠네요.

→

(5) 전국 피아노 대회에 나가다 / 피아노를 아주 잘 치나 봐요.

→

3. '-다면야'를 사용하여 두 문장을 보기와 같이 연결하십시오.

보기

여름 방학 때 1학년이 놀러 가다 / 우리 반도 가다.

→ 여름 방학 때 1학년이 놀러 간다면야 우리 반도 가야지요.

(1) 친구들이 자원봉사를 가다 / 나도 안 갈 수가 없지요.

→

(2) 신입생들이 선배들을 초대하다 / 우리도 나중에 신입생들에게 한턱냅시다.

→

(3) 친구가 집들이를 한다 / 꼭 가야지요.

→

(4) 선생님이 부탁하다 / 꼭 가야지요.

→

(5) 네가 공부만 열심히 하다 / 무슨 칭이든 들어주겠다.

→

4. ‘-답시고, -(이)랍시고’ 를 사용하여 보기와 같이 밑줄 친 부분을 고치세요.

보기 그 사람은 사장이다 / 빠지고 다니다
→ 그 사람은 사장이랍시고 빠지고 다닌다.

(1) 그것도 그림이다 / 그렸니?

→

(2) 쪽지 시험도 시험이다 / 학생들은 총학생회 모임에 참석을 하지 않았습니다.

→

(3) 여동생은 자기도 여자다 / 매일 거울을 본다.

→

(4) 동생도 좀 배웠다 / 어른들 대화에 끼어든다.

→

(5) 누나는 한 푼이라도 벌겠다 / 학교를 그만 두고 서울로 취직하러 왔다.

→



※다음의 대화를 잘 듣고 다음 물음에 답하세요.

1. 다음은 무엇에 대해서 이야기하고 있습니까? 가장 알맞은 것을 고르십시오.

- ① 전국 노래자랑
- ② 학교 한국어 경시대회
- ③ 한글 글쓰기 대회
- ④ 학과 노래 축제

2. 학과 노래 축제는 언제 열릴 예정입니까?
3. [화랑]동아리에서는 무슨 프로그램을 준비하고 있습니까?
4. 노래 축제에서 1등상은 무엇입니까?
5. 여자는 무엇을 준비하고 있습니까?
6. 발라드 곡은 무슨 동아리에서 준비했습니까?



읽기연습 Чтение

※다음 글을 잘 읽고 물음에 답하세요.

세상을 비추는 거울

언어는 세상을 비추는 거울이다. 왜냐하면 말에는 사람의 생활과 세상의 모습이 잘 나타나 있기 때문이다. 에스키모인의 언어에는 눈의 종류를 나타내는 말이 많다고 한다. 눈이 그들의 생활에서 큰 비중을 차지하고 있기 때문이다. 한국어에는 비를 나타내는 말이 여러 가지 있다. 예를 들면 안개비, 이슬비, 보슬비, 부슬비, 가랑비, 장대비, 소나기, 눈비, 여우비, 진눈깨비 등은 모두 비의 종류를 가리키는 말이다. 한국에는 비가 많이 내릴 뿐 아니라 비의 종류도 여러 가지다. 또한 옛날부터 농사를 짓는 데 비가 중요하여 생활과 매우 가까웠다. 그러나 요즘은 농사보다 다른 산업의 비중이 더 커졌다. 그러면서 이러한 말이 다양하게 쓰이지 않는다.



사회가 변화하면 언어도 함께 변화하기 마련이다. 오늘날 우리는 정보화시대에 살고 있다. 매일 많은 정보들이 새로 만들어지고 있다. 이런 많은 정보들을 표현하기 위해서 새로운 말이 많이 생긴다. 요즘은 인터넷이 대중화되면서 신조어도 많이 생기기도 있다. 신조어는 ‘새로 생긴 말’이라는 뜻이다.

몸매가 아주 뛰어난 사람을 ‘몸짱’ 이라 하고, 얼굴이 아주 예쁜 사람을 ‘얼짱’ 이라고 부른다. 보통 여자들을 비유할 때 ‘꽃’ 이란 말을 쓰는데, 얼굴이 여자처럼 예쁜 남자에게도 붙여 ‘꽃미남’ 이라고 부른다. 이러한 말들은 외모를 중요하게 여기는 우리의 생각을 나타내고 있다.

말은 세상의 모습을 나타낼 뿐만 아니라, 세상을 새롭게 만들기도 한다. 장애인의 반대말로 ‘정상인’ 대신 ‘비장애인’ 이라고 부르기도 한다. 부모 중 어느 한 사람이 없는 가정을 ‘결손 가정’ 대신 ‘한 부모 가정’ 이라고도 한다. 이러한 말들은 평등하고 따뜻한 세상을 만들려는 사람들의 노력을 잘 보여준다.

새로운 말들은 누가 처음 만들어 냈는지 알 수가 없다. 그러나 어느 순간 사회에 퍼져 많은 사람들이 편하게 사용하게 된다. 우리는 보통 아무 생각 없이 말을 사용한다. 그러나 이제부터 말 속에 담긴 뜻을 생각하면서 말을 해 보자. 생각하는 사람과 그렇지 않은 사람이 만드는 세상은 서로 다르기 때문이다.

(고등학교 문법 : 교육인적자원부, 2003)

1. 언어는 '세상을 비추는 거울'이라는 말은 무엇을 의미합니까?
2. 언어의 변화의 예를 최근에 등장한 네티즌의 언어에서 찾아보세요.
3. 금기어와 완곡어의 예를 윗글에서 찾아보세요.
4. 고려인이 많이 사용하는 언어는 어떤 종류가 많은지 알아보고 최근에 새로 생긴 고려말을 찾아봅시다.



과제학습 Домашнее задание

1. '-(ㄴ/는)다기에, -(ㄴ/는)다니, - (이)라니, -(ㄴ/는)다면야, -답시고, -(이)랍시고'를 사용해서 각각 문장 두 개씩 만드세요.

(1)

(2)

(3)

(4)

(5)

(6)

(7)

(8)

2. 위의 ‘세상을 비추는 거울’ 을 읽고 여러분 나라의 예를 들어 보세요.



제 3 과

좋아하는 한국 시가 있나요?



교수 · 학습 내용 Содержание урока

- 자음동화
- -(으)ㄴ 나머지, -(으)ㄴ 셈 치다, -(으)ㄴ/는 가운데, -가운데, -이라고는(-이라곤), -(으)ㄴ/는 것이라고는



대화 Dialog

이 리 나 : 안드레이 씨, 혹시 좋아하는 한국 시가 있나요?

안드레이 : 물론이지요. 윤동주의 ‘서시’, 김춘수의 ‘꽃’, 이육사의 ‘청포도’ 등 한국 사람들이 좋아하는 시를 저도 좋아해요.

이 리 나 : 시를 이해하기가 어렵지 않아요? 저도 시를 좋아하지만 시에 담긴 내용을 파악하기가 너무 힘들어요.

안드레이 : 시란 소설이나 희곡보다 훨씬 짧아도 깊은 의미를 전달하지요. 그리고 시에는 사전의 설명과 다른 의미로 쓰이는 단어가 많이 있는데, 이런 경우를 함축적 의미라고 해요. 조금 어렵지요?

이 리 나 : 안드레이 씨의 말을 듣고 나니까 조금이나마 이해가 되는 것 같아요. 그리고 시를 읽어 보면 산문을 읽을 때와는 달리 노래와 같은 가락을 느낄 수가 있어요.



안드레이 : 맞아요. 이런 노래와 같은 가락을 운율이라고 합니다. 시의 운율은 어떤 소리나 단어, 구절, 문장이 되풀이 되거나, 글자수가 일정하게 짜여져서 만들어 집니다.

김영랑 시인이 쓴 ‘돌담에 속삭이는 햇발’이라는 시를 들어 보셨어요? 제가 두 구절만 읊어 볼게요.

“돌담에 속삭이는 햇발같이
풀 아래 웃음짓는 샘물같이”

여기에서도 ‘는’ 과 ‘같이’가 일정한 위치에서 반복되고 있지요?

이 리 나 : 아니, 언제부터 한국 시에 대해 전문가가 되셨어요?

안드레이 : 한국어를 전공하는 학생이라면 이 정도는 알아야 하지 않을까요?



새로 나온 단어 Новые слова

시 - стихи; 파악하다 - схватывать, понимать; 소설 - роман, 희곡 - пьеса; 훨씬 - гораздо; 전달 - передача, 함축적 - глубокомысленный; 숨겨진 (의미); 산문 - проза; 가락 - музыка, мотив; 운율 - ритм; 구절 - фраза; 되풀이 - повторение; 일정하다 - установленный; 읊다 - читать стихи; 샘물 - родниковая вода; 반복 - повторение; 전문가 - специалист; 전공 - специальность.



Лингвистика. Фонетика.

Замещение: ассимиляция согласных. 대치: 자음 동화

Ассимиляция звуков – это явление, когда один звуков слова уподобляется другому. Ассимиляция происходит между звуками одного типа, т.е. между гласными или согласными. Ассимиляция может быть полной и неполной. При полной ассимиляции ассимилируемый звук полностью совпадает с тем звуком, которому он уподобляется. При неполной ассимиляции происходит лишь изменение некоторых признаков ассимилируемого звука. Ассимиляция может быть контактной (직접동화 или 인접동화), когда звуки, участвующие в процессе ассимиляции, соседствуют друг с другом и дистантной (간접동화). Также по своему направлению ассимиляция бывает прогрессивной (순행동화) и регрессивной (역행동화). При прогрессивной ассимиляции предыдущий звук влияет на последующий, а при регрессивной – последующий звук влияет на предыдущий.

Ассимиляция согласных (자음 동화)

В корейском языке при ассимиляции согласных один согласный может частично или полностью уподобляться другому. Также может происходить одновременное изменение сразу двух согласных. Самым распространенными типами ассимиляции согласных в корейском языке является ассимиляция по плавности (유음화) и сонорности (비음화).

Ассимиляция по плавности (유음화) – это полная контактная ассимиляция согласного, происходящая под воздействием единственного плавного звука корейского языка ㄹ. При этом соседний согласный ㄴ, уподобляется плавному ㄹ.

Выделяют прогрессивную и регрессивную ассимиляцию по плавности.

실내 → [실래]; 칼날 → [칼랄]

신라 → [실라]; 난로 → [날로]

Ассимиляция по сонорности (비음화) – это полная или частичная ассимиляция несонорного согласного с соседним сонорным.

Рассмотрим следующие примеры ассимиляции по сонорности.

- 1) 집 - 만 → [짐만]
- 2) 집 - 는다 → [짐는다]

В первом случае происходит полная регрессивная ассимиляция: предыдущий звук ㅈ под воздействием последующего звука ㅁ полностью уподобляется ㅁ.

Во втором случае происходит неполная регрессивная ассимиляция: предыдущий звук ㅈ под воздействием сонорного ㄴ превращается в сонорный ㅁ (однотипный ㅁ).

В корейском языке существует три сонорных согласных звука ㄴ, ㅁ, ㅇ. Они образуют пары с несонорными ㄷ, ㅂ, ㄱ соответственно. Ассимиляция происходит по следующему принципу. Средненёбный ㄱ превращается в средненёбный сонорный ㅇ, альвеолярный (치조음) ㄷ, превращается в альвеолярный сонорный ㄴ, губной ㅂ превращается в губной сонорный ㅁ.

- 1) ㄱ → ㅇ: 국물 → [궁물]; 백로 → [뱅로] → [뱅노]
- 2) ㄷ → ㄴ: 단는다 → [단는다]; 몇 리 → [멸리] → [면리]
- 3) ㅂ → ㅁ: 잡는다 → [잠는다]; 섬리 → [섬리] → [섬니]

Практическая грамматика

(1) -(으)ㄴ 나머지 «в результате...», «так... , что...»

Данная модель указывает на то, что действие главного предложения явилось результатом (следствием) действия, выраженного придаточным предложением.

Примеры:

대책을 잘못 세운 나머지 더 많은 문제가 생겼다.

→ В результате осуществления необдуманных мер возникли еще большие проблемы.

그는 놀란 나머지 소리를 쳤어요.

→ Он так испугался, что даже крикнул.

(2) -(으)ㄴ 셈 치다 «Предполагая, что...», «Считая, что...»

Данная структурная модель указывает на то, что действие главного (последующего) предложения, обуславливается предположением относительно

действия или состояния, выражаемого придаточным (предыдущим) предложением. При перестановке мест главного и придаточного предложений используется форма ‘-는 셈이다’.

Примеры:

자식 하나 없는 셈 처라.

→ Считай, что у тебя нет одного ребёнка.

헛걸음할 셈치고 한번 가보자.

→ Пойдём. Считай, что мы просто так идем.

그런 셈이지.

→ Считай, что это так.

(3) -(으)ㄴ/는 가운데, -가운데 «среди...», «под ...»

Данная структурная модель присоединяясь к причастной форме глагола или прилагательного, указывает на то, что главное действие предложения происходило или происходит одновременно с действием или состоянием, выражаемым причастной формой.

Примеры:

팡파르가 울리는 가운데 대통령이 청와대 현관에 나타났습니다.

→ Под звуки сирен президент подъехал к парадному входу резиденции Чонвадэ.

바쁘신 가운데 시간을 내 주셔서 감사합니다.

→ Выражаю благодарность за то, что, несмотря на свою занятость(букв.: посреди своей занятости), уделили нам время.

(4) -이라고는(-이라곤), -(으)ㄴ/는 것이라고는 – «То, что называется...»

Данная структурная модель состоит из атрибутивных окончаний (прошедшего, настоящего или будущего времени), зависимого существительного 것, формы выражения косвенной речи -라고 вспомогательной частицы -은/는. Однозначного перевода данной модели не существует. В большинстве случаев данная форма просто усиливает значение слова к которому оно относится. -이라곤 – сокращенная форма.

Примеры:

재주라고는 노래 부르는 것뿐입니다.

→ У меня только один талант – пение.

먹을 것이라고는 하나도 없다.

→ У нас нет никакой еды.

알고 있는 것이라곤 그가 집에 없다는 것이다.

→ Я знаю только то, что его нет дома.



쓰기연습 Письменные упражнения

1. ‘-(으)ㄴ 나머지’를 사용하여 두 문장을 연결하십시오.

(1) 마리나는 아르바이트 때문에 며칠 밤을 새다 / 쓰러지고 말다.

→

(2) 어제 밤 과로 때문에 늦잠을 자다 / 첫 기차를 놓치고 말았다.

→

(3) 회사일이 너무나 바쁘다 / 전화하는 것을 잊고 말았다.

→

(4) 사고 소식을 듣고 너무나 놀랐다 / 입이 다물어지지 않았다.

→

2. ‘-(으)ㄴ/ㄹ 썸 치다’를 사용하여 () 안의 단어를 고쳐 문장을 완성하십시오.

(1) (죽다) 일하면 못 할 것이 없지요.

→

(2) 한국어 능력시험을 (떨어지다) 보기로 하였습니다.

→

(3) (속다) 이번에는 친구를 믿어 주기로 했습니다.

→
(4) 초대해 주셔서 고맙습니다만 (대접받다).

→

3. 보기와 같이 밑줄 친 부분을 ‘-(으)ㄴ/는 가운데(도)’ 를 넣어 바꾸십시오.

보기 비가 오다 / 축구 경기는 계속 되었다.
→ 비가 오는 가운데 축구 경기는 계속 되었다.

(1) 많은 눈이 내리다 / 비행기가 출발했다.

→

(2) 시끄럽다 / 책을 계속 읽었다.

→

(3) 애국가가 울려 퍼지다 / 올림픽 참가 선수들이 입장하였다.

→

(4) 교통사고로 큰 부상을 입다 / 정신을 잃지 않았다.

→

4. ‘-(으)ㄴ/는 것이라고는’ 을 사용하여 두 문장을 보기와 같이 연결하십시오.

보기 공주가 가진 것 / 옷 한 벌에 구두 한 켤레였어요.
→ 공주가 가진 것이라고는 옷 한 벌에 구두 한 켤레였어요.

(1) 박물관에 전시되어 있다 / 모두 복제품이다.

→

(2) 네가 1등을 할 것이다 / 누구도 예상하지 못했다.

→

(3) 작가의 어릴 때 추억에 남아 있는 것 / 시골 집 밖에 없다.

→

(4) 친구가 병원에 입원하였는데 내가 할 수 있는 것 / 위로하는 것 외에 아무 것도 없었다.

→



듣기연습 Аудирование



* 다음을 잘 듣고 물음에 답하세요.

1. 이 글의 내용과 다른 것을 고르세요.

- ① 시는 압축된 형식을 가지고 있다.
- ② 시는 그 시대의 현실의 모습을 그대로 드러낸다.
- ③ 시는 사전에 풀이된 것과 다른 뜻으로 쓰이는 말이 많다.
- ④ 우리가 시를 잘 감상하기 위해서는 현실 상황을 이해하는 것이 중요하다.

2. 사전에 풀이된 '눈물'의 뜻이 시에서는 '아픔', '사랑' 등의 뜻으로 쓰이는데, 시에서는 이와 같은 뜻을 무엇이라고 합니까?



읽기연습 Чтение

* 다음 시는 김소월의 '진달래 꽃'이라는 시입니다. 시를 읽고 물음에 답하세요.

진달래꽃

김 소월(1902~1934)

나 보기가 역겨워
가실 때에는
말없이 고이 보내드리오리다.

영변의 약산
진달래 꽃
아름 따다 가실 길에 뿌리오리다.

가시는 걸음걸음
놓인 그 꽃을
사뿐히 즈려밟고 가시옵소서.

나 보기가 역겨워
가실 때에는
죽어도 아니 눈물 흘리오리다.



1. 제1연과 제4연에서의 지은이의 태도는 어떤지 비교해 봅시다.
2. 이 시에서 주인공의 의지가 가장 잘 나타난 구절은 무엇입니까?
3. 이 시에 나타난 운율은 무엇입니까?
4. '영변의 약산'이라는 구체적인 지명이 시어로 쓰인 효과는?

5. 떠나려는 임에게 진달래꽃을 뿌려 주려는 지은이의 심정을 설명해 봅시다.

6. 이 시를 러시아어로 번역하여 보세요.



과제학습 Домашнее задание

1. ‘-(으)ㄴ 나머지, -(으)ㄴ 셈 치고, -(으)ㄴ/는 가운데, -가운데, -이라고는(-이라곤)’를 사용하여 문장을 두 개씩 만들어 보세요.

(1)

(2)

(3)

(4)

(5)

(6)

(7)

(8)°

2. 여러분의 좋아하는 한국 시를 쓰고, 좋아하는 이유를 설명해 보세요.



제 4 과

요즈음 우즈베키스탄에는 한류가 대단하다면서요?



교수 · 학습 내용 Содержание урока

- 구개음화, 모음동화, 모음조화
- -(이)자, -거니, -겠거니, -거늘, -건 -건



대화 Диалог

이 리 나 : 요즈음 우즈베키스탄에는 한류가 대단하다면서요?

안드레이 : 한류의 열기가 너무 뜨거워서 열풍이라고들 표현하지요.

이 리 나 : 우즈베키스탄 젊은이들은 ‘겨울연가’와 ‘대장금’, ‘해신’, ‘울인’, ‘주몽’ 등 수많은 한국 드라마를 보면서 한국에 대해 더 관심이 많아졌다면서요?

안드레이 : 요즈음 한국드라마가 가족드라마로 자리 잡아 온 가족이 함께하는 시간이 많아졌습니다. 특히 대장금이나 해신 같은 사극은 인기가 대단했어요. 얼마 전에 대학생 한국어 말하기 대회를 했는데, 놀랍게도 발표자로 나온 여학생들의 꿈이 대부분 장금이처럼 인생을 살겠다는 것이었어요.

이 리 나 : 이렇게 한국 드라마가 인기가 있는 이유는 무엇이라고 생각하세요?

안드레이: 아름답고 순수한 사랑을 주제로 하는 드라마는 그런 사랑을 꿈꾸는 젊은이들에게 안성맞춤이고, 사극은 우즈베키스탄의 전통 문화와 정서에 맞거든요. 특히 웃어른에 대한 공경이나 부모님에 대한 효도, 사극 속의 가부장적 제도 등이 너무나 비슷하다는 것이예요.

이 리 나 : 결국, 한국에서 유행되고 있는 것들이 이곳에서도 인기가 있고, 이것이 한국어를 배우겠다는 열기로 이어지고 있어요.

이 리 나 : 저도 많은 것들을 보고 있어요. 한국어로 표기한 간판들도 즐비하고 한국 음식점, 상가, 심지어는 동네 어린이들까지 한국말로 인사를 해요. 학생들의 노트에서도 한국의 유명한 연예인 사진들을 볼 수 있어요. 그리고 누구든지 한국 노래 한두 곡은 알고 있더라고요.

안드레이: 한국 노래나 방영되고 있는 드라마 내용을 모르면 학교에서 대화가 안 될 정도니까, 저도 노래건 드라마건 열심히 보고 배워야겠어요.



새로 나온 단어 Новые слова

한류 - корейская волна; 열기 - страсть; 열풍 - вихрь; 표현하다 - выражать(ся); 발표자 - докладчик; 사극 - историческая драма; 순수하다 - чистый; настоящий; 주제 - главная тема; 방영되다 - передаваться по телевидению; 안성맞춤 - подходящий; уместный; 정서 - чувство; 웃어른 - старший; 공경 - уважение; 효 - почтение; 가부장적 제도 - патриархат; 간판 - вывеска; 즐비하다 - развешенный в ряд; 상가 - магазин; 심지어 - даже; 연예인 - эстрадный артист



문법 Грамматика

Лингвистика. Фонетика.

Замещение : палатализация, ассимиляция гласных, гармония гласных.

대치 : 구개음화, 모음 동화, 모음 조화

Палатализация (구개음화)

Палатализация в корейском языке – это явление, при котором альвеолярные звуки ㄷ, ㅌ в позиции перед переднеязычным гласным высокого подъема ㅣ (или йотированными гласными) преобразуются в палатализованные ㅈ, ㅊ соответственно.

Например:

해돋이 → [해도디] → [해도지]; 짐받이 → [짐바디] → [짐바지];

굳이 → [구디] → [구지]; 붙이다 → [부티다] → [부치다];

밭이 → [바티] → [바치]; 같이 → [가티] → [가치]

Ассимиляция гласных (모음동화)

Ассимиляция гласных в корейском языке обычно выражается явлением, при котором заднеязычные гласные ㅑ, ㅓ, ㅕ, ㅗ в позиции перед слогом с переднеязычным ㅣ изменяются в переднеязычные ㅖ, ㅜ, ㅠ, ㅛ (움라우트).

Например:

아비 → [애비]; 먹이다 → [메기다]; 어미 → [에미]; 고기 → [괴기];

속이다 → [소기다] → [쇠기다]; 죽이다 → [주기다] → [쥬기다]

Данные варианты произношения слов в большинстве случаев не являются литературной нормой и встречаются в основном в диалектах. Правда, есть и исключения. Например, формы слова 냄비, 멧쟁이, 땡기다 после трансформаций стали литературной нормой.

Гармония гласных (모음조화)

Гармония гласных – это один из наиболее распространенных видов ассимиляции гласных в корейском языке. Гласные корейского языка разделяют на светлые ㅏ, ㅑ и темные ㅓ, ㅕ, ㅗ, ㅛ. Светлые гласные сочетаются со светлыми, т. е. с себе подобными, а темные с темными гласными. Данная особенность употребления гласных обуславливает наличие в корейском языке вариантов окончаний -ㅏ/-ㅑ, -ㅓ/-ㅕ, -ㅗ/-ㅛ, -ㅓ/-ㅕ, -ㅗ/-ㅛ и т. п.

Например:

깎다 : 깎ㅏ - 깎ㅑㅓ - 깎ㅓ도 - 깎ㅑ라 - 깎ㅓ다

먹다 : 먹ㅓ - 먹ㅑㅓ - 먹ㅓ도 - 먹ㅑ라 - 먹ㅓ다

비다 : 비ㅓ - 비ㅑㅓ - 비ㅓ도 - 비ㅑ라 - 비ㅓ다

Практическая грамматика

(1) -(이)자 «... и ... и ...»

Примеры:

그는 나의 친구이자 사업 협력자이다.

→ Он является и моим другом и партнером по бизнесу.

이곳은 내 집이자 사무소이다.

→ Здесь и мой дом и офис.

그는 작곡가이자 음악가이다.

→ Он и поэт и композитор.

(2) -거니, -겠거니 «предполагать, что ...», «думать, что ...»

Данное окончание может использоваться и как завершающее и как соединительное. В случае использования в качестве завершающего окончания употребляется форма -거니 하다, которая в большинстве случаев присоединяется к временному окончанию -겠, которое подчеркивает характер предположения.

Примеры:

일을 잘 할 수 있겠거니 했는데 결국 아무 것도 못 했습니다.

→ Думал, что смогу хорошо выполнить работу, а в результате ничего не получилось.

이런 상황에서 내 도움이 필요 없거니 했습니다.

→ В этой ситуации я предположил, что нет необходимости в моей помощи.

(3) - 거늘 «если ..., то тем более ...», «если ..., то как (ни) ...?»

Данное соединительное окончание может употребляться с глаголами, именами прилагательными, предикативными существительными. Предложение с ‘-거늘’ может указывать на что-то естественное или само собой разумеющееся. При этом употребляется вопросительная форма.

Примеры:

그 사람이 항상 너를 도와 주었거늘 너는 그의 어려움을 어찌 모른 채 하겠는가?

→ Если он всегда помогал тебе, как ты можешь делать вид, что не знаешь о его проблемах.

바람이 불고 비가 오는 날에는 아무리 나쁜 사람도 자기 개를 집에서 쫓아내지 않거늘, 어찌 나에게 가라고 하냐?

→ В дождливый и ветреный день даже плохой хозяин свою собаку не выгоняет из дома, а как же ты говоришь мне: «Иди»?

(4) -건 -건 «или ... или... (, но ...)»

Данная грамматическая конструкция является сокращенной формой -거나 -거나.

Примеры:

자기가 하건 다른 사람에게 부탁하건 결과가 내일까지 나와야 한다.

→ Или сам делай, или проси кого, но результат должен быть завтра.

공부할 때건 쉴 때건 그녀 생각뿐이다.

→ Учусь ли, отдыхаю ли, но продолжаю думать только о ней.

가건 말건 결정해라.

→ Решай: идти или не идти.



쓰기연습 Письменные упражнения

1. ‘-(이)자’를 사용하여 두 문장을 완성하세요.

(1) 이 분은 시인이다 / 교수님이십니다.

→

(2) 컴퓨터는 내 생활의 일부이다 / 저의 취미이거든요.

→

(3) 오늘은 우리 부부의 결혼 10주년이 되는 날이다 / 첫째 아들 생일이다.

→

(4) 이러한 행복은 처음이다 / 마지막이었습니다.

→

(5) 대한민국은 제2의 고향이다 / 저의 영원한 조국입니다.

→

2. ‘-거니’ 나 ‘-겠거니’를 사용하여 ()안의 단어를 고치세요.

(1) 내 (집이다) 생각하고 계시는 동안 편하게 지내세요.

→

(2) 사무실이 너무 조용해서 아무도 (없다) 생각했어요.

→

(3) 평소에 조용하고 말이 없어서 입이 (무겁다) 했어요.

→

(4) 젊어 보여서 결혼을 안 (하다) 했어요.

→

(5) 늘 얼굴 표정이 밝아 가정 환경이 (좋다) 했어요.

→

3. ‘-거늘’을 사용하여 두 문장을 완성하세요.

(1) 내가 그렇게 말조심하라고 (하다) / 어찌 입이 그렇게 가벼워요?

→

(2) 실패는 성공의 어머니라고 (하다) / 어떻게 단 한 번의 실패로 절망을 하세요?

→

(3) 돈이 인생의 전부가 (아니다) / 왜 돈으로 사람을 판단하는지요?

→

(4) 그렇게 늦지 말라고 (말하다) / 어떻게 오늘도 늦게 왔단 말이에요?

→

(5) 여러 번 설명을 (하다) / 아직도 이해가 안 되세요?

→

4. ‘-건 -건’을 사용하여 하나의 문장을 만드세요.

(1) 내가 하다 / 다른 사람이 하다 / 결과는 마찬가지예요.

→

(2) 도착 하면 전화를 하다 / 메일을 보내다 / 즉시 연락을 주세요.

→

(3) 두 사람이 같이 살다 / 헤어지다 / 내가 상관할 바 아니다.

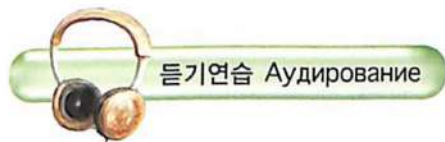
→

(4) 위에서 이런 결정을 하다 / 저런 결정을 하다 / 그 결정에 따르겠습니다.

→

(5) 좋다 / 싫다 / 가야한다.

→



※ 다음을 잘 듣고 물음에 답하세요.



1. 희곡은 무엇을 전제로 합니까?

2. 희곡을 구성하는 내용 요소가 아닌 것은?

- ① 인물 ② 사건 ③ 대사 ④ 배경

3. 희곡의 구성 단계 중에서 갈등이 최고조에 달해 극의 전환점이 되는 단계는?

- ① 발단 ② 상승 ③ 위기 ④ 파국



읽기연습 Чтение

※ 다음 글을 잘 읽고 물음에 답하세요.

여왕 개미의 결혼식

때 : 여왕 개미의 결혼식 전날

곳 : 개미 나라의 동굴

등장인물 : 여왕개미, 수개미, 일개미, 그외 다수의 개미들

무대 : 개미 나라의 파티장

막이 열리면 동굴 안에 몇 개의 상들이 놓여 있고, (가) 일개미들이 분주하게 음식을 차리고 있다. 수개미들은 상 주변에 둘러앉아 음식을 맛있게 먹고 있다. 한 쪽에 수개미 한 마리가 고개를 떨구고 (나) 한숨을 푹푹 쉬고 있다.

일개미 : (수개미를 쳐다보며) 해, 어서 먹어! 그래야 내일 여왕님과 하늘에서 멋진 공중 비행 결혼식을 올리지.



수개미 : (근심이 가득찬 얼굴로 일개미를 쳐다보며) 넌 내 심정을 몰라서 그
래. 난 내일 여왕 개미와 결혼식을 끝낸 후 곧 죽어야 한다고.

일개미 : 그건 (다)영광된 일이지. 여왕님과 결혼식을 올린다는 것 하나만으로도 얼마나 대단한 일이니? 그리고 우리 같은 일개미들은 죽을 때까지 정말 죽어라 하고 일만 한단다. 그에 비하면 너희 수개미들은 태어나서 죽을 때까지 우리가 갖다 바치는 맛있는 음식만 배불리 먹잖아.

수개미 : 네 말도 판에는 일리가 있지만, 여왕 개미와 단 한 번의 결혼식을 위해 살아가는 건 너무 (라)억울해. 차라리 너희처럼 밖에 나가 일하는 게 속편한 일이야.

1. 윗글의 장르를 무엇이라 합니까?

2. 일개미들이 (가) '음식을 차리'는 이유는 무엇입니까?

3. 수개미가 (나) '한숨을 푹푹 쉬고 있는' 이유는 무엇입니까?

4. (다)와 (라)는 같은 문제에 대한 일개미와 수개미의 서로 다른 생각 때문입니다. 왜 이렇게 생각하는지 그 이유를 쓰세요.

(다) 일개미 :

(라) 수개미 :



과제학습 Домашнее задание

1. 이 과에서 배웠던 연결어미를 사용하여 문장을 두 개씩 만드세요.

- (1)
- (2)
- (3)
- (4)
- (5)
- (6)
- (7)
- (8)
- (9)
- (10)

2. 다음은 여왕 개미의 결혼식의 제2막의 배경 설명입니다. 이 희곡을 배경에 맞게 대사를 완성하세요.

수개미는 다시 자리에 앉아 고민에 고민을 거듭한다. 일개미는 제가 하던 일을 계속한다. 무대는 바뀌어 여왕 개미의 방, 여왕 개미는 의자에 앉아 있고 그 앞에 수개미가 무릎을 꿇고 앉아 있다.

수개미:

여왕 개미:

제 5 과

행복예식장이지요?



교수 · 학습 내용 Содержание урока

- 음운의 축약과 탈락
- -건마는(-건만), -게끔, -(고)서라도, -고서야,
결코 + 부정, 절대로 + 부정



대화 Диалог

이리나 : 안녕하세요? 행복예식장이지요?

직 원 : 네, 맞습니다.

이리나 : 결혼을 앞두고 있는 이리나라고 합니다. 몇 가지 물어 볼게 있어서
전화를 드렸습니다. 먼저 결혼 순서에 대해 알고 싶습니다.

직 원 : 먼저 화촉 점화를 하고 신랑이 입장을 합니다.

그리고 신부가 입장하고 신랑, 신부가 맞절을 합니다.

그 다음에 주례사가 있으며, 주례사가 끝나면 양가 부모님께 인사를
하고, 신랑 신부 양가 부모님은 하객들에게 인사를 합니다. 마지막으로
케이크 커팅을 하고 축가를 부르고 퇴장을 합니다. 보통 이렇게 진행
이 됩니다.



이리나 : 결혼식 비용은 어느 정도입니까? 저는 좀 저렴하게 하고 싶습니다.

직 원 : 저렴하게 하고 싶다고요? 결혼식에 드는 비용은 대관료, 본식, 리허설, 촬영 등인데, 본식과 리허설은 예산 내에서 준비하면 되고요. 대관료는 가장 저렴한 곳이 관공서랍니다. 우리 예식장은 저렴하면서도 가장 멋진 결혼식이 되게끔 최선의 노력을 다하고 있습니다. 구체적으로 알고 싶으시면 직접 방문하셔서 상담을 하시기 바랍니다.

이리나 : 전화를 드리기 전에는 걱정이 되었는데, 말씀을 듣고 나니 안심이 되네요. 날짜를 정하여 조만 간에 찾아 뵙도록 하겠습니다.

직 원 : 요즈음은 결혼 시즌이기 때문에 빨리 예약하시는 것이 좋을 겁니다.

이리나 : 네, 알겠습니다.

새로 나온 단어 Новые слова

앞두다 - предстоять; 순서 - порядок; 당일 - назначенный день; 화촉 - цветная восковая свеча; 점화 - зажигание; 맞절 - поклон друг другу; 주례사 - речь распорядителя; 퇴장 - уход с зала; 비용 - затраты; 저렴하다 - дешевый; 대략적 - приблизительно; 대관료 - плата за аренду; 본식 - главная церемония; 리허설 - репетиция; 촬영 - фотосъемка; 예산 - смета; 관공서 - государственная организация; 상담 - консультация; 안심 - спокойствие; 조만 간에 - в ближайшее время



Лингвистика. Фонетика

Фонетические сокращения и выпадения.

음운의 축약과 탈락

Сокращение (축약)

Сокращение в корейском языке – это явление, при котором происходит слияние двух звуков (или слогов) в один звук (слог). Характерным примером сокращения является слияния звука ㅎ с соседними согласными ㄴ , ㄷ , ㅈ , ㄱ . В результате данного слияния из двух звуков образуется один новый придыхательный звук ㅈ , ㅌ , ㄷ , ㄱ соответственно.

좋다 – [조타] ; 많다 – [만타] ; 잡히다 – [자피다] ;

닫히다 – [다치다] ; 울지 – [울치] ; 놓고 – [노코] ; 먹히다 – [머키다]

Сокращение происходит и на уровне гласных. Нередко, при образовании новых форм слова, в котором участвуют морфемы, происходит стяжение двух слогов, в результате которого из двух исходных слогов образуется один.

오 + 아서 → 와서; 되 + 어 → 돼; 두 + 었다 → 뒀다; 뜨 + 이다 → 띄다

Выпадение (탈락)

Выпадение – это явление, при котором происходит выпадение первоначально существовавшего звука. Различают выпадение согласных и гласных звуков. Ярким примером выпадения согласного является выпадение звука ㅎ , находящегося в позиции завершающего звука основы слова(глагола) перед начальным гласным префикса или окончания.

좋은 – [조은] ; 넣어 – [너어] ; 쌓이다 – [싸이다] ; 끓이다 – [끓이다] – [ㄹ리다]

В отдельных случаях происходит выпадение конечного основы глагола звука ㄷ . В отличии от выпадения звука ㅎ , которое происходит только на фонетическом уровне, выпадение ㄷ касается как фонетического, так и графического уровня.

울 + 는 → 우는; 살 + 시다 → 사시다; 살 + 니 → 사니

Сокращение гласных происходит на морфологическом уровне, при образовании новых форм слова. Выражено оно явлением, при котором происходит выпадение одного из двух одинаковых гласных, встречающихся друг с другом при образовании новой формы слова. При встрече с другими гласными происходит также выпадение звука ㅡ.

가 + 아서 → 가서; 서 + 었다 → 섰다; 쓰 + 어라 → 써라

Практическая грамматика

(1) -건마는(-건만) «хотя ..., но ...»

Примеры:

일이 잘 되기를 바랐건만 뜻대로 되지 않았습니다.

→ Хотя я и хотел, чтобы это дело успешно завершилось, но ничего так и не вышло.

최선을 다 했건만 여의치 못 했다.

→ Мы сделали все возможное, однако наши надежды не оправдались.

(2) -게끔 «так, чтобы»

Данное соединительное окончание указывает на цель, причину или условие главного действия.

Примеры:

잘 되게끔 합시다.

→ Давайте стараться, чтобы получилось.

후원을 받을 수 있게끔 경쟁에서 이겨야 합니다.

→ Чтобы получить спонсорскую поддержку, нам необходимо победить в конкурсе.

부모님이 안심하시게끔 전화 드려.

→ Позвони родителям, чтобы они не волновались.

(3) -(고)서라도 «даже [сделав] ...», «даже после того, как ...», «хотя бы [пришлось] ...»

Примеры:

희생을 치르고서라도 반드시 목표를 달성해야 합니다.

→ Мы должны достичь своей цели, даже если нам придется пойти на жертвы.

부모님의 반대를 무릅쓰고서라도 그 사람과 결혼을 꼭 해야겠니?

→ Неужели тебе действительно нужно жениться на ней, несмотря на настойчивый протест твоих родителей?

(4) -고서야 «только [сделав] ...», «после ...»

Указывает на действие, предшествующее главному действию предложения. Предшествующее действие является своего рода основополагающим главного действия. Данная форма представляет собой «усиленный» вариант соединительного окончания – 고서.

Примеры:

내 말을 듣고서야 모든 오해가 풀렸다.

→ Только после моих слов все недоразумения были устранены.

상태를 직접 보고서야 평가를 내릴 수 있다.

→ Я смогу дать оценку, только после того, как сам ознакомлюсь с ситуацией.

수많은 책을 읽고서야 논문을 썼다.

→ Я написал диссертацию, только после прочтения множества книг.

(5) -결코+부정, 절대로+부정

«ни в коем случае не ...», «больше никогда не ...», «вовсе не ...»

Примеры:

지금 나가면 절대로 안 됩니다.

→ Сейчас ни в коем случае нельзя выходить.

이제 그런 일은 결코(절대로) 하지 않겠습니다.

→ Я больше никогда не сделаю это.

이것은 결코(절대로) 농담이 아닙니다.

→ Это вовсе не шутка.



쓰기연습 Письменные упражнения

1. '-건마는, -건만' 을 사용하여 두 문장을 완성하세요.

(1) 내가 늦지 말라고 그렇게 이야기를 했다 / 또 늦습니까?

→

(2) 그는 일을 열심히 하기는 하다 / 성과가 별로 없다.

→

(3) 모스크바에서 3년을 살았다 / 러시아어를 잘 하지 못한다.

→

(4) 저에게 도와 달라고 말을 하면 도와 주겠다 / 통 말이 없네요.

→

(5) 2시간 전에 출발했으면 벌써 도착했겠다 / 무슨 일인지 오질 않습니다.

→

2. '-게끔' 을 사용하여 두 문장을 완성하세요.

(1) 제시간에 도착하다 / 좀 빨리 서둘러야 해요.

→

(2) 모든 사람들이 믿을 수 있다 / 말과 행동을 하세요.

→

(3) 국민들의 생활이 향상되다 / 복지 정책을 세우도록 하세요.

→

(4) 그 식당은 손님들이 다시 찾다 / 서비스를 잘 한다.

→

(5) 한국에 대하여 관심을 갖다 / 이야기를 잘 하세요.

→

3. ‘-(고)서라도’ 를 사용하여 두 문장을 완성하세요.

(1) 비행기를 타고 가다 / 만나고 싶었어요.

→

(2) 자신이 없으면 편지를 쓰다 / 사랑을 고백하세요.

→

(3) 옷돈을 주다 / 그 물건을 꼭 사세요.

→

(4) 아파트를 싼 값에 팔다 / 빌린 돈을 갚아야겠어요.

→

(5) 강의를 빼먹다 / 한-일전 축구 시합은 꼭 보고 싶어요.

→

4. ‘-고서야’ 를 사용하여 두 문장을 완성하세요.

(1) 어머니는 내 말을 듣다. / 겨우 안심하셨습니다.

→

(2) 나는 그 책을 읽다. / 그 작가를 깊이 이해할 수 있었다.

→

(3) 바보가 아니다. / 일을 그렇게 할 수가 없어요.

→

(4) 그렇게 공부하다. / 어떻게 시험을 잘 볼 수 있겠니?

→

(5) 양가 부모의 허락을 받다. / 두 사람은 결혼식을 올렸다.

→

5. 보기와 같이 ‘- 결코+부정, 절대로+부정’ 을 사용하여 대화를 완성해 보세요.

보기 가 : 네 말을 믿어도 될 지 모르겠다.

나 : 이번에는 절대로 거짓말이 아니에요. 믿어 주세요.

(1) 가: 이리나 씨가 안드레이 씨 몰래 아파트를 팔았대요.

나: _____.

(2) 가: 지금까지 살아오면서 잊을 수 없는 사람이 누구입니까?

나: _____.

(3) 가: 기숙사에 살면서 지켜야 할 규칙에는 어떤 것이 있습니까?

나: _____.

(4) 가: 어떻게 이런 일이 일어날 수 있을까요?

나: _____.

(5) 가: 아저씨, 조금 늦었는데 극장 안으로 들어가게 해 주세요.

나: _____.



듣기연습 Аудирование

※ 다음을 잘 듣고 물음에 답하세요.

1. 이 글의 중심 내용과 일치하는 것은?

- ① 주례사는 길어야 한다.
- ② 주례 선생님을 선정하는 것이 매우 중요하다.
- ③ 축사나 축전은 다 읽어 줘야 한다.
- ④ 주례는 가까운 친지, 은사, 선배의 어른들만이 한다.

2. 식장의 분위기는 무엇에 따라 좌우된다고 했습니까?



읽기연습 Чтение

※ 다음 글을 잘 읽고 물음에 답하세요.

주례사

오늘 양가의 어른들과 여러 하객 여러분들을 모시고 최고의 신랑감으로, 최고의 신부감으로 잘 성장해 온 정지훈 군과 서지연 양이 부부로서 새 출발을 하는 성스러운 예식의 주례를 맡게 되어 무한한 영광으로 생각합니다.

이 아름다운 한 쌍의 젊은 남녀를 이렇게 훌륭하게 성장시켜 오늘의 이 경사를 맞으신 양가의 부모님들께 주례로서 먼저 경의와 축하의 말씀을 올리고자 합니다. 그리고 하객 여러분들께서 신랑과 신부 중 한쪽만을 잘 아시는 경우가 많을 터이므로 오늘의 주인공들을 소개해 올리하고자 합니다.

먼저 신랑 정지훈 군은 오랜 공직 생활을 통해 국가의 발전을 위해 크게 이바지 해오신 정환섭 선생님과 이현숙 여사의 장남으로 이곳 부산에서 성장한 후 제가 봉직하고 있는 ○○공대에 진학하여 화학공학으로 학사 학위와 석사 학위를 받고, 현재 박사 학위를 준비하며 저희 연구실에서 일하고 있는 인재입니다.

한편 신부 서지연 양은 우리나라 기간 산업 발전을 위해 크게 기여해 오고 계시는 서성만 선생님과 최경희 여사의 장녀로 태어나서, 포항에서 성장하여 ○○여자대학교에서 국어국문학으로 학사학위를 받은 후, 착실하게 신부수업을 한 훌륭한 규수입니다.

이제 주례인 제가 인생의 선배로서 오늘 새 출발하는 신랑, 신부에게 몇 가지 당부의 말씀을 드리고자 합니다.

(중략)



1. 이 글의 내용과 일치하지 않은 것을 고르세요.

- ① 주례를 보는 사람은 신랑 정지훈 군의 교수님이다.
- ② 신랑은 장남이다.
- ③ 신부는 석사학위를 받았다.
- ④ 신부는 학교에 다니고 있다.

2. 이 글에 바로 이어질 내용으로 바른 것을 고르세요.

- ① 신랑, 신부의 신혼 여행에 관한 이야기가 있을 것이다.
- ② 주례가 신랑, 신부에게 좋은 말을 해 줄 것이다.
- ③ 신랑, 신부의 퇴장이 있을 것이다.
- ④ 신랑 신부를 위해 축가가 있을 것이다.

3. 신랑 정지현 군에 대한 설명으로 틀린 것은?

- ① 석사 학위를 받았다.
- ② 화학공학을 전공했다.
- ③ 부산에서 태어났다.
- ④ 박사 과정을 마쳤다.

4. 밑줄 친 부분의 뜻을 쓰세요.

5. 신랑의 아버지가 공무원이라는 것을 알 수 있는 단어를 쓰세요.



과제학습 Домашнее задание

1. '건마는(-건만), -게끔, -(고)서라도, -고서야, -결코, 절대로' 를 사용하여 문장을 두 개씩 만들어 보세요.

(1)

(2)

(3)

(4)

(5)

(6)

(7)

(8)

(9)

(10)

2. 여러분의 나라에서 결혼식을 할 때 부모, 친척, 친구들이 축하를 해 줄 때 주로 사용하는 말을 써 보세요.

3. 여러분 나라의 결혼식 절차를 소개하여 보세요.



제 6 과

서민들의 생활이 무척 힘든가 봐요.



교수 · 학습 내용 Содержание урока

- 사잇소리 현상
- 구태어 -(으)ㄹ 필요가 없다, 그다지 + 부정, 그래도 그렇지, 그런대로, 그렇지 않아도



대화 Dialog

이 리 나 : 요즘 서민들의 생활이 무척 힘든가 봐요.

안드레이 : 네, 그래요. 고유가로 모든 소비자 물가가 오르고 공공요금도 많이 올랐거든요.

이 리 나 : 또 소비 양극화 현상이 갈수록 심해지고 있다고 해요. 백화점 명품 매출이 늘어나는 만큼 '천원숍'으로 불리는 균일가 생활용품 시장도 큰 폭의 신장세를 기록하고 있다고 합니다.

안드레이 : 물가가 하도 오르다 보니 만원짜리 한 장 가지고 살 게 별로 없어서 저도 천원숍으로 발길이 자주 갑니다. 그런대로 쓸만한 물건들이 있더라고요.



이 리 나 : 저는 처음에 천원숍에 물건이 얼마나 있을까 망설이다 한 번 가봤는데, 물건들이 다양하게 많이 있었어요. 저렴하기도 하고, 또 고르는 재미도 있어서 자주 이용하고 있습니다.

안드레이 : 전세계적인 경제 침체가 내년까지 계속된다고 하니 걱정이 이만저만이 아닙니다.

이 리 나 : 경제적으로 어려운 시대에 씬쌔이를 줄이는 자세를 가지는 것이야말로 가족과 국가를 위해서 좋을 것 같습니다.

안드레이 : 저도 이리나 씨와 생각이 비슷해요. 우리 모두의 지혜를 모아 현 상황을 슬기롭게 극복하는 것이 무엇보다도 중요한 것 같습니다.



새로 나온 단어 Новые слова

- 서민 - простые граждане; 고유가 - высокие цены на нефть; 소비자 - потребитель; 물가 - цены; 공공요금 - затраты на услуги общественного пользования; 양극화 - поляризация; 현상 - феномен; 명품 - брэндовые товары; 매출 - продажа; 균일 - равенство; 생활용품 - товары первой необходимости; 폭 - ширина; 의구심 - опасения; 망설이다 - колебаться; 엄두 - желание; намерение; 국산 - отечественные товары; 품질 - качество(товара); 씬쌔이 - затраты, расходы; 절약 - экономия; 지혜 - благоразумие, мудрость; 슬기롭게 - мудро; 극복 - преодоление



문법 Грамматика

Лингвистика. Фонетика.

Явление промежуточного звука. 사잇소리 현상

В корейском языке существует явление, когда при образовании одного нового слова в следствии слияния двух простых, происходит замена простого начального согласного второго слова на двойной (или усиленный) согласный. Данное явление получило название «явление промежуточного звука» (사잇소리 현상). На письме это выражается добавлением в падчим первого составляющего слова буквы ㅅ (사이시옷). Происходит это только в том случае, если изначально первое слово заканчивается на гласный.

밤 + 길 → 밤길 [밤길]; 등 + 불 → 등불 [등뽐]; 길 + 가 → 길가 [길까];

기차 + 길 → 기차길 [기차길]; 초 + 불 → 초뽐 [초뽐]; 배 + 살 → 배쌀 [배쌀]

Стоит отметить, что в корейском языке не существует правила, которое регулировало бы усиление начального согласного второй части вновь образованного слова. Существуют сложные слова, при образовании которых, данное усиление согласного не происходит.

기와 + 집 → 기와집 [기와집]; 콩 + 밥 → 콩밥 [콩밥]

При образовании сложных слов, где обе его составляющие - слова китайского происхождения, явление промежуточного звука проявляется довольно часто, однако, в большинстве случаев, промежуточная буква ㅅ не записывается.

초점 → [초뽐]; 문법 → [문뽐]; 물가 → [물까]

Только в шести составных словах китайского происхождения в падчime записывается ㅅ.

곶간; 셋방; 숫자; 찻간; 텃간; 횃수

Практическая грамматика

(1) 구태여 -(으)ㄴ 필요가 없다 «нет необходимости специально ...»

Примеры:

- 당사자들간의 합의가 달성됐는데 구태여 추가로 협의할 필요가 있겠습니까?
→ Нужны ли дополнительные переговоры, когда договоренность между сторонами уже достигнута?
- 일이 벌써 벌어졌으니까 구태여 갈 필요가 없습니다.
→ Это уже произошло, теперь нет необходимости специально идти туда.
- 이런 식으로 사업을 하려면 법인을 구태여 설립할 필요가 없습니다.
→ Для ведения бизнеса таким образом нет необходимости специально учреждать юридическое лицо.

(2) 그다지 + 부정 «не так уж ...», «не особенно ...»

Примеры:

- 이 옷은 그다지 비싸지 않습니다. → Эта одежда не такая уж дорогая.
- 생각보다 그다지 위험하지 않습니다. → Это не так уж и опасно, как я думал.
- 디자인이 그다지 아름답지 않습니다. → Этот дизайн не так уж красив.

(3) 그래도 그렇지 «пусть так, но ...», «так то так, но ...»

Примеры:

- 그래도 그렇지 수업을 빠지면 안 되잖아.
→ Пусть так, но все равно нельзя пропускать занятия.
- 그래도 그렇지 미래의 협력 전망을 생각해야지.
→ Так то так, но надо думать о перспективах сотрудничества.

(4) 그런대로 «скорее ...», «вернее ...», «сносно...», «терпимо...»

Примеры:

- 그는 그런대로 좋은 사람입니다.
→ Скорее он хороший человек.
- 어제 먹었던 음식은 오늘 것보다 그런대로 먹을만 했다.

- Вчерашняя еда была сносной по сравнению с сегодняшней.
 ○ 그는 그런대로 한국말을 잘 한다.
 → Как бы то ни было, он хорошо говорит по-корейски.

(5) 그렇지 않아도 «даже если не так, [то] ...»

Примеры:

빵을 사와서 다행이에요. 그렇지 않아도 마치 시장에 가려던 참이었어요.

→ Вы очень кстати купили хлеб, а то я как раз собиралась уже идти на рынок.

자네가 왔으니 다행이야. 그렇지 않아도 연락을 하려고 했거든.

→ Хорошо, что ты пришел, а то я собирался звонить.



쓰기연습 Письменные упражнения

1. 보기와 같이 '구태여 -(으)ㄹ 필요가 없다'를 사용하여 대화를 만들어 보세요.

보기

가 : 그 돈을 누구에게 줬는지 이 자리에서 말할 수 없습니다.

나 : 준 돈이 문제가 없는 돈이라면 구태여 숨길 필요가 있을까요?

(1) 가 : 어찌다가 결혼하게 되셨는지 얘기 좀 해 주세요.

나 : 어차피 결혼하여 아이까지 있는데 (숨기다)_____.

(2) 가 : 아직 안 읽은 책이 있는데 도서관에 갑시다.

나 : _____.

(3) 가 : 어제 만난 사람이 어떤 사람인지 한 번 알아볼까요?

나 : _____.

(4) 가 : 그 사람이 왜 그런 큰 실수를 했는지 이야기나 들어 봅시다.

나 : _____.

2. 보기와 같이 '그다지' 를 사용하여 대화를 완성하세요.

보기 가 : 머리가 많이 아파요?
 나 : 아니요, 그다지 아프지는 않아요.

(1) 가 : 배 고프세요?

 나 : 아니요, _____.

(2) 가 : 가방이 무거워 보이는데 제가 좀 도와 드릴까요?

 나 : 아니요, _____.

(3) 가 : 올 겨울에는 타슈켄트에 매우 눈이 많이 왔다는데 피해는 없었어요?

 나 : 아니요, _____.

(4) 가 : 유학 생활이 힘들지 않으세요?

 나 : 아니요, _____.

(5) 가 : 대학 입학 시험이 어렵지 않았어요?

 나 : 아니요, _____.

3. 보기와 같이 '그래도 그렇지' 를 사용하여 대화를 완성하세요.

보기 가 : 그 남자가 얼마나 배가 고파르면 빵을 훔쳤겠어요?
 나 : 그래도 그렇지 남의 물건을 훔친 것은 잘못이에요.

(1) 가 : 이 청바지는 우리나라에서 단 100벌밖에 만들지 않았어요.
 디자인도 고급스럽고 촉감도 아주 부드럽습니다.

 나 : _____.

(2) 가 : 기름 값 인상으로 다음 달부터 공공요금도 오를 거라는군요.

 나 : _____.

(3) 가 : 이리나 씨는 부모님의 반대를 무릅쓰고라도 유학을 가겠다고 합니다.

 나 : _____.

(4) 가 : 쓰레기 버릴 장소가 없어서 쓰레기를 가방에 넣고 다녀요.

나 : _____.

(5) 가 : 요즈음 너무 바빠서 동생 결혼식에 못 갈 것 같습니다.

나 : _____.

4. 보기와 같이 '그런대로' 를 사용하여 ()안의 단어를 바꾸세요.

보기

사무실이 환하지는 않은데 (견디다).

→ 사무실이 환하지는 않은데 그런대로 견딜만 해요.

(1) 이 음식은 어머니께서 만든 것보다는 못하지만 (먹다).

→

(2) 도시에서 살다가 시골에 오니까 불편하기는 하지만 (살다).

→

(3) 이 차를 산 지 10년이 되었지만 (타다).

→

(4) 시간이 없어서 빵과 우유로만 점심을 먹었는데 (참다).

→

(5) 이 영화가 지루하긴 하지만 (보다).

→

5. 보기와 같이 '그렇지 않아도' 를 사용하여 대화를 완성하세요.

보기

가 : 이리나 씨 점심 먹으러 갑시다.

나 : 그렇지 않아도 안드레이 씨에게 전화하려고 했어요.

(1) 가 : 우리 집에 놀러 오세요.

나 : _____.

(2) 가 : 커피나 한 잔 할까요?

나 : _____.

(3) 가 : 시장에 안 가세요?

나 : _____.

(4) 가 : 뭐 좀 드시겠습니까?

나 : 네, _____.

(5) 가 : 어서 일어나세요. 아침 7시예요.

나 : _____.



듣기연습 Аудирование

※ 다음을 잘 듣고 물음에 답하세요.

1. 이 글과 맞는 내용은?

- ① 경기가 빠른 속도로 회복되고 있다.
- ② 경기가 일시적으로 완만하게 회복되고 있다.
- ③ 하반기에는 경기가 나빠질 것이다.
- ④ 경기 회복은 일시적일 것이다.

2. 경기회복에 중요한 역할을 하고 있는 업종이 아닌 것은?

- ① 운수 ② 음식 ③ 서비스업 ④ 통신





읽기연습 Чтение

※ 다음 글을 잘 읽고 물음에 답하세요.

소비자 물가 가파른 상승

국제 유가 급등으로 소비자 물가 상승률이 6%대에 육박했다. 통계청이 발표한 소비자 물가 동향에 따르면 7월 소비자 물가는 지난해 같은 달에 비해 5.9% 급등했다. 소비자 물가가 이처럼 높은 수준을 기록한 것은 1998년 이후 처음이다. 소비자 물가는 올 들어 1월 3.9%, 2월 3.6%, 3월 3.9%, 4월 4.1%, 5월 4.9%를 기록하다가 6월에 5.5%로 올라서는 등 상승률이 점차 커지고 있다. 식료품 등 일상 생활에서 자주 구입하는 품목으로 구성된 생활 물가 지수는 지난해 같은 달에 비해 7.1% 급등했다. 이 역시 2001년 이후 최고치다. 석유류를 포함한 공업 제품이 지난해 같은 달에 비해 11.4% 급등했고, 개인 서비스 부문도 5.0% 올라 물가 상승에 상당폭 기여했다. 공공 서비스 요금은 2.2%, 집세는 2.4%씩 올랐고, 농축수산물은 1.4% 상승하였다.



1. 소비자 물가가 상승의 원인은?

2. 물가 상승의 중요한 원인이 된 품목은?

- ① 공업 제품 ② 집세 ③ 식료품 ④ 생필품

3. 지난해 같은 달에 비해 물가가 가장 많이 오른 달은?



과제학습 Домашнее задание

1. ‘구태여 -(으)ㄹ 필요가 없다, 그다지 + 부정, 그래도 그렇지, 그런대로, 그렇지 않아도’ 를 사용하여 문장을 두 개씩 만들어 보세요.

(1) _____

(2) _____

(3) _____

(4) _____

(5) _____

(6) _____

(7) _____

(8) _____

(9) _____

(10) _____

2. 최근 경제 동향에 관한 기사를 찾아 한국말로 번역해 오세요.

Blank area for writing the translated article.

제 7 과

리포트를 써 오라는 과제가 너무 많아요.



교수 · 학습 내용 Содержание урока

- 두음법칙
- -기 나름이다, -나름이다, -심상이다, -기 일쑤이다,
-기 짝이 없다, -기는 하되, -되



대화 Диалог

안드레이 : 리포트를 써 오라는 과제가 너무 많아요. 밤새 써도 교수님 마음에 들지 않으시는지 좋은 점수를 받지 못해요. 뭐 좋은 방법이 없을까요?

이 리 나 : 연구하고 준비하기 나름이에요. 저도 처음에는 무척 힘들고 짜증이 났었어요. 잘 썼다고 생각했는데, 만족할 만한 점수를 받지 못하기 일쑤였어요. 그래서 저는 선배님들께 리포트 쓰는 방법을 배웠어요. 그 뒤로는 쓰기도 쉽고 점수도 잘 받거든요.

안드레이 : 리포트 쓰는 방법에 대해 말해 주실 수 있어요?

이 리 나 : 맨입으로는 안 되지요. 점심을 사세요.

안드레이 : 네, 기꺼이 사겠습니다.

이 리 나 : 리포트를 잘 쓰려면 우선 교수님이 왜 이런 주제에 대한 과제를 주셨는지 파악하는 것이 중요하며, 평가하는 교수님의 입장에서 생각을 해야 돼요. 교수님이 무엇을 기대하고 원하는 것이 무엇인지, 또한 어떻게 평가를 할 것 인지를 알아야 해요.

안드레이 : 그 정도야 저도 알고 있지요.

이 리 나 : 대학교에 입학하기 전까지 우리들은 주어진 지식을 암기하고 제한된 틀 안에서 사고하는 습관에 길들여져 있었기 때문에, 기존 자료를 기초로 하여 논리를 적절하게 전개하기란 쉬운 일이 아니거든요. 그래서 다음과 같은 조건들이 필요해요.

안드레이 : 그게 뭐예요?

이 리 나 : 글의 전체적인 내용이 논리적으로 연결되어 있어야 하며, 전달하고자 하는 내용이 분명해야 하며, 불필요한 내용은 쓰지 말아야 해요. 그리고 누가 보아도 내용을 쉽게 이해할 수 있어야 해요.

안드레이 : 조금 이해가 가네요.

이 리 나 : 못다한 말은 식사를 하면서 할게요.



새로 나온 단어 Новые слова

- 리포트 - реферат, доклад; 과제 - задание; 짜증 - недовольство; раздражительность;
- 맨입 - бесплатно; 파악하다 - понимать; 평가 - оценка; 길들이다 - привить
- привычку; 논리 - логика; 기존 - имеющийся; 자료 - материал; 전개하다 -
- разворачивать; 삼가다 - быть осторожным; 틀 - концепция, рамки



문법 Грамматика

Лингвистика. Фонетика.

Правило начала слова. 두음 법칙

В корейском языке существует правило ограничивающее употребление некоторых звуков в позиции начала слова. К таким звукам относятся звуки [р] и [л]. В корейском языке нет ни одного исконно корейского слова, начинающегося с одного из этих согласных звуков. Все слова корейского языка, имеющие в своем начале [р] или [л], являются заимствованными из других языков. Сейчас при использовании заимствований правило начала слова не соблюдается: эти звуки обозначаются как на письме, так и в речи. Правда, корейцы не всегда различают в данной позиции [р] и [л]. Так, например, слово ??? некоторые корейцы произносят как [радио], а другие как [ладдио].

При поздних заимствованиях из китайского языка правило начала слова соблюдалось. Это видно из разницы произношения фамилий Ли в Китае и в Корее. В Китае произносят [ли], а в Корее [и]. Видно, что при заимствовании произошло выпадение ㄹ.

При таких заимствованиях [р/л] либо опускалось, либо заменялось на [н]. Опускание происходило, если за [р/л] следовал гласный [и] (리 - 이, 류 - 유). Замена на [н] происходила, если за [р/л] следовал любой другой гласный.

Также в начале слова невозможно использование палатализованного [н]. Далее приводятся примеры, в которых видно выпадение [р/л] и палатализованного [н] в начале слова и их сохранение в других позициях.

연말(年末) - 신년(新年); 여성(女性) - 남녀(男女); 역사(歷史) - 경력(經歷)

Стоит отметить, что данное описание характерно для южно-корейского варианта языка. В Северной Корее данное правило не действует. Поэтому, например, слова 노동, 여자, 역사 там записываются и произносятся как 로동, 녀자, 력사. Фамилия 이 записывается 리.

Практическая грамматика

(1) -기 나름이다, -나름이다 «зависит от того, как ...»

Примеры:

향후 정책은 오늘 결정하기 나름이다.

→ Дальнейшая политика будет зависеть от сегодняшнего решения.

양국 관계가 앞으로 어떤 방향으로 나갈지 협상하기 나름이다.

→ В каком русле будет развиваться дальнейшее сотрудничество двух стран решиться в процессе переговоров.

구입하신 제품의 수명은 사용하기 나름입니다.

→ Срок службы приобретенного вами товара зависит от того, как вы будете им пользоваться.

(2) -기 십상이다 «скорее всего ...», «почти, что ...», «почти на 100% , что ...»

Данная грамматическая конструкция употребляется с рядом глаголов, обладающих отрицательным значением и выражает предположение относительно определенного факта с долей его вероятности 80 – 90%.

Примеры:

추운 날씨에 이것만 입고 다니면 감기 걸리기 십상이다.

→ Ты скорее всего заболеешь, если будешь ходить в этом в такую погоду.

계으름을 피운다면 실패하기 십상입니다.

→ Будете линиться – прогорите.

사회가 타락하면 나라가 망하기 십상입니다.

→ Моральное разложение общества приведет страну к падению.

(3) -기 일쑤이다 «постоянно ...», «почти всегда ...», «вошло в привычку ...», «стало обычным делом ...»

Данная грамматическая конструкция употребляется с рядом глаголов, имеющих отрицательное значение и указывает на постоянное или частое совершение кем-то нежелательных или отрицательных действий.

Примеры:

그는 자주 늦잠을 자니까 학교에 늦게 오기가 일쑤이다.

→ Он часто просыпает, поэтому почти всегда приходит в школу с опозданием.

남과 함께 일하면 의견 차이가 나기 일쑤더라고요.

→ При работе с другими людьми часто возникает разница во мнениях.

요즈음 해야 될 일을 잊어버리기 일쑤입니다.

→ В последнее время я постоянно забываю о том, что мне нужно сделать.

(4) °-기 짝이 없다 «быть таким ...», «такой ...»

Данная грамматическая конструкция употребляется с именами прилагательными и выражает крайнее эмоциональное восклицание относительного определенного состояния. Обычно употребляется в разговорной речи.

Примеры:

너의 행위를 보면 부끄럽기 짝이 없다.

→ Глядя на твой поступок, мне становится так стыдно.

그 나라가 패전한 후 초라하기 짝이 없는 모습으로 변했다.

→ После своего полного поражения эта страна обрела такой жалкий вид.

당사자가 언약을 안 지키는 것은 억울하기 짝이 없는 일입니다.

→ Так обидно, что стороны не держат своих словесных обещаний.

(5) -기는 하되, -되 «..., но ...», «хотя ..., но ...»

Данное соединительное окончание соединяет два простых предложения в одно сложносочиненное. Первая часть с - 되 выражает одобрение или согласие с выражаемым ею значением, а вторая часть выражает определенное ограничительное условие, относящееся к смыслу первой части. При употреблении с предикативным существительным используется форма -(이)로되.

Примеры:

내가 가기는 하되 너도 같이 가야 한다.

→ Я пойду, но и ты должен пойти.

양국간 협력을 계속하기는 하되, 국제법이 허락하는 범위 안에서 하겠습니다.

→ Мы будем продолжать двустороннее сотрудничество между двумя странами, но будем это делать в рамках, установленных международным законодательством.



쓰기연습 Письменные упражнения

1. '-기 나름이다, -나름이다' 를 사용하여 보기와 같이 대화를 완성하세요.

보기

가 : 돌 잔칫상을 차리는 데 돈이 얼마나 들지요?

나 : 그건 차리기 나름이에요. 어떤 음식을 얼마나 많이 차리느냐에 따라 다르지요.

(1) 가 : 이번 한국 여행 경비가 얼마 정도 들 것 같습니까?

나 : _____.

(2) 가 : 한국어를 얼마 동안 배우면 한국 사람처럼 말을 잘 할 수 있을까요?

나 : _____.

(3) 가 : 요즈음 휘발유 값이 많이 올랐는데, 이리나 씨는 연료비가 어느 정도 듭니까?

나 : _____.

(4) 가 : 요즈음 두 분이 너무 행복해 보여요. 비결이 무엇입니까?

나 : _____.

(5) 가 : 우리 반 안드레이는 모든 학생들에게 인기가 아주 많아요.

나 : _____.

2. 보기와 같이 '-심상이다' 를 사용하여 밑줄 친 부분을 바꾸어 보세요.

보기

조용히 좀 해라. 그렇게 떠들다가는 선생님께 야단맞다.

→ 조용히 좀 해라. 그렇게 떠들다가는 선생님께 야단맞기 심상이다.

(1) 사람은 자기만 불행에 허덕이는 줄 알다.

→

(2) 그렇게 식사를 빨리 하면 체하다.

→

(3) 그렇게 과음을 하면 건강을 해치다.

→

(4) 과속을 하면 사고나다.

→

(5) 휴가철에 문단속을 잘 하지 않으면 도둑맞다.

→

3. 보기와 같이 '-기 일쑤이다' 를 사용하여 문장을 만들어 보세요.

보기

오늘처럼 비가 오다가 그치면 버스나 지하철에 우산을 나누고 내리다.

→ 오늘처럼 비가 오다가 그치면 버스나 지하철에 우산을 놓고 내리기 일쑤예요.

(1) 내 친구는 책 읽기를 좋아해서, 재미없는 책을 읽으면서도 밤을 새우다.

→

(2) 전에는 안 그랬는데 요즘 자주 지각해요.

→

(3) 요즘 같이 주문량이 많아지면 야근하다.

→

(4) 사람들이 많이 모이는 곳에서는 아이를 잃어버리다.

→

(5) 일을 시키면 망쳐놓다.

→

4. 보기와 같이 '-기 짝이 없다' 를 사용하여 문장을 만들어 보세요.

보기

유학을 가기 위해서 밤새 공부하는 딸을 보니 애처롭다.

→ 유학을 가기 위해서 밤새 공부하는 딸을 보니 애처롭기 짝이 없다.

(1) 항상 도움만 받고 사는 제 자신이 부끄럽다.

→

(2) 예전에 썼던 글을 지금 읽어 보면 유치하다.

→

(3) 오래 전에 헤어졌던 친구를 10년 만에 만나니 기쁘다.

→

(4) 말이나 행동이 너무 건방지다.

→

(5) 성적이 아주 좋았는데도 시험에 떨어져서 억울하다.

→

5. 보기처럼 ‘-하기는 하되, -되’를 사용하여 문장을 연결하세요.

보기

우물을 파기는 파다 / 한 우물을 파라.

→ 우물을 파기는 파되 한 우물만 파라.

(1) 자유롭게 토론을 하다 / 반드시 한국말로 하세요.

→

(2) 같이 가다 / 말하지 않고 조용히 있어야 한다.

→

(3) 컴퓨터를 사용하다 / 조심스럽게 사용하시기 바랍니다.

→

(4) 술을 마시다 / 딱 맥주 한 병씩만 하기로 해요.

→

(5) 그 여자를 만나다 / 결혼 상대로는 생각하지 마라.

→



듣기연습 Аудирование

※ 다음을 잘 듣고 묻는 말에 답하세요.

1. 리포트를 작성하는데 중요한 것은 무엇입니까?

2. 주제를 선정할 때 유의할 사항이 아닌 것은 무엇입니까?

- ① 연구할 가치와 흥미가 있는 문제
- ② 교수 능력에 알맞은 문제
- ③ 폭이 좁고 깊이가 있는 문제
- ④ 독창적이고 참신한 주제

3. 자료를 수집하는 대표적인 방법이 아닌 것은 무엇입니까?

- ① 인터넷 검색 ② 선배들의 자문 ③ 관찰 ④ 실험



읽기연습 Чтение

※ 다음 글을 잘 읽고 물음에 답하세요.

통일-백두대간을 끝까지 같이 걸을 수 있는 그날

여러분은 백두대간을 아십니까? 백두산에서 지리산까지 끝없이 이어지는 큰 산맥, 인간의 척추와 같이 한반도라는 땅을 곳곳이 지켜주는 큰 존재, 백두대간. 백두대간은 강이나 바다에 의해 갈리지 않고 끝없이 이어져 있기 때문에, 일단 지리산에서 걷기를 시작하면, 신발을 한 번도 벗지 않고 백두산에 도



착할 수 있다고 합니다. 하지만 현재 우리는 이 백두대간을 끝까지 걸을 수 없습니다. 1950년 6월 25일에 있었던 전쟁으로 인해 이 백두대간의 허리가 완전히 끊겼기 때문입니다. 이 전쟁은 단지 땅이 나누어진 것으로 끝나는 것이 아닙니다. 사랑하는 가족을 만날 수도 없고, 고향을 찾아 갈 수도 없고, 나라의 힘도 반으로 줄어든 것을 의미합니다.

“당신은 외국인인데 우리 한국 사람들 간의 싸움에 무슨 상관입니까?”라고 어떤 한국인들은 이렇게 물을지도 모릅니다. 상관이 없다니요? 저는 한국어를 배운 지 벌써 3년이나 되었고, 한국 사람들보다 더 많이 한국 영화를 보며, 매운 한국 음식을 누구보다도 잘 먹을 수 있는, 절반은 한국 사람입니다. 한국 남대문이 불에 타 버렸을 때 너무 슬퍼서 눈물을 흘렸고, 한국과 일본의 축구 경기에서 한국이 이기면 정말 기뻐서 누구보다 박수를 크게 친, 한국 사람보다 더 한국을 사랑하는 우즈벡 사람입니다.

한국어학과 도서관에서 ‘한비야’라는 사람의 글을 읽은 적이 있습니다. 그분은 다니던 회사를 그만두고, 세계 여행을 한 뒤에 월드비전이라는 곳에서 어려움에 빠진 나라들을 도와주는 일을 하는 분이셨습니다. 지진이 나거나 홍수가 나면 바로 찾아가는 그분을 보고 어떤 사람은 이런 말을 했다고 합니다. “우리 한국에도 어려운 사람이 많은데, 당신은 왜 우리나라 사람들을 돌보지 않고, 남들을 도와 줍니까?” 그러자 한비야 씨의 대답이 ‘우리’의 크기를 왜 넓힐 수 없냐는 것이었습니다. 정말 그녀의 말대로 어디까지가 ‘우리’입니까? 통일 문제도 마찬가지로 생각합니다. 통일은 단지 남과 북의 문제가 아

나라, ‘우리’의 크기를 넓혀서 우즈벡 사람과 미국 사람들의 문제, 더 나아가 지구인들의 문제가 될 수 있는 것입니다. 통일이 되면 나타날 많은 좋은 점들, 예를 들어 북한을 전세계 사람들이 여행할 수 있고, 한국어를 배우는 우리 같은 외국인들은 북한의 독특한 표현도 배울 수 있고, 이산 가족들은 다시 함께 살아갈 수 있고, 이 얼마나 행복한 모습입니까?

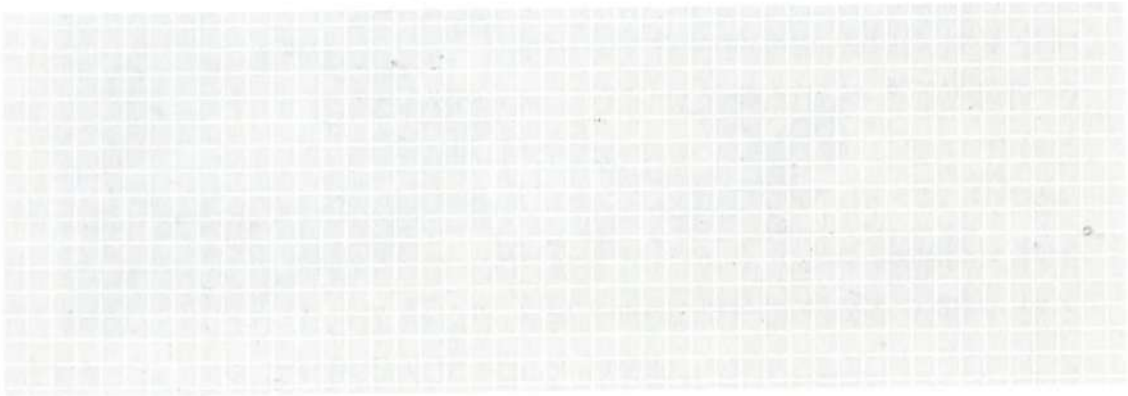
요즈음 우즈베키스탄에서는 한국 드라마 ‘주몽’이 아주 인기가 많습니다. 꼬마 아이들은 주몽을 흉내 내어 활을 쏘는 놀이도 하고, 한국 남자들이 지나가면 우리는 주몽을 닮았다고 하며 많은 관심을 표현합니다. 저 또한 이 드라마를 재미있게 보고, 주몽이 살았던 부여와 고구려 시대의 땅이 궁금해졌습니다. 그래서 도서관에 있는 한국의 역사 지도를 펼쳐 그 땅을 찾아보니, 한반도의 윗부분이었습니다. 드라마를 볼 때마다 나오는 드넓은 들판을 보면서 저는 늘 가슴이 뛰었습니다. 그래서 지도를 보는 순간, “아, 이 곳으로 꼭 여행을 가서 주몽처럼 나도 말을 타고 달려야지”하는 소망이 생겼습니다. 제 소망이 이루어지려면 북한과 남한은 꼭 통일이 되어야 합니다. 여러분, 저 같은 외국 사람도 이렇게 북한에 가서 그 땅을 밟고 싶은 꿈이 있는데, 그 곳이 고향인 한국 사람들은 얼마나 그 땅이 그리겠습니까!

지도를 보면 한반도는 호랑이를 아주 닮았습니다. 허리가 끊어진 호랑이가 힘을 쓸 수 있을까요? 절대 그럴 수 없습니다. 잠시 아팠던 호랑이가 빨리 힘을 내어 세상에서 큰 소리를 낼 수 있기를, 주몽이 열심히 뛰어다녔던 땅을 나 또한 주몽처럼 뛰어다닐 수 있기를, 그리고 백두대간이 끝까지 이어져서 신발을 한 번도 벗지 않고 백두산까지 모두가 같이 걸을 수 있는 그 날이 오기를 저는 진심으로 바랍니다.



< 이 글은 2007년 중앙아시아 대학생 한국어 말하기 대회에서 대상을 차지한 사마르칸트 국립 외국어 대학 한국어과 3학년 딜노자 학생의 글입니다.>

1. 이 글을 읽고 ‘한국의 통일’에 대한 여러분의 생각을 써 보세요.



과제학습 Домашнее задание

1. ‘-기 나쁨이다, -심상이다, -기 일쑤이다, -기 짝이 없다, -기는 하되’ 를 사용하여 문장을 각각 두 개씩 만드세요.

- (1) 
- (2) 
- (3) 
- (4) 
- (5) 
- (6) 
- (7) 
- (8) 
- (9) 
- (10) 

2. '한반도의 분단과 통일'에 대한 주제로 리포트를 쓸 때 리포트의 목차를 작성해 보세요.



제 8 과

몇 대나 주문하시겠습니까?



교수 · 학습 내용 Содержание урока

- 형태소와 단어의 형성
- -기도 하고 -기도 하다, -기라도 하면, -기로서니, -기에는, -기에/-으니까/-길래 망정이지



대화 Диалог

점원 : 어서 오십시오. 무엇을 도와드릴까요?

지마 : 운동용 자전거에 관심이 있습니다. 가격은 어떻게 됩니까?

점원 : 몇 대나 주문하시겠습니까?

지마 : 약 100대를 생각하고 있는데 반응이 좋으면 대량으로 구입할 생각입니다.

점원 : 저희 회사는 500대 이상을 구매했을 때의 가격과 그 이하로 구매했을 때의 가격 차이가 많이 납니다. 100대를 주문하신다면 대당 950달러에 드릴 수 있습니다.



지마 : 상당히 비싸군요. 그 가격보다는 좀 낮았으면 합니다. 주문량을 늘린다면 가격을 낮춰 주시겠습니까?

점원 : 주문량을 늘리신다고요? 몇 대나 늘리시겠습니까?

지마 : 200대로 늘린다면 대당 800달러에 주실 수 있습니까?

점원 : 그런 가격으로 드리기에는 좀 곤란합니다. 이익이 많이 남지 않거든요. 정확히 얼마나 주문하시겠습니까?

지마 : 정확하진 않습니다. 모스크바에 있는 회사와 검토해 내일까지는 확실한 숫자를 알려드리겠습니다.

점원 : 전화 주십시오. 저도 가격이 더 조정될 수 있는지 알아보겠습니다.



새로 나온 단어 Новые слова

반응 - ответ; реакция; 대량 - большое количество; 구입하다 - приобретать; 구매하다 - покупать; 주문량 - объем заказа; 검토하다 - рассматривать; 조정되다 - быть регулируемым; 합의점 - точка договоренности; 곤란 - сложность, проблематичность; 늘리다 - увеличивать



Лингвистика. Морфология.

Морфема и словообразование. 형태소와 단어의 형성

Морфема (형태소) – это наименьшая языковая единица, обладающая значением. Дальнейшее деление морфем приводит к выделению простых незначимых единиц – фонем.

Например, предложение ‘하늘이 맑다’ делится на следующие морфемы: ‘하늘’, ‘이’, ‘맑-’, ‘-다’. Каждая из этих морфем обладает определенным значением. Среди морфем корейского языка есть такие, которые в речи могут употребляться самостоятельно. Их называют самостоятельными морфемами (자립 형태소). Также есть морфемы, которые могут употребляться только в составе слова. Их называют зависимыми морфемами (의존 형태소). В приведенном выше примере ‘하늘’ – самостоятельная морфема, а ‘-이’, ‘맑-’, ‘-다’ – зависимые морфемы.

Также морфемы делят на корневые (실질 형태소 – букв. предметные морфемы) и аффиксальные (형식 형태소 – букв. формальные морфемы). Корневые морфемы (корни) обладают конкретным лексическим значением, называя предмет, действие или состояние. Корневые морфемы могут образовывать слово как в сопровождении аффиксов, так и самостоятельно. В нашем случае, к корневым морфемам относят ‘하늘’ и ‘맑-’.

Аффиксальные морфемы (аффиксы) – вспомогательные части слова, присоединяемые к корню и служащие для словообразования и выражения грамматических значений. Аффиксы не могут самостоятельно образовывать слово – только в сочетании с корнями. ‘-이’, ‘-다’ – аффиксальные морфемы (형식 형태소).

В корейском языке образование слов происходит двумя основными способами: словосложением и аффиксацией. Слово, состоящее из одного корня, называется простым (단일어). К примеру можно привести слова 산, 하늘, 맑다 и др.

Производные слова(derivаты) в корейском языке называют сложными словами (복합어).

Сложные слова по способу образования делятся на составные (합성어) и производные (파생어). Составные слова – это слова, образованные способом словосложения, т.е. при образовании которых произошло слияние двух и более корней. (어깨+동무; 뛰어나다) При образовании же производных слов происходит слияние корня с аффиксами (аффиксация 꽃+사랑; 치+솟다; 잡+히+다; 어른+스럽다; 구경+꾼; 가르침; 게으름)

Практическая грамматика.

(1) -기도 하고 -기도 하다 «и ... и ...»

Данная грамматическая конструкция может употребляться и с глаголами, и с именами прилагательными. Указывает на одновременность двух, обычно, противоположных действий или состояний.

Примеры:

주말에는 책을 읽기도 하고, 친구를 만나기도 한다.

→ На выходных я и книги читаю, и встречаюсь с друзьями.

김 선생님은 학교에서 수학을 가르치기도 하고, 과학을 가르치기도 한다.

→ Учитель Ким в школе преподаёт и математику, и науку.

이 그림은 아름답기도 하고, 조금 이상하기도 하다.

→ Эта картина одновременно и красива, и немного странновата.

(2) -기라도 하면 «если [вдруг]...»

Примеры:

컴퓨터를 전원에서 분리하지 마세요. 그러다가 고장이 나기라도 하면 어떡해요?

→ Не отключайте компьютер от сети. Если он вдруг сломается, что тогда будете делать?

휴대폰을 꺼 두세요. 수업 시간 중에 벨이 울리기라도 하면 큰일이니까요.

→ Отключите сотовые телефоны. Будет неприятно, если он вдруг зазвонит на уроке.

바닥이 미끄러우니 뛰지 마세요. 넘어지기라도 하면 큰일이잖아요.

→ Пол очень скользкий, не бегайте. Что будет, если вы вдруг упадёте?

(3) -기로서니 «пусть даже ..., но ...», «как бы не ..., но ...»

Данная грамматическая конструкция может сочетаться с глаголами, именами прилагательными и предикативными существительными. Выражает значение уступки и противления. Часто употребляется в сочетании со словом 아무리. Перед -기 может употребляться аффикс прошедшего времени. Основное сказуемое может стоять во всех временных формах.

Примеры:

아무리 사장이기로서니 부하 직원들에게 함부로 해서는 안되지요.

→ Пусть даже ты директор, нельзя же так обращаться со своими подчинёнными.

아무리 바쁘기로서니 전화도 한 통 안 하면 되겠어요?

→ Как бы заняты вы не были, разве нельзя было позвонить?

아무리 네 아들이기로서니 함부로 야단을 치면 되니?

→ Даже если он твой сын, разве можно просто так кричать на него?

(4) -기에는 «для того, чтобы ...»

Данная грамматическая конструкция указывает на наличие определенного критерия в определенной ситуации. В таком значении она может сочетаться только с глаголами. Основное сказуемое в предложении с -기에는 выражается именами прилагательными, обычно такими как: 좋다, 나쁘다, 크다, 바쁘다, 적당하다, 늦다, 부족하다, 익숙하다, 지치다 и т. п.

Может употребляться без частицы -는.

Примеры:

그 말은 전달하기에는 좀 곤란하다.

→ Мне немного неудобно будет передавать эти слова.

모든 분쟁을 해결하기에는 시간이 부족합니다.

→ Нам не хватает времени, чтобы уладить все споры.

버스를 타고 가기에는 이미 너무 늦었습니다.

→ Уже очень поздно, для того чтобы ехать на автобусе.

(5) -기에/-으니까/-길래 망정이지 «хорошо, что ..., а то [было бы]...»

그가 왔기에 망정이지 그렇지 않았으면 어떤 일이 벌어졌을지 모르겠어요.

→ Хорошо, что он пришел, а то уж не знаю, что могло бы случиться.

일찍 출발했기에 망정이지 하마터면 약속 시간에 늦을 뻔했어요.

→ Хорошо, что мы вышли пораньше, а то чуть было не опоздали на встречу.

차가 있었기에 망정이지 안 그러면 걸어서 왔을 거예요.

→ Хорошо, что у нас была машина, а то пришлось бы идти пешком.



쓰기연습 Письменные упражнения

1. 보기처럼 '-기도 하고 -기도 하다'를 사용하여 문장을 만드세요.

보기 주말에는 집에서 _____.

→ 주말에는 집에서 책을 읽기도 하고 텔레비전을 보기도 해요.

(1) 한국으로 유학을 간다는 것은 _____.

(2) 외국에서 생활한다는 것은 _____.

(3) 누군가를 사랑하는 것은 _____.

(4) 제 성격은 _____.

(5) 한국 음식은 _____.

2. 보기처럼 '-기라도 하면'을 사용하여 () 안의 단어를 적절히 고치세요.

보기 지붕 위에서 어서 내려오지 못하겠니? 그러다가 (떨어지다) 어쩌려고 그러니?

→ 지붕 위에서 어서 내려오지 못하겠니? 그러다가 떨어지기라도 하면 어쩌려고 그러니?

(1) 부모님이 담배를 피우는 것을 (알다) 가만 두지 않을 것이다.

→

(2) 조용히 좀 하세요. 아이가 깨서 (울다) 어떡하려고요.

→

(3) 열심히 공부하세요. 이번에도 입학 시험에 (떨어지다) 어머니를 어떻게 뵐 수 있겠어요?

→

(4) 택시를 타고 갑시다. 만약 (지각하다) 큰 일이니까요.

→

(5) 아이를 너무 야단치지 마세요. 그러다가 집을 (나가다) 어떡하시겠어요?

→

3. 보기처럼 ‘-기로서니’를 사용하여 () 안의 단어를 적절히 고치세요.

보기

아무리 (바쁘다) 결혼 기념일을 잊어버릴 수 있어요?

→ 아무리 바쁘기로서니 결혼 기념일을 잊어버릴 수 있어요?

(1) 아무리 요즈음 야근이 자주 (있다) 매일 지각하면 어떡해요?

→

(2) 신입 사원(이다) 이런 것도 이해를 못하면 어떻게 해요?

→

(3) 내가 일을 좀 (시키다) 그게 그렇게 불만인가?

→

(4) 아무리 약이 먹기가 (싫다) 쓰레기통에 버리면 어떡해요?

→

(5) 아무리 실수를 (하다) 설마 그만한 일로 해고까지야 되시겠어요?

→

4. 보기처럼 ‘-기에는’을 사용하여 () 안의 단어를 적절히 고치세요.

보기 오늘 중으로 일을 (끝내다) 시간이 너무 촉박해요.
 → 오늘 중으로 일을 끝내기에는 시간이 너무 촉박해요.

(1) 어린 아이를 혼자 유학 (보내다) 너무 위험합니다.

→

(2) 가족을 혼자서 (돌보다) 너무 벅잡니다.

→

(3) 그 사람에게 그 일을 전적으로 (맡기다) 좀 그렇습니다.

→

(4) 우리나라 경제를 (낙관하다) 아직 이르다고 생각합니다.

→

(5) 그 사람에게 어려운 일을 (맡기다) 아직 경험이 부족합니다.

→

5. 보기처럼 ‘-기에/-으니까/-길래 망정이지’를 사용하여 () 안의 단어를 적절히 고치세요.

보기 아이가 냇가에서 놀다가 물에 빠졌는데 마침 옆에 사람이 (구해준다) 큰일 날 뻔했어요.
 → 아이가 냇가에서 놀다가 물에 빠졌는데 마침 근처에 있던 사람이 구해주었기에
망정이지 큰일 날 뻔했어요.

(1) 서로 의견이 맞지 않아 말싸움 끝에 몸싸움을 하게 됐는데, 다행히 동료들이
 (말리다) 하마터면 큰 싸움이 될 뻔했어요.

→

(2) 사장님이 좋으신 분(이다) 그렇지 않았으면 진작 해고 당했지.

→

(3) 빵이라도 (있다) 하마터면 하루 종일 굶을 뻔 했군요.

→

(4) 안드레이 씨가 마음이 너그러운 사람(이다) 그렇지 않았으면 화를 냈을 거예요.

→

(5) 그 자리에 단둘이 (있다) 여럿이라도 있었더라면 체면 손상이 말일 아니었을 거예요.

→



듣기연습 Аудирование

※다음 대화를 듣고 물음에 답하세요.

1. 여자는 200대를 주문하면 대당 얼마까지 주겠다고 했습니까?

- ① 875 달러 ② 810달러 ③ 750달러 ④ 825달러

2. 남자와 여자가 합의한 가격은 얼마입니까?

- ① 875달러 ② 810달러 ③ 750달러 ④ 825달러



읽기연습 Чтение

※아래 부동산(집) 매매계약서를 한국어로 번역하세요.

ДОГОВОР

г. Ташкент. Двадцать пятое августа две тысяча восьмого года

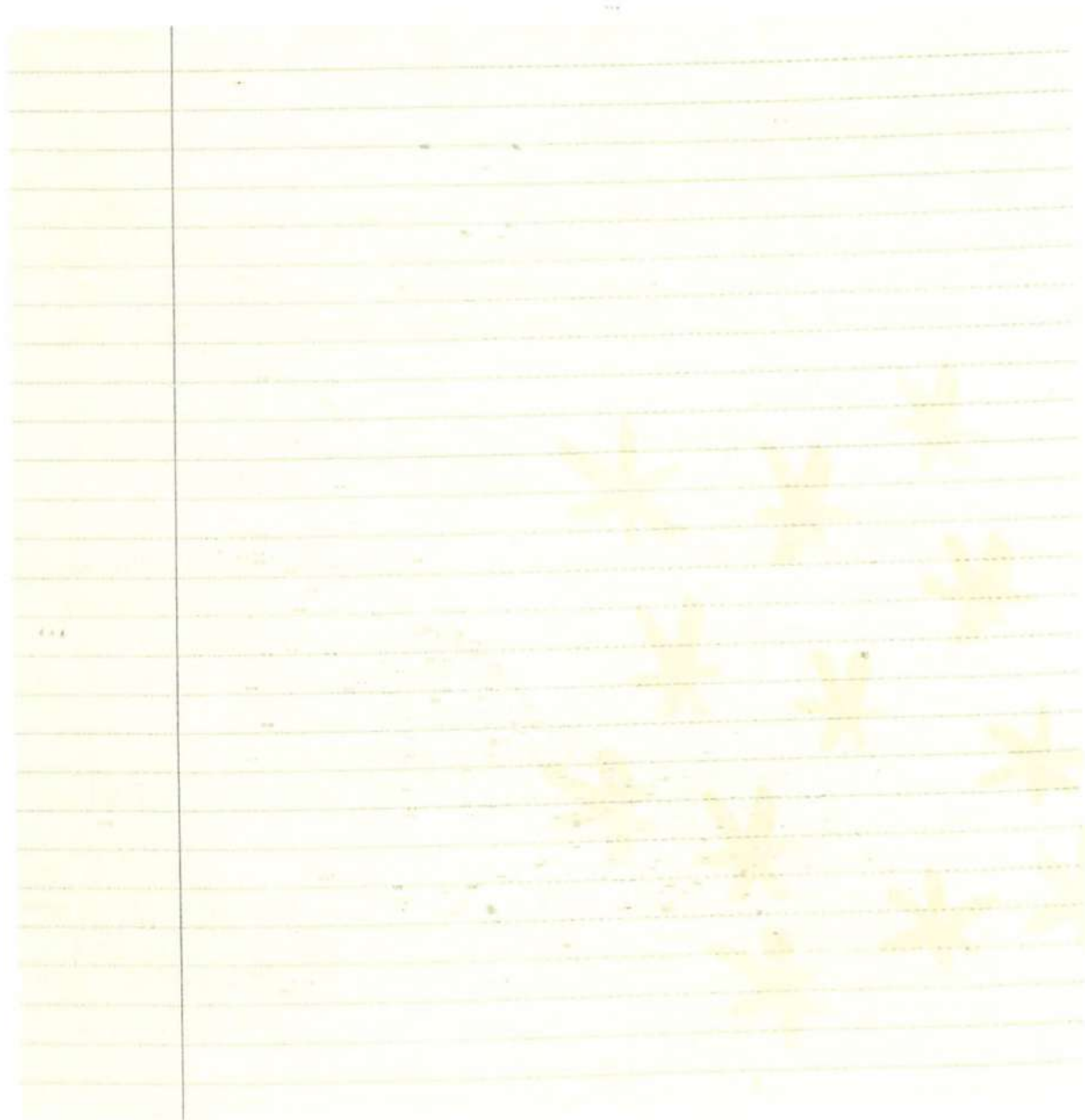
Мы, Ли Андрей Викторович, проживающий в Приморском крае с. Каганка ул. Садовая дом 42 Партизанского района и Ким Ирина Олеговна, проживающая в г. Ташкент Мирзо Улугбекский район, квартал 5, дом 45, кв-ра 14, заключили настоящий договор о нижеследующем:

1. Я, Ли Андрей Викторович продал, а я, Ким Ирина Олеговна купила целый жилой дом, находящийся по адресу г. Ташкент ул. 2-я Саперная дом 35, зарегистрированный по книгам ПЖИ Яккасарайского р-на в кн. стр. 202 от 15. 08. 1991 г.
2. Целый жилой дом состоит из трех комнат общепольной площадью 145,38 кв. м., из них жилая площадь составляет 46.93 кв. м., коридора, двух веранд, ванной, котельной, двух навесов, туалетов, кухни, расположенной на земельном участке площадью 696,6 кв. м., что подтверждается справкой ПЖИ за № 2205 от 24. 08. 2008 г.
3. Целый жилой дом продан за 1,800,000 (один миллион восемьсот тысяч) сумов, каковую сумму я, Ким Ирина Олеговна, уплатила полностью Ли Андрею Викторовичу.
Инвентаризационная оценка жилого дома 91,143 сум.
4. Указанный жилой дом принадлежит Ли Андрею Викторовичу на основании договора купли-продажи удостоверенного Первой Ташкентской госнотконторой от 13 августа 1991 г. по р-ру № 1-5136.
5. До настоящего договора жилой дом никому не продан, не наложен, в споре и под запрещением (арестом) не состоит.
6. Содержание ст. 488 ГК Республики Узбекистан нотариусом сторонам разъяснено.
7. Расходы по заключению договора оплачивает Покупатель.
8. Экземпляр настоящего договора хранится в делах Первой Ташкентской государственной нотариальной конторы и экземпляр выдается покупателю.

Подписи : 1. Ли Андрей Викторович _____

2. Ким Ирина Олеговна _____

제 8 과 몇 대나 주문하시겠습니까?



과제학습 Домашнее задание

1. ‘ - 기도 하고 -기도 하다, - 기라도 하면, -기로서니, -기에는, -기에/-으니까/-길래 망정이지’ 를 사용하여 문장을 각각 두 개씩 만드세요.

- (1) 
- (2) 
- (3) 
- (4) 
- (5) 
- (6) 
- (7) 
- (8) 
- (9) 
- (10) 

2. 여러분의 나라에서 쓰이고 있는 매매 계약서나 임대차 계약을 한국어로 번역해 보세요.

제 9 과

복용법이 한국말로 되어 있어서 이해할 수 없어요.



교수·학습 내용 Содержание урока

- 고유어, 한자어
- -(기)에 달리다, -느냐에 달리다, -깨나, -느냐 -느냐, -는 데 급급하다, -는 법을 알다/모르다



대화 Dialog

철 수 : 무슨 약이에요?

이리나 : 먹는 음식이 바뀌어서 그런지 요즈음 소화가 잘 안돼요. 그래서 약국에서 소화제를 샀는데, 복용법이 한국말로 되어 있어서 이해할 수 없어요.

철 수 : 제가 설명해 드릴게요. 이 약은 소화불량, 식욕부진, 과식, 식체 등에 효과가 있고 소화도 촉진시켜 준다고 하네요. 소화가 잘 안되고 식욕이 떨어졌거나 너무 많이 먹어서 속이 불편할 때 이 약을 먹으면 효과가 있다는 말이에요.

이리나 : 어떻게 복용하나요?

철 수 : 성인은 하루에 세 번, 식후에 한 알씩 먹으면 돼요. 혹시 다른 약은 드시고 있지는 않으세요?



이리나 : 네. 다른 약은 먹고 있지 않아요.

철 수 : 다행이네요. 다른 약과 함께 먹는 것을 피하는 것이 좋거든요. 그리고 정해진 용법이나 용량을 지키는 것이 좋아요. 2주 정도 복용해도 좋아지지 않으면 의사와 상의하세요.

이리나 : 뭐 또 특별히 주의해야 할 사항이 있나요?

철 수 : 약은 어린이의 손이 닿지 않는 장소에 보관하고 햇빛을 직접 받지 않도록 하고, 되도록이면 습기가 적은 서늘한 곳에 두세요. 그리고 오용을 막고 품질을 보존하기 위해서는 다른 용기에 바꾸어 넣지 마세요.

이리나 : 철수 씨의 말을 듣고 있으니까 소화가 이미 다 된 기분이에요.

철 수 : 아직 유학 생활에 익숙하지 않으니 특히 먹는 것에 주의하세요. 약을 자주 복용하는 것도 몸에 안 좋거든요.



새로 나온 단어 Новые слова

소화제 - лекарство для пищеварения; 복용법 - инструкция по применению [лекарственного средства]; 소화불량 - расстройство пищеварения; 식욕부진 - отсутствие аппетита; 과식 - переедание; 식체 - несварение желудка; 용법 - способ применения; 용량 - доза; 오용 - неправильное употребление; 급급하다 - быть всецело поглощенным; 식후 - после еды



Лингвистика. Лексикология.

Исконно корейские слова, слова иероглифического происхождения, заимствованные слова. 고유어, 한자어, 외래어

Все слова корейского языка по своему происхождению классифицируются на три группы: исконно корейские(고유어), слова иероглифического происхождения(한자어-漢字語) и заимствованные слова(외래어).

Самую большую группу составляют слова иероглифического происхождения. Они составляют 60-70% от всего лексического состава корейского языка. Обусловлено это тем, что исторически соседний Китай влиял на формирование и развитие культуры, литературы, науки на Корейском полуострове. Примечателен тот факт, что до середины 15 в. у корейцев не существовало своей письменности: для записи корейской речи использовались китайские иероглифы. Китайские слова также вливались в корейский язык и со временем становились его неотъемлемой частью. В современном корейском языке существуют слова иероглифического происхождения, заимствованные из китайского, которые так тесно влились в язык, что на первый взгляд не кажутся заимствованными(산(山), 강(江), 책(冊)). Также в корейском языке словообразование с помощью китайских иероглифов происходило и отдельно от китайского языка(한국 기원 한자어). Это привело к формированию новых слов иероглифического происхождения, которых нет в китайском языке: 명함(名銜), 선물(膳物), 수표(手票), 양말(洋襪), 장갑(掌甲), 편지(便紙). Слова иероглифического происхождения приходили в корейский язык и из японского языка:

개인(個人), 주권(主權), 의무(義務), 연필(鉛筆), 전화(電話), 박물관(博物館)

Со временем значение ранее заимствованных слов менялось. Поэтому часто значение одного и того же слова, например, в корейском, японском и китайском языках отличается друг от друга. Тем не менее, и в корейском, и в китайском, и в японском языках есть одинаковые по смыслу и иероглифическому составу слова, которые отличаются только произношением. Стоит напомнить, что в странах

Юго-восточной Азии китайский письменный язык в средние века играл такую же роль, что и латынь в Европе. Этот язык был языком науки, политики, литературы, доступный высшим образованным кругам общества, которое и определяло главенствующую форму культуры тех стран. В настоящее время слова иероглифического происхождения широко используются в деловом, научно-публицистическом стилях современного корейского языка. В обычной речи большую часть по-прежнему занимают исконно корейские слова.

Все слова иероглифического происхождения в своем первоначальном виде относятся к именам существительным. Образование от них других частей речи (имен прилагательных и глаголов) происходит методом аффиксации (в частности при помощи постфикса 하다). Если присоединить 하다 к слову имеющему значение действия, то образуется глагол. Если же 하다 соединяется со словом, обладающим значением признака, то вновь образованное слово будет именем прилагательным.

사용(使用) — 사용하다 (동사)

관대(寬大) — 관대하다 (형용사)

Ряд слов иероглифического происхождения используется в корейском языке в качестве наречий и атрибутивных слов.

항상(恒常) ; 혹시(或是)

Практическая грамматика

(I) -(기)에 달리다, -느냐에 달리다 «зависеть от ...»

Примеры:

승진은 네가 어떻게 일하느냐에 달려 있다.

→ Продвижение по службе зависит от того как ты работаешь.

이 일이 어떻게 되느냐는 너 하기에 달려 있다.

→ От тебя зависит как пройдет это дело.

가격은 수요와 공급에 달려 있다.

→ Цены обуславливаются спросом и предложением.

(2) -깨나 «слишком ...», «очень ...»

Данная вспомогательная частица в предложении сочетается только с прямым дополнением. Указывает на преувеличительную или чрезмерную степень. Относится к разговорному стилю речи.

Примеры:

적당한 선물을 사려면 돈깨나 써야겠다.

→ Придется потратить много денег, чтобы купить подходящий подарок.

이삿짐을 나르느라고 힘깨나 썼다.

→ Потребовалось много сил для того, чтобы перевезти все вещи.

그 사람이 안보이는 걸 보니, 시험 기간 중에 공부깨나 하나 봐요.

→ Судя по тому, что его совсем не видно, можно сказать, что он усердно готовится к экзаменам.

(3) -느냐 -느냐 «или ... или ...»

Связывает два действия, выражая их противоречивый или противоположный характер. Обычно употребляется в настоящем времени.

Примеры:

죽느냐 사느냐 그것이 문제로다.

→ Жить или не жить, вот в чём вопрос.

합자를 하느냐 마느냐는 너의 결심에 달려있다.

→ Объединять капиталы или нет – зависит от твоего решения.

(4) -는 데 급급하다 «быть поглощенным ...», «быть погружённым ...», «быть занятым ...»

Примеры:

그는 돈 버는 데만 급급하여 가족들에게 신경을 쓰지 못했다.

→ Он так занят зарабатыванием денег, что совсем не беспокоится о семье.

김 박사는 새 프로젝트를 추진하는 데 급급해서 학생들을 잘 돌보지 못했다.

→ Доктор Ким полностью занят продвижением нового проекта и совсем не уделяет внимания студентам.

나는 내일 보는 시험을 준비하는데 급급한 나머지 오늘 수업의 숙제를 끝마치

지 못했다.

→ Я был настолько занят подготовкой к экзамену, что не смог выполнить домашнее задание на сегодня.

(5) -는 법을 알다 / 모르다 «знать/не знать, как ...»

Примеры:

가르치는 법을 알아야 교사로서 성공할 수 있다.

→ Только зная, как надо преподавать, можно состояться как учитель.

자신의 두려움을 극복할 수 있는 법을 알아냈다.

→ Я узнал, как можно преодолевать свои страхи.

남을 배려하는 법을 모르는데 어떻게 사회봉사를 하겠어?

→ Как можно служить обществу, не зная того, как надо заботиться о других?



쓰기연습 Письменные упражнения

1. 보기처럼 ‘-(기)에 달리다, -느냐에 달리다’를 사용하여 대화를 완성하세요.

보기 가: 제가 저 산을 오를 수 있을까요?

나: 그거야 당신 마음 먹기에 달렸지요.

(1) 가: 저는 이번 올림픽 대회에서 금메달을 따고 싶어요.

나: 그건 네가 얼마나 열심히 _____.

(2) 가: 이번에 치르는 한국어 능력 시험에서 꼭 5급에 합격해야 할 텐데.

나: 시험 결과는 우리가 얼마나 열심히 _____.

(3) 가: 선생님, 저도 한국 사람들처럼 한국말을 유창하게 하고 싶어요.

나: 그건 네가 _____.

(4) 가: 안드레이가 이번 일을 해낼 수 있을까요?

나: 그거야 안드레이가 어떻게 _____.

(5) 가 : 이번 영화는 반응이 아주 좋을 것 같아요.

나 : 흥행의 성패는 _____.

2. 보기처럼 ‘-깨나’를 사용하여 대화를 완성하세요.

보기

가 : 저 사람은 너무 거만해요.

나 : 돈깨나 있다고 그러는 거겠지.

(1) 가 : 저 사람은 아는 게 너무 많아요.

나 : 학교 다닐 때 _____.

(2) 가 : 저 씨름판 위에 서 있는 선수 좀 봐요. 너무 체격이 좋아요.

나 : _____.

(3) 가 : 저 아주머니는 항상 비싼 옷만 사 입어요.

나 : _____.

(4) 가 : 우즈베키스탄에 한류 열풍이 대단하다고 들었어요. 특히 한국 연예인들의 인기가 좋다면서요.

나 : _____.

(5) 가 : 저 여자는 무엇때문에 저렇게 잘난 척 하는 건가요?

나 : _____.

3. ‘-느냐(-느냐)’를 사용하여 대화를 완성하세요.

(1) 가 : 신혼 여행을 제주도로 갈까요? 해외로 갈까요?

나 : _____.

(2) 가 : 저희 회사 제품을 사시겠습니까?

나 : _____.

(3) 가 : 내일 만찬 때 입을 옷은 결정했어요?

나 : _____.

(4) 가 : 아직도 정상이 멀었어요? 저는 도저히 더 못 올라가겠어요.

나 : _____.

(5) 가 : 세계의 모든 나라가 경기 침체에 빠져있습니다. 우리나라도 예외는 아닙니다.

나 : _____.

4. 보기처럼 '-는 데 급급하다'를 사용하여 () 안의 단어를 바꾸어 문장을 완성하세요.

보기

(집안일을 하다) 아이에게 신경 쓸 겨를이 없어요.

→ 집안일을 하는 데 급급한 나머지 아이에게 신경 쓸 겨를이 없었어요.

(1) (먹고 살다) 문화생활을 할 여유가 없다.

→

(2) 집안을 (돌보다) 대학 진학은 꿈도 꾸지 못했어요.

→

(3) 그 당시 나는 직장에서 쫓겨나 가족을 먹여 (살리다) 아이들 교육은 신경을 쓰지 못했어요.

→

(4) 내 일을 (하다) 친구를 도울 틈이 없었다.

→

(5) 시험 (공부하다) 운동을 할 생각조차 못했어요.

→

5. 보기처럼 ‘-는 법을 알다/모르다’를 사용하여 () 안의 단어를 바꾸어 문장을 완성하세요.

보기 가 : 김치를 (만들다 → 만드는 법)을 알고 싶은데요.

나 : 그럼, 먼저 배추를 사오세요. 가르쳐 드릴게요.

(1) 가 : 시험을 잘 (보다)을 알려 주세요.

나 : 사실은 저도 많이 노력했는데 잘 안 되네요.

→

(2) 가 : 건강을 유지하는 법을 알려주세요.

나 : 건강을 (유지하다)은 많이 자고 스트레스를 받지 않는 거예요.

→

(3) 가 : 어쩌면 이렇게 음식이 맛이 있어요.

나 : 음식을 맛있게 (만들다)을 알려 드릴까요?

→

(4) 가 : 한국에 (전화하다)을 알아요?

나 : 그럼요, 저는 한국에 있는 여동생에게 자주 전화를 해요.

→

(5) 가 : 수신자 부담 전화하는 법을 몰라요. 좀 가르쳐 주세요.

나 : 죄송해요. 저도 수신자 부담 (전화하다)을 몰라요.

→





듣기연습 Аудирование

※ 다음을 잘 듣고 물음에 답하세요.

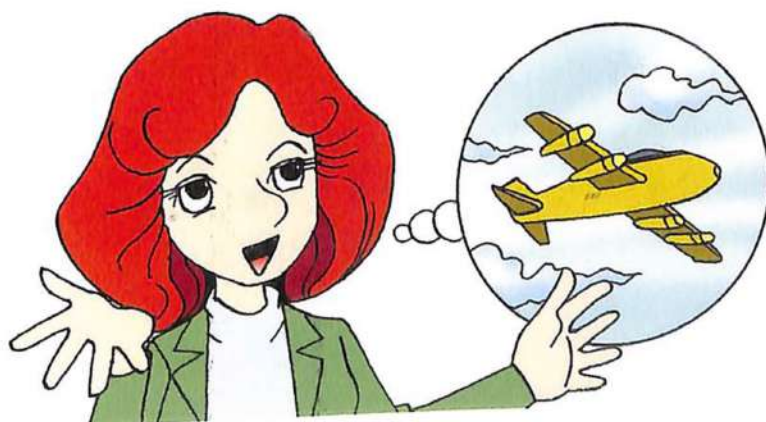
1. 이 글 내용과 일치하는 것을 고르세요.

- ① 방콕 공항에서는 항공편 출발 40분 전에 공항에 도착하면 탑승 수속이 불가능하다.
- ② 모든 액체성 물품은 기내에 가지고 탈 수 없다.
- ③ 모든 국가에서 예약을 취소해도 수수료가 징수되지 않는다.
- ④ 휴대 수하물 중량은 등급에 관계없이 10킬로그램 이하 한 개다.

2. 여유 있게 탑승 수속을 하기 위해서는 항공편 출발 몇 시간 전에 공항에 도착해야 하는가?

3. 인천 공항에서 베이징을 여행하려고 합니다. 언제 탑승 수속이 마감 됩니까?

- ① 40분 전 ② 50분 전 ③ 60분 전 ④ 70분 전





읽기연습 Чтение

* 다음의 제품 설명서를 잘 읽고 물음에 답하세요.

핸드폰의 올바른 보관과 사용법

- ◆ 물기나 습기가 없는 건조한 곳에 두세요.
- ◆ 먼지가 많거나 더러운 곳에서 사용하지 마세요.
- ◆ 휴대전화는 동전, 열쇠, 목걸이 등의 금속제품과 함께 보관하지 마세요.
- ◆ 휴대전화를 자성이 있는 곳이나 자성의 영향이 미치는 곳에 두지 마세요.
- ◆ 휴대전화를 난로, 전자레인지나 가열 조리 기구, 고압 용기 등에 가까이 두거나 안에 넣지 마세요.
- ◆ 배터리, 충전기 등은 반드시 제조회사에서 지정하는 것을 사용하세요.
- ◆ 어린이나 유아 또는 애완 동물이 휴대전화, 배터리를 빨거나 물어뜯지 않도록 주의하세요.
- ◆ 사용자가 임의로 개조하거나 분리, 수리하지 마세요.
- ◆ 공공장소에서 휴대전화를 사용할 때는 다른 사람에게 방해가 되지 않도록 하세요.



1. 이 글 내용과 일치하지 않은 것은?

- ① 물기나 습기를 피해야 한다.
- ② 배터리는 높은 온도에 보관하면 좋다.
- ③ 휴대전화는 금속제품과 함께 보관하면 고장날 수 있다.
- ④ 충전기는 제조회사의 것을 사용하는 것이 바람직하다.

2. 휴대전화 사용 예절은?



과제학습 Домашнее задание

1. ‘-(기)에 달리다, -느냐에 달리다, -깨나, -느냐 -느냐, -는 데 급급하다, -는 법을 알다/모르다’를 사용하여 두 문장씩 만드세요.

(1)

(2)

(3)

(4)

(5)

(6)

(7)

(8)

(9)

(10)

2. 여러분이 집에서 사용하고 있는 전자제품 중 한 가지를 선택해서 그 사용법을 한국말로 번역해 보세요.

제 10 과

박태환 선수는 한국인의 꿈이에요.



교수 · 학습 내용 Содержание урока

• 외래어

• -는 한이 있더라도, -다(가) 못해, -다가도, -더라니, -도 -(이)거니와



대화 Диалог

이리나 : 베이징 올림픽 수영경기에서 한국 선수가 금메달을 땀을 때는 가슴이 뭉클했어요. 너무 기뻐서 친구들과 환호성을 지르다 못해 얼싸 안았어요.

철 수 : 정말 대단했어요. 한국 선수, 아니 동양 선수가 이렇게 1등을 할 줄 누가 알았겠어요? 이번 메달은 한국 선수가 올림픽 수영 경기에서 처음으로 딴 금메달이거든요. 게다가 금메달이니 너무나 자랑스러워요.

이리나 : 처음 출발했을 때 다른 한 선수와 맞대결을 벌이는데, 얼마나 마음이 조마조마했는지 몰라요. 저도 목이 쉬도록 소리를 질렀어요.

철 수 : 박태환 선수가 1위로 골인하는 순간 온 국민이 환호성을 지르며 한여름의 무더위를 씻어냈어요. 그리고 해외에 사는 동포들에게도 자부

심과 긍지를 느끼게 해준 선물이었어요.

이리나 : 지금까지 수영은 서양인들의 독무대였는데, 이번 금메달은 노력하면 해낼 수 있다는 믿음을 모든 사람들에게 심어 주었어요.

철 수 : 사실 박태환 선수는 좋은 환경에서 수영을 배우지 못했어요. 고등학교 때는 수영부 동창들이 박태환 선수를 위해 모금을 하기도 했거든요. 어려운 환경에서도 희망을 잃지 않고 훈련에 힘써 금메달을 딴 박태환 선수는 한국인의 꿈입니다.

이리나 : 저는 이 영광이 금메달을 바라는 한국인들의 마음이 합쳐진 결과라고 생각합니다.



새로 나온 단어 Новые слова

- 금메달 - золотая медаль; 몽클하다 - щемить душу; 환호성 - радостные крики; 자
- 유형 - плавание свободным стилем; 조마조마 - беспокоиться; 긍지 - гордость; 선
- 두 - глава; 대결 - противоборство; 독무대 - монополия; 환경 - окружение; 모금 -
- денежное пожертвование; 영광 - слава, честь; 훈련 - тренировка



Лингвистика. Лексикология.

Заимствованные слова. 외래어

Заимствованные слова (외래어 – 外來語 или 차용어 – 借用語) – это слова, пришедшие в корейский язык из других языков. Слова из других языков заимствуются вместе с новыми понятиями и предметами. В корейском языке есть слова, заимствованные из японского, английского и других европейских и азиатских языков. В настоящее время лексика корейского языка (южно-корейский вариант) больше всего пополняется новыми словами из американского варианта английского языка. К сожалению, часто происходят неоправданные заимствования, т.е. при наличии исконно корейского варианта слова, имеет место активное применение заимствованного слова. Обусловленно это, в первую очередь, популярностью английского языка среди корейцев. Активное употребление таких заимствований привело к появлению в корейском языке такого феномена, как «конглиш» (konglish).

Далее приводится таблица с указанием заимствований из различных языков мира.

나 라	외 래 어
러시아어	툰드라, 트로이카, 페치카, 보드카
영 어	버스, 넥타이, 컴퓨터, 로켓, 슈퍼마켓, 챔피언, 아이스크림, 나일론, 갱, 재즈
독일어	세미나, 아르바이트, 이데올로기, 노이로제, 아르바이트, 알레르기, 미터, 테마
프랑스어	망토, 콩트, 루주, 데생, 샹송, 모델, 마담, 앙코르, 아카시아
라틴어	스타디움, 알리바이
그리스어	로고스, 파토스, 데이터
포르투갈어	담배, 빵, 뎀뿌라, 카스텔라
이탈리아어	첼로, 오페라, 템포, 아리아, 스파게티
노르웨이어	스키
산스크리트어	달마, 만다라, 보살, 불타, 사리, 석가, 선(禪), 아미타, 열반, 찰나, 탑, 바라문
만주어, 여진어	호미, 수수, 메주, 가위

Практическая грамматика

(1) -는 한이 있더라도 «даже если (для этого/при этом) придется ...»

Данная грамматическая конструкция указывает на крайнюю степень совершения действия.

Примеры:

아르바이트를 하는 한이 있더라도 공부는 계속하겠어요.

→ Я буду продолжать учебу, даже если для этого придется работать.

죽는 한이 있더라도 싸우겠습니다.

→ Мы будем сражаться до смерти.

우리 관계가 나빠지는 한이 있더라도 나의 원칙을 포기할 수 없다.

→ Я не смогу отказать своим принципам, даже если это повредит нашим отношениям.

(2) -다(가) 못해 «не в силах более ...», «не в состоянии более ...»

Примеры:

더 이상 참다 못해 발언을 했다.

→ Не в силах более терпеть, я сделал заявление.

기다리다 못해 그냥 돌아간다.

→ Не в силах более ждать, просто ухожу.

음식이 너무 많아서 먹다 못해 남졌다.

→ Еды было так много, что я не мог съесть всё до конца.

(3) -다가도 «то ..., то ...», «..., но ...»

Данная грамматическая конструкция указывает на быструю или легкую смену одного действия или состояния другим действием или состоянием.

Примеры:

날씨가 이상해서 춥다가도 금방 더워졌다.

→ Погода очень странная: то холодно, то внезапно жарко.

좋은 일이 있다가도 나쁜 일이 생기고, 나쁜 일이 있다가도 좋은 일이 생기는 법이다.

→ Всегда так : хорошее сменяется плохим, а плохое хорошим.

돈은 있다가도 없고, 없다가도 있는 것이다.

→ Деньги то есть, то их нет.

선수는 쓰러졌다가도 오뚝이처럼 다시 일어났다.

→ Спортсмен падал, но снова вставал как неваляшка.

(4) -더라니 «то-то, я смотрю, что ...»

Употребляется когда, говорящий, как бы вспоминая что-то, выражает собеседнику свои мысли вслух. Говорящий как бы только сейчас понимает истинные причины прежних событий, свидетелем которых он был сам. В момент самих событий у него были только предположения. Относится к фамильярному стилю речи.

Примеры:

어쩐지 기분이 좋아보이더라니……. 새차를 샀구나!!

→ Машину купил! То-то, я смотрю, у тебя настроение хорошее.

여행을 갔다고? 어쩐지 집에 없더라니…….

→ То-то, я смотрю, его нет дома, он ездил в путешествие.

서로 한마디도 하지 않았더라니……. 그 친구랑 싸웠구나.

→ Так ты посорился с ним! То-то, я гляжу, что вы порознь.

(5) -도 -(이)거니와 «и ... и ...», «... и к тому же ...»

Примеры:

그 여자는 얼굴도 예쁘거니와 마음씨까지 착해서 인기가 많다.

→ Она и красива и добра, поэтому и имеет множество поклонников.

여행은 다음에 가요. 날씨도 춥거니와 돈도 없어요.

→ Давай поедem путешествовать в следующий раз. И погода холодная, да и денег нет.

시장 변동도 고려하지 않았거니와 조사도 제대로 하지 않아서 우리는 실패했다.

→ Мы не учли фактор колебания рынка и к тому же не провели нормального исследования, потому-то и потерпели фиаско.

(6) -도 (으)려니와, -도 (이)려니와

Примеры:

일도 일하려니와 집안일도 잘 해야 한다.

→ Работа работой, но и домом своим надо управлять хорошо.

공부도 공부려니와 쉴 줄도 알아야죠.

→ Учеба учебой, но и отдыхать тоже надо уметь.

오늘은 집에서 쉬세요. 약속도 약속이려니와 건강도 챙겨야지요.

→ Сегодня отдохните дома. Встреча встречей, но и про здоровье забывать не стоит.



쓰기연습 Письменные упражнения

1. 보기처럼 '-는 한이 있더라도' 를 사용하여 () 안의 단어를 고쳐 문장을 완성하세요.

보기

가 : 너무 피곤해 보입니다. 좀 쉬면서 하세요.

나 : 피곤해서 쓰러지는 한이 있더라도 제 시간에 일을 마쳐야 합니다.

(1) 가 : 부모님이 우리들의 결혼을 반대하시는데 어떻게 하죠?

나 : 부모님이 우리들의 결혼을 (반대하다) 결혼하고야 말겁니다.

(2) 가 : 이것 저것 따지다가는 취직하기가 힘들 거예요.

나 : 취직을 (못하다) 따질 것은 따져야겠어요.

(3) 가 : 그렇게 하시면 회사 다니기가 쉽지 않을 거예요.

나 : 회사를 (그만두다) 그 일은 그렇게 해야겠어요.

(4) 가 : 이제 그 사람을 용서하세요.

나 : 하늘이 두 쪽 (나다) 그 사람을 용서할 수 없어요.

(5) 가 : 어제 그 사람이 무슨 말을 했는지 말씀해 주세요.

나 : 내가 (죽다) 절대 말할 수 없어요.

2. 보기처럼 ‘-다 못해’를 사용하여 () 안의 단어를 고쳐 문장을 완성하세요.

보기 어제 본 코미디 프로그램이 얼마나 재미있었는지 (웃다) / 눈물까지 흘렀다니까.
→ 어제 본 코미디 프로그램이 얼마나 재미있었는지 웃다 못해 눈물까지 흘렀다니까.

- (1) 조그만 얼굴이 핏기라곤 전혀 없어 (희다) / 백지 같았어요.
→
- (2) 친구 결혼식에 갔는데 신부가 (예쁘다) / 눈이 부셨어요.
→
- (3) 짙은 안개로 비행기가 결항이 되어 공항에서 (기다리다) / 집에 돌아와 버렸어요.
→
- (4) 하루 종일 아무 것도 먹지 못해서 지금은 (배고프다) / 죽을 지경이에요.
→
- (5) 수업 시간에 어찌나 피곤한 지 (졸다) / 책상에 엎드려 자 버렸어요.
→

3. 보기처럼 ‘-다가도’를 사용하여 () 안의 단어를 고쳐 문장을 완성하세요.

보기 우리 아이는 평소에는 잘 (먹다) 몸이 아프거나 기분이 나쁘면 잘 먹지 않아요.
→ 우리 아이는 평소에는 잘 먹다가도 몸이 아프거나 기분이 나쁘면 잘 먹지 않아요.

- (1) 아이는 (자다) 사탕이라면 벌떡 일어난다.
→
- (2) 너무 피곤해서 (졸다) 내려야 하는 역이 가까워지면 잠이 깬다.
→
- (3) 돈은 (있다) 없고, (없다) 있는 법이에요.
→

(4) 식당은 점심시간에 (시끌벅적하다) 두세 시만 되면 조용해진다.

→

(5) 저 권투 선수는 (쓰러지다) 오뎅이처럼 다시 일어났다.

→

4. 보기처럼 '-더라니'를 사용하여 문장을 완성하세요.

보기

드디어 감기 걸렸구나!

이렇게 추운 날씨에 얇은 옷을 입고 다니더라니…….

(1) 김 선생님이 병원에 입원했대요. 어쩐지 _____ …….

(2) _____ …… 데이트하느라 그랬나 봐.

(3) 교통 사고 날 줄 알았어. 평소에 _____ …….

(4) 지금 폭우가 막 쏟아져요. 오전에 _____ …….

(5) 이리나 씨하고 안드레이 씨가 다음 달에 결혼한대요.

어쩐지 _____ …….

5. 보기처럼 '-도 -(이)거니와'를 사용하여 () 안의 단어를 고쳐 대화를 완성하세요.

보기

가 : 이번에 나온 신상품 어때요? (싸다)

나 : 값도 싸거니와 품질도 좋아요.

(1) 가 : 요즈음 생활이 어떠세요?

나 : (살기 어렵다) _____ 건강도 안 좋아요.

(2) 가 : 이리나 씨, 요즈음 왜 이렇게 얼굴 보기 힘들어요? (일이 많다)

나 : _____ 야간에 대학원에 다니고 있어요.

(3) 가 : 이번 여름 방학 때 독도에 갔다 왔다면서요? 거기가 그렇게 아름다운가요?

나 : 경치가 (아름답다) _____ 너무나 청정해요.

(4) 가 : 그 남자 어때요?

나: 얼굴이 (잘 생기다) _____ 굉장히 지적이에요.

(5) 가 : 어제 갔던 한국 식당 어때요?

나 : (음식이 맛있다) _____ 손님에게 친절해요.



듣기연습 Аудирование

※ 다음 들려주는 글을 잘 듣고 외래어를 찾아 쓰세요.



읽기연습 Чтение

※다음의 글을 잘 읽고 물음에 답하세요.

언어의 변화와 외래어

언어는 별로 변하지 않을 것 같지만 과거에 쓰이던 말들과 현재 쓰이고 있는 말들을 비교하여 보면 아주 많이 변한다는 것을 알 수 있다. 생활의 변화가 빠르면 말도 그만큼 빨리 변하는데 요즘은 외국과의 잦은 교류로 외국 문화



가 밀려오면서 외래어도 급격히 늘어나고 있다.

20세기 초 일제 강점기를 거치면서 한국어는 일본어의 영향을 크게 받았다. 일본어가 공용어가 되고 모든 교육이 일본어로 행해졌기 때문이다. 1945년 광복 이후에도 한국어에는 일본어가 상당히 남아 있었다. 그러나 꾸준히 계속되어 온 ‘우리말 도로 찾기’와 ‘국어 순화 운동’의 결과로 일제 시대에 들어온 일본어 중에서 적어도 일상 용어는 대부분 청산되기에 이르렀다. 예를 들어 근래까지도 종종 사용되었던 ‘벤또’, ‘스메끼리’, ‘사라’, ‘우와기’ 같은 말도 이제는 ‘도시락’, ‘손톱깎이’, ‘접시’, ‘윗도리’로 완전히 바뀌었다. 아직도 일부 분야, 예를 들어 제조업이나 건축, 인쇄업 등에서 일하는 사람들이 쓰는 말과 이발소, 미장원 등에서 사용되는 용어들에는 일본어가 다소 남아 있다.

광복 이후에는 서구, 특히 미국과의 교류가 활발한 가운데 서양의 문화와 발달한 과학 문명이 수입되고 이와 함께 들어온 많은 영어 어휘가 한국어 속에서 폭 넓게 사용되고 있다.

1. 20세기 초 한국어 안에 일본어 어휘가 많이 늘어난 이유는?

2. 광복 이후 한국어에는 어떤 언어로부터 들어온 외래어가 가장 많이 증가했습니까?
그리고 그 이유는 무엇입니까?



과제학습 Домашнее задание

1. '-는 한이 있더라도, -다(가) 못해, -다가도, -더라니, -도 -(이)거니와' 를 사용하여 문장을 각각 두 개씩 만드세요.

- (1)
- (2)
- (3)
- (4)
- (5)
- (6)
- (7)
- (8)
- (9)
- (10)

2. 다음 외국어를 한국어로 고쳐 보세요.

외국어	한국어
다큐멘터리	
딜레마	
러시 아워	
리바이벌	
리스트	
마스터	
멜로드라마	

외국어	한국어
비전	
스트레스	
슬로건	
오픈	
이미지	
인터뷰	
징크스	
캔버스	
케이스	
콤플렉스	
패션	
패턴	



제 11 과

요즈음 독도에 대한 한국 사람들의 관심이 아주 많은 것 같아요.



교수·학습 내용 Содержание урока



- 은어, 속어
- -따위, 도무지 + 부정, -마저, 마치 -처럼, 마치 -와/과 같이, 뭐니 뭐니 해도



대화 Dialog

영 희 : 요즈음 독도에 대한 한국 사람들의 관심이 아주 많은 것 같아요. 저도 텔레비전으로 독도를 보았는데 마치 한 폭의 그림처럼 아름다웠어요. 방학이 되면 꼭 독도에 가보고 싶어요.

철 수 : 저는 작년 여름 방학 때 친구들과 다녔어요.

영 희 : 독도에 대한 얘기를 좀 해 줄 수 있어요? 독도에 가기 전에 공부를 좀 하고 가는 것이 여행에 도움이 될 것 같아요.

철 수 : 독도는 경상북도 울릉군에 속하고 동해에 위치해 있어요. 그리고 동도와 서도, 두 개의 섬으로 이루어져 있어요. 대한민국은 독도를 천연기념물 제 336 호 독도천연보호구역으로 지정하여 보호하고 있어요.



영 희 : 독도의 기후는 어때요?

철 수 : 난류의 영향을 많이 받아 연평균 기온은 12℃로 온난한 편이에요. 안개가 잦아 일년에 흐린 날이 160일 이상이며, 비나 눈이 오는 날도 150일 정도여서 여행을 하려고 할 때는 일기 예보를 꼭 참고해야 해요.

영 희 : 독도에는 어떤 동물들이 살고 있나요?

철 수 : 독도는 철새들이 쉬어가는 주요 휴식처예요. 여러 종류의 곤충들과 천연 기념물로 지정된 습새, 바다제비, 팽이갈매기 등이 살고 있으며 주변 바다에는 과랑돔, 넙치, 미역치 등 다양한 어류가 살고 있어요. 새들이 독도 주변을 나는 모습을 보고 있으면 자신도 모르게 그 아름다움에 빠져들 거예요.

영희 : 독도에 대한 얘기만 듣고 있어도 가슴이 설레네요.

빨리 여름 방학이 왔으면 좋겠어요.



새로 나온 단어 Новые слова

- 천연기념물 – природный памятник; 난류 – тёплое течение; 전형적 – типичный;
- 해양성 기후 – морской климат; 잦다 – постоянный; 습새 – пестролиций
- 부레вестник; 바다제비 – буревестник, 팽이갈매기 – чернохвостая чайка; 과랑돔
- – рыба-клоун; 넙치 – мелкая камбала; 미역치 – карп.



문법 Грамматика

Лингвистика. Лексикология.

Арго, жаргон. 은어, 속어

Арго (от фр. *argot*) (**은어**) — язык какой-либо социально замкнутой группы лиц, характеризующийся специфичностью используемой лексики, своеобразием ее употребления, но не имеющий собственной фонетической и грамматической системы.

Не следует путать жаргон и арго. Жаргон обычно имеет профессиональную прикреплённость, арго же может употребляться вне зависимости от профессии. Например, в современном французском языке, многие слова арго используют как молодежь из бедных кварталов, так и менеджеры с высшим образованием.

Часто под «арго» подразумевается язык деклассированных групп общества, язык воров, бродяг и нищих. Арго не составляет самостоятельной системы и сводится к специфическому словоупотреблению в пределах общего языка. Арго взаимодействует с жаргоном и просторечием, образуя специальный лексический пласт — сленг. Часто арго отождествляется с понятием тайный язык (**비밀어**).

지못미 – 지켜 주지 못해서 미안해.

Жаргон (**속어**) — социальный диалект. Он отличается от общеразговорного языка специфической лексикой и фразеологией, экспрессивностью оборотов и особым использованием словообразовательных средств, но не обладает собственной фонетической и грамматической системой. Часть жаргонной лексики - принадлежность не одной, а многих (в т.ч. и уже исчезнувших) социальных групп. Переходя из одного жаргона в другой, слова их “общего фонда” могут менять форму и значение: “темнить” в арго - “скрывать добычу”, потом - “хитрить (на допросе)”, в современном молодежном жаргоне - “говорить неясно, увиливать от ответа”.

Основная функция жаргона состоит в выражении принадлежности к относительно автономной социальной группе посредством употребления

специфических слов, форм и оборотов. Иногда термин жаргон используется для обозначения искажённой, неправильной речи.

Жаргон развивается в среде более или менее замкнутых коллективов: школьников, студентов, военнослужащих, различных профессиональных групп. Эти жаргоны не следует смешивать с профессиональными языками, которые характеризуются сильно развитой и довольно точной терминологией того или иного ремесла, отрасли техники, а также и от “воровских жаргонов”, языка деклассированных, преступных элементов общества. Жаргоны лексически и стилистически разнородны, отличаются неустойчивостью и быстротой сменяемостью наиболее ходовой лексики.

Жаргоны проникают в художественную литературу для речевой характеристики героев. Кроме жаргонов, возникающих на базе общенародного языка, существуют жаргоны, появляющиеся в результате общения разноязычного населения в пограничных областях или в местах скопления разнорасового населения.

Лексика жаргона строится на базе литературного языка путём переосмысления, метафоризации, переоформления, звукового усечения, а также активного усвоения иноязычных слов и морфем. Например: 쪽팔린다, 방방뜬다, 토끼다, 죽여준다, 해골 굴리다, 캡, 짱, 감, 당근이다 (в русском языке: крутой — “модный”, “деловой”, хата — “квартира”, баксы — “доллары”, тачка - “автомобиль”, рвануть - “пойти”, баскет - “баскетбол”, чувак - “парень” из цыганского языка. В современном языке жаргон получил широкое распространение, особенно в языке молодёжи (молодёжный сленг).

Практическая грамматика

(1) 따위 «...и тому подобное», «... и др.»

Примеры:

서울의 관광지 중에는 경복궁, 창덕궁, 비원, 인사동, 남산 타워, 남대문 시장 따위가 있다.

→ К достопримечательным местам Сеула относятся дворец Кёнгбуккун, дворец Чангдоккун, сад Пивон, улица Инсадон, бажня на горе Намсан,

рынок Намдемун и др.

근육을 키우려면 단백질을 많이 함유한 고기, 생선, 우유 따위를 먹어야 한다.

→ Для наращивания мышечной массы нужно употреблять в пищу продукты, которые содержат белок, такие как: мясо, рыба, молоко и тому подобное.

시장 경기 형성에 영향을 끼치는 요소는 가격, 수요, 공급 따위가 있다.

→ На формирование конъюнктуры рынка влияют такие факторы, как цена, спрос, предложение и т. д.

(2) 도무지 + 부정 «совсем не ...», «вовсе не ...»

Примеры:

이것은 도무지 이해할 수 없는 일입니다.

→ Это невозможно понять.

가방을 어디다 두었는지 도무지 생각이 안 난다.

→ Никак не могу вспомнить где оставила сумку.

이 책은 도무지 재미가 없다.

→ Эта книга совсем не интересна.

(3) -마저 «даже ...»

Данная вспомогательная частица, присоединяясь к именам существительным, местоимениям, выражает дополнительный акцент в виде некой крайней точки. Обычно сказуемое в предложении с -마저 выражает отрицательное значение.

Примеры:

너마저 나를 못 믿겠니?

→ Даже ты не можешь поверить мне?

오늘같이 슬픈 날, 하늘마저 우는구나!

→ В печальный день даже небо плачет.

오늘 아침, 점심도 못 먹었는데 저녁마저 못 먹게 되었다.

→ Не завтракала, не обедала и даже ужина лишилась.

(4) 마치 -처럼, 마치 -와/과 같이 «словно ...», «будто бы ...»

Примеры:

그는 마치 도둑처럼 아무도 모르게 집에 들어왔다.

→ Он словно вор прокрался в дом.

그녀는 마치 천사처럼 아름다웠다.

→ Она красива словно ангел.

나는 마치 아무 일도 없는 것처럼 계속 이야기를 했다.

→ Я продолжал рассказывать, как ни в чем не бывало.

(5) 뭐니 뭐니 해도 «что-что, а ...»

Данная форма является сокращенным вариантом 무엇이니 무엇이니라고 말해도. Существуют также схожие по структуре формы, такие как: «누구니 누구니 해도 – кто-кто, а ...», «어디니 어디니 해도 – где-где, а ...»

Примеры:

뭐니 뭐니 해도 건강이 제일이다.

→ Что-что, а здоровье важнее.

뭐니 뭐니 해도 사람은 정직해야 한다.

→ Что-что, а человек должен быть честным.

누구니 누구니 해도 그가 한국말을 제일 잘 한다.

→ Кто-кто, а он говорит по-корейски лучше всех.



쓰기연습 Письменные упражнения

1. 보기처럼 '따위'를 사용하여 대화를 완성하세요.

보기

가 : 한글 학교에 어떤 과일 나무가 있어요?

나 : 배나무, 사과 나무, 호두 나무, 살구 나무 따위가 있어요.

(1) 가 : 건강에 좋은 음식으로는 무엇이 있을까요?

나 : _____.

(2) 가 : 유럽에는 어떤 나라가 있나요?

나 : _____.

(3) 가 : 외국인들이 쇼핑을 하러 동대문 시장에 많이 가던데, 그곳에는 주로 어떤 물건들이 있나요?

나 : _____.

(4) 가 : 집에서 쓰는 가전제품으로는 어떤 것들이 있나요?

나 : _____.

(5) 가 : 여름에는 주로 어떤 과일을 먹나요?

나 : _____.

2. 보기처럼 ‘도무지’를 사용하여 문장을 완성하세요.

보기 배운 만큼 배운 분이 왜 저렇게 사는지 (이해하다)

→ 배운 만큼 배운 분이 왜 저렇게 사는지 도무지 이해할 수 없어요.

(1) 그들은 집 안에서 무얼 하는지 _____.

(2) 나는 그가 왜 안 왔는지 _____.

(3) 모범을 보여야 하는 경찰이 오히려 법을 어기다니 _____.

(4) 저렇게 예쁜 여자한테 왜 애인이 없는지 _____.

3. 보기처럼 ‘-마저’를 사용하여 문장을 완성하세요.

보기 올해는 당초 예상됐던 행사마저 무산됐다.

(1) 원 · 달러 환율이 거침 없이 상승하며 1,500원 _____.

(2) 그 아이는 할머니와 단둘이 살고 있었어요. 그런데 이제 _____ 돌아
가서 고아가 되었어요.

(3) _____ 돈을 못 빌려준다고 해서 걱정이예요.

(4) 오늘 파티에 손님들이 너무 적게 왔어요. _____ 오지 않았더라고요요.

(5) _____ 사건 해결이 더욱 어렵게 됐다.

4. 보기처럼 '마치 -처럼, 마치 -와/과 같이'를 사용하여 대화를 완성하세요.

보기 가: 오늘 신부가 너무 예쁘네요.

나: 마치 동화 속의 공주처럼 예뻐요.

(1) 가: 이리나 씨와 안드레이 씨는 정말 절친한 것 같아요.

나: 그래요. _____ 꼭 붙어 다녀요.

(2) 가: 이번에 새로 오신 선생님의 실력이 대단하시다면서요?

나: 네, 어떤 질문을 드려도 _____ 모두 다 대답해 주세요.

(3) 가: 금강산을 소재로 한 그림이군요.

나: 이 그림을 보고 있으니까 _____
같은 착각에 빠지게 하는군요.

(4) 가: 굉장히 어른스럽게 말하는데 이 아이는 몇 살이에요?

나: 4살 밖에 안 됐어요. 하지만 _____.

(5) 가: 이 차는 한국에서 만들었어요. 귀엽게 생겼지요?

나: 네, _____.

5. 보기처럼 '뭐니 뭐니 해도'를 사용하여 대화를 완성하세요.

보기 가: 가장 인기가 있었던 드라마는 무엇입니까?

나: 가장 인기 있었던 드라마는 뭐니 뭐니 해도 대장금이었지요.

(1) 가: 인생에서 가장 중요한 것은 뭐라고 생각해요?

나: _____ 인생에서 가장 중요하지요.

(2) 가 : 이리나 씨는 이번 베이징올림픽의 최대 관심사가 뭐였어요?

나 : _____.

(3) 가 : 결혼 생활에서 무엇이 가장 중요하다고 생각하세요?

나 : _____.

(4) 가 : 이렇게 덥고 갈증이 날 때는 뭐가 생각나요?

나 : _____.

(5) 가 : 베이징올림픽에서 가장 주목을 받았던 선수는 누구라고 생각하세요?

나 : _____.



듣기연습 Аудирование

※ 다음을 잘 듣고 물음에 답하세요.

1. 이 강연의 취지는 무엇이었습니까?

2. 독도가 한국 땅이라는 근거가 아닌 것을 고르십시오.

- ① 한국의 세종실록지리지
- ② 일본의 삼국점양지도
- ③ 연합국의 구일본 영토 처리에 관한 합의서
- ④ 을사보호조약

3. 강사는 국제법적으로 독도 영유권을 가장 공고히 하는 방법이 무엇이라고 했습니까?



읽기연습 Чтение

※ 다음 글을 잘 읽고 물음에 답하세요.

경주를 다녀와서

나는 지난 여름 국립국제교육원이 주최한 모국방문연수에서 말로만 듣던 경주에 갔다. 가는 길에 천안에 있는 독립 기념관에 들렀다. 그곳에서 한국이 조국을 지키기 위해서 싸웠던 역사, 특히 일제 강점기 시대 한국인들의 독립 운동에 관한 많은 역사적인 유물과 사실들을 알게 되었다. 특히 일본과 싸우기 위하여 러시아 연해주로 건너 갔던 한인들이 우리 고려인의 조상이었다는 사실을 확인하였다. 이들이 1937년 중앙아시아로 강제 이주 당했던 이주 열차의 모형을 보고는 눈물이 났다.

저녁 늦게 경주에 도착하여 불국사 앞의 호텔에 머물렀다. 호텔 내부는 천년의 고도를 자랑하듯이 우아하게 꾸며져 있었다.

다음날 아침 일찍 일어나 석굴암에 갔다. 구불구불한 길을 한참 올라간 후에야 산의 정상에 다다를 수 있었다. 토함산이라는 산에서 보는 동해의 모습은 마치 신기루 처럼 신비해 보였다. 동양에서 최고로 아름다운 조각이라는



석굴암 내부를 구경하고 불국사로 향했다. 불국사의 아름다운 돌 계단을 올라가자 여성적인 아름다움을 보여주는 다보탑과 남성적인 굳건함을 보여 주는 석가탑이 우리를 맞았다. 우리 조상들의 미적 감각에 절로 감탄이 나왔다.

점심 식사 후에는 경주 시내에 있는 신라 왕들의 무덤이 있는

대릉원에 가서 천마총이라는 고분을 보았다.

다음 날에는 국립 경주 박물관을 구경하였다. 마침 박물관 입구의 성덕대왕 신종 소리를 들을 수 있었다. 이것은 아주 귀한 행운이라고 선생님께서 말씀하셨다. 박물관 안에서는 사진으로 많이 본 화려한 금관을 볼 수 있었다. 오후에는 울산의 현대 자동차 공장을 둘러보고 서울로 돌아왔다.

피곤했지만 한국 역사에 대해서 많은 것을 배운 귀한 시간이었다.

1. 이 글의 장르는 무엇입니까?
2. 글쓴이의 여행 일정을 간단히 말해 보세요.
3. 글쓴이가 독립기념관에서 눈물이 난 이유는 무엇입니까?
4. 다보탑과 석가탑의 특징에 대해서 말해 보세요.

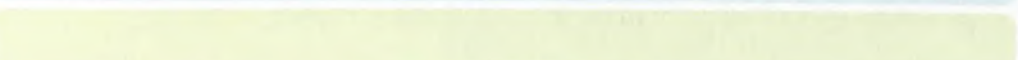
다보탑 :

석가탑 :



과제학습 Домашнее задание

1. '따위, 도무지 + 부정, -마저, 마치 -처럼, 마치 -와/과 같이, 뭐니 뭐니 해도'를 사용하여 문장을 각각 두 개씩 만드세요.

- (1) 
- (2) 
- (3) 
- (4) 
- (5) 
- (6) 
- (7) 
- (8) 
- (9) 
- (10) 

2. 여러분이 경험한 여행에 대해서 글로 소개하여 보세요.



제 12 과

이번 총선이 역대 총선 중 투표율이 가장 저조 했다면서요?



교수 · 학습 내용 Содержание урока



- 금기어, 완곡어, 새말
- -고 나서야, -야지 되다, -아/어/여 감에 따라, -아/어/여 내다, -아/어 버릇하다



대화 Dialog

이리나 : 이번 총선이 역대 총선 중 투표율이 가장 저조했다면서요?

철 수 : 네, 지금까지 투표율이 아무리 저조했어도 50%는 넘었었거든요. 이번 총선 투표율은 처음으로 40%까지 떨어졌답니다. 그만큼 국민들의 정치적 무관심이 심각한 수준에 이르렀다는 것을 보여 주는 거죠.

이리나 : 그렇다면 유권자들이 투표에 참여하지 않고 기권하는 이유는 무엇일까요?

철 수 : 최근에 많은 유권자들이 투표에 참여하지 않는 이유는 아마 정치권에 대한 불신이 높아졌기 때문이 아닐까 해요. 자신이 지지하는 정당에 투표를 해도 정치가 변하지 않는다고 생각하는 거죠.



이리나 : 그렇다면 정당이나 정치가가 해야 할 일이 무엇이라고 생각해요?

철 수 : 현실 정치에 실망해서 투표율이 감소하게 된 만큼, 정당이나 정치가들이 진지하게 고민하고 행동해야 한다고 봐요. 정당은 유권자가 관심을 가질 수 있는 후보를 뽑고 구체적인 정책을 제시해서, 유권자들의 불신을 회복할 수 있도록 진심과 노력을 보여줘야 돼요.

이리나 : 정치에 대한 무관심은 한편으로는 국민의 의무를 저버리는 것과도 같다고 생각해요. 나라의 주인은 바로 국민 모두이기 때문이죠.

철 수 : 맞아요. 정치는 정치가의 것이라고 생각한 채 정치에 관심을 보이지 않으면 민주 국가로의 발전을 기대할 수 없을 것입니다.



새로 나온 단어 Новые слова

총선 - всеобщие выборы; 역대 - ряд поколений; 투표율 - явка избирателей; 저조하다 - низкий; 유권자 - избиратель; 기권하다 - воздержаться от голосования; 정당 - партия; 당선되다 - быть избранным; 심리적 - психологический; 만족감 - чувство удовлетворения; 불신 - недоверие; 후보자 - кандидат; 깔리다 - быть постыженным; 의무 - обязанность; 민주 국가 - демократическое государство



Лингвистика. Лексикология.

Просторечие, эвфемизмы, неологизмы. 금기어, 완곡어, 새말

Просторечие (금기어) — слова, выражения, грамматические формы и конструкции, распространённые в нелитературной разговорной речи, свойственные малообразованным носителям языка и явно отклоняющиеся от существующих литературных языковых норм.

Просторечие реализуется в устной форме речи. При этом, естественно, оно может получать отражение в художественной литературе и в частной переписке лиц – носителей просторечия. Наиболее типичные места реализации просторечия: семья (общение внутри семьи и с родственниками), «посиделки» во дворе домов, суд (свидетельские показания, прием у судьи), кабинет врача (рассказ пациента о болезни) и некоторые другие. В целом сфера функционирования просторечия весьма узка и ограничена бытовыми и семейными коммуникативными ситуациями.

Эвфемизм (греч. *εὐφημία* — «благоречие», кор. 완곡어) — нейтральное по смыслу и эмоциональной «нагрузке» слово или описательное выражение, иностранное слово или бессмысленное созвучие, обычно используемое в текстах и публичных высказываниях для замены других, считающихся неприличными или неуместными, слов и выражений («в интересном положении» вместо «беременная», «клозет» вместо «нужник», «ёлки-палки» вместо соответствующего матерного выражения и т. п.).

Эвфемизмы используются в речевых или печатных текстах для замены слов, признанных грубыми или «непристойными», например, бранно-ругательных и матерных слов. Иногда в качестве эвфемизмов используются «нелитературные» слова с меньшей отрицательной «нагрузкой», чем брань и мат — просторечные, жаргонные, авторские. Использование эвфемизмов значительно смягчает негативную «нагрузку» на текст бранных или матерных слов, хотя в большинстве

случаев по эвфемизму либо по смыслу текста можно установить, какое слово он заменяет.

금기어	완곡어	금기어	완곡어
천연두	마마 / 손님	변소	뒷간 / 화장실 / 해우소
감옥	형무소 / 교도소	운전수	기사
보신탕	영양탕 / 사철탕	청소부	환경미화원
쥐	서생원 / 아기네	똥 누다	뒤보다

Неологизмы (от греч. **нео** — «новый», **logos** — «слово», кор. 새말) - это слова, которые являются абсолютно новыми лексическими единицами для данного исторического периода. Такие слова ещё не успели войти в активный словарный запас, поэтому могут быть незнакомыми определённой части населения, например: 누리꾼, 가그린, 누네피네, 짜파게티, 래미안(來美安), 엔크린, 참존, 지크 등.

Причиной появления неологизмов является общественный и научно-технический прогресс: появление новых социально-экономических реалий, открытия в области науки и техники, достижения в сфере культуры.

Главным признаком неологизма является абсолютная новизна слова для большинства носителей языка. Слово находится в состоянии неологизма очень непродолжительное время. Как только слово начинает активно употребляться, оно теряет признак новизны, то есть постепенно входит в лексическую систему языка в качестве общеупотребительного.

Далее приведен ряд слов, которые появились в корейском языке после 1948 года.

쌈, 떡볶이, 떡볶이, 통통배, 차려, 쉬어, 대한민국, 이남, 이북, 남한, 북한, 도시락, 건넌북, 덧셈, 뺄셈, 모눈종이, 지름, 반지름, 흰피톨, 넘보라살, 제곱, 세제곱, 통조림, 불고기, 꼬치안주, 가락국수, 손톱깎이, 소매치기, 꼬치, 병따개

Практическая грамматика

(1) -고 나서야 «только сделав ...»

Примеры:

시험에 합격했다는 통보를 받고 나서야 잠을 제대로 잘 수 있었다.

→ Только получив извещение о сдаче экзамена, я стал спать спокойно.

병이 나고 나서야 건강의 중요성을 깨닫는다.

→ Начинаешь понимать всю важность здоровья только после того как переболеешь.

(2) -아/어/여야지 (되다) «только если ...», «только тогда, когда ...»

Указывает на необходимое условие для проявления определенного факта.

Примеры:

연구를 많이 해야지 학문적 가치가 있는 논문을 쓸 수 있다.

→ Написать диссертацию, имеющую научную ценность, можно только тогда, когда проведешь большую научную работу.

시험을 잘 봐야지 장학금을 딸 수 있다.

→ Получить стипендию можно, если хорошо сдашь экзамены.

업무 평가가 좋아야지 승진될 수가 있다.

→ Необходимы служебные заслуги для того, чтобы продвинуться в карьере.

(3) -아/어/여 감에 따라 «с ...»

Указывает на процесс, одновременно приводящий к определенным фактам.

Примеры:

나이를 먹어 감에 따라 주름살이 점점 늘었다.

→ С возрастом появляется все больше морщин.

시간이 흘러 감에 따라 변하는 것도 있고 변하지 않는 것도 있다.

→ Есть вещи, которые меняются со временем, и есть те, которые ему не подвластны.

몸무게가 늘어 감에 따라 허리와 다리가 아팠다.

→ С увеличением веса тела, начали болеть поясница и ноги.

(4) - 아/어/여 내다

Указывает на полное завершение действия или на результат определенного процесса.

Примеры:

아무도 풀지 못한 문제의 답을 알아냈다.

→ Удалось узнать ответ на неразрешенный до сих пор вопрос.

인플레이션의 원인을 밝혀내기 위해 전문가에게 설명을 부탁했습니다.

→ Для выявления причин инфляции мы обратились за объяснениями к специалисту.

경찰이 드디어 인질을 구해냈다.

→ В результате этой спасательной операции полиция освободила заложников.

(5) - 아/어 버릇하다 «привыкать к ...», «постоянно делать ...»

Указывает на постоянно повторяющееся действие.

Примеры:

그는 한국어로 늘 반말을 해 버릇해서 존대말을 잘 하지 못했다.

→ Он привык к фамильярному стилю, поэтому не может обращаться вежливо.

항상 양고기만 먹어 버릇해서 돼지고기가 먹기가 싫다.

→ Я так привык есть баранину, что уже не могу есть свинину.

약도 자주 먹어 버릇하면 습관이 될 거예요.

→ Если постоянно употреблять лекарства, то это может вызвать привыкание к ним.



쓰기연습 Письменные упражнения

1. '-고 나서야' 를 사용하여 () 안의 단어를 적절히 고쳐 문장을 완성하세요.

(1) 나는 어른이 (되다) / 어머니의 마음을 헤아릴 수 있게 되었습니다.

→

(2) 그녀가 (떠나다) / 그녀의 소중함을 알았다.

→

(3) 시험에 (떨어지다) 정신을 차렸다.

→

(4) 도둑을 (맞다) / 외양간을 고친다.

→

2. 보기처럼 ‘-아/어/여야지 (되다)’ 를 사용하여 문장을 완성하세요.

보기

일류 대학에 진학하려면 열심히 (공부하다).

→ 일류 대학에 진학하려면 열심히 공부해야 돼요.

(1) 한국어 능력시험 고급에 (합격하다) / 그 회사에 들어갈 수 있어.

→

(2) 빨리 (서두르다) / 안 그러면 약속 시간에 늦을 거예요.

→

(3) 책을 많이 (읽다) / 좋은 글을 쓸 수 있어요.

→

(4) 꼭 돈을 많이 (쓰다) / 휴가 기분을 낼 수 있는 건 아니다.

→

(5) 서류전형에 (통과하다) / 면접을 볼 수 있는 기회가 주어진다.

→

3. 보기처럼 ‘-아/어/여 감에 따라’ 를 사용하여 () 안의 단어를 적절히 고쳐 문장을 완성하세요.

보기

어떤 힘든 일이라도 자주 (반복하다) / 그 일에 익숙해지기 마련이다.

→ 어떤 힘든 일이라도 자주 반복하여 감에 따라 그 일에 익숙해지기 마련이다.

(1) 주 5일제를 실시하는 직장이 점차 (늘어나다) / 가족과 함께 보내는 시간이 늘어나고 있다.

→

(2) 지위가 (오르다) / 월급은 점점 많아지지만 책임도 그만큼 무거워 진다.

→

(3) 고급 자재들을 많이 (사용하다) / 가격 차이가 점점 더 커진다.

→

(4) 나이를 (먹다) / 시력이 점점 나빠진다.

→

4. 보기처럼 () 안의 단어를 '-아/어/여 내다'를 사용하여 바꾸어 문장을 완성하세요.

보기

오늘 작품을 다 (완성하다).

→ 오늘 작품을 다 완성해 냈다.

(1) 아내는 출산의 고통을 잘도 (참다).

→

(2) 김 교수님은 훌륭한 제자들을 많이 (기르다).

→

(3) 세르게이를 도와 줄 사람으로 안드레이가 (생각하다) 사람은 큰 형이었다.

→

(4) 그분은 평생 암의 원인을 (밝히다) 위해 몸바치셨습니다.

→

(5) 안드레이는 제시간에 겨우 시험을 (치르다).

→

5. 보기처럼 '-아/어 버릇하다' 를 사용하여 문장을 완성하세요.

보기

항상 택시만 (타다) / 지하철 타기가 싫어진다.

→ 항상 택시만 타 버릇하면 버스 타기가 싫어진다.

(1) 근무 시간에 (자다) / 실적이 좋지 않았다.

→

(2) 식사를 불규칙적으로 (하다) / 위가 상하게 됩니다.

→

(3) 요즈음 공부하면서 자꾸 커피를 (마시다) / 커피를 마시지 않으면 집중이 안
돼요.

→

(4) 아이들에게 자꾸 돈을 (주다) / 버릇만 나빠져요.

→

(5) 한국어로 (말하다) / 한국어를 잘 하게 될 거예요.

→



듣기연습 Аудирование

※ 다음을 잘 듣고 물음에 답하세요.

1. 백남준은 어떤 사람인가?

- ① 스포츠 선수
- ② 정치인
- ③ 비디오 아티스트
- ④ 문인

2. 백남준에 대한 설명으로 사실과 다른 것을 고르시오.

- ① 해외에서 공부한 적이 있다.
- ② 소리와 영상을 예술적으로 표현하였다.
- ③ 세계적인 프리마 돈나이다.
- ④ 세계적인 명성을 얻었다.



읽기연습 Чтение

※ 다음 글을 잘 읽고 물음에 답하세요.

제2의 국채보상운동 ‘금모으기 운동’

고도의 경제 성장을 거듭해 오던 한국 경제가 1997년 큰 위기에 빠졌다. 국가의 외환 보유고 관리의 실패로 외환 보유고가 하락하여 외환 지급 불능 사태의 위기를 초래하였다. 이로 인해 국가 신용도가 하향 조정되었고, 원화 가치의 환율이 급격히 하락하는 등 연쇄적으로 국제적 경제 활동에 막대한 지장을 가져왔다.

이리하여 국가는 외환 지급 불능 사태를 해결하기 위하여 국제통화기금(IMF)에 자금 지원을 요청하게 된 사건이 IMF 구제 금융 사건이다. 국가는 IMF 구제 금융을 받기 위하여 IMF에서 요구하는 조건들을 받아들여야 했으며 이 과정에서 많은 회사들이 부도 및 경영 위기를 가져왔고 대량 해고와 경기 악화로 인해 대한민국 온 국민이 큰 어려움을 겪었다.

금모으기 운동은 당시 대한민국의 외채를 갚기 위해 시민들이 자발적으로 자신이 소유하던 금을 나라에 기부한 운동이다. 당시 한국의 외채는 외환 부채가 약 304억달러에 이르렀다. 전국적으로 349만 명이 참여한 이 운동으로 총 21억 3천여 달러 정도의 금을 모아 외채를 갚았다.

이외에도 개아나바다 운동과 같은 절약운동, 국산품 애용 운동, 회사살리기 동참과 같은 온 국민의 노력 덕분에 3년 만에 IMF 관리를 벗어 날 수 있었다.

이 금모으기 운동은 대한제국 말기 일본에 진 빚을 갚기 위해 벌였던 국채 보상운동과 같은 성격을 갖는다.

대한제국의 외교권을 박탈한 일본이 대한제국에게 반강제적으로 차관을 제공하였으나 대한제국은 차관을 갚을 능력이 없었다. 일본이 제공한 차관은 사실상 대한제국을 경제적으로 예속하려는 수단이 되었다. 1907년까지 당시 일본이 제공한 1,300만원의 국채를 갚기 위하여 모금 운동이 전개되어 금연 운동이 전개되고 부녀자들은 비녀, 가락지까지 내놓는 등 여러 가지 노력이 잇달았다.

비록 이 운동은 일제의 탄압으로 좌절되었지만 국가의 경제적 위기를 극복하기 위한 범국민적인 애국 운동으로 1세기 후 또다시 금모으기 운동으로 되살아나 전세계에 진한 감동을 주었다.

- 국채보상운동 취지서 중에서 (대한매일신보 1907.2.21) -

“지금 우리들은 정신을 새로이 하고 충의를 떨칠 때이니, 국채 1천 3백만원은 우리나라의 존망에 직결된 것입니다. 이것을 갚으면 나라가 보존되고 갚지 못하면 나라가 망함은 필연적인 사실이니, 지금 국고에서는 도저히 갚을 능력이 없으며 만일 나라가 못 갚는다면 그 때는 이미 3천리 강토는 내 나라 내 민족의 소유가 못 될 것입니다. 국토가 한 번 없어진다면 다시는 찾을 길이 없을 뿐만 아니라, 어찌 베트남 등의 나라와 같이 되지 않을 수 있겠습니까? 일반 인민들은 의무라는 점에서 보더라도 이 국채를 모르겠다고는 할 수 없을 것입니다. 그런데 이를 갚을 길이 있으니 수고롭지 않고 손해보지 않고 재물 모으는 방법이 있습니다. 2천만 인민들이 3개월 동안 흡연을 금지하고, 그 대금으로 한 사람에게 매달 20전씩 거둔다면 1천 3백만원을 모을 수 있을 것입니다. 만일 그 액수가 다 차지 못하는 일이 있더라도, 응당 자원해서 일원, 십원, 백원, 천원을 특별 출연하는 사람도 있을 것입니다.”



1. 금모으기 운동이 일어나게 된 배경은?
2. 한국 국민들이 IMF 구제 금융의 위기를 벗어나기 위해 벌인 노력은?
3. (가)의 아나바다 운동은 무슨 말의 약자인가?
4. 대한제국 시절 금모으기 운동과 유사한 운동은?
5. 국채보상운동이 일어난 배경은?
6. 금모으기 운동과 국채보상운동의 의미는?



과제학습 Домашнее задание

1. ‘-아/어/여서야, -아/어/여야지 (되다), -아/어/여 감에 따라, -아/어 내다, -아/어 버릇하다’를 사용하여 문장을 각각 두 개씩 만드세요.

(1)

(2)

(3)

(4)

(5)

(6)

제 12 과 이번 총선이 역대 총선 중 투표율이 가장 저조 했다면서요?

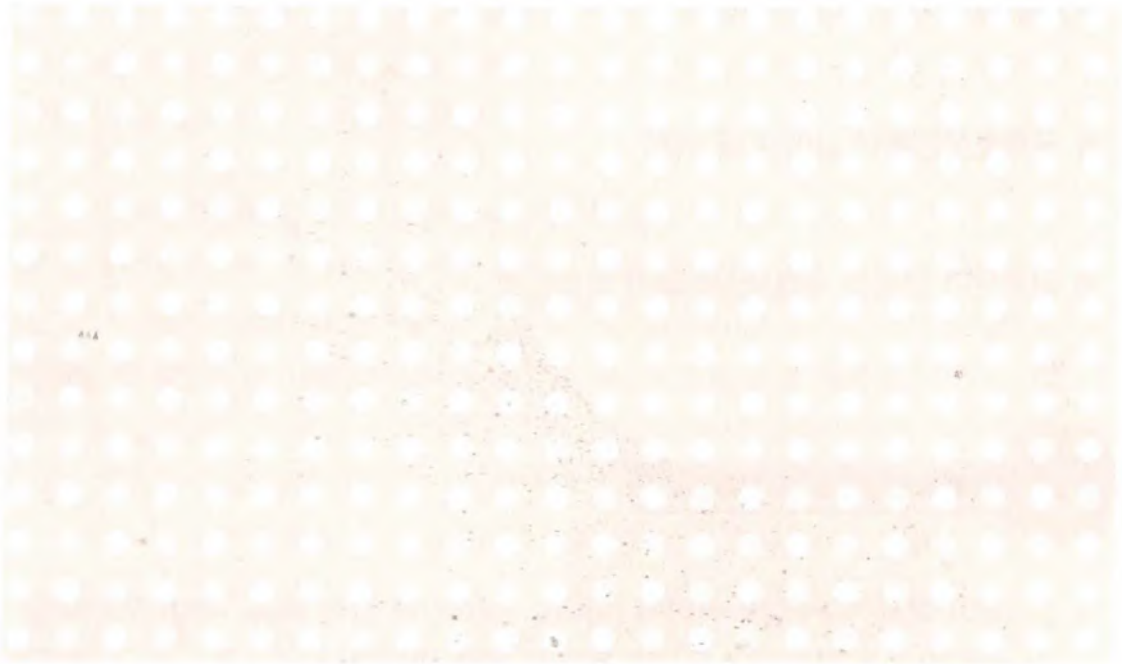
(7)

(8)

(9)

(10)

2. 한국의 정치에 관한 뉴스를 골라 소개하여 보시오.



제 13 과

한국사를 모르면 한국을 잘 알 수가 없다고 생각합니다.



교수 · 학습 내용 Содержание урока



- 문장과 문법 단위
- -면 -수록, -면서라도, -는 통에, -을/를 무릅쓰고, -을/를 비롯해서



대화 Dialog

이 리 나 : 안드레이 씨, 안녕하세요? 오늘 학교에서 무슨 수업을 들었어요?

안드레이 : 이리나 씨, 오랜만이에요. 한국어 회화와 한국사 수업을 들었어요.

한국사 수업 시간에는 한국의 현대사에 대해서 공부했는데 너무 재미있었어요. 한국이 짧은 기간 동안에 세계무역 10위국이 된 것이 너무나 자랑스러워요. 이리나 씨는 한국사에 관심이 있나요?

이 리 나 : 네, 저도 한국사와 관련된 책을 즐겨 봐요. 학교 수업과 관계가 없다고 하더라도 항상 관심을 가지고 있죠. 한국어를 아무리 잘 안다손 치더라도 한국사를 모르면 한국을 잘 알 수가 없다고 생각합니다.

안드레이 : 네, 맞아요. 저는 특히 한국인 세계 최초로 제8대 유엔 사무총장이



되신 반기문 사무총장이 제일 자랑스러워요. 반기문 총장님은 세계 평화와 인류의 행복을 위해서 많은 애를 쓰고 계시는 훌륭한 한국인이세요. 이리나 씨는 한국을 빛낸 자랑스런 한국인을 알고 있어요?

이 리 나 : 그럼요. 체육인으로 월드컵 축구4강의 주역 박지성, 피겨스케이트의 김연아, 의료인으로 전 WHO사무총장 이종욱박사, 성악가 조수미, 대한민국 최초의 인공위성 우리별 1호를 개발한 채연석 님, 비디오 아트의 선구자 백남준, 안티바이러스의 안철수, 전 현대그룹 정주영 회장님 등은 한국이 낳은 슈퍼코리언이죠.

안드레이 : 정말 그래요. 저는 이번 제29회 베이징 올림픽 남자 400미터 수영 부문에서 금메달을 딴 박태환 선수의 팬이에요.

이 리 나 : 저도 비록 외국에 살고 있지만 이분들처럼 한국을 빛내고 인류를 위해서 기여하는 사람이 되도록 열심히 노력할 거예요.

새로 나온 단어 Новые слова

최초 - впервые; 유엔 - ООН; 사무총장 - генеральный секретарь; 체육인 - спортсмен; 인류 - человечество; 성악가 - вокалист; 인공위성 - искусственный спутник Земли.



문법 Грамматика

Лингвистика. Синтаксис.

Предложение. Состав предложений. 문장과 문법 단위

Предложение – это минимальная единица человеческой речи, которая представляет собой грамматически организованное соединение слов (или слово), обладающее смысловой и интонационной законченностью. С точки зрения пунктуации, предложение, как законченная единица речи оформляется в конце точкой, восклицательным, вопросительным знаками или многоточием.

Члены предложения – грамматические значимые части, на которые делится предложение при синтаксическом анализе. Они могут состоять как из отдельных слов(어절), так и из словосочетаний (구 или 절).

Составом подлежащего(주어부) называется подлежащее и все второстепенные члены предложения, которые относятся к подлежащему.

Составом сказуемого(서술부) называется сказуемое и все второстепенные члены предложения, которые относятся к сказуемому.

문장	저 소녀가 아주 아름답습니다			
구	저 소녀가		아주 아름답습니다	
	주어부		서술부	
어절	저	소녀가	아주	아름답습니다

Все составляющие части(элементы) предложения можно разделить на основную часть, которая является скелетом предложения и формирует его; вспомогательную часть, которая обычно является определением к основной части и самостоятельную часть, которая не имеет непосредственной связи с другими составными частями предложения.

В корейском языке выделяют четыре главных члена предложения: подлежащее(주어), сказуемое(서술어), прямое дополнение (목적어) и косвенное дополнение(보어). К второстепенным членам предложения относятся атрибутивные слова(관형어) и наречия (부사어).

К самостоятельной части относятся независимые слова(독립어).

Практическая грамматика

1) -(으)면 -(으)ㄴ 수록 «чем ... , тем ...»

Примеры:

재산이 많으면 많을수록 걱정도 많아진다.

→ Чем больше богатства, тем больше беспокойства.

이 문제는 생각하면 할수록 더 복잡해진다.

→ Чем больше думаешь об этой проблеме, тем больше она становится непонятной.

2) -(으)면서라도

«даже до того, что ...», «до того, что аж ...», «даже если ... , то ...»

Примеры:

욕을 먹으면서라도 이 일을 끝까지 하겠다.

→ Даже если меня накажут за это дело, я все равно доделаю его до конца.

조금 무리를 하면서라도 목표를 달성해야 한다.

→ Даже если вы немного перетрудитесь, доделайте эту работу до конца.

3) -는 통에 «по причине ...», «из-за ...»

Данная грамматическая конструкция указывает на причину последующего действия. Обычно данная причина, выражаемая -는 통에, порождает отрицательное следствие.

Примеры:

계속 망설이는 통에 기회를 놓쳤습니다.

→ Я упустил шанс из-за постоянных колебаний.

버스를 잘못 타는 통에 학교에 늦었습니다.

→ Из-за того, что я сел не на тот автобус, я опоздал на занятия.

정신 없이 일을 하는 통에 더욱 값진 것을 잃어버렸다.

→ Из-за того, что я работал как сумасшедший, я потерял более дорогое.

4) -을/를 무릅쓰다

«не смотря на ...», «не взирая на ...», «наперекор ...», «пренебрегая ...»

Примеры:

위험을 무릅쓰고 앞으로 갔다.

→ Я шел вперед невзирая на опасность.

추위를 무릅쓰고 등반을 하기로 하였다.

→ Несмотря на холод, я решил подняться в горы.

완강한 반대를 무릅쓰고 결의안을 제출하였다.

→ Несмотря на упорные протесты, я все равно представил проект резолюции.

5) -을/를 비롯해서 «начиная с ...», «включая ...»

Примеры:

이 책을 비롯해서 다 읽어야 된다.

→ Нужно читать все, начиная с этой книги.

애국가가 울리자 대통령을 비롯해서 다 일어났습니다.

→ Как только заиграл государственный гимн, все встали, включая президента.

우리 제품은 한국을 비롯하여 동남아에서 잘 팔립니다.

→ Наша продукция хорошо реализуется в странах Юго-восточной Азии, включая и Корею.



쓰기연습 Письменные упражнения

1. 보기와 같이 ‘-(으)면 -(으)ㄹ 수록’을 사용하여 문장을 완성하십시오.

보기 골프를 하다 / 재미있다.

→ 골프는 하면 할수록 재미있다.

1) 제주도 사진을 보다 / 가보고 싶다.

→

2) 눈이 많이 오다 / 썰매장에 사람들이 많이 온다.

→

3) 우즈베키스탄은 날씨가 덥다 / 과일 당도가 높다.

→

4) 컴퓨터 게임을 많이 하다 / 더 하고 싶다.

→

5) 매운 음식을 많이 먹다 / 더 많이 먹게 된다.

→

2. ‘-(으)면서라도’를 사용하여 문장을 연결하십시오.

1) 잠을 자지 않다 / 시험 준비를 할 생각이다.

→

2) 온 도시를 돌아다니다 / 약국을 찾아야 한다.

→

3) 친구는 잠을 안 자다 / 기타 연습을 할 생각이다.

→

4) 나는 온 동네를 돌아다니다 / 유명한 비빔밥집을 찾아갈 작정이다.

→

5) 주사를 맞다 / 수업에 결석하지 않겠다는 다짐을 한다.

→

3. ‘-는 통에’를 사용하여 문장을 완성하십시오.

1) 아이가 보채다 / 정신을 잃었다.

→

2) 하도 크게 소리지르다 / 놀라 자빠질 뻔 했다.

→

3) 코를 너무나 심하게 골다 / 잠을 이루지 못했다.

→

4) 너무 경황이 없다 / 여권을 잃어 버렸다.

→

5) 전쟁 / 가족이 헤어지게 되었다.

→

4. '-을/를 무릅쓰고' 나 '-을/를 비롯해서' 를 사용하여 문장을 연결하십시오.

1) 위험을 () 적진을 향해 돌진했다.

2) 사장을 () 모든 사람이 신제품 발표회에 참석했다.

3) 우리 배는 폭풍우를 () 항해를 계속했다.

4) 대입 수학능력시험은 언어를 (), 외국어, 수리, 과학, 사회 과목을 치른다.

5) 아랄해 관련 국제회의에 러시아를 () 카자흐스탄, 우즈베키스탄, 투르크메니스탄 대표가 참석하였다.



듣기연습 Аудирование

※ 다음을 잘 듣고 물음에 답하세요.

1. 논설문을 정의하여 보시오.

2. 논설문의 요건이 아닌 것은?

- ① 명료한 명제 ② 공정한 명제 ③ 구체적이며 타당한 논거
④ 논리적 추론 ⑤ 화려한 용어

3. 논설문의 구성 방식을 쓰시오.



읽기연습 Чтение

※ 다음 글을 잘 읽고 물음에 답하세요.

“내가 살아있고 건강한 한 시련은 있을 지라도 실패는 없다”

세계 6위의 자동차 생산 회사인 현대자동차를 비롯하여 현대중공업, 현대건설 등 현대그룹의 창업자인 아산 정주영은 1915년 강원도 통천군에서 가난한 집안의 6남2녀 중 장남으로 태어났다. 1930년 소학교를 졸업하고 가난 때문에 상급학교에 진학하지 못하고 막노동으로 출발하여 한국 최대의 재벌 총수가 된 사람이다.

가난에서 벗어나려고 여러 차례 가출을 한 후 1937년 미곡상을 시작하였고, 1946년 현대자동차공업사를 설립했다. 1940년 아도서비스공장 대표, 1950년 현대건설(주) 및 현대상운(주) 사장 등을 거쳐, 1971년부터 현대그룹 회장을 지냈다.



‘그는 건강한 한 시련은 있을지라도 실패는 없다’는 자신의 말처럼 1965년 한국 최초 해외 건설 시장 개척, 1970년 세계에서 가장 짧은 기간에 경부고속도로 건설, 1973년 조선소 건설과 함께 배를 진수 시킨 세계 최대 현대조선소, 1976년 최초 순수 한국 기술의 포니 자동차 생산, 1976년 20세기 최대의 역사인 사우디아라비아의 산업항 공사를 하여 세상을 놀라게 하였다.

또한 한반도의 통일을 염원하여 1998년 소떼를 몰고 방북을 하여 획기적인 금강산 관광사업 등 대북사업을 성사시켰다.

이와 같은 불패 신화를 만든 정주영은 경영철학은 그의 회고록에 의하면 빈대에게서 교훈을 얻었다고 한다.

- 빈대에게서 배운 교훈 -

열아홉 살 때 네 번 째 가출을 해 인천에서 막노동을 할 때였다. 그때 묵었던 노동자 합숙소는 밤이면 들끓는 빈대로 잠을 잘 수 없을 지경이었다. 몇 사람이 빈대를 피하는 방법을 연구해 밥상 위로 올라가 잤는데 빈대는 밥상 다리를 타고 기어 올라와 사람을 물었다. 우리는 다시 머리를 짜내 밥상 네 다리에 물을 담은 양재기를 하나씩 고여놓고 잤다.

그런데 편안한 잠은 하루인가 이틀만에 끝나고 빈대는 여전히 우리를 괴롭혔다. 상다리를 타고 기어오르다가는 몽땅 양재기물에 빠져 죽었어야 하는 빈대들이었다. 그런 빈대들이 도대체 무슨 방법으로 살아서 우리를 다시 뜯어먹나 불을 켜고 살펴보다가 우리는 다같이 아연해 질 수 밖에 없었다.

밥상 다리를 타고 올라가는 게 불가능해진 빈대들이 벽을 타고 까맣게 천장으로 올라가고 있었다. 그리고는 천장에서 사람 몸을 향해 툭 툭 떨어지고 있는 게 아닌가. 그때 느꼈던 소름끼치는 놀라움을 지금도 잊을 수가 없다.

그리고 나는 생각했다.

“하물며 빈대도 목적을 위해 저토록 머리를 쓰고, 저토록 죽을 힘을 다해 노력해서 성공하지 않는가. 나는 빈대가 아닌 사람이다. 빈대에게서도 배울 건 배우자. 인간도 무슨 일이든 절대 중도포기하지 않고 죽을 힘을 다해 노력한다면 이루지 못할 일이 없다.”

(정주영의 회고록 중에서...)

1. 이 글의 주제는 무엇입니까?
2. 정주영의 호는 무엇입니까?
3. 정주영은 어린 시절을 어떻게 보냈습니까?
4. 정주영의 좌우명은 무엇입니까?
5. 정주영의 괄목할 만한 업적은 무엇입니까?
6. 정주영이 빈대에게서 얻은 교훈은 무엇입니까?
7. 정주영이 한반도의 평화에 기여한 바는 무엇입니까?



과제학습 Домашнее задание

1. ‘-면 -수록, -면서라도, -는 통에, -을/를 무릅쓰고, -을/를 비롯해서’를 사용해서 각각 문장을 두 개씩 만드세요.

(1)

(2)

(3)

(4)

(5)

(6)

(7)

(8)

(9)

(10)

2. 신문의 사설(논설문)을 선택하여 번역하고 서론, 본론, 결론을 나누어 보시오.



제 14 과

한국의 전통 의상 패션쇼를 한답니다.



교수 · 학습 내용 Содержание урока

- 홀문장과 겹문장
- -(으)ㄴ/는 게 고작이다, -(으)ㄴ/는 데 반해, -(으)ㄴ/는 마당에, -(으)ㄴ/는 반면에, -(으)ㄴ/는 한



대화 Диалог

선생님 : 오늘은 여러분들에게 좋은 소식을 전하고 싶어요.

학 생 : 무슨 소식인가요? 혹시 오늘 휴강이에요?

선생님 : 휴강은 아니에요. 다음 달에 우즈베키스탄 외무부와 주 우즈베키스탄 한국 대사관 주최로 사마르칸트에서 한국 문화 축제가 열린다고 하네요. 거기서 한국의 전통 의상 패션쇼를 한다고 하네요. 우리 학과 재학생 중에서 자원 봉사할 사람 없나요? 여러분들 중에서 한국 문화를 더 많이 배우고 봉사하고 싶은 사람이 있으면 이번 기회에 꼭 참여해 봐요.

학 생 : 선생님, 꼭 가보고 싶어요. 그러면 숙소라든가, 교통 문제는 어떻게 해결해야 되나요.

선생님 : 여러분들이 간다면 학과 사무실에 인원 수만 얘기하면 되요. 나머지 문제는 한국 대사관에서 도와 준다고 했어요. 여러분들은 통역을 하거나 안내를 하거나 무엇이든지 열심히 하면 돼요. 혹시 여러분들 중에 못 가는 사람이 있으면 미리 얘기해주세요.

학 생 : 우리 학과 학생들이 봉사하는 한 확실하게 하니까요, 선생님께서는 걱정하지 않으셔도 됩니다. 저희도 다 같이 가서 봉사도 하고 한국문화 체험도 많이 하고 오겠습니다.

선생님 : 역시 우리 학생들은 믿을 만 해요.



새로 나온 단어 Новые слова

휴강 - отмена, непроведение лекции; 주최 - организация, устраивание; 의상-
 одежда, костюм; 자원봉사 - волонтерская деятельность; 모집 - набор, приём; 숙
 소 - место ночлега; 인원수 - число персонала; 체험 - личный опыт



문법 Грамматика

Лингвистика. Синтаксис.

Простое и сложное предложения. 홑문장과 겹문장

Если предложение содержит в себе одну предикативную единицу(одно подлежащее и одно сказуемое), то оно считается простым (홑문장), если больше (несколько подлежащих и несколько сказуемых) – сложным (겹문장).

Примеры простых и сложных предложений:

홑문장	겹문장
꽃이 예쁘다. → Цветок красив.	예쁜 꽃이 피었다. → Красивый цветок расцвёл.
꽃이 피었다. → Цветок расцвёл.	나는 이쪽으로 가고, 너는 저쪽으로 가라.
그 집에서 오늘 돌잔치가 있다.	→ Я пойду в эту сторону, а ты в другую.
→ В том доме сегодня справляют	눈이 오면, 우리 만나다.
годик ребёнка.	→ Давай встретимся, когда пойдёт снег.
우리 학교는 내 집 옆에 있다.	비가 와서 나는 등산을 가지 못했다.
→ Наша школа находится рядом с	→ Из-за того, что пошёл дождь, я не смог пойти
нашим домом.	на гору.

Практическая грамматика

(1) -(으)ㄴ/는 게 고작이다 «не более», «максимум»

Примеры:

재료비가 너무 많이 올라 한 개를 팔면 100원 정도 남는 데 고작이다.

→ Из-за большого роста цен на материалы, при продаже 1 единицы товара остается максимум 100 вон.

초등학교 교실에서 수업을 하면 어린이들이 15분 정도 집중하며 수업을 듣는 게 고작이다.

→ При проведении занятий в классах начальной школы концентрации внимания детей хватает максимум на 15 минут.

이번 한국어 능력 시험에서 마리나가 1등을 했다. 마리나의 한국어 공부는 1년간 수업을 들은 게 고작이다.

→ В этот раз на экзамене корейского языка Марина заняла первое место. А занималась она корейским языком максимум год.

(2) -(으)ㄴ/는데 반해 «..., а ...»

Примеры:

한국에서는 여름에 비가 많이 오는데 반해 가을에는 비가 거의 오지 않습니다.

→ Летом в Корее идут обильные дожди, а осенью дождей практически не бывает.

올해 우리 회사의 매출은 오른데 반해 수익은 떨어졌다.

→ В этом году объемы продаж нашей фирмы возросли, а доходы упали.

‘짜통’은 가짜, 또는 질 낮은 제품 등을 의미하는 것에 반해 ‘진통’은 진품, 질 높은 제품을 말한다.

→ ‘짜통’ называют товар низкого качества, подделка, а ‘진통’ – это оригинальный продукт, отличающийся высокими характеристиками.

(3) -(으)ㄴ/는 마당에 «когда», «так как»

Указывает на ситуацию или обстоятельства совершения действия. Употребляется с глаголами, именами прилагательными и предикативными существительными.

Примеры:

아무도 안 간 마당에 나까지 빠질 수는 없다.

→ Не могу же я не пойти туда, когда и так все ни идут.

회사가 망해가고 있는 마당에 사람을 더 뽑겠다니요?

→ Фирма набирает сотрудников, когда сама находится на грани банкротства?!

식량이 부족해 사람이 죽어 가고 있는 마당에 그들의 어려움을 못 본 척 할 수는 없다.

→ Они не могут делать вид что ничего не видят, когда от нехватки пищи умирают люди.

(4) -(으)ㄴ/는 반면에 «..., но (зато)», «..., а ...»

Данная грамматическая конструкция соединяет два простых предложения в одно сложноподчиненное. Может употребляться с глаголами, именами прилагательными и предикативными существительными. Возможно употребление без частицы -에.

Примеры:

한국어 성적은 20점이나 오른 반면에 수학 성적은 10점이나 떨어졌다.

→ Оценка по корейскому языку повысилась на 20 баллов, при этом оценка по математике снизилась на 10 баллов.

그는 영어를 못하는 반면에 한국어는 잘 한다.

→ Он не знает английский, но зато прекрасно говорит по-корейски.

안드레이가 떠난 반면에 마리나는 남아서 그곳을 지켰다.

→ Андрей уехал, но Марина осталась смотреть за тем местом.

(5) -(으)ㄴ/는 한 «если», «пока»

Данная конструкция, присоединяясь к основе глагола, выражает условие или предпосылку последующего действия.

Примеры:

아무도 도와 주지 않는 한 이 일은 감당할 수가 없습니다.

→ Я не смогу справиться с этим заданием, если мне никто не поможет.

네가 있는 한 나는 두렵지 않다.

→ Пока ты есть, мне не страшно.

이 학교에 남아 있는 한 학생들을 끝까지 책임질 것입니다.

→ Пока я в этой школе, я до конца буду отвечать за студентов.



쓰기연습 Письменные упражнения

1. 보기와 같이 ‘-고작이다, 고작’을 사용하여 문장을 완성하십시오.

보기

시장에서 열시간 동안 커피 장사를 해 오십잔 정도 팔다.

→ 시장에서 열시간 동안 커피 장사를 해도 오십잔 정도 파는 게 고작이다.

(1) 안개 때문에 시야가 불과 20미터이다.

→

(2) 내가 하는 일은 집안 청소와 빨래하다.

→

(3) 도매 회사는 소매로 수익을 올린다.

→

(4) 출근 할 때 외에는 싸구려 티셔츠를 입는다.

→

(5) 내가 할 수 있는 일은 말 한마디다.

→

2. 보기와 같이 '-(으)ㄴ/는 데 반해'를 이용하여 문장을 완성하십시오.

보기

우즈베키스탄의 겨울은 따뜻하다 / 한국의 겨울은 추운 편이다.

→ 우즈베키스탄의 겨울은 따뜻한데 반해 한국의 겨울은 추운 편이다.

(1) 한국 음식은 맵다 / 우즈베키스탄 음식은 맵지 않다.

→

(2) 그 여자는 얼굴은 예쁘다 / 성격이 고약하다.

→

(3) 우즈베키스탄은 작년 여름에 가뭄이었다 / 올해 여름에 비가 많이 온다.

→

(4) 학생들은 모두 수학 문제를 풀고 있다 / 이 학생은 두 손 놓고 생각만 하고 있다.

→

(5) 형은 음식을 직접 만든다 / 동생은 사서 먹는다.

→

3. 보기와 같이 제시된 표현을 ‘-(으)ㄴ/는 마당에’를 사용해 한 문장으로 만드세요.

보기

기왕에 한턱 내다 / 맛있는 걸로 사줘.

→ 기왕에 한턱 내는 마당에 맛있는 걸로 사줘.

(1) 시간이 급하다 / 가릴 것이 무엇이 있겠소?

→

(2) 함께 늙어 가다 / 형님, 동생이 어디있소?

→

(3) 날씨가 점점 추워지고 있다 / 선풍기가 왜 필요합니까?

→

(4) 여자 친구와 헤어지다 / 함께 찍은 사진은 두어 무엇하오?

→

(5) 아무도 가지 않겠다고 한다 / 왜 혼자 지원하는 거예요?

→

4. 보기와 같이 ‘-(으)ㄴ/는 반면에’를 사용하여 두 문장을 연결하십시오.

보기

그는 한국어 쓰기를 못한다 / 말하기는 잘 한다.

→ 그는 한국어 쓰기를 못하는 반면에 말하기는 잘 합니다.

(1) 이리나는 수학을 잘한다 / 그림은 잘 못 그린다.

→

(2) 이 대학은 입학은 쉽다 / 졸업이 어렵다.

→

(3) 택시는 요금이 비싸다 / 지하철은 싸다.

→

(4) 시장은 우리 집에서 멀다 / 학교는 가깝다.

→

(5) 한국의 여름은 습하다 / 우즈베키스탄의 여름은 건조하다.

→

5. 보기와 같이 ‘-(으)ㄴ/는 한’을 사용하여 문장을 연결하십시오.

보기 내 옆에 친구가 있습니다 / 외롭지 않습니다.

→ 내 옆에 친구가 있는 한 외롭지 않습니다.

(1) 그 선수는 건강이 좋다 / 축구를 할 것이다.

→

(2) 건강이 허락하다 / 학교에서 강의를 계속 하실 계획이다.

→ 교수님은 _____.

(3) 수술을 하지 않다 / 치료할 방법이 없다.

→ 이 병은 _____.

(4) 형이 숙제를 도와주지 않다 / 혼자 하지 못한다.

→ 동생은 _____.

(5) 젊음이 있다 / 좌절은 없다.

→ 내게 _____.



듣기연습 Аудирование

*다음을 잘 듣고 물음에 답하세요.

1. 대화 내용과 일치하는 것을 고르십시오.

- ① 내일은 남자 아버지의 생신이다.
- ② 여자는 한복보다 시계를 권하고 있다.
- ③ 남자와 여자는 선물로 한복을 드리기로 했다.
- ④ 남자와 여자는 한복과 시계를 선물하기로 했다.

2. 이들이 한복을 선물하려고 하는 이유는 무엇입니까?



읽기연습 Чтение

한복 사랑 특별 전시회 열려



10월 극장에서는 사할린 주정부의 초청으로 한복 패션쇼가 열렸다. 처음으로 선보인 한복 패션쇼를 보기 위해 몰려든 사람들로 극장은 장사진을 이루었다.

사람들은 폭발적인 반응 속에 감탄과 흥분을 감추지 못했다. 패션쇼는 단정하게 한복을 차려입은 사회자의 진행으로 시작되었다. 모두들 잔잔히 흐르는 국악 속에 전통 혼례식을 치른 신랑신부의 혼례복에 눈을 떼지 못했다.

역사상 유례없는 문화 행사를 맞이한 사할린 문화계 역시 비상한 호기심으로 지켜보며 이번 패션쇼에 상당한 관심을 가졌다. 참석자들은 한국이 자랑하는 멋과 화려함을 진지한 표정으로 지켜 보았고 계속해서 감탄사를 내뿜었다.

소수 민족이 비교적 많이 분포해 있는 사할린에서 한국의 전통 혼례식은 소수 민족 연구에 대한 호기심을 자극해 주었다.

1. 이번 한복 패션쇼는 어디에서 열렸습니까?

2. 이번 한복 패션쇼에 대한 반응은 어땠습니까?

3. 한복 패션쇼는 사할린 사회에 어떤 영향을 끼쳤습니까?



과제학습 Домашнее задание

1. ‘-(으)ㄴ/는 게 고작이다’, ‘-(으)ㄴ/는 데 반해’, ‘-(으)ㄴ/는 마당에’, ‘-(으)ㄴ/는 반면에’, ‘-(으)ㄴ/는 한’ 을 사용하여 각각 문장을 두 개씩 만드세요.

(1)

(2)

(3)

(4)

(5)

(6)

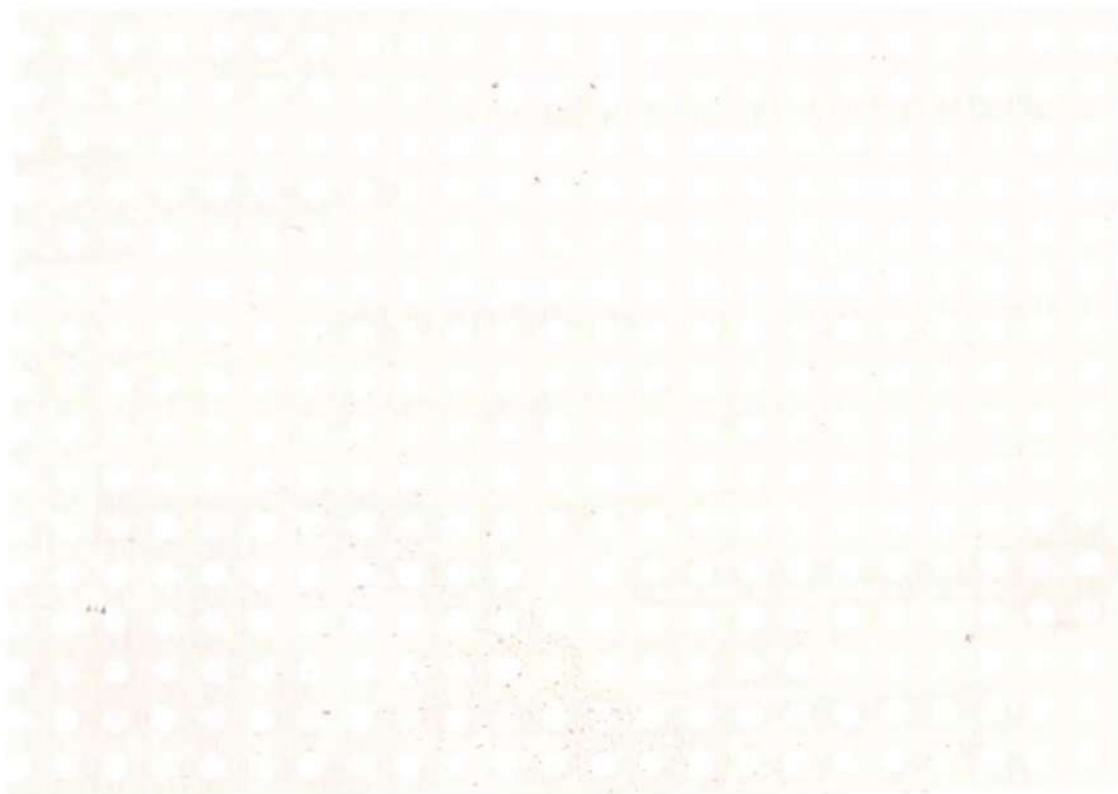
(7)

(8)

(9)

(10)

2. 한복의 아름다움에 대해서 이야기 해 보세요.



제 15 과

한국으로 유학을 가 대학원에서 공부하고 있어요.



교수 · 학습 내용 Содержание урока

- 이어진 문장
- -(으)ㄴ/는가 하면, -나 하면, -(으)ㄴ들, -(이)ㄴ들, -(으)ㄴ/는(으)ㄴ 게 뻔했다, -(으)ㄴ/는데도 불구하고, -에도 불구하고, -(으)니까 이왕이면



대화 Диалог

선생님 : 오늘은 귀한 손님이 왔어요. 여러분이 잘 알고 있는 유라 선배예요. 아시다시피 유라 선배는 우리 학교를 졸업하고 한국으로 유학을 가 대학원에서 공부하고 있어요. ○○대학교 대학원 석사 과정에서 한국어교육을 전공하고 있어요.

유 라 : 여러분, 안녕하세요. 다시 만나게 되어서 반가워요. 우리 후배들이 한국어를 열심히 공부하고 있다고 선생님께 들었어요.

사 샤 : 선배님, 안녕하세요. 오랜만에 뵙습니다. 우리 선배님은 옷차림을 봐도 말투를 들어 봐도 한국 사람 같아요. 저희도 선배님처럼 한국말을 잘 하고 싶어요.



올 라 : 선배님, 한국어 공부는 여기서도 어려운데요, 한국에서 공부하기는 더 어렵지 않아요? 너무 힘들 것 같은데요.

선 배 : 네, 맞습니다. 한국에서 공부하는 것이 쉽지는 않습니다. 그래도 다들 포기하지 않고 열심히 공부하고 있어요. 처음에는 환경이 다르고, 문화도 다르고, 음식도 다르고, 공부하는 방식까지 다르니까 적응하기가 무척 어려웠습니다. 그렇지만 한 학기를 견디고 나니 어느 정도 적응이 되더라고요. 그래도 공부는 여전히 어렵지만 1학기때 비해서 2학기부터는 큰 문제 없이 공부할 수 있었어요.

이리나 : 선배님은 대학원을 졸업하고 뭘 하실 계획인가요?

유 라 : 석사과정을 마치고 박사과정까지 계속 공부하고 싶어요. 박사과정에 들어갈 수 있는지는 아직 모르겠지만 공부하고 싶은 꿈이 있어요.

선생님 : 여러분도 유라 선배처럼 여기서 열심히 공부하면 한국이나 다른 나라에 유학을 가서 큰 꿈을 펼칠 수 있을 거예요.

새로 나온 단어 Новые слова

● 환경 - окружение, среда; 방식 - метод, способ; 적응 - адаптация, привыкание; 석사 - магистр; 과정 - предмет; курс; курс обучения; 박사 - доктор наук; 펼치다 - развернуть, реализовать (мечту)



문법 Грамматика

Лингвистика. Синтаксис.

Сложносочиненное предложение и сложноподчиненное предложение.

대등하게 이어진 문장과 종속적으로 이어진 문장

В корейском языке существует три вида сложных предложений: сложносочиненные предложения (대등하게 이어진 문장), сложноподчиненные предложения (종속적으로 이어진 문장), сложные предложения, образованные при помощи вставки (안은 문장).

Сложносочиненные предложения – это сложные предложения, образованные посредством использования сочинительной связи. В сложносочиненном предложении две соединяемые части следуют друг за другом и остаются относительно независимыми друг от друга, между ними устанавливаются равноправные отношения. Более конкретные смысловые отношения выявляются из значения соединительных окончаний(연결 어미), соединяющих простые предложения.

인생은 짧고, 예술은 길다. (나열)

→ Жизнь коротка, а искусствоечно.

눈이 내리지만 날씨가 춥지는 않다. (대조)

→ Хотя и идёт снег, но не холодно.

Сложноподчиненные предложения представляют собой такие предложения две соединяемые части которых следуют друг за другом и между ними устанавливаются неравноправные отношения, при которых одна часть оказывается главной, а другая зависимой (придаточной). От главной к придаточной можно задать вопрос, по которому и определяется тип придаточной части. В образовании сложноподчиненных предложений, также как и сложносочиненных, участвуют соединительные окончания, имеющие уже другие грамматические и семантические значения.

눈이 와서 길이 미끄럽다. (원인)

→ Из-за того, что идёт снег на дорогах гололедица.

기업이 없으면, 근로자도 없다. (조건)

→ Если не будет предприятий, то не будет работников.

한라산 등반을 하려고 우리는 이침 일찍 일어났다. (의도)

→ Собираясь совершить восхождение на гору Халласан мы встали рано утром.

내가 집에 가는데 내 뒤에서 누군가 달려왔다. (배경)

→ По дороге домой кто-то сзади подбежал ко мне.

설령 비가 올지라도 우리는 어김없이 출발한다. (양보)

→ Пусть и пойдёт дождь, но мы обязательно поедem.

Практическая грамматика

(1) -(으)ㄴ/는가 하면, -나 하면 «если ...»

Соединяет два простых предложения, содержание которых либо противоречит друг другу, либо имеет определенную связь между ними. Действия главного и придаточного предложений имеют место вне зависимости друг от друга.

Примеры:

평화를 사랑하는 사람이 있는가 하면 전쟁을 일으키는 사람도 있다.

→ Если есть люди, которые любят мир, то есть и люди, которые начинают войну.

2000년대에 들어 휴대폰 가입자가 크게 늘었는가 하면, 휴대폰 기술도 빠르게 발전하고 있다.

→ После 2000 года увеличилось число пользователей сотовых телефонов, технологии которых также развиваются быстрыми темпами.

커피에다 설탕만 넣는 사람이 있는가 하면 크림만 넣는 사람도 있다.

→ Если есть люди, которые ложат в кофе только сахар, то есть и люди, которые ложат только сливки.

(2) -(으)ㄴ 들 / -(이)ㄴ 들 «даже если..., все равно»

Указывает на неизменность главного действия или состояния. Употребляется с глаголами, именами прилагательными и предикативными существительными.

Примеры:

누가 온들 그 문제가 해결되겠습니까?

→ Кто бы не пришел разве эта проблема разрешится?

세월이 흘러간들 우리 사랑이 변하겠습니까?

→ Даже если пройдет время, изменится ли наша любовь?

모두 다 떠났는데 이제 와서 얘기한들 무슨 소용이 있습니까?

→ Все уже ушли. Так какая польза от того что ты сейчас говоришь?

(3) -(으)ㄴ/는(으)ㄴ 게 뻔했다 «почти что...»

Примеры:

이 할리우드 영화는 유치할 게 뻔해요.

→ Этот голливудский фильм просто детский.

남동생은 오늘도 늦게 나올 게 뻔해요.

→ Очевидно, младший брат и сегодня опоздает.

(4) -(으)ㄴ/는데도 불구하고 / -에도 불구하고 «не смотря на...»

Примеры:

그 사람은 자금이 부족함에도 불구하고 계약 체결을 계속 추진하려고 하네요.

→ Не смотря на то, что у него наблюдается нехватка средств, он все равно пытается форсировать подписание соглашения.

오늘 모임에 대한 연락을 다 했는데도 불구하고 사람들이 많이 안 왔습니다.

→ Не смотря на то, что все были предупреждены о сегодняшнем собрании, многие все же не пришли.

비가 오는데도 불구하고 행사는 예정대로 진행되었습니다.

→ Несмотря на дождь, мероприятие прошло по плану.

(5) -(으)니까 이왕이면 «раз уж ...(так получилось)», «во всяком случае»

Примеры:

어렵게 한 자리에 모였으니까 이왕이면 모든 문제를 의논했으면 합니다.

→ Раз уж мы все здесь с таким трудом собрались, было бы хорошо обсудить все проблемы.

협조를 하겠다고 약속했으니까 이왕이면 마음에 드는 방향으로 나갈 수 있으면 좋겠습니다.

→ Раз уж пообещали оказывать содействие, то было бы хорошо следовать в желаемом направлении.

시장에 가는 길이니깐 이왕이면 은행도 들립시다.

→ Раз уж идем на рынок, то давайте по дороге зайдём и в банк.



쓰기연습 Письменные упражнения

1. 보기와 같이 ‘-(으)ㄴ/는가 하면, -나 하면’을 사용하여 두 문장을 연결하십시오.

보기

우유는 보통 새벽에 배달이 된다 / 늦은 밤에 배달될 경우도 있다.

→ 우유는 보통 새벽에 배달이 되는가 하면 늦은 밤에 배달될 경우도 있다.

(1) 그 가게는 거의 매일 문을 연다 / 닫는 경우도 있다.

→

(2) 기분이 좋다 / 금방 화를 내더군요.

→

(3) 쉬운 말이 있다 / 어려운 말도 있기 마련이다.

→

(4) 돈이 없어서 문제다 / 너무 많아서 문제가 있을 수 있다.

→

(5) 인생은 좋은 날이 있다 / 슬픈 날도 있다.

→

2. 보기와 같이 ‘-(으)ㄴ들, -(이)ㄴ들’을 사용하여 다음 내용을 완성하십시오.

보기 대학 입시에 떨어졌다고 (실망하다) 무슨 소용이 있겠니?

→ 대학 입시에 떨어졌다고 실망한들 무슨 소용이 있겠니?

(1) 동생이 고집이 세서 (선생님께서 말씀하시다) 듣겠어요?

→

(2) 10분 밖에 안 남았는데 지금 (출발하다) 지각을 안 할 수 있겠어요?

→

(3) 비가 많이 왔는데 (세차하다) 무슨 소용이 있어요?

→

(4) 경시대회가 그렇게 어렵다던데 이렇게 열심히 (공부하다) 대회에서 1등을 할 수 있겠어요?

→

3. 밑줄 친 부분을 ‘-(으)ㄴ/는(으)ㄹ 게 뻔하다’를 사용하여 문장을 완성하십시오.

보기 이렇게 비가 오고 바람 부는 날에는 우산을 펴면 바람에 (날아가다).

→ 이렇게 비가 오고 바람 부는 날에는 우산을 펴면 바람에 날아갈 게 뻔하다.

(1) 화분에 물을 주지 못했으니 (말라 죽다).

→

(2) 가게 문이 닫혀 있는 걸 보니 오늘은 (쉬다).

→

(3) 시간을 지키지 않고 지각을 했으니 (핑계를 대다).

→

(4) 내일 저녁 식사를 같이 하기로 오빠와 일주일 전부터 약속했지만 오빠는 내일도 (바쁘다).

→

(5) 사람들이 환호성을 지르는 걸 보니 우리 나라가 금메달을 (따다).

→

4. 다음 밑줄 친 부분을 ‘-(으)ㄴ/는데도 불구하고, -에도 불구하고’를 사용하여 바꾸어 쓰세요.

보기

담배가 건강에 안 좋은 것을 알지만 끊기가 쉽지 않습니다.

→ 담배가 건강에 안 좋은 것을 아는데도 불구하고 끊기가 쉽지 않습니다.

(1) 밖에 눈이 많이 오지만 아이들은 아직도 썰매를 타고 있습니다.

→

(2) 그 회사는 경제 사정이 좋지 않지만 매출 수준을 꾸준히 유지했습니다.

→

(3) 조카가 아직 어리지만 동화책을 잘 읽습니다.

→

(4) 저 여배우는 최근 건강이 악화되었지만 빡빡한 일정을 소화하고 있습니다.

→

(5) 경찰이 철저하게 조사하고 있지만 범인은 아직 잡지 못했습니다.

→

5. ‘-니까 이왕이면’을 사용하여 두 문장을 연결하십시오.

(1) 과일 껍질에도 영양분이 있다 / 껍질까지 다 드세요.

→

(2) 1교시 때 시험을 보다 / 학교에 일찍 가서 미리 준비합니다.

→

(3) 정장은 오랫동안 입는다 / 백화점에서 사 입는 게 어때요?

→

(4) 선물로 사주는 것이다 / 마음에 드는 것으로 고르세요.

→

(5) 보기 좋은 것이 맛도 좋은 법이다 / 예쁘게 차려서 먹읍시다.

→



듣기연습 Аудирование

1. 다음 내용을 듣고 물음에 답하십시오.

(1) 어떤 경우에 '노령화 사회' 라고 합니까?

(2) 2005년 한국의 노령화 비율은 몇 퍼센트입니까?

2. 다음 글을 읽고 들은 내용과 맞으면 O, 다르면 X를 표시하십시오.

- ① 한국은 전세계에서 가장 빠른 노령화 속도를 보이고 있다. ()
- ② 한국은 아직 노령화 사회에 들지 않았다. ()
- ③ 노령화 사회의 문제는 한국만의 문제이다. ()
- ④ 노령화에 대비하기 위해서는 은퇴 후에 대한 준비가 필요하다. ()





읽기연습 Чтение

※ 다음을 잘 읽고 물음에 답하세요.

옥수수로 평화와 통일을

옥수수로 평화를 가꾸는 사람이 있다. 그가 바로 경북대학교 교수 옥수수 박사 김순권 박사다.

70년대에 한국에서 교잡종 옥수수를 개발해 생산량을 3배 이상 올렸고, 이어 아프리카에서 수확량이 훨씬 많은 교잡종 옥수수를 재배하였다. 그는 79년부터 나이지리아에서 17년간 아프리카 농민들과 어우러져 살면서 옥수수를 연구하고 농법을 가르쳤다. 그의 옥수수 싹품종 개발 방식은 친환경농법으로 농약에 의존하지 않고도 잡초와 병충해를 견뎌내는 종자를 개발하는 획기적인 것이다.



만델라가 남아프리카 5천만 인구에게 자유를 주었다면 김박사는 아프리카 5억 인구에게 생명을 주었다. 죽음의 땅 아프리카를 수확의 땅으로 바꾼 검은 대륙의 옥수수 추장, 김순권의 아프리카 사랑은 지구촌 모든 사람들의 귀감이 될 만하다..

북한의 식량 문제가 심각한 상황이라는 소식을 듣고 귀국한 김 박사는 이제 한반도 평화를 위한 옥수수 개발에 나섰다. 북한 지역에 적절한 다수확 수퍼 옥수수 개발 계획이 성공하면 북한의 식량 문제 해결에 큰 도움이 될 것이다.

92년 이래 해마다 노벨평화상 후보로 추천된 김순권 박사의 옥수수는 ‘평화의 씨앗’, ‘통일의 씨앗’이 될 것이다.

1. 김순권 박사의 업적은 무엇입니까?
2. 김순권 박사가 주로 활동한 무대는 어디이며, 이유는 무엇입니까?
3. 김순권 박사가 귀국한 이유는 무엇입니까?
4. 김순권 박사가 노벨평화상 후보자로 추천된 이유가 무엇이라고 생각합니까?



과제학습 Домашнее задание

1. ‘-(으)ㄴ/는가 하면, -나 하면’, ‘-(으)ㄴ 들’, ‘-(이)ㄴ 들’, ‘-(으)ㄴ/는(으)ㄴ 게 뻔했다’, ‘-(으)ㄴ/는 데도 불구하고, -에도 불구하고’, ‘-(으)니까 이왕이면’ 을 사용해서 각각 문장을 두 개씩 만드세요.

(1)

(2)

(3)

(4)

(5)

(6)

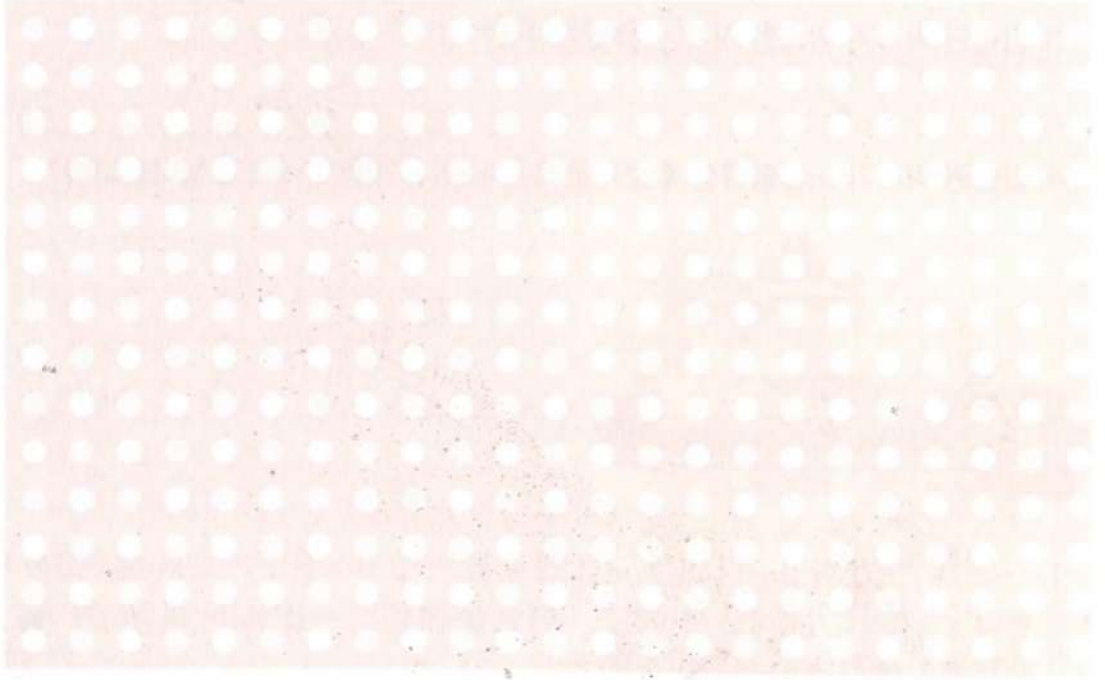
(7)

(8)

(9)

(10)

2. 김순권 박사처럼 인류의 평화에 기여한 한국인을 찾아 봅시다.



제 16 과

아주 재미있는 수필을 읽어 볼 겁니다.



교수 · 학습 내용 Содержание урока

- 안은 문장
- -(으)느/니 만큼, -(이)니 만큼, -(으)ㄴ/는 만큼, -인 만큼, -(으)ㄹ 나위
가 없다, -(으)ㄹ 듯 말 듯, -(으)ㄹ 따름이다, -(으)ㄹ리 만무하다



대화 Диалог

선생님 : 오늘은 피천득 작가의 아주 재미있는 수필을 읽어 볼 겁니다. 그 수필
에서 작가는 자기가 좋아하는 것, 소중히 여기는 것에 대해서 썼어요.
그 수필을 읽어 보기 전에 여러분이 좋아하는 것은 무엇인지 이야기
해 볼까요?

타 나 : 저는 아침에 눈을 뜨자마자 제 방을 둘러보는 것을 좋아합니다. 그리
고 이른 아침에 일어나 창문을 열어 상쾌하고 시원한 공기를 마시는
것도 좋아합니다. 또 부엌에서 나는 어머니께서 만드시는 과자 냄새
도 좋아합니다.

스베타 : 저는 여행을 좋아합니다. 또 다른 나라의 문화, 경제에 관심이 있는 만
큼 외국어를 배우는 것을 좋아합니다. 친구들과 같이 밥을 먹고 커피
를 마시며 수다를 떠는 것도 좋아합니다. 그리고 영화관에서 영화를



보는 것도 좋아합니다.

레 나 : 저는 “레나”하고 내 이름을 반갑게 부르는 친구의 목소리를 좋아합니다. 그리고 “여보세요? 너 어디야? 난 벌써 도착했어. 빨리 와.”하며 나보다 먼저 약속 장소에 도착한 친구의 목소리를 좋아합니다.

안 나 : 우울한 날씨를 좋아하는 것은 아니지만 눈코 뜰 사이도 없이 바쁜 생활에 여유를 주는 듯한 흐린 날씨를 좋아합니다. 또 저에게 소중한 것 중의 하나는 집입니다. 크지는 않지만 아담한 우리 집을 좋아합니다. 왜냐하면 뜨거운 햇빛, 소나기뿐만 아니라 바쁜 생활을 피해 숨을 수 있는 곳이기 때문입니다.

올 가 : 저는 봄의 포근하고 상쾌한 공기를 좋아합니다. 그리고 날씨가 따뜻한 날에 산책하면서 걷는 것도 좋아합니다. 저녁에는 가족과 함께 모여 저녁 식사를 하며 하루 일과가 어땠는지 서로 이야기하는 것을 좋아합니다. 그리고 나서 온 가족이 다 같이 재미있는 영화를 보는 것도 좋아합니다.

이고리 : 저는 잠들기 전에 침대에 누워 그날 하루 동안 있었던 일들을 떠올려 보는 것을 좋아합니다. 저는 샤워하는 것을 좋아합니다. 몸이 깨끗해지면 마음도 깨끗해지는 것 같은 기분이 들기 때문입니다.

선생님 : 네, 아주 좋습니다. 여러분 생각들을 좀 정리해서 글로 쓰면 좋은 수필이 될 수 있을 것 같아요.



새로 나온 단어 Новые слова

작가 – писатель, автор; 수필 – эссе; 상쾌하다 – свежий; 우울하다 – унылый, угрюмый; 수다 – разговор, болтовня; 소나기 – ливень; 쾌적하다 – приятный, уютный; 산책 – прогулка



문법 Грамматика

Лингвистика. Синтаксис.

Сложное предложение, образованное при помощи вставки (안은 문장)

Третий вид сложных предложений(안은 문장) представляет собой сложные предложения, образованные при помощи вставки одного предложения во внутрь другого. Если при образовании сложносочиненных и сложноподчиненных предложений соединяемые части следуют друг за другом, то в данном виде предложений происходит вклинивание придаточной части(안긴 문장) во внутрь другого предложения, которое во вновь образованном предложении играет роль главного. Вставка(안긴 문장) во вновь образованном сложном предложении целиком выполняет роль обычного члена предложения. Вставка(안긴 문장) может выполнять роль подлежащего или дополнения(명사절), атрибутивного слова (관형절), обстоятельства (부사절), высказывания (인용절).

Вставка, выполняющая в предложении роль подлежащего или дополнения, образуется при помощи окончаний –(으)고 и –기. (명사절)

Примеры:

내가 이 일을 하기는 어렵지 않다. (주어)

→ Тебе ничего не стоит выполнить эту работу.

우리는 그가 정당했음을 깨달았다. (목적어)

→ Мы осознали, что он был прав.

지금은 집에 가기에 이른 시간이다. (부사어)

→ Пока ещё рано идти домой.

Вставка, выполняющая в предложении роль атрибутивного слова, образуется при помощи атрибутивных окончаний -(으)ㄴ, -는, -(으)ㄹ, -던. (관형절)

Примеры:

이 책은 내가 읽은 책이다.

→ Эта та книга, которую я прочитал.

이 이야기는 내가 처음 듣는 것이다.

→ Это разговор, о котором я в первый раз слышу.

오늘 할 일은 내일로 미루지 말라.

→ Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня.

이 옷은 내가 어렸을 때 즐거 입던 옷이다.

→ Это та одежда, которую я носил в детстве.

Вставка, выполняющая роль наречий образуется при помощи окончаний -이, -게, -도록. (부사절)

Примеры:

그들은 우리가 입은 것과 똑같이 입고 있다.

→ Они одеты в то же, что и мы.

그는 아는 것도 없이 잘난 척을 한다.

→ Он хвастается, не зная ничего на самом деле.

그곳은 그림이 아름답게 장식되었다.

→ То место украшено картинами.

안드레이가 발에 땀이 나도록 뛰었다.

→ Андрей бежал так, что его ноги вспотели.

Вставка, выполняющая роль высказывания, образуется при помощи частиц -고 (для оформления косвенного высказывания), -라고 (для оформления прямого высказывания). (인용절)

Примеры:

엘레나는 당황한 어조로 “무슨 일이지?”라고 물었다.

→ Елена спросила растерянным голосом: «В чём дело?».

우리는 인간이 누구나 존귀하다고 믿는다.

→ Мы верим, что каждый человек великодушен.

그 사람은 자기가 학생이라고 하였다.

→ Этот человек сказал, что он является учеником.

Практическая грамматика

(1) -(으)느/니 만큼, -(이)니 만큼, -(으)ㄴ/는 만큼, -인 만큼

«столько... сколько...», «настолько... сколько», «столько..., что...»,

«настолько..., что...»

Соединяет два простых предложения в одно сложноподчиненное. Зависимая часть предложения определяет меру или степень, определяющую действие или состояние главного предложения. Данная мера или степень являются, своего рода, причиной следствия, выраженного главным предложением. С глаголами употребляется форма ‘-(느)니만큼’, с именами прилагательными – ‘-(으)니만큼’, в составе предикативного существительного – ‘-이니만큼’. Может употребляться в сочетании с суффиксом прошедшего времени -았, но не употребляется с суффиксом будущего времени -겠.

Примеры:

경제 사정이 여의치 않은 만큼 근검 절약하는 생활을 실천해야 한다.

→ Необходимо вести экономную жизнь ровно настолько, насколько требует экономическое положение.

바람도 불고 날씨가 사나우니만큼 출발을 연기하기로 했다.

→ Ветер был такой сильный и сама погода на столько свирепой, что мы решили отложить наш отъезд.

신제품은 우리가 심혈을 기울여서 만든 만큼 꼭 성공하리라고 생각합니다.

→ Я думаю, что этот новый продукт обязательно принесет большой успех ровно на столько, на сколько мы вложили пота и сил в его создание.

- (2) -(으)ㄴ 나위가 없다 «без укоризненный», «не стоит...»,
«без дополнительных...», «нет повода»

Указывает на отсутствие повода или оснований для совершения дополнительных действий, по причине удовлетворенности настоящим состоянием. Сочетается только с ограниченным рядом глаголов. 통어적
Смысловым эквивалентами слова 나위 являются слова 틈 и 여지.

Примеры:

그의 성품은 말할 나위 없이 좋다.

→ Его внутренние качества прекрасны и не требуют лишних слов.

작성한 보고서는 더할 나위 없이 완벽했다.

→ Составленный отчет был выполнен блестяще без необходимости дополнительной доработки.

세계적으로 인정받는 회사의 제품이니 품질은 의심할 나위가 없다.

→ Это продукт компании, заслужившей мировое признание, поэтому, я думаю, что нет повода для сомнений относительно его качества.

- (3) -(으)ㄴ 듯 말 듯 «то ли ... , то ли ... »

Указывает на неопределенное состояние происходящих действий.

Примеры:

그가 상점에 들어갈 듯 말 듯 서성이고 있다.

→ Он то ли хочет зайти в магазин, то ли нет.

블록으로 쌓은 탑이 무너질 듯 말 듯 위태로워 보인다.

→ Стена из блоков выглядит ненадежно.

- (4) -(으)ㄴ 따름이다 «ничего не остается как...»

Указывает на исключение какого-либо выбора в существующих обстоятельствах. Может употребляться с глаголами, именами прилагательными и предикативными именами существительными.

Примеры:

저는 선생님만 믿을 따름입니다.

→ Я могу верить только вам.

그 사람이 나에게 그런 말을 하다니 놀라울 따름이다.

→ И этот человек мне такое говорит! Мне остается только удивляться.

이렇게 큰 도움을 주시다니 고마울 따름입니다.

→ Вы мне так помогли. Мне остается только поблагодарить вас.

(5) -(으)ㄴ 리 만무하다 «не может быть, что...»

Примеры:

네가 그것을 모를 리 만무하다.

→ Не может быть, чтобы ты не знал об этом.

그것이 사실일 리가 만무하네요.

→ Это не может быть правдой.

그럴 리가 만무해요.

→ Этого не может быть.



쓰기연습 Письменные упражнения

1. 보기와 같이 ‘- 만큼’을 넣어 다음 문장을 완성하십시오.

보기 값이 비싸다 / 질도 좋다.

→ 값이 비싼 만큼 질도 좋다.

(1) 직원들은 열심히 노력하다 / 대가를 얻었다.

→

(2) 남에게 먼저 베풀다 / 받는 법이다.

→

(3) 도서관은 숨소리가 들리다 / 조용하였다.

→

(4) 한 발자국도 움직일 수 없다 / 너무 무서웠다.

→

(5) 신제품은 우리가 심혈을 기울여서 만들었다 / 꼭 성공할 것이다.

→

2. 보기와 같이 ‘-(으)ㄴ 나위가 없다’를 사용하여 () 안의 단어를 바꾸어 문장을 완성 하십시오.

보기

아는 것이 힘이라는 사실은 더 (말하다).

→ 아는 것이 힘이라는 사실은 더 말할 나위도 없다.

(1) 당신이 나의 천사인 것은 더 (말하다).

→

(2) 우리 누나는 (말하다) 미인입니다.

→

(3) 시르다리아 강은 뉘시로는 (더하다) 좋은 장소이다.

→

(4) 이 소설책은 정말 너무 재미있어서 (두말하다).

→

(5) 돈 없어도 마음이 부자면 (더하다).

→

3. 보기와 같이 ‘-(으)ㄴ 듯 말 듯’을 사용하여 두 문장을 한 문장으로 완성하십시오.

보기

오늘은 비가 (오다) / 날씨가 오락가락 한다.

→ 오늘은 비가 올 듯 말 듯 날씨가 오락가락 한다.

(1) 그는 (가다) / 망설이다 기차를 놓치고 말았다

→

(2) 여배우들이 (보이다) / 옷을 입고 무대에 출연하였다.

→

(3) 점심을 조금 먹었더니 / 배가 (고프다).

→

(4) 산토끼는 곧 (잡히다) / 사냥꾼의 마음을 태웠다.

→

(5) 남자는 처음에는 여자에게 고백을 (하다) / 결국은 그 여자하고 사귀게 되었다.

→

4. 보기와 같이 ‘-따름이다’를 사용하여 밑줄 친 부분을 바꾸어 문장을 완성하십시오.

보기 나는 대학에서 공부하는 학생이다.

→ 나는 대학에서 공부하는 학생일 따름이에요.

(1) 어머니의 건강이 회복이 되어서 감사하다.

→

(2) 오늘 약속 장소에 늦어서 미안하다.

→

(3) 이 연극을 친구와 함께 보고 싶었다.

→

(4) 오랜만에 고등학교 친구를 만나 반갑다.

→

(5) 외국 여행을 가 영어를 못하면 답답하다.

→

5. 보기와 같이 ‘-(으)ㄴ리 만무하다’를 사용하여 밑줄 친 부분을 바꾸어 문장을 완성하십시오.

보기 바다가 없는 우즈베키스탄에서 온 학생들에게 바다에 대한 추억이 있다.

→ 바다가 없는 우즈베키스탄에서 온 학생들에게 바다에 대한 추억이 있을 리 만무해요.

(1) 담배나 술이 건강에 좋다.

→

(2) 그렇게 착한 사람이 아이를 때리다.

→

(3) 바닥이 시멘트로 깔려 있으면 식물이 잘 자라다.

→

(4) 안 하던 공부가 갑자기 잘 된다.

→

(5) 운동도 하지 않고 보약만 먹는다고 건강이 좋아지다.

→



듣기연습 Аудирование

※ 다음 들려 주는 글을 듣고 물음에 답하십시오.

1. 이 글은 무엇에 관한 글입니까?

2. 수필의 형식은 무엇입니까?

3. 수필의 주제로 적당하지 않은 것을 고르시오.

① 사회 ② 자연 ③ 생활 ④ 풍속 ⑤ 보고서

4. 수필이 지은이의 개성이 짙게 드러나는 이유는 무엇입니까?

4. 수필을 누구나 쉽게 쓸 수 있는 이유는 무엇입니까?



읽기연습 Чтение

※ 다음 글을 읽고 물음에 답하세요.

나의 사랑하는 생활

피 천득 (1910-2007)

나는 우선 내 마음대로 쓸 수 있는 돈이 어찌다 생기기도 하는 생활을 사랑한다. 그러면 그 돈으로 병원에 피곤한 몸을 입원시키고 싶다. 나는 깨끗한 침대에 누웠다가 하루에 한두 번씩 덥고 깨끗한 물로 목욕을 하고 싶다. 그리고 돈이 없어서 적조하여진 친구들을 우리 집에 청해 오고 싶다. 아내는 신이 나서 도마질을 할 것이다.

나는 나의 시간과 기운을 다 팔아 버리지 않고 나의 마지막 10분의 1이라도 남겨서 자유와 한가를 즐길 수 있는 생활을 하고 싶다.

나는 맨발로 잔디 밟기를 좋아한다. 고무창 단 구두를 신고 아스팔트 위를 걷기를 좋아한다. 나는 보드랍고 고운 화롯불 재를 만지기를 좋아한다.

나는 아름다운 얼굴을 좋아한다. 웃는 아름다운 얼굴을 더 좋아한다. 그러나 수수한 얼굴이 웃는 것도 좋아한다. 서영이 어머니가 자기 아이를 바라보고 웃는 얼굴도 좋아한다. 아는 여인들이 인사 대신으로 웃는 웃음을 나는 좋아한다. 그리고 이를 가는 우리 딸 웃는 얼굴을 나는 사랑한다.

나는 아름다운 빛을 사랑한다. 골짜기마다 단풍이 찬란한 만폭동 앞을 바라보면 걸음이 급해지고, 뒤를 돌아다보면 더 좋은 단풍을 두고 가는 것 같아서 어쩔 줄 모르고 서 있었다. 예전 우리 유치원 선생님이 주신 색종이 같은 빨강, 보라, 자주, 초록, 이런 황홀한 색깔을 좋아한다.

나는 우리 나라 가을 하늘을 사랑한다. 나는 진줏빛, 비둘기 빛을 좋아한다. 나는 오래 된 가구의 마호가니 빛을 좋아한다. 늙어가는 학자의 희끗희끗한 머리칼을 좋아한다.

나는 이른 아침 종달새 소리를 좋아하며, 피꼬리 소리를 반가워하며, 봄 시냇물 흐르는 소리를 즐긴다. 갈대에 부는 바람 소리를 좋아하며, 바다의 파도



소리를 들으면 아주 가슴이 뗌다. 나는 골목을 지나갈 때에 발을 멈추고 한참이나 서 있게 하는 피아노 소리를 좋아한다.

나는 젊은 웃음 소리를 좋아한다. 다른 사람 없는 방 안에서 내 귀에다가 귓속말을 하는 서영이 말 소리를 좋아한다.

나는 비 오는 날 저녁 때, 선술집에서 풍기는 불고기 냄새를 좋아한다. 새로 산 양서 냄새, 털옷 냄새를 좋아한다. 커피 끓이는 냄새, 라일락 짙은 향기, 국화, 수선화, 소나무 향기를 좋아한다. 봄 흙 냄새를 좋아한다.

나는 사과를 좋아하고, 호도와 잣과 꿀을 좋아하고, 친구와 향기로운 차를 마시기를 좋아한다. 군밤을 외투 주머니에다 놓고 길을 걸으면서 먹기를 좋아하고 겨울날 찰스 강변을 걸으면서 훑던 큰 아이스 크림을 좋아한다.

나는 열댓 평 건물에 땅이 오십 평이나 되는 나의 집을 좋아한다. 좋은 재료를 써서 지은 집은 아니지만, 내 집이니까 좋아한다. 화초를 심을 뜰이 있고, 집 내놓으라는 말을 아니 들을테니 좋다. 내 책들은 언제나 제자리에 있을 수 있고, 앞으로 오랫동안 이 집에서 살면, 집을 몰라서 놀러 오지 못할 친구는 없을 것이다.

나는 3.1절이나 광복절 아침에는 실크 해트를 쓰고 모닝 코트를 입고 싶은 충동을 느낀다. 그러나 그것은 될 수 없는 일이다. 여름이면 베 고의 적삼을 입고 농립을 쓰고 짙신을 신고 산길을 걷기를 좋아한다.

나는 신을 좋아한다. 태사신, 이름 쓴 까만 운동화, 깨끗하게 씻어 놓은 파란 고무신, 흙이 약간 묻은 탄탄히 삼은 짙신, 나는 나의 생활을 구성하는 모든 작고 아름다운 것들을 사랑한다. 고운 얼굴을 욕망 없이 바라다보며, 남의 공

적을 부러움 없이 찬양하는 것을 좋아한다. 여러 사람을 좋아하며, 아무도 미워하지 아니하며, 몇몇 사람을 끔찍이 사랑하며 살고 싶다. 그리고 나는 점잖게 늙어 가고 싶다. 내가 늙고 서영이가 크면, 눈 내리는 서울 거리를 같이 걷고 싶다.

1. 수필의 작가는 돈이 많은 사람입니까?
2. 왜 그렇게 생각합니까?
3. 작가는 어떤 집에서 살았습니까?
4. 작가는 왜 그 집을 좋아합니까?
5. 여러분은 '나의 사랑하는 생활' 을 읽고 무엇을 느꼈습니까?



과제학습 Домашнее задание

1. '-(으)ㄴ/는가 만큼, -인 만큼, -(으)니 만큼', '-(으)ㄴ 나위가 없다', '-(으)ㄴ 듯 말 듯', '-(으)ㄴ 따름이다', '-(으)ㄴ 리 만무하다' 를 사용하여 각각 문장을 두 개씩 만드세요.

(1)

(2)

(3)

제 16 과 아주 재미있는 수필을 읽어 볼 겁니다.

(4)

(5)

(6)

(7)

(8)

(9)

(10)

2. '나의 사랑하는 생활' 을 읽고 여러분이 사랑하는 생활에 대해서 수필을 써 보십시오.



제 17 과

한국의 전래 동화가 재미있어요.



교수 · 학습 내용 Содержание урока

- 문장의 종결 표현
- -(으)ㄴ 바에는, -(으)ㄴ바에야, -(으)ㄴ 법하다, -(으)ㄴ 성싶다, -(으)ㄴ셈이다, -(으)ㄴ 양으로



대화 Диалог

- 선생님 : 여러분, 대학에서 전래 동화를 배워야 할까요? 어떻게 생각하세요?
- 사 샤 : 제 생각에 한국의 전래 동화는 재미있기도 하고, 한국 사람들의 사상과 문화적인 특징도 발견할 수 있어서 유익하다고 생각합니다.
- 타 냐 : 저도 전래 동화를 재미있게 읽곤 합니다. 전래 동화 속에서는 상상을 초월하는 일들이 일어나고, 꼭 선이 악을 이기지요. 그래서 전래 동화를 읽으면 교훈과 함께 어려움을 이길 수 있는 힘을 얻을 수 있어요.
- 울 가 : 저도 전래 동화에 관심이 있습니다. 여러 나라의 전래 동화를 읽어 보았는데요, 제 생각에는 한국 전래 동화를 다른 나라의 전래 동화들과 비교해도 좋겠습니다. 그 속에 어떤 공통 가치를 발견할 수 있을 것이고, 한국의 독특한 가치도 발견할 수도 있을 것입니다. 전래 동화의 문화적 배경을 분석해 보아도 재미있을 것 같습니다.



지 마 : 사실 저는 그렇게 깊게 생각해보지 못했습니다. 저는 그냥 단순히 재미로 전래 동화를 읽어 왔습니다. 앞의 이야기들을 들어보니까 한국의 전래 동화를 분석해서 졸업 논문을 쓸 수도 있겠네요. 안 그래도 졸업 논문을 어떤 주제로 쓸까 고민 중이었는데…….

선생님 : 네, 지마는 한국의 전래 동화와 관련된 주제로 졸업논문을 쓸 셈이군요. 좋은 생각입니다. 전래 동화는 어린이나 어른이나 유치원생이나 대학생이나 모두 읽을 수 있는 책이지요. 단지 각각 자신의 수준에 맞게 읽고 해석을 하면 됩니다. 보통 사람들은 그냥 재미로 읽을 수 있고, 한국어를 공부하는 학생들은 언어, 문화적인 면을 살펴 보고자 읽을 수도 있습니다. 또는 대학을 졸업하고 현장에서 한국어를 배우는 학생들을 지도하게 되면 좋은 교육 자료로 사용할 수도 있습니다. 이처럼 한국의 전래 동화를 읽은 후에는 여러 가지 방향으로 적용할 수 있습니다.



새로 나온 단어 Новые слова

전래(의) – наследственный, переходящий из поколения в поколение; 동화 – сказки; 사상 – идея; 특징 – особенность, специфика; 초월 – превосходство; 발견 – открытие, обнаружение; 독특하다 – специфический, своеобразный; 단지 – только; 해석 – толкование, интерпретация; 살펴보다 – рассматривать; 유익하다 – полезный



Лингвистика. Синтаксис.

Грамматические форматы конца предложения.

문장의 종결 표현 (평서문, 의문문, 명령문, 청유문)

Для восприятия полного смысла корейского предложения его необходимо выслушать (прочитать) до конца. Сами корейцы говорят о своем языке: 우리말은 끝까지 들어 보아야 한다. Действительно, корейское предложение устроено таким образом, что самые основные семантически и грамматически значимые форматы находятся именно в конце предложения. Здесь речь идет о сказуемом, которое и оформляется основными грамматическими форматами, указывающих на время, наклонение, цель высказывания, категорию вежливости, направленность (залог) действия, форму действия (утвердительную или отрицательную), которые и определяют точный смысл всего предложения.

Грамматические форматы, указывающие на наклонение и цель высказывания, в корейском языке называются завершающими окончаниями (종결 어미).

По цели высказывания и наклонению в корейском языке выделяют пять видов предложений.

1. Повествовательные предложения (평서문)

Основное назначение повествовательных предложений – сообщение об определенных явлениях действительности (иногда вымышленных), т. е. передача информации адресату речи.

2. Вопросительные предложения (의문문)

Основное назначение вопросительных предложений – получение информации от собеседника. В них формулируется вопрос по поводу неизвестных или не вполне известных говорящему ситуаций.

Кроме своей основной функции вопросительные предложения нередко употребляются в ином значении, в частности – роли эмоционально окрашенных повествовательных предложений (утвердительных или

отрицательных). Такие вопросы, не требующие ответа, а передающие эмоционально окрашенную информацию, называются риторическими.

3. Повелительные (побудительные) предложения (명령문)

Назначение побудительных предложений – повеление относительно совершения определенного действия тому, к кому обращена речь. В них выражаются различные виды побуждения: приказ, требование, предупреждение, запрет, наказ, просьба, совет и т. д.

4. Пригласительные предложения (청유문)

Назначение пригласительных предложений – побуждение к совместному совершению действия.

5. Восклицательные предложения (감탄문)

Назначение восклицательных предложений – выражение эмоций: удивления, испуга, радости и т. п.

Тот или иной характер высказывания выражается при помощи соответствующих окончаний и интонацией.

Практическая грамматика

(1) -(으)ㄴ 바에는, -(으)ㄴ 바에야 «чем (делать то-то)... лучше сделать это...»

Указывает на то, что совершение действия, выраженного главным предложением предпочтительнее (или лучше) совершения действия, выраженного зависимым предложением.

Примеры:

아무것도 하지 않을 바에는 차라리 산책이라도 나가요.

→ Чем ничего не делать, лучше выйди на прогулку.

이렇게 할 바에야 안 하는 게 낫다.

→ Чем так делать, лучше не делать вообще.

정기 예금을 하고 중도에서 해약할 바에야 아예 보통예금을 하는 것이 낫지 않

을까?

→ Не лучше ли открыть обычный счет, чем открывать постоянный, а потом прерывать его?

(2) -(으)ㄴ 법하다 «кажется, что...», «по-видимому...»

Употребляется в ситуациях, указывающих на предположение чего-то естественного, привычного или регулярного.

Примеры:

그가 내일은 올 법한데.

→ Он и завтра придет.

저녁에 비가 올 법해서 행사를 다음날로 연기하기로 했다.

→ Решив, что вечером будет дождь, мы решили отложить проведение мероприятия до завтра.

벌써 다섯 번째 보는 시험이니 이번에는 합격할 법도 해요.

→ Он уже в пятый раз сдает этот экзамен, так что наверное в этот раз он его сдаст.

(3) -(으)ㄴ 성싶다 «кажется», «по-видимому»

Примеры:

날이 흐린 걸 보니 눈이 올 성싶다.

→ Кажется будет снег, если судить по пасмурной погоде.

돈으로 모든 것을 할 수 있는 세상이라고 하지만 돈이 전부는 아닐 성싶다.

→ Что бы ни говорили о том, что в нашем мире деньги могут всё, все же, я думаю, что деньги это далеко не всё.

웬지 낮이 익은 걸 보니 그를 어디선가 한 번 본 성싶다.

→ Кажется, я его где-то видел, потому что лицо его мне знакомо.

(4) -(으)ㄴ 셈이다 ; «думать», «планировать», «намереваться»

Примеры:

그렇게 놀면서 시험은 어떻게 볼 셈이니?

→ Как ты собираешься сдавать экзамены не готовясь к ним?

이곳이 너무 좋아서 아예 여기서 살 셈입니다.

→ Здесь так хорошо, что я планирую остаться здесь навсегда.

타냐는 이번 학기에 개인 사정으로 휴학할 셈이다.

→ Таня по личным обстоятельствам в этом семестре планирует взять академический отпуск.

-는(으)ㄴ 셈이다; «по всей видимости...», «значит, что», «получается, что»

Примеры:

이익이 없었으니까 이 사업은 실패한 셈이다.

→ Прибыли нет. Значит это проект не удался.

이곳에 작년 봄에 이사를 왔으니까 1년간 산 셈이다.

→ Я приехал сюда весной прошлого года, значит получается что я живу здесь год.

(5) -(으)ㄴ 양으로 «исходя из соображений, что ...», «намереваясь...»

Примеры:

마음껏 쉴 양으로 제주도에 갔다.

→ Намереваясь хорошо отдохнуть, мы отправились на Чечжудо.

그를 볼 양으로 그의 집에 무작정 찾아갔다.

→ В надежде увидеть его, я отправился к нему домой.



쓰기연습 Письменные упражнения

1. 보기와 같이 ‘-(으)ㄴ 바에는, -(으)ㄴ바에야’ 사용하여 두 문장을 연결하여 문장을 완성하십시오.

보기

방학 때 집에서 놀다 / 차라리 아르바이트 하는 게 낫겠다.

→ 방학 때 집에서 놀 바에는 차라리 아르바이트 하는 게 낫겠다.

(1) 일하면서 최선을 다하지 않다 / 왜 일을 시작했어요?

→

(2) 아르바이트하고 공부를 하지 않다 / 학교를 그만 두는 게 어때요?

→

(3) 저렇게 맛있는 음식을 먹다 / 굶는 게 낫다.

→

(4) 하다가 중단하다 / 아예 시작하지 맙시다.

→

(5) 우리가 이런 수모를 당하다 / 차라리 그만 둡시다.

→

2. 보기와 같이 밑줄 친 부분을 ‘-(으)ㄴ 법하다’를 사용하여 문장을 바꿔 쓰십시오.

보기

어제 이러 난 상황에 대해서 듣고 보니 동생 말도 그렇다.

→ 어제 이러 난 상황에 대해서 듣고 보니 동생 말도 그렇 법하다.

(1) 요즈음 한국은 물가가 많이 올라서 정부에 불평하는 사람들이 많이 있다.

→

(2) 작년부터 한국어를 배우는 학생들에게는 전문용어를 구사하는 것이 어렵다.

→

(3) 이 시간이면 친구가 학교에 이미 와 있다.

→

(4) 날씨가 흐린 걸 보니 눈이 내리다.

→

(5) 날씨가 많이 흐려서 비가 오다.

→

3. 보기와 같이 ‘-(으)ㄹ 성싶다’를 사용하여 밑줄 친 부분을 바꿔 쓰십시오.

보기

면접 보러 온 사람을 유심히 보니까 나쁜 사람은 아니다.

→ 면접 보러 온 사람을 유심히 보니까 나쁜 사람은 아닌 성싶다.

(1) 창밖에 후두둑 소리가 난 걸 보니 밖에 비가 오다.

→

(2) 어제 잠을 너무 많이 자서 잠이 안 온다.

→

(3) 과제가 많아서 도서관에서 밤을 새다.

→

(4) 가을 축제 때 재미있는 콘서트를 만들어보면 재미있겠다.

→

(5) 우즈베키스탄처럼 과일 당도가 높은 나라는 별로 없다.

→

4. ‘-셈이다’를 사용하여 밑줄 친 부분을 바꿔 쓰십시오.

(1) 선생님은 유머 감각이 뛰어나신 분이어서 세미나 시간에도 농담을 많이 하다.

→

(2) 어느 철학자는 “불효자는 부모가 만든다”고 했다.

→

(3) 아프리카의 아이들에 비하면 그래도 행복하다.

→

5. 보기와 같이 ‘-(으)ㄹ 양으로’를 사용하여 두 문장을 연결하여 완성하십시오.

보기

어제 일은 친구를 해치다 / 한 일이 아니었다.

→ 어제 일은 친구를 해칠 양으로 한 일이 아니었다.

(1) 우리 교수님은 남은 인생을 학생들과 보내다 / 한국에서 돌아왔다.

→

(2) 우리 동생은 국제 변호사가 되다 / 미국에서 법학 대학원에 진학했다.

→

(3) 학교 후배가 학생들을 가르치다 / 시골에서 교직을 잡았다.

→

(4) 친구는 결혼하다 / 아파트 한 채를 샀다.

→

(5) 그는 친구를 만나보다 / 한국까지 왔다.

→

듣기연습 Аудирование

※ 다음 들려주는 이야기를 듣고 질문에 답하십시오.

1. 공주는 무엇을 잃어 버렸습니까?

2. 누가 그것을 찾아 주었습니까?

3. 한국의 산과 강은 어떻게 만들어졌습니까?





※ 다음 글을 잘 읽고 물음에 답하세요.

나무꾼과 선녀

옛날 옛날에 마음씨 착한 나무꾼 총각이 있었습니다.

어느 날 총각이 산에서 나무를 하고 있는데, 사슴 한 마리가 숨가쁘게 뛰어 왔습니다.

“제발, 나를 좀 살려 주세요. 포수가 쫓아와요.”

“얼른 나뭇단 속에 숨어라.”

나무꾼은 사슴을 숨겨 주었습니다.

포수가 지나간 뒤에 사슴은 나뭇단에서 나왔습니다.

“살려 주신 은혜에 대한 보답으로 총각한테 예쁜 색시를 구해 드릴게요.”

“네가 어떻게?”

“금강산에 가면 세상 사람들이 알지 못하는 깨끗한 연못이 있어요. 하늘에 있는 선녀들이 목욕을 하는 곳이에요. 거기 가 숨어 있다가 목욕하는 선녀들 중에서 제일 마음에 드는 선녀의 옷을 감추세요.”

“어디 네 말대로 해 보겠다.”

“그런데, 아기 셋을 낳을 때까지는 선녀가 아무리 졸라도 옷을 꺾어서는 안 됩니다.”



다음 날 나무꾼 총각은 사슴이 말한 연못가로 가서 숲 속에 숨어 있었습니다. 조금 있으니까, 하늘에서 세 선녀가 내려와서 옷을 훌훌 벗고 목욕을 하기 시작했습니다. 총각은 그 중에서 제일 예쁜 선녀의 옷을 몰래 감추었습니다.

목욕을 하고 난 두 선녀는 옷을 입고 하늘로 올라갔지만, 날개옷을 잃은 선녀만은 올라 가지를 못해 울고 있었습니다.

“선녀 아가씨 울지 마세요. 제가 돌봐 드릴 테니 아가씨는 오늘부터 내 색시가 되어주세요.”

선녀는 하는 수 없이 총각의 색시가 되었습니다.

세월이 흘러 나무꾼과 선녀 사이에서는 아들 둘이 태어났습니다.



— 후략 —

1. 이글은 무슨 종류의 글입니까?
2. 사슴은 자신을 살려준 나무꾼에게 어떻게 보답하였습니까?
3. 선녀는 왜 울었습니까?
4. 이 이야기는 다음에 어떻게 전개될까요? 상상하여 적어 봅시다.



과제학습 Домашнее задание

1. ‘-(으)ㄴ 바에는, -(으)ㄴ 바에야’, ‘-(으)ㄴ 법하다’, ‘-(으)ㄴ 성싶다’, ‘-(으)ㄴ 셈이다’, ‘-(으)ㄴ 양으로’ 를 사용하여 각각 문장을 두 개씩 만드세요.

- (1)
- (2)
- (3)
- (4)
- (5)
- (6)
- (7)
- (8)
- (9)
- (10)

2. 여러분의 나라에 널리 알려진 전래 동화를 소개하여 보세요.

제 18 과

감상문을 어떻게 써야 할지 고민이야.



교수 · 학습 내용 Содержание урока

- 부정 표현
- -(으)ㄹ 턱이 없다, -(으)ㄹ지언정, -(으)ㄹ라, -(으)ㄹ라치면, -(으)ㄹ래도/-(으)ㄹ래야 -(으)ㄹ 수가 없다

대화 Диалог

올가 : 보바야, 뭘 그렇게 심각하게 고민하고 있어? 무슨 문제라도 있는 거야?

보바 : 선생님께서 내주신 감상문 숙제에 대해서 생각하고 있던 중이야. 그 감상문을 어떻게 써야 할지 고민이야. 너는 감상문을 어떻게 쓰려고 하니?

올가 : 나는 이번 여름 방학 때 부모님과 제주도에서 다녔거든……. 여행하면서 보고 느낀 것에 대해 쓸까 생각하고 있어. 이번에 가서 바다도 구경하고 제주도의 구석구석을 가 보았는데 정말 아름다운 섬이더라!



지 마 : 내 생각에는 여름 방학 동안 여행이나 유적지를 방문했으면 기행감상문을 쓸 수 있고, 집에 있었다면 영화를 보고 영화감상문을 쓸 수 있고, 아니면 재미있는 책을 읽고 독서감상문을 쓸 수 있지. 나는 이번 여름 방학때 처음으로 사마르칸트와 부하라의 유적지를 견학했어. 가보니까 생각보다 볼 것이 많이 있었어. 그거 다 쓰면 감상문 서너 장은 나올 거 같은데.

이 라 : 맞아. 나는 이번 여름 방학 때 여행은 안 했지만 재미있는 영화를 몇 편 보았거든. 이런 영화에 대해 쓸까 해.

보 바 : 너희 이야기를 들어보니까 나도 생각이 났어. 이번 여름에 집에서 재미있는 책을 몇 권 읽었거든. 그 책 중에 하나를 골라서 독서감상문을 쓰면 될 것 같은데 괜찮을까?

올 가 : 그거야 좋지. 감상문 구상은 집에서 고민하고 지금은 다같이 점심이나 먹으러 가야 되지 않겠어요?



새로 나온 단어 Новые слова

● 심각하다 - глубокий, серьёзный; 감상문 - впечатления (изложенные письменно); 독서 - чтение; 유적지 - памятники старины, руины; 견학 - экскурсия, осмотр; 구상 - замысел



문법 Грамматика

Лингвистика. Морфология.

Выражение отрицания. 부정표현

В корейском языке отрицание образуется при помощи отрицательных наречий **안** и **못** или слов **아니하다**, **못하다**. Если в образовании отрицательной формы участвуют наречия **안** и **못**, то такие предложения называются **짧은 부정문**. Если же используются слова **아니하다** и **못하다** – **긴 부정문**. В отрицательных предложениях повелительного или пригласительного наклонений вместо слов **아니하다** и **못하다** используется слово **말다**.

나는 그를 못 만났다. / 만나지 못했다.

→ Я не мог его встретить.

나는 그를 안 만났다. / 만나지 않았다.

→ Я не встретил его.

그를 만나지 마라!

→ Не встречайся с ним!

그를 만나지 말자.

→ Давай не будем с ним встречаться.

Практическая грамматика

(1) -(으)ㄴ 톡이 없다 «нет причин для...», «нет оснований для...»

Примеры:

그가 이런 말을 할 톡이 없다.

→ У него нет оснований для таких слов.

의심할 톡이 없다.

→ Нет причин для сомнений.

협정 체결을 더 이상 연기할 톡이 없다.

→ Нет причин для дальнейшего оттягивания подписания соглашения.

(2) -(으)르지언정 «пусть..., но...» «даже если ..., но»

Указывает на признание или допущение определенного факта с последующим акцентом на противопоставленный ему другой факт. Употребляется с глаголами, именами прилагательными и предикативными существительными

Примеры:

아무리 바쁠지언정 자기가 할 일을 잊어서는 안 됩니다.

→ Даже если ты занят, все равно нельзя забывать свои обязанности.

그 사람은 실력이 없을지언정 나쁜 사람은 아닙니다.

→ Да, у него нет способностей, но он неплохой человек.

그가 잘못했을지언정 실망하지 않는다.

→ Пусть он поступил неправильно, но то не повод отчаиваться.

(3) -(으)르라 «бояться, что...», «переживать, что...», «волноваться, что...»

Выражает беспокойство или переживание относительно возможного факта. Используется при обращениях в фамильярной форме.

Примеры:

조심해라. 다칠라. → Осторожно! Поранишься!

빨리 가 봐. 벌써 팔렸을라. → Иди быстрее! Наверное уже продали!

이러다가 감기라도 걸릴라. → Так и простудиться можно.

(4) -(으)르래도/-(으)르래야 -(으)르수가 없다

«сколько ни..., все равно...», «собирешься ..., но»

Указывает на то, что вопреки проявленным усилиям, достижение поставленной цели невыполнимо.

Примеры:

아무리 설득할래도 그는 워낙 고집이 세서 설득을 할 수 없다.

→ Сколько его не убеждай, все равно не слушает.

내용이 너무 어려워서 읽을래야 읽을 수가 없다.

→ Старался прочитать содержание, но оно такое сложное, что я не могу его прочесть.

부모님이 살아 계실 때 잘 모시세요. 돌아가시면 효도할래야 할 수가 없어요.

→ Берегите своих родителей пока они живы. Когда они покинут вас, этого уже не сделаешь.



쓰기연습 Письменные упражнения

1. 보기와 같이 ‘-(으)ㄹ 턱이 없이’를 사용하여 밑줄 친 부분을 바꾸십시오.

보기

관심이 없으니 그 문제에 대해서 답을 잘 쓰다.

→ 관심이 없으니 그 문제에 대해서 답을 잘 쓸 턱이 없지요.

(1) 누구도 그 소식을 알리지 않았으니 친구가 알다.

→

(2) 누구도 그런 말을 들으면 참다.

→

(3) 어려울 때 절대 친구를 버리고 혼자 떠나다.

→

(4) 것처럼 성실한 학생이 실수하다.

→

(5) 나하고 찰떡같이 약속했는데 그가 혼자 영화관에 가다.

→

2. 보기와 같이 ‘-(으)ㄹ지언정’을 사용해서 두 문장을 한 문장으로 완성하십시오.

보기

오늘 본 연극은 재미가 없다 / 나쁜 작품은 아니다.

→ 오늘 본 연극은 재미가 없을지언정 나쁜 작품은 아닙니다.

(1) 늦다 / 과속하면 안 된다.

→

(2) 차라리 좋은 점수를 포기하다 / 커닝은 안 한다.

→

(3) 생활이 아무리 어렵다 / 그 일은 하지 않겠다.

→

(4) 놀 때 놀다 / 오늘만큼은 공부 열심히 하거라.

→

(5) 죽을 때 죽다 / 그 수술은 꼭 받아야 한다.

→

3. 보기와 같이 ‘-(으)ㄴ다’를 사용하여 () 안의 단어를 바꿔 문장을 완성하십시오.

보기

파도타기 하려다 물 (먹다)

→ 파도타기 하려다 물 먹을라.

(1) 어서 가세요. 막차도 (놓치다)

→

(2) 빨리 서둘러라. 이렇게 느장을 부리다가 학교에 (지각하다)

→

(3) 천천히 먹으렴. 급하게 먹다가 (체하다)

→

(4) 옷을 단단히 챙겨 입어라. (감기 걸리다)

→

(5) 엄마 손 꼭 잡고 다니거라. 혼자 다니다 길 (잃어 버리다)

→

4. 보기와 같이 ‘-(으)ㄹ래도/-(으)ㄹ래야 -(으)ㄹ수가 없다’를 사용하여 문장을 완성 하십시오.

보기 나에게는 잊을 수 없는 추억이 있다.

→ 나에게는 잊을래야 잊을 수 없는 추억이 있다.

(1) 낚지 볶음은 너무 매워서 먹을 수 없다.

→

(2) 그 회사는 아무리 광고를 해도 인기가 높아질 수가 없다.

→

(3) 어제 일어 났던 일은 믿을 수 없는 일이다.

→

(4) 이 고통은 참으려고 해도 도저히 참을 수가 없다.

→

(5) 분위기가 너무 좋아서 집에 먼저 가려고 해도 갈 수가 없다.

→



듣기연습 Аудирование

※다음은 강의 중의 일부입니다. 잘 듣고 물음에 답하십시오.

1. 무엇에 대해 이야기하고 있습니까?

2. 남자가 자신의 주장에 대해 무엇을 근거로 제시하고 있습니까?

3. 내용을 듣고 알맞은 것을 고르십시오.

- ① 타임머신은 오늘도 누구나 쉽게 개발할 수 있다
- ② 타임머신은 과거에만 개발되었다
- ③ 타임머신은 먼 미래에도 개발되지 않을 것이다.
- ④ 타임머신은 먼 과거에도, 현재에도, 미래에도 개발할 수 있다



읽기연습 Чтение

※ 다음을 잘 읽고 물음에 답하세요.

판문점 답사를 다녀와서

박 발렌티나 (타슈켄트 사범대 대학원생)



몇해 전 겨울에 한국과 북한의 공동경비구역인 판문점에서 일어났던 일에 대한 JSA라는 영화를 보게 되었다. 그 영화를 보고 나서 ‘앞으로 판문점에 꼭 가보고 싶다’는 생각을 갖고 있었다.

그러다가 한국국제협력단(KOICA)에서 한국어교사 능력 배양 과정이 있다는 것을 알고 그 프로그램에 참여하게 됐다. 더 놀라운 것은 프로그램에 판문점 답사 일정이 있다는 사실이었다.

그날을 떨리는 마음으로 많이 기다렸다. 왜냐하면 내 조국의 양쪽 땅을 한번에 밟을 수 있는 기회이기 때문이었다. 그 날이 돌아왔다. 아침부터 마음이 설레었고 뭔가 내 인생에서 너무나 놀라운 일이 일어날 것 같은 느낌이었다. 아침 일찍 호텔에 도착하여 버스를 타고 출발했다. 길을 떠나면서 가이드를 통해 많은 남북에 관한 많은 역사를 알 수 있었는데 마

음이 너무 많이 아팠다. 임진강을 지나가면서 이 강이 많은 사람들의 눈물이 담긴 강이라는 것을 알게 되었다. 자유의 다리에서는 통일을 원하는 한민족의 마음을 봤다. 가이드가 설명을 할 때 사진 하나가 눈에 띄었다. 그 사진은 늙은 할아버지가 북한을 바라보는 모습이었다. 그 사진을 보면서 ‘혹시 할아버지는 나라가 갈라진 후에 아버지, 어머니, 형제들과 헤어졌을까? 아니면, 사랑하는 아내와 아이들이 북쪽에 남았을까? 아니면 님을 기다리겠다고 했던 애인 생각이 나서 그쪽을 그렇게 바라보았을까?’ 라는 생각이 들자 내 가슴이 찡했다.



다리를 건너가니 기차길이 보였다. 그 길로 바로 개성이라는 북한에 있는 도시로 갈 수 있다. 거기서 20분 정도 더 가니 길에서 군인들이 여권 검사를 하였다. 그리고 그곳에서 몇 분을 더 가니 공동경비구역(JSA)라는 곳에서 다시 여권 검사를 받고 버스를 갈아타고 미군의 인도로 판문점에 가게 됐다. 길 양쪽은 논밭이었는데 그곳에서 나온 쌀은 한국에서 제일 깨끗하고 맛있는 쌀이라고 하였다. 그 농장을 ‘자유 마을’이라 부른다고 한다.

드디어 판문점으로 간다. 길을 가는데 갑자기 작은 골프장이 나왔다. 나중에 알게 되었는데 그 골프장은 세계에서 제일 위험한 골프장으로 알려져 있다고 한다. 버스에서 내리자 두 줄로 된 작고 아담한 집처럼 생긴 파란 건물 두 개가 나왔다. 어, 영화에서 나왔던 건물이었다. 건물 안으로 들어갔더니 제일 먼저 움직이지 않는 두 명의 군인이 눈에 띄었다. 군인들을 보느라고 가이드의 설명이 귀에 들어오지 않았다. 군인 아저씨가 움직이지도 않고 서있는 그 모습은 말로 다 전할 수 없을 만큼 환상적이었다. 그 군인들은 무엇보다도 나를 놀라게 했고, 다음으로는 내가 북한 땅을 밟고 있다는 사실이 놀라웠다. 그 건물은 반으로 나누어져 있고, 마이크선이 지나간 곳이 바로 북위38선이었다. 북한쪽을 바라보고 그 땅을 볼 수 있는 것도 신기했다. 한국 땅에 서서

북한 땅을 바라보자 내 마음엔 눈물이 흘렀다.

이렇게 답사를 마치는 내 마음에는 두 가지 감정이 생겼다. 판문점을 볼 수 있어 신기하고 좋았으면서도, 북한 땅을 마음대로 밟을 수 없는 현실이 너무 가슴이 아팠다.

내가 한국 땅이든 북한 땅이든 마음껏 밟을 수 있게 되는 시간이 언제 올런지.....

1. 글쓴이는 마음 속에 어떤 꿈을 가지고 있었습니까?
2. 글쓴이의 꿈은 어떻게 실현되었습니까?
3. 글쓴이는 국경지대를 방문하면서 어떤 생각이 들었습니까?
4. 글쓴이의 앞으로의 바람은 무엇이라고 생각합니까?





과제학습 Домашнее задание

1. ‘-(으)ㄴ 적이 없다’, ‘-(으)ㄴ 지 언정’, ‘-(으)ㄴ 라’, ‘-(으)ㄴ 라 치면’, ‘-(으)ㄴ 래도 /-(으)ㄴ 래야 -(으)ㄴ 수가 없다’ 를 사용하여 각각 문장을 두 개씩 만드세요.

(1)

(2)

(3)

(4)

(5)

(6)

(7)

(8)

(9)

(10)

2. ‘판문점 답사를 다녀와서’ 를 읽고 여러분이 느낀 점을 써 보십시오.

제 19 과

이제는 한국 뉴스를 인터넷으로 접한다.



교수·학습 내용 Содержание урока



- 단어간의 의미 관계 : 유의 관계, 반의 관계
- -(으)ㄹ망정, -(으)ㄹ세라, -(으)ㄹ진대, -(으)랴 -(으)랴, -(으)랴마는



대화 Диалог

선생님 : 요즈음은 IT산업이 발달해서 굳이 한국 신문과 한국 방송을 직접 보지 않아도 인터넷을 통해서 뉴스를 쉽게 접할 수 있게 되었어요. 여러분은 이제 한국의 거의 모든 책, 잡지, 신문, 자료를 읽고 이해할 수 있다고 봅니다.

을 가 : 네, 선생님. 말씀하신 대로 저희는 한국 신문과 방송을 자주 접할 수는 없지만, 요즈음 인터넷이 잘 보급되어 한국사정을 잘 알 수 있습니다. 또한 채팅을 통해서 한국 친구도 사귄 수 있어서 얼마나 좋은 지 모릅니다.



선생님 : 네, 좋습니다. 그렇다면 여러분들이 볼 때 지금 한국에서 화젯거리가 되고 있는 뉴스는 무엇이라고 생각합니까?

지 마 : 아마도 경제에 관한 얘기가 화젯거리인 것 같습니다. 미국의 경제 문제로 한국에서도 영향이 있나 봐요.

리 자 : 독도 문제도 다시 화젯거리가 된 것 같습니다. 일본에서는 한국 땅인 독도를 자기네 땅이라고 주장하고 있습니다.

선생님 : 역시 우리 학생들은 공부도 하랴 아르바이트도 하랴 잠 잘 시간도 부족할 텐데 한국 뉴스를 읽으면서 한국어 공부를 하고 있다니 대단하네요. 오늘은 한국에서 화젯거리인 독도에 관한 기사를 가지고 왔습니다. 일본 역사교과서와 국방부에서 한국 섬인 독도를 '다케시마'라고 명기하여 시위도 벌였다고 합니다. 오늘은 독도 문제의 진실을 알아보도록 하겠습니다.



새로 나온 단어 Новые слова

발달 - развитие, прогресс; 방송 - передача, телерадиовещание; 접하다 - получить доступ; 화제 - тема (предмет) разговора; 수입 - импорт; 시위 - демонстрация; 인권 - права человека; 아르바이트 - подработка; 향상 - улучшение, повышение; 국방부 - министерство обороны; 명기 - обозначение



Смысловые отношения: синонимы, антонимы.

단어간의 의미관계 : 유의관계, 반의관계

Синонимы (유의어)

— слова одной части речи, различные по звучанию и написанию, но имеющие одинаковое или очень близкое лексическое значение. Синонимы служат для повышения выразительности речи, их использование позволяет избегать однообразия речи. Каждый синоним имеет свой особый оттенок значения, отличающий его от других синонимов.

Синонимы, указывая на одно и то же понятие и имея одинаковое лексическое значение, различаются своей экспрессивной окрашенностью, закреплённостью за определённым стилем, степенью употребительности.

Многие синонимы отличаются друг от друга одновременно лексическим значением и экспрессивной окрашенностью.

Далее приводятся синонимические ряды некоторых корейских слов.

가끔 : 더러 - 이따금 - 드문드문 - 때로 - 간혹 - 혹간 - 간간이 - 왕왕 - 종종
- 자주 - 수시로 - 빈번히

바보 : 멧덩구리 - 멧청이 - 맹추 - 맹꽁이 - 머저리 - 얼간이 - 밥통 - 등신 -
천치 - 숙맥

가난하다 : 빈곤하다 - 빈궁하다 - 어렵다 - 곤궁하다 - 궁핍하다

비슷하다 : 비스름하다 - 비슷비슷하다 - 버젓하다 - 거의 같다 - 그만그만하다
- 고만고만하다 - 엇비슷하다 - 맞먹다 - 가깝다 - 어슷비슷하다 -
비방하다 - 유사하다 - 상당하다 - 흡사하다 - 완연하다 - 방불하다
- 오십보 백보이다 - 오십보소백보이다.

Антонимы (반의어)

Антонимы - это слова одной части речи, различные по звучанию, имеющие прямо противоположные значения:

남자 - 여자, 선하다 - 악하다, 말하다 - 침묵하다, 오다 - 가다

Практическая грамматика

(1) -(으)ㄴ망정 «не смотря...», «хотя..., но...»

Указывает на противопоставление определенному факту, другого более положительного факта.

Примеры:

그 사람은 키가 작을망정 힘은 아주 세다.

→ Хотя он и маленького роста, но очень сильный.

우리는 죽을망정 적에게 항복하지 않을 것이다.

→ Умрем, но не сдадимся.

그는 머리는 나쁠망정 게으르지 않는다.

→ Хотя он и не очень умный, но зато неленивый.

(2) -(으)ㄴ세라 «Думая, что...» «считая, что...», «предполагая, что...»

Примеры:

버스를 놓칠세라 숨도 쉬지 않고 뛰어갔다.

→ Думая, что пропущу автобус, я побежал быстрее.

그의 마음이 아플세라 아무 말도 하지 못했다.

→ Предполагая, что это может огорчить ее, я не сказал ни слова.

집이 무너질세라 재빨리 뛰쳐 나갔습니다.

→ Предполагая, что дом развалится, мы выбежали из него.

(3) -(으)ㄴ진대 «если..., то...»

Примеры:

제대로 된 지도가 없을진대 어떻게 좋은 논문을 쓸 수 있겠어요?

→ Как можно написать хорошую диссертацию если нет хорошего научного руководства?

이렇게 여러 사람이 도와 줄진대 끝까지 열심히 해야죠.

→ Если столько людей помогает, то надо стараться до самого конца.

가난이 죄가 아닐진대 부끄러워할 필요가 없다.

→ Если бедность – это не грех, то и стыдиться ее не нужно.

(4) -(으)랴 -(으)랴 «и... и...»

Указывает на практически одновременное совершение различных действий.

Примеры:

이 사람도 만나랴 저 사람도 만나랴 정신이 하나도 없다.

→ Я очень занят, встречаясь то с одними, то с другими.

학교도 다니랴 아르바이트도 하랴 하루가 눈코 뜰 새 없이 바쁘다.

→ И в институт надо и на работу: весь день продыху нет.

(5) -(으)라마는 «навряд ли... , но...»

Примеры:

이 시간에 그가 집에 있으라마는 그래도 가 보자.

→ Навряд ли он будет дома в это время, но все равно давай сходим.

영이가 일을 다 끝냈으라마는 그래도 연락해 봐.

→ Вряд ли Ёни закончила работу, но все равно позвони.

그가 완벽하라마는 일단 믿어 봅시다.

→ Не думаю, что он идеален, но все равно давай доверим ему.



쓰기연습 Письменные упражнения

1. 보기와 같이 ‘-(으)ㄹ망정’을 사용하여 두 문장을 연결하여 한 문장으로 완성하십시오.

보기

그는 몸은 허약하다 / 의지는 굳세다.

→ 그는 몸은 허약할망정 의지는 굳세다.

(1) 그들은 가난하다 / 자존심을 굽히지는 않는다.

→

(2) 누나는 비록 여자이다 / 군대에 자원 입대를 했다.

→

(3) 할아버지는 학교는 못 다녔다 / 지혜가 많은 분이시다.

→

(4) 나는 차라리 굶어 죽다 / 부모님께 손을 벌리지는 않겠다.

→

(5) 그 사람은 나이가 어리다 / 생각하는 것은 깊다.

→

2. 보기와 같이 ‘-(으)세라’를 사용하여 밑줄친 단어를 바꾸어 문장을 완성하십시오.

보기 도둑은 불잡히다 / 잽싸게 달아났다.

→ 도둑은 불잡힐세라 잽싸게 달아났다.

(1) 그 여자는 갓난아기가 깨다 / 조용조용히 말했다.

→

(2) 철수는 낙제하다 / 열심히 공부했다.

→

(3) 선생님께서는 러시아 출장을 가시면서 감기라도 걸리다 / 두꺼운 옷을 많이 준비하셨습니다.

→

(4) 수업에 방해가 되다 / 교실 창문을 조용히 열었다.

→

(5) 행여나 깨지다 / 항아리를 조심조심 옮겼다.

→

3. ‘-(으)ㄴ대’를 사용하여 두 문장을 연결하여 한 문장으로 완성하십시오.

(1) 내가 보다 / 우리 동생은 올해 대학에 진학 할 수 있을 것이다.

→

(2) 친구의 도움이 전혀 없다 / 어찌 사업이 잘 될 수 있겠습니까?

→

(3) 사정이 이러하다 / 어찌 이 아이만을 나무랄 수 있겠어요?

→

(4) 노력이 없다 / 어떻게 성공을 할 수 있겠습니까?

→

4. 보기와 같이 ‘-(으)라 -(으)라’를 사용하여 () 안의 단어를 바꾸어 문장을 완성하십시오.

보기 저 가수는 (노래하다, 춤추다) 숨이 턱까지 차겠다.

→ 저 가수는 노래하라, 춤추라 숨이 턱까지 차겠다.

(1) 결혼식 때 신랑은 손님들하고 (인사하다, 준비하다) 제 정신이 아니었습니다.

→

(2) 9월에는 (학비 내다, 회비 내다) 이것 저것 돈이 많이 나간다.

→

(3) 결혼한 동생은 (공부하다, 살림하다) 좀 힘들겠어요.

→

(4) 학기 중에 (과제 제출하다, 시험 공부하다) 영화 볼 시간이 어디 있어요?

→

(5) 친구는 낮에는 학교 (공부하다), 밤에는 (아르바이트하다) 잠 잘 시간도 없어요.

→

5. ‘-(으)라마는’를 사용하여 () 안에 있는 동사를 바꾸어 문장을 완성하십시오.

(1) 언니가 벌써 (퇴근하다) 문자를 보내 봐.

→

(2) ‘네가 돈을 벌면 얼마나 (벌다) 한번 열심히 일해 보아라’라고 아버지가 아들에게 말했다.

→

(3) 이별의 아픔을 어떻게 (잊다) 공부는 계속해야지요.

→

(4) 너 따위가 무엇이 (무섭다) 치사해서 그만둔다.

→

(5) 한국에서의 추억이 어디 한두 가지가(아니다) 그 중에 판문점에 갔던 일을 어찌 잊겠는가.

→



듣기연습 Аудирование

※다음 인터뷰 내용을 잘 듣고 물음에 답하십시오.

1. 이 글은 무슨 종류의 글입니까?

2. 대학생들은 왜 우즈베키스탄에 갔습니까?

① 즐거운 여행을 보내기 위해서

② 의료봉사를 하기 위해서

③ 자원봉사를 하기 위해서

④ 교환학생으로 공부하기 위해서

3. ○○대 학생들이 봉사한 곳을 고르십시오.

- ① 타슈켄트에 있는 고아원
- ② 타슈켄트에서 멀리 떨어져 있는 어린이 집
- ③ 타슈켄트에 있는 00어린이집
- ④ 타슈켄트에 있는 초등학교

4. 대학생들은 봉사 장소에서 무엇을 했습니까?

- ① 대청소를 했다.
- ② 태권도와 사물놀이, 댄스 공연을 했다.
- ③ 그림그리기, 노래자랑을 했다.
- ④ 어린이들과 수영을 했다.

5. 우즈베키스탄 아이들의 태도로 맞는 것을 고르십시오.

- ① 어린이집 아이들은 만나자마자 울기 시작했다.
- ② 아이들은 봉사단 단원들을 언니와 오빠들처럼 생각해 주었다.
- ③ 아이들이 무서워 도망쳤다.
- ④ 해외 봉사단의 공연을 보고 별 반응이 없었다.

6. 봉사단원이 봉사활동을 통해 느낀 생각은 무엇이었습니까? 50자 이내로 써 보세요.



읽기연습 Чтение

※ 다음을 잘 읽고 물음에 답하세요.

독도의 비밀

독도에 국제적인 관심이 많아 지고 있다. 그러한 이유 중에 하나는 독도를 감싸고 있는 동해 깊은 땅 속에 천연가스로 활용할 수 있는 ‘메탄하이드레이트(methane hydrate)’ 때문이다.

메탄하이드레이트는 과일로 치면 씨앗의 위치에 메탄이 있고, 바깥 껍질을 물 분자가 대신하고 있는 구조인데, 육안으로 봤을 때는 100% 얼어 있는 상태이다. 불을 붙이면 얼음이 녹으면서 내부의 순수한 메탄이 활활 타오른다.

지금까지 추정된 규모만 국내 천연가스 소비량의 30년치에 해당한다. 금액으로 환산하면 150조원을 웃도는 거대한 에너지 자원이다. 세계 각국은 바다 깊은 곳에 묻혀 있는 이 ‘불타는 얼음’을 녹여 차세대 에너지원인 메탄을 뽑아내려 하고 있다.

우리는 독도 주변에 매장되어 있는 하늘이 내린 자원을 개발하는 일에 게을리 해서는 안될 것이다.



1. 위글은 무엇에 관한 글입니까?
2. 발굴한 지하자원의 규모는 어느 정도로 예상됩니까?
3. 메탄하이드레이트를 어떻게 활용할 수 있습니까?



과제학습 Домашнее задание

1. ‘-(으)ㄹ망정’, ‘-(으)ㄹ세라’, ‘-(으)ㄹ진대’, ‘-(으)라 -(-으)라’, ‘-(으)라마는’를 사용하여 각각 문장을 두 개씩 만드세요.

(1)

(2)

(3)

(4)

(5)

(6)

(7)

(8)

(9)

(10)

2. 단어 간의 의미 관계를 유의 관계와 반의 관계로 나누어 각각의 예를 찾아 보시오.

(유의 관계)

(반의 관계)

제 20 과

한국어로 번역된 푸시킨의 글이 새롭게 느껴집니다.



교수 · 학습 내용 Содержание урока

- 발화 이야기, 이야기 요소
- -(으)려나 모르겠다, -(으)려니 하다, -(으)련마는, -(으)로 말미암아, -(으)로 미루어(보아)



대화 Диалог

선생님 : 앞으로 통역가나 번역가로 활동하고 싶어하는 학생이 많을 거예요. 여러분 중에서 통역이나 번역 아르바이트를 하고 있는 학생들도 있지요? 통역이나 번역을 통해서 한국어를 더욱 효과적으로 공부할 수 있을 지 좋은 생각이 있으면 나눠 보도록 하지요.

학생1 : 네, 선생님께서 말씀하셨다시피 저는 수업 외에 통역 아르바이트를 하고 있습니다. 통역을 하면서 한국어 실력도 향상되는 것을 느꼈습니다. 통역을 할 때는 우선 상대방의 말을 정확하게 듣고 이해한 후에 그대로 다른 언어로 표현해야 합니다. 이렇게 한국어에 집중하면서 계속 훈련을 하게 되니까 실력 향상에 도움이 되는 것 같습니다.

학생2 : 제가 볼 때는 한국어에서 러시아어나 다른 언어로 통역을 할 때 듣기 능력이 가장 많이 늘고, 반대로 한국어로 통역 할 때는 말하기 능력, 즉 표현력이 느는 것 같습니다.

학생3 : 저는 성격상 통역보다 번역을 더 선호하는 편입니다. 통역의 경우 말하는 사람이 하고자 하는 말을 이해하지 못하면 통역이 막힙니다. 말하는 사람이 사투리를 사용하거나 표현이 정확하지 않으면 통역이 어려워집니다.

반면 번역할 텍스트는 표준어인데다가 모르는 단어가 있으면 사전을 봐가면서 할 수도 있습니다.

학생4 : 네, 번역을 할 때는 주로 어휘력이 많이 늘고, 다른 사람의 표현을 다른 말로 옮기면서 문장력도 어느 정도 느는 것 같습니다.

선생님 : 네, 맞습니다. 지금은 아직 학생이기 때문에 어떻게 하면 한국어 실력을 신장할 수 있는지에 대해서 많은 생각을 해봐야 합니다. 오늘은 여러분들이 잘 알고 있는 푸시킨의 소설 '대위의 딸' 한국어 번역본 일부분을 읽어 보도록 하겠습니다. 읽으면서 러시아어 표현이 한국어로 어떻게 옮겨졌는지 생각해 보기를 바랍니다. 아마 한국어로 번역된 푸시킨의 글이 새롭게 느껴질 겁니다.





새로 나온 단어 Новые слова

- 활동 – деятельность, работа; 장래 – перспективы; 번역 – письменный перевод; 통역 – устный перевод; 말미암마 – зависеть от, благодаря; 효과 – эффект, результат; 마련하다 – подготовить; 생활비 – расходы на проживание; 기능 – функция; 발달 – развитие, рост; 선호 – предпочтение; 반면 – с другой стороны, наоборот; 교정 – исправление; 신장 – увеличение, рост



문법 Грамматика

Лингвистика. Речь.

Высказывание и речевое общение. Элементы речи

발화 이야기, 이야기 요소

Человеческая речь всегда связана с определенной ситуацией. Если не понимать ситуации, в которой существует та или иная речь, то полный или точный смысл некоторых высказываний будет не понятен для слушателя.

Например предложение «Который сейчас час?» может восприниматься по-разному в зависимости от ситуации, в которой было употреблено данное высказывание. Если воспринимать данную фразу отдельно, то можно дать ответ, например, «сейчас девять часов». Но если данная фраза была воспроизведена преподавателем в отношении к опоздавшему студенту, она обретает иной смысл: «почему ты опоздал?» Соответственно, если при таком раскладе студент ответит преподавателю: «Сейчас девять часов», то это вызовет хохот аудитории.

Итак, при правильном смысловом восприятии речи нам необходимо координировать свои высказывания с ситуацией или обстановкой. Мысль, зародившаяся в нашем сознании, через ее воспроизведение органами речи, называется высказыванием(발화). Высказывание определяется ситуацией, в которой находится и говорящий и слушающий. Высказывания в совокупности составляют речевое общение (이야기).

Будучи минимальной относительно целостной единицей речевого общения,

высказывание представляет собой речевой знак, то есть конкретный экземпляр предложения в речевой цепи.

В отличие от предложения, высказывание целиком относится к сфере речи: оно принадлежит определенному отправителю, нацелено на определенного получателя, произведено в определенный момент времени, совершено с определенной целью, соотносится с определенным фрагментом действительности (ситуацией), выполняет определенную коммуникативную функцию и оказывается уместным именно в данной речевой обстановке.

В плане выражения высказывание соответствует фразе, а в плане содержания – непосредственно соотнесено с конкретной ситуацией, включающей предметную и коммуникативную ситуации.

Анализом содержательной стороны высказывания (его смысла) занимается лингвистическая прагматика

Такой анализ предполагает обращение к контексту, ситуации, фоновым знаниям собеседников, владению правилами этикета, к информации, передаваемой невербальными (параязыковыми средствами общения (жестами, мимикой и т. п.)

Коммуникативная предназначенность предложения, выражаемая модальными словами, грамматическими конструкциями, может отличаться от реальной коммуникативной функции, выполняемой конкретным высказыванием.

Так, предложение Холодно! может нести две смысловые нагрузки, выбор которых зависит от конкретной ситуации. В одной это может быть констатация факта, а в другой просьба или приказ закрыть дверь или окно.

Такие высказывания, переносный (прагматический) смысл которых отличается от буквального (семантического) содержания предложения, называются «косвенными» (간접 발화) в отличие от «прямых» (직접 발화).

Элементы речи (이야기 요소)

Речь – исторически сложившаяся форма общения людей посредством языковых конструкций, создаваемых на основе определенных правил.

Процесс речи предполагает, с одной стороны, формирование и формулирование мыслей языковыми (речевыми) средствами, а с другой стороны, восприятие языковых конструкций и их понимание.

Таким образом, речь представляет собой психолингвистический процесс, форму существования человеческого языка.

Речь – существенный элемент человеческой деятельности, позволяющий человеку познавать окружающий мир, передавать свои знания и опыт другим людям, аккумулировать их для передачи последующим поколениям.

Для речи, которая является средством выражения мыслей, помимо воспроизводящего и воспринимающего лица характерно наличие таких факторов, как содержание и ситуация.

Практическая грамматика

(1) -(으)려나 (모르겠다)

Используется при выражении предположения или ожидания. Употребляется в основном в фамильярном стиле речи или при выражении своих мыслей вслух.

Примеры:

내일 비가 오려나 모르겠다.

→ Не знаю будет ли завтра дождь.

그가 벌써 집에 와 있으려나?

→ Интересно, а он уже дома? (Не знаю, дома ли он уже.)

내일은 덜 힘들려나…….

→ Интересно, а завтра будет полегче?

(2) -(으)려니 하다 «наверное...», «думать, что...»

Выражает предположение относительно определенного факта. Вместо ‘하다’ могут употребляться слова ‘싶다’, ‘생각하다’, ‘여기다’.

Примеры:

내가 그것을 못 하려니 생각했지?

→ Ты же думал, что я не смогу это сделать?

너무 늦은 시간이라 그가 안 오려니 싶다.

→ Уже поздно. Наверное он не придет.

이제는 일이 잘 되려니 생각합니다.

→ Думаю, что теперь все получится.

(3) -(으)련마는 «навверное..., а(но)....», «было бы..., но...»

Возможно использование сокращенной формы -(으)련만.

Примеры:

한국에 가면 좋았으련마는 아직 할 일이 많이 남아 있어 가지 못했다.

→ Было бы хорошо поехать в Корею, но я не могу, у меня здесь еще осталось много дел.

모두들 지금 집에 있으련마는 내일 시험 때문에 혼자 도서관에 남아 있다.

→ Все, наверное, сейчас дома, только я один остался в библиотеке из-за завтрашнего экзамена.

같이 식사를 하면 좋았으련마는 시간이 없었다.

→ Было бы хорошо поесть вместе, но нет времени.

(4) -(으)로 말미암아 «благодаря ...», «из-за...»

Присоединяясь к имени существительному, ставит его в разряд причины последующего действия или состояния.

Примеры:

여러 사람들의 도움으로 말미암아 큰 일을 잘 해결할 수 있었다.

→ Благодаря помощи многих людей, я смог хорошо завершить большое дело.

양국의 적극적 협력으로 말미암아 모든 분쟁이 해결되었다.

→ Благодаря активному сотрудничеству двух стран все разногласия были устранены.

강도 사건으로 말미암아 경찰들에게 비상 근무령이 내렸다.

→ Из-за разбойных нападений полицейские получили приказ о несении усиленного режима службы.

(5) -(으)로 미루어(보아) «исходя из...», «судя по...»

Примеры:

장관의 말로 미루어 보아 외국의 투자를 유치하는 것이 최선의 방법이다.

→ Судя по словам министра, привлечение иностранных инвестиций – это лучший выход.

사태를 미루어 보아 다음과 같은 대책을 세웠습니다.

→ Исходя из ситуации, я принял следующие меры.

금년 경제 성장률의 보고로 미루어 볼 때 우리 나라의 경제 상황은 빠르게 회복되고 있습니다.

→ Судя по отчету о темпах экономического роста за текущий год, экономическая ситуация в нашей стране быстро восстанавливается.



쓰기연습 Письменные упражнения

1. 보기와 같이 ‘-(으)려나 모르겠다’를 사용하여 밑줄 친 부분을 고쳐 문장을 완성하십시오.

보기 아구찜이 너무 매워서 동생이 먹다.

→ 아구찜이 너무 매워서 동생이 먹으려나 모르겠어요.

(1) 우리 집 찜이 너무 달아서 단 음식을 좋아하지 않으시는 한국 선생님께서 드시다.

→

(2) 닭고기볶음을 만들었는데 남편 입에 맞다.

→

(3) 어제 백화점에서 드레스를 샀는데 동생 마음에 들다.

→

(4) 오늘 수업 시간에는 한국 영화를 보려고 하는데 학생들이 준비한 영화를 재밌게 보다.

→

(5) 친구들과하고 밤 늦게까지 놀았는데 내일 제 시간에 일어나다.

→

2. 보기와 같이 ‘-(으)려니 하다’ 를 사용하여 문장을 완성하십시오.

보기 저는 친구 동생이 하도 의젓해서 (대학생이다) 했다.
→ 저는 친구 동생이 하도 의젓해서 (대학생이려니) 했다.

- (1) 출발하고 시간이 꽤 지나 지금쯤은 한국에 (도착했다).
→
- (2) 시장에 물건이 너무 다양해서 오랜만에 내 취향에 맞는 걸 (찾을 수 있다).
→
- (3) 컴퓨터가 너무 낡아서 새로운 컴퓨터를 (구입하다).
→
- (4) 건강이 많이 악화되어서 이제는 담배를 (끊다).
→

3. 보기와 같이 ‘-(으)려면’ 을 사용하여 한문장으로 완성하십시오.

보기 너도 노력하면 얼마든지 장학금을 받을 수 있다 / 노력을 안 해서 못 받는다.
→ 너도 노력하면 얼마든지 장학금을 받을 수 있으려면 노력을 안 해서 못 받는 것이다.

- (1) 비가 안 오면 오늘 바닷가에 가다 / 비가 이렇게 많이 오니 안 되겠다.
→
- (2) 지금 저녁 먹어야 할 시간이다 / 아버님지께서 아직 퇴근을 안 하셔서 기다려야 한다.
→
- (3) 올해 한국어 시험에 붙으면 좋다 / 너무 어렵다는 소문이 있다.
→
- (4) 이제 동아리 활동을 그만 두면 좋다 / 사람이 없어서 연말까지는 자리를 지켜야 한다.
→

(5) 호박꽃도 꽃이다 / 사람들은 장미꽃만 꽃이라 한다.

→

4. 보기와 같이 ‘-(으)로 말미암아’를 사용하여 한 문장으로 완성하십시오.

보기. 친구, 인간 관계, 문제, 회사, 옮기다

→ 친구는 인간 관계 문제로 말미암아 회사를 옮겼습니다.

(1) 그 사람, 사고, 충격, 아직도, 병원, 입원 중이다

→

(2) 이번 여름, 봉사활동, 선후배들, 친해지다

→

(3) 해외 여행, 세계관, 더 넓어지다

→

(4) 우리 학교, 긍정적인 분위기, 학생들이, 공부, 더 잘하는 것 같다

→

(5) 다이어트 약, 과용, 위, 이상이 생기다

→

5. ‘-(으)로 미루어(보아)’를 사용하여 한 문장으로 완성하십시오.

(1) 제 개인적인 경험이다 / 12월경 한국 날씨는 아주 춥습니다.

→

(2) 사장님께서 고깃집에서의 회식을 반대하다 / 채식주의자이다.

→

(3) 물가 조사 통계 결과이다 / 이 나라의 경제가 불안하다는 판단이 선다.

→

(4) ○○축구팀 감독의 말이다 / 다음 경기에 저 선수를 기용할 모양이다.

→

(5) 네가 그 사건에 대해서 알고 있다 / 나머지 사람들도 알 것 같다.

→



듣기연습 Аудирование

※ 다음 대화를 듣고 물음에 답하십시오.

1. 여자와 남자는 어디서 만났습니까?

- ① 학교 식당 ② 학교 매점 ③ 학교 도서관
④ 학교 정문 ⑤ 국회 도서관

2. 들은 내용과 일치하는 것을 고르십시오.

- ① 남자는 김소월의 작품집을 대출 받으려고 왔다.
② 남자는 푸시킨의 작품집을 대출 받으려고 왔다.
③ 남자는 톨스토이의 작품집을 대출 받으려고 왔다.
④ 남자는 도스토예프스키의 작품집을 대출 받으려고 왔다.

3. 들은 내용과 일치하는 것을 고르십시오.

- ① 여자는 톨스토이의 작품집을 대출 받으려고 왔다.
② 여자는 책을 반납하러 왔다.
③ 여자는 공부하러 왔다.
④ 여자는 톨스토이의 작품집을 반납하려고 왔다.



읽기연습 Чтение

※다음은 푸시킨의 시를 번역한 것이다. 잘 읽고 물음에 답하세요.

나는 당신을 사랑했어요. 지금도 그 사랑이 가능하지요
 나의 마음 속에선 그 사랑이 아직도 깡그리 사라지지 않았는데...
 허나 그 사랑이 당신의 마음을 건드리지 말라지요.
 왜냐하면 어떤 것으로도 당신을 슬프게 하기 싫으니까요.
 (1829)

1. 이 시를 러시아어로 써 보고, 여러분 자신이 번역을 다시 해보세요.

2. 이 시와 비슷한 감정으로 노래한 한국의 시를 찾아 소개해 보세요.



과제학습 Домашнее задание

1. ‘-(으)려나 모르겠다’, ‘-(으)려니 하다’, ‘-(으)련마는’, ‘-(으)로 말미암아’, ‘(으)로 미루어(보아)’를 사용하여 각각 문장을 두 개씩 만드세요.

(1)

(2)

(3)

(4)

(5)

(6)

(7)

(8)

(9)

(10)

2. 여러분 나라에 널리 알려진 시를 한국어로 번역하여 보세요.

Blank area for writing the translation of a poem.

제 21 과

말하기 대회를 성공의 기회로 삼자.



교수 · 학습 내용 Содержание урока



- 표준어와 방언
- -(으)로 삼다, -(으)로 인해서, -(으)로 인하여, -(으)ㄴ에 따라서, -냐에 따라서, -(으)ㄴ 직하다, -(으)면 얼마나 -겠어요?



대화 Диалог

선생님 : 게시판에서 이미 보았겠지만 한달 후에 우리 학과에서 말하기 대회를 열 예정입니다. 여러분들에게 자기 실력을 보여 주고 상도 받을 수 있는 기회가 되겠지요. 물론 우수상 수상자는 우리 학과에서 추천을 받아 여러 대학들이 공동 주최하는 말하기 대회에도 나갈 수 있고 유학 프로그램에 참여할 수 있을 것입니다.

안 나 : 저는 말하기 대회 공고를 볼 때마다 고민이 생깁니다. 저는 평소에는 대범하고 명랑하지만 많은 사람들 앞에서 자신 있게 표현하지 못 한다는 큰 단점이 있거든요.

을 가 : 선생님, 저도 그래요. 듣기, 쓰기, 읽기는 자신이 있지만 말하기는 자신이 없어요. 교실에서는 하고 싶은 말을 다 할 수 있지만 많은 사람들 앞에 나가면 긴장이 되어서 하고 싶은 말이 잘 나오지 않아요.



선생님 : 사람은 다른 사람의 평가를 받아야 할 입장에 서면 좋은 결과를 얻어야 한다는 생각 때문에 초조해지기 마련입니다. 저처럼 매일 같이 강의하는 사람도 국제학술대회나 다른 대학에서 강의를 하게 되면 긴장하게 되지요. 즉, 발표 불안증은 누구나 겪게 되는 극히 자연적인 현상인 것입니다.

스베타 : 아, 그렇군요. 저는 교수님들은 발표하실 때 하나도 긴장하지 않으시는 줄로 알고 있었는데 그렇지 않았군요. 그렇다면 그 발표 불안감을 어떻게 극복할 수 있을까요?

선생님 : 만약 여러분이 대중 앞에서 발표하는 것을 두려워하지 않고 불안감을 극복하고 싶다면 방법은 두 가지가 있습니다. 첫째는 아예 대중 앞에 나서는 것을 피하는 소극적 방법과 불안감과 공포증에 정면으로 부딪쳐 이겨내는 적극적인 방법이 있습니다. 여러분은 어떤 방법을 택하겠어요? 저는 여러분이 대중 앞에서 발표할 수 있는 기회를 피하지 말고, 적극적으로 도전하는 것이 가장 바람직한 방법이라고 생각합니다. 이번 말하기 대회를 성공의 기회로 삼고 열심히 연습해서 좋은 성적을 거둘 수 있길 바랍니다.



새로 나온 단어 Новые слова

- 수상자 - призёр; 추천 - рекомендация; 공고 - официальное сообщение; 연합-союз, объединение; 대범하다 - сдержанный; 영역 - сфера, область; 초조하다 - беспокойный; 국제학술대회 - международная научная конференция; 침착 - самообладание; 자책 - самообвинение; 극복 - преодоление; 대처하다 - подготовка; 부딪치다 - сталкиваться



Лингвистика. Диалектология.

Корейский нормативный язык и диалекты корейского языка.

표준어와 방언

В Республике Корея нормативным (литературным) языком считается сеульский вариант корейского языка. В качестве нормативного данный вариант был признан в 1912 году. Причина того, что именно сеульский вариант корейского языка стал нормативным языком определяется тем, что Сеул выполнял роль административного и культурного центра страны на протяжении около 600 лет. Как уже упоминалось в одном из предыдущих занятий, до становления Сеула (ранее Ханьянг) столицей королевства Чосон, в течение 475 лет столицей королевства Корё, предшественнице королевства Чосон, был город Кэсон. Расстояние между Кэсоном и Сеулом составляет около 70 километров. Таким образом, диалект корейского языка, развивавшийся в данной области, в течение тысячелетия выполнял нормативную функцию и по праву считается литературным вариантом.

Для корейского языка характерна особенность наличия в нем большого числа диалектов, распространенных на сравнительно небольшой территории. Классификация корейских диалектов сложна. На Корейском полуострове выделяют 6 групп диалектов: северо-восточную, северо-западную, центральную, юго-восточную, юго-западную и диалект острова Чечжудо. Каждая группа в своем составе имеет еще несколько диалектов. Также можно утверждать, что в каждой провинции существует свой диалект внутри которого существуют его разновидности - говоры. Кроме того, необходимо учитывать существование разновидностей корейского языка, используемых этническими корейцами проживающих в Китае и в странах СНГ.

На формирование диалектов корейского языка влияли множество различных факторов. Здесь мы можем говорить и об исторических факторах и географических особенностях ареала распространения диалектов и др. Каждый

다ialekt в большей или меньшей степени отличается от нормативного в зависимости от степени удаленности от столицы. Отличия выявляются и на фонетическом, и на грамматическом, и на лексическом уровнях.

Диалекты корейского языка – интересный и объемный предмет. Его невозможно описать на нескольких страницах. Поэтому для наглядности приведем лишь один пример диалекта корейского языка – диалекта острова Чечжудо, который наиболее удален от нормативного языка и территориально, и по своим языковым особенностям.

Вариант диалога на диалекте Чечжудо

어명 : 가이 경 조들리지 말라게.

갑돌 : 짜이가 먼저 나 조바부렀쑤다.

어명 : 무사들 경험시니?

갑순 : 어명, 오라방이 내 책 대껴부런.

어명 : 아이 좇지도 안해방 경험샤. 갑돌아 초자줘라.

갑돌 : 알아수다. 강 봉강오쿠다.

Вариант диалога в интерпретации на нормативный язык

어머니 : 그 애 그렇게 괴롭히지 말아라.

갑 돌 : 재가 먼저 날 꼬집었어요.

어머니 : 왜 그렇게 하니?

갑 순 : 엄마, 오빠가 내 책 던져버렸어요.

어머니 : 너 찾으려고 하지도 않고 그러니? 갑돌아 찾아줘라.

갑 돌 : 알았어요. 가서 찾아 올게요.

Лексика диалекта Чечжудо

가죽감티 : 가죽모자

걸랭이 : 아기를 업는 형집으로 된 베

가달 : 다리

양지 : 얼굴

세바닥 : 허바닥

두가시 : 부부

Практическая грамматика

(1) -(으)로 삼다 «принимать за...», «ставить в качестве ...»

Примеры:

작년 결과를 기준으로 삼아 내년 발전 프로그램을 개발하였습니다.

→ Мы разработали программу развития на следующий год, взяв за основу результаты прошлого года.

많은 업적을 높이 평가해 그를 수석 대표로 삼았다.

→ Мы выбрали его представителем делегации по множеству трудовых заслуг.

러시아는 한반도의 평화와 안정을 대외정책의 최우선 과제로 삼고 있다.

→ Достижение мира и стабильности на Корейском полуострове является для России первоочередной задачей внешней политики.

(2) -(으)로 인해서, -(으)로 인하여 «из-за...», «благодаря...», «по причине ...»

Выражает причину. Широко употребляется в официальной речи, документальных текстах.

Примеры:

대기업들의 무분별한 수입으로 인해서 금년은 무역 적자를 면치 못 할 것이다.

→ По причине нечеткого экспорта, осуществляемого крупными компаниями, торговый дефицит в этом году будет неизбежным.

국회의원의 부동산 투기 사건으로 인해서 세상이 발칵 뒤집혔습니다.

→ Весь мир перевернулся из-за дела по спекуляциям в сфере недвижимости, в котором был замешан депутат парламента

1966년 지진으로 인해 타슈켄트는 거의 다 파괴되었습니다.

→ Из-за землетрясения 1966 года Ташкент был почти полностью разрушен.

(3) -(으)ㄴ에 따라서, -냐에 따라서 «в зависимости от...»

Примеры:

누가 말하느냐에 따라서 결과는 달라집니다.

→ Результат зависит от того, кто говорит.

어떤 결정을 내리느냐에 따라 향후 계획을 세우겠습니다.

→ Я буду строить дальнейшие планы в зависимости от принятого решения.

본 사업에 대한 승인이 나옴에 따라 예산이 확정될 것이다.

→ Бюджет будет утвержден в зависимости от одобрения данного проекта.

(4) -(으)ㄴ 직하다 «казаться...», «выглядеть ...»

Примеры:

과일이 아주 먹음직스럽습니다.

→ Фрукты выглядят очень аппетитно.

아무리 봐도 이 사람은 믿음직해 보인다.

→ Как не смотри, но он все же выглядит надежным человеком.

그 사람이 갔음직한 곳은 다 찾아보았다.

→ Я искал везде, куда он мог уйти.

(5) -(으)면 얼마나 -겠어요? «ну (на)сколько...»

Примеры:

그 사람이 똑똑하면 얼마나 똑똑하겠습니까?

→ Даже если он умный, но насколько он умный?

러시아의 겨울이 춥다면 얼마나 춥겠습니까?

→ Ну насколько русская зима холодная?

그 사람이 열심히 하면 얼마나 하겠어요?

→ Как бы он ни усердствовал, ну сколько он сможет сделать?



쓰기연습 Письменные упражнения

1. 보기와 같이 '-(으)로 삼다' 를 사용하여 문장을 완성하십시오.

보기 선생님, 고아, 양자

→ 선생님은 고아를 양자로 삼았다.

(1) 실패, 거울, 열심히 노력하다

→

(2) 하늘, 지붕, 떠도는 나그네

→

(3) 우리 선생님, 교직, 천직, 일생 동안, 학교, 일하다

→

(4) 그녀, 딸, 친구, 이야기하곤 하다

→

(5) 이제 와서, 그것, 문제, 필요없다

→

2. 보기와 같이 ‘-(으)로 인해서(인하여)’를 사용하여 문장으로 완성하십시오.

보기

학교 앞에 도로 공사 / 길이 많이 밀리다.

→ 학교 앞에 도로 공사로 인하여, 인해서 길이 많이 밀립니다.

(1) 작년에 심한 태풍 / 많은 피해를 보다.

→

(2) 한국은 인구 감소 / 많은 어려움을 겪게 될 것입니다.

→

(3) 요즈음에 도시 재개발 / 많은 사람들이 새 아파트를 보상 받았습니다.

→

(4) 흡연 / 많은 사람들이 폐암에 걸리다.

→

(5) 한반도에서 일어났던 6.25 전쟁 / 죽은 사람은 총 몇 명인가요?

→

3. 보기와 같이 ‘-(으)ㄴ데 따라서’ 나 ‘-냐에 따라서’를 사용하여 문장으로 완성하십시오.

보기

한국은 경기가 나빠지다 / 실업자도 증가하고 있다.

→ 한국은 경기가 나빠짐에 따라서 실업자도 증가하고 있다.

(1) 시대가 변하다 / 젊은이들의 취향도 변해가다.

→

(2) 나이를 먹다 / 체력도 쇠약해지고 있다.

→

(3) 어떤 직업을 선택하다 / 인생이 달라진다.

→

(4) 세월이 흐르다 / 인심도 바뀌기 마련이다.

→

(5) 어떤 마음먹다 / 불가능한 일을 가능하게 할 수도 있다.

→

4. ‘-(으)ㄴ직하다’를 사용하여 문장을 완성하십시오.

(1) 어려운 이웃을 돌보는 일이 (바라다).

→

(2) 친구의 약혼자가 아주 (믿다).

→

(3) 메뉴에 나온 음식이 (먹다).

→

(4) 그가 사표를 낸 것이 (사실이다).

→

(5) 내 앞에 앉은 그 사람은 내 나이 정도 (되다).

→

5. 보기와 같이 ‘-(으)면 얼마나 -겠어요?’를 사용하여 문장을 완성하십시오.

보기 이 물건이 비싸다.
→ 이 물건이 비싸면 얼마나 비싸겠어요?

(1) 꼬마가 수박을 많이 먹는다.

→

(2) 그 식당에 손님이 많다.

→

(3) 오토바이가 빨리 달린다.

→

(4) 떡볶이가 매웠다.

→

(5) 그 사람이 컴퓨터에 대해서 많이 안다.

→



듣기연습 Аудирование

※ 다음 내용을 듣고 물음에 대답하십시오.

1. 이글의 주제는 무엇입니까?

2. 프리젠테이션을 잘 하는 사람들의 특징이 무엇입니까?

3. 프리젠테이션을 몇 단계로 나눌 수 있습니까?

4. 프리젠테이션을 잘하는 방법은 무엇이라고 하고 있습니까?



읽기연습 Чтение

※ 다음을 공문을 잘 읽고 물음에 답하세요.

문서번호 : ○○시 건축과 - 09001

발 신 : ○○시장

수 신 : ○○사 사장

참 조 : 사업부장

제 목 : 민원 사항 통보

1. 평소 우리 시정에 협조하여 주신데 대하여 깊이 감사드리며 귀사의 무궁한 발전을 기원합니다.
2. 귀사에서 추진하고 있는 우리 시 ○○구 ○○동 133번지 외 3필지상 주택 재건축 사업장 인근의 주민들로부터 사업장의 소음·진동 등으로 인한 생활 불편 사항에 대한 해결을 요구하는 민원이 있어 통보하오니,
3. 인근 주민의 불편 사항 및 민원이 해소될 수 있도록 사업장 관리 철저 등 민원 해결에 적극 조치해 주시기 바랍니다. 끝.

○○시장



1. 시청에서 00회사에 공문서를 보내는 이유는 무엇입니까?

- ① 주택 재건축 사업장 인근의 주민들의 칭찬입니다.
- ② 주택 재건축 사업장 작업을 시작할 수 있는 통보입니다.
- ③ 주택 재건축 사업장 인근 주민들의 협조의 내용입니다.
- ④ 주택 재건축 사업장 인근의 주민들로부터 사업장의 소음·진동 등으로 인한 생활 불편 사항에 대한 내용입니다.

2. 시청에서 회사로 통보한 내용과 맞는 것을 고르십시오.

- ① 계속적으로 사업장에 소음·진동 등으로 인한 생활 불편을 주어도 된다.
- ② 인근 주민의 불편 사항 및 민원이 해소될 수 있도록 사업장 관리 철저 등 민원 해결에 적극 조치를 위한 것이다.
- ③ 인근 주민의 불편 사항 및 민원이 해소될 수 있도록 지속적인 작업 진행을 위한 허가인 것이다.
- ④ 인근 주민의 불편 사항이 해결되지 않아도 작업 진행을 위한 통보이다.

3. 회사는 무슨 사업을 합니까?

- ① 국제 무역 ② 주택 재건축 ③ 주택 신축 ④ 화물업



과제학습 Домашнее задание

1. ‘-(으)로 삼다’, ‘-(으)로 인해서, -(으)로 인하여’, ‘-(으)ㄴ에 따라서, -냐에 따라서’, ‘-(으)ㄴ 직하다’, ‘-(으)면 얼마나 -겠어요?’ 를 사용하여 각각 문장을 두 개씩 만드세요.

(1)

(2)

(3)

(4)

(5)

(6)

(7)

(8)

(9)

(10)

2. 자유 주제로 3분 스피치를 준비하고 학우들 앞에서 발표하십시오.



제 22 과

한국 소설을 읽으면서 한국어를 공부해요.



교수 · 학습 내용 Содержание урока



- 한글맞춤법
- -(ㄴ/는)다(고) 하더라도, -(ㄴ/는)다 하면 하나같이, -다(고) 해도, -다(고) 해서, -(ㄴ/는)다(고) 할지라도



대화 Диалог

선생님 : 여러분들은 이미 한국 문학 강좌에서 유명한 한국 소설을 접했으리라 생각되지만, 과연 한국어 수업에서도 한국 소설을 배워야 할까요?

사 샤 : 저는 한국 문학 작품도 한국어를 공부할 수 있는 자료라고 생각합니다. 그리고 문학 작품과 같이 다양한 측면에서 한국어를 접근해 보는 것도 한국어 공부에 도움이 된다고 봅니다.

선생님 : 그렇다면 한국 문학 시간에 한국 소설을 한국어로 공부하고 있습니까 아니면 러시아어로 공부하고 있습니까?



올 가 : 저희들은 지금 러시아어로 번역되어 있는 한국 소설을 보고 있습니다. 사실 아직까지는 러시아어로 읽을 때 더 많은 분량의 책을 읽을 수 있고 이해도 더 정확하게 할 수 있습니다.

선생님 : 네, 러시아어 번역서가 아니 한국어로 쓰인 소설 책을 읽으면서 작품 감상까지 할 수 있다면 좋겠지만, 아직까지는 많이 어렵지요? 하지만 한국어 실력이 늘어나 한국어로 문학 작품을 감상할 수 있게 된다면, 작품 속에 쓰인 유명한 표현이나 마음에 드는 문장들을 한국어로 외울 수도 있고, 그러다 보면 한국어 실력은 더 좋아질 수 밖에 없을 거예요.



새로 나온 단어 Новые слова

소설 - роман; 한국 문학 - корейская литература; 접근하다 - приближаться; 작품 - произведение; 달성하다 - добиваться, осуществлять; 감상 - оценивать

Лингвистика. Орфография.

Правила корейской орфографии. 한글맞춤법

Орфография (от греч. *орфо* — правильный и *γραφος* — пишу) — правописание, система правил, определяющих единообразие способов передачи речи (слов и грамматических форм) на письме. Общественная функция орфографии проявляется в том, что единообразное написание слов, независимо от индивидуальных и диалектных особенностей произношения облегчает пользование письменной речью.

В корейском языке система орфографических правил появилась сравнительно недавно. Вплоть до начала 20 века корейская речь в основном записывалась по правилу «как слышу — так и пишу». Конечно, такой подход к письменной речи приводил к путанице и некоему хаосу. В начале 20 века некоторые корейские ученые начали утверждать о необходимости создания единой системы орфографических правил корейского языка. Среди них был и видный научный деятель Чу Си Гёнг (주시경: 1876-1914). Он, в частности, утверждал, что запись на слух — это неэффективный и ненаучный подход к письменной речи. Слова и грамматические формы должны записываться по единым правилам, основанными на понимании первоначальных форм слов и грамматических форматов. В результате была проведена большая научная работа, результатом которой стал утвержденный 1933 году Корейским научным лингвистическим советом (조선어학회), План стандартизации правил корейской орфографии (한글맞춤법 통일안). Этот план стал основным документом, определяющим принципы корейской орфографии, на основании которого проводились дальнейшие языковые реформы. Орфографические правила, которыми сейчас пользуются в Республики Корея утверждены в 1988 году.

Первый принцип этих правил гласит: все слова корейского языка записываются исходя из учета основы слова и грамматических форматов.

Второй принцип гласит, что все слова корейского языка в предложении записываются отдельно друг от друга.

Практическая грамматика

(1) -(ㄴ/는)다(고) 하더라도 - «даже, если говорят(говорить)....», «даже если...»

Примеры:

그는 이 일에 관계가 없다고 하더라도 나는 그 말을 믿지 못한다.

→ Даже если он и говорит, что не имеет отношения к этому делу, я не могу верить его словам.

그 사람이 좋다고 하더라도 먼저 시험을 해 보는 게 좋다고 생각합니다.

→ Пусть говорят, что он хороший человек, но я считаю, что вначале его надо испытать.

다들 반대를 한다고 하더라도 나는 포기하지 않겠다.

→ Даже если все против, я все равно не откажусь.

(2) -(ㄴ/는)다 하면 하나같이 - «если сказать, что... , то все...»

Примеры:

우리 반은 한 번 무슨 일이든지 하기로 하면 하나같이 열심히 한다.

→ Если мы решили что-либо сделать, то в нашей группе все как один начинают усердно стараются.

올림픽 게임에서 금메달을 따다면 온 나라 국민이 하나같이 기뻐할 것이다.

→ Если сказать, что такая-то страна заняла первое место на Олимпийский играх, то, наверное, граждане этой страны все как один будут ликовать и танцевать.

(3) -(ㄴ/는)다(고) 해도 - «даже если...», «пусть даже...»

Примеры:

갈등이 있다고 해도 접촉은 이루어져야지.

→ Надо идти на контакт, даже если существуют противоречия.

그대와 나 떨어져 있다고 해도 내게 있어 당신은 너무나 그리운 사람이다.

→ Даже если ты и я не вместе, для меня ты тот человек, по которому я всегда тоскую.

워낙 국내 대표 선발전이 치열하기 때문에 올림픽 금메달리스트라고 해도 세

계선수권 대표가 된다는 보장이 없어요.

→ Борьба за звание представителя страны проходит настолько жестко, что нет гарантий стать им даже для обладателя золотых олимпийских медалей.

(4) -(ㄴ/는)다(고) 해서 - «сделав ...», «сказав (подумав), что ...»

Примеры:

아무리 돈이 없다고 해서 모른 체 할 수 있겠는가?

→ Как бы ни было тяжело материально, разве можно делать вид, что ничего не знаешь?

관심이 없다 해서 강의를 안 들으면 되느냐?

→ Разве можно не слушать лекцию, даже если тебе не интересно?

아무도 안 본다 해서 쓰레기를 아무데나 버리면 안 된다.

→ Нельзя выбрасывать мусор где попало, даже если никто не видит.

(5) -(ㄴ/는)다(고) 할 지라도 - «даже если будет..., то все равно»

Примеры:

너를 어디선가 마주친다 할 지라도 아는 척 하지 않을 것이다.

→ Если я где-нибудь и встречу с тобой, я сделаю вид, что не знаю тебя.

아무리 어렵고 두려운 일들이 내 앞을 가로 막는다고 할 지라도 극복하고 계속 나가겠습니다.

→ Какие бы трудности и страхи не вставали на моем пути, я преодолею их и буду идти дальше.

사람이 마음 속으로 자기 갈 길을 계획한다고 할 지라도 다 그대로 되는 것이 아니다.

→ Хотя люди и строят в сердце планы относительно своего пути, но не все получается по задуманному.



쓰기연습 Письменные упражнения

1. 보기와 같이 ‘-(ㄴ/는)다(고) 하더라도’를 사용하여 두 문장을 사용하세요.

보기

다이어트 하다 / 운동을 해야 된다.

→ 다이어트를 한다고 하더라도 운동을 해야 돼요.

1) 한국어를 잘 한다 / 역사와 경제를 또한 배워야 한다.

→

2) 온라인 게임 좋아한다 / 거기에 빠지면 안 된다.

→

3) 수업 중에 문자 메시지 왔다 / 답장 보내면 안 된다.

→

4) 사람은 누구나 아프지 않다 / 일년에 한 번 건강검진을 받아야 한다.

→

5) 커피는 몸에 해롭다 / 하루에 한 잔씩 먹는 것은 건강에 좋다고 한다.

→

2. 보기와 같이 ‘-(ㄴ/는)다 하면 하나같이’를 사용하여 문장을 바꾸세요.

보기

학생들이 휴강을 좋아합니다.

→ 휴강을 한다고 하면 학생들이 하나같이 좋아합니다.

1) 아이들에게 아이스크림을 사면 좋아합니다.

→

2) 아이나 어른이나 병원에서 주사를 맞는 것을 싫어합니다.

→

3) 축구 경기를 할 때 남자들은 텔레비전을 봅니다.?

→

4) 대학생들은 시험을 치는 일을 싫어한다.

→

5) 우즈베키스탄 사람들은 손님이 오면 대접을 잘 합니다.

→

3. 보기와 같이 '-다(고) 해도'를 사용하여 다음 질문에 답하세요.

보기 공부하기가 (힘들다) / 꼭 꿈을 이루고 싶어요.

→ 공부하기가 힘들다고 해도 꼭 꿈을 이루고 싶어요.

1) 회사 생활이 (바쁘다) / 보람이 있어요.

→

2) 한국 김치가 (맵다) / 모든 사람들이 좋아해요.

→

3) 버스가 지하철 보다 조금 (늦다) / 자리가 더 많아요.

→

4) 학교 도서관은 (쉬는 날이다) / 이용 가능해요.

→

4. 보기와 같이 '-다(고) 해서'를 사용하여 다음 질문에 답하세요.

보기 운동하기가 (힘들다) / 포기하면 안 되죠.

→ 운동이 힘들다고 해서 포기하면 안 되죠.

1) 영화 티켓이 (비싸다) / 안 볼 수는 없지요.

→

2) 몸이 많이 (아프다) / 오늘 학교를 결석할 수는 없지요.

→

3) 이 물건은 좀 (비싸다) / 사지 않을 수는 없지요.

→

4) 밀린 일이 (많다) / 공부를 안 할 수는 없지요.

→

5) 한국사 교과서가 (무겁다) / 학교에 안 가지고 갈 수는 없지요.

→

5. 보기와 같이 ‘-(ㄴ/는)다(고) 할 지라도’를 사용하여 문장을 바꾸세요

보기

택시를 (타다) / 할 지라도 이미 늦었어요.

→ 택시를 탄다고 할 지라도 이미 늦었어요.

1) 이 환자는 수술을 (받다) / 회복이 불가능해요.

→

2) 깨진 그릇을 아무리 잘 (붙이다) / 사용 할 수 없어요.

→

3) 공공 장소에서 전화 통화를 아무리 짧게 (하다) / 타인에게 방해가 될 수 있다.

→

4) 날씨가 (쌀쌀하다) / 달리기를 해요.

→

5) 제냐는 음악 시디가 (비싸다) / 샀다.

→

듣기연습 Аудирование

※ 다음 들려주는 글을 잘 듣고 물음에 답하십시오.

1. 소설의 시점이란 무엇인가?

2. 다음 시점에 대한 설명 중 잘못된 것을 고르세요.

- 1) 1인칭 주인공 시점 : 제3자가 '나'의 이야기를 서술
- 2) 1인칭 관찰자 시점 : 작품 속의 인물인 '나'가 주인공의 이야기를 서술
- 3) 작가 관찰자 시점 : 작가가 외부에서 객관적인 자세로 사건을 서술
- 4) 전지적 작가 시점 : 작가가 전지적 입장에서 인물의 심리나 사건의 전모를 파악해서 서술

3. 독자가 서술자와 느끼는 심리상의 거리가 가장 가까운 소설의 시점은?

읽기연습 Чтение

* 다음을 잘 읽고 물음에 답하세요.

개울물은 날로 여물어 갔다.

소년은 갈림길에서 아래쪽으로 가 보았다. 갈밭머리에서 바라보는 서당골 마을은 쪽빛 하늘 아래 한결 가까워 보였다.

어른들의 말이, 내일 소녀네가 양평읍으로 이사 간다는 것이었다. 거기 가서는 조그마한 가갯방을 보게 되리라는 것이었다.

(가)소년은 저도 모르게 주머니 속 호두알을 만지작거리며, 한 손으로는 수없이 갈꽃을 휘어 쥐고 있었다.

그 날 밤, 소년은 자리에 누워서도 같은 생각뿐이었다. 내일 소녀네가 이사하는 걸 가 보나 어쩌나, 가면 소녀를 보게 될까 어떨까.

그러다가 까무룩 잠이 들었는가 하는데,

“히, 참 세상일도…….”

마을 갔던 아버지가 언제 돌아왔는지,

“윤 초시 닥도 말이 아니야. 그 많던 전답을 다 팔아 버리고, 대대로 살아 오던 집마저 남의 손에 넘기더니, (나)또 악상까지 당하는 걸 보면…….”

남쪽불 밑에서 바느질감을 안고 있던 어머니가,

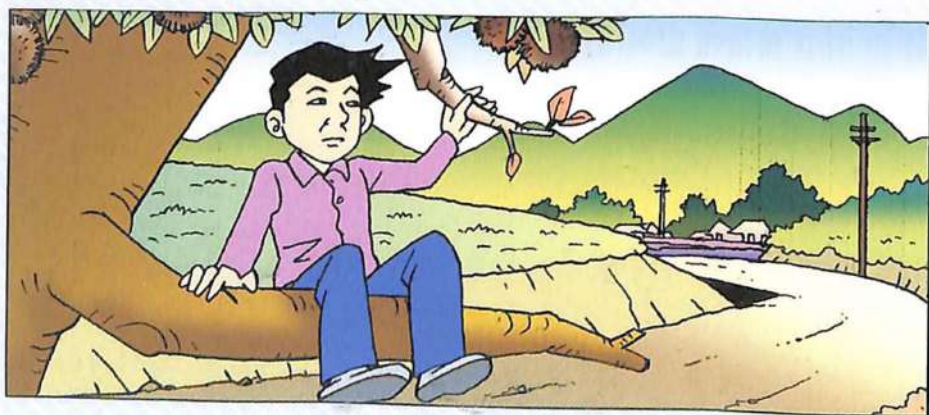
“증손이라곤 계집애 그 애 하나뿐이었지요?”

“그렇지, 사내애 둘 있던 건 어려서 잃어버리고…….”

“어쩌면 그렇게 자식 복이 없을까.”

“글쎄 말이지. 이번 앤 꽤 여러 날 앓는 걸 약도 변변히 못 써 봤다더군. 지금 같아선 윤 초시네도 대가 끊긴 셈이지…….” 그런데 참, 이번 계집애 어린 것이 여간 잔망스럽지가 않아. 글쎄, 죽기 전에 이런 말을 했는지 않아? (다)자기가 죽거든 자기 입던 옷을 꼭 그대로 입혀서 묻어 달라고…….”

— 황순원(1915-2000)의 소나기 중에서 —



1. 이 글은 소설의 구성 단계상 어느 부분에 해당하는가?

- 1) 전개 2) 갈등 3) 위기 4) 결말

2. 이 소설의 시점은?

3. 이 소설의 시대적 배경을 짐작할 수 있는 말을 찾아 쓰시오.

4. 소년이 이러한 행동을 하게 된 이유는 무엇입니까?

5. 소년이 들은 소문은 무엇입니까?

6. (나)의 글에서 생략된 말을 써 보세요.

7. 윤 초시의 증손녀가 이런 말을 한 이유는 무엇일까요?



과제학습 Домашнее задание

1. ‘-(ㄴ/는)다고 하더라도, -(ㄴ/는)다 하면 하나 같이, -다(고) 해도, -다(고) 해서, -(ㄴ/는)다(고) 할지라도’를 사용하여 각각 문장을 두 개씩 만드세요.

(1)

(2)

(3)

(4)

(5)

(6)

(7)

(8)

(9)

(10)

2. 황순원의 『소나기』를 읽고 독서 감상문을 쓰세요.



제 23 과

한국 고전에 대해 많이 알고 있다고 했지요?



교수 · 학습 내용 Содержание урока



- 중세 국어
- -아/어/여 빠지다, -아/어/여 치우다, -아/어/여도 과언이 아니다,
-았/었/였던지, -던지, -았/었/였던들도



대화 Dialog

이 리 나 : 한국 고전에 대해 많이 알고 있다고 했지요? 저도 요즈음 고전 소설
중에서 판소리게 소설에 대해 관심을 갖기 시작했어요. 읽으면 읽을
수록 흥이 나더라고요.

안드레이 : 19세기 무렵 나타나기 시작한 판소리게 소설은 한국 고전 문학사의
최대 성과로 평가된다 해도 과언이 아니지요. 판소리게 소설은 평민
계층의 문화와 정신을 투영하고 있지요.

이 리 나 : 좀 더 자세히 설명해 줄 수 있어요?

안드레이 : 이전 소설이 관념적이었던 것에 비해, 판소리게 소설은 현실적인 경
험을 생동감있게 표현하고 있지요. 해학과 풍자를 기본으로 하는 평
민 계층의 문화의 역동성을 잘 보여 주고 있습니다.



이 리 나 : 판소리계 소설을 대표하는 작품에는 어떤 것들이 있나요?

안드레이 : 춘향가, 수궁가, 심청가, 홍보가, 적벽가 등이 있어요.

이 리 나 : 아니, 언제 이렇게 판소리 소설 전문가가 되었어요?

안드레이 : 저는 오래 전부터 한국 고전 문학에 폭 빠져 있었거든요.



새로 나온 단어 Новые слова

고전 – классика; 판소리 – пхансори (классическая народная песня, исполняемая солистом под звуки барабана); 평민 – человек из народа, простолюдин; ; 투영하다 – отражать; 관념 – идея, концепция; 생동감 – живое чувство; 해학 – юмор, шутка; 풍자 – сатира; 역동성 – энергичный характер;



Лингвистика. История языка.

Корейский язык средних веков. 중세 국어

Корейский язык средних веков является предшественником современного корейского языка. Данный этап развития языка определяется периодом с конца X по конец XVI вв. По временному признаку традиционно различают два вида корейского языка средних веков: ранний и поздний. Корейский язык средних веков раннего периода относится ко времени существования королевства Корё, поздний – к периоду государства Чосон. Началом эпохи корейского языка средних веков считается событие, связанное с переносом столицы королевства Корё из города Кванчжу, в город Кэгён (개경, сейчас – Кэсон 개성). Это историческое событие послужило тому, что политический, экономический, культурно-образовательный центр государства из юго-западной части полуострова перекочевал в его центральную часть. После падения королевства Корё столица вновь образованного государства Чосон из Кэгёна была перенесена в город Ханянг (한양, соврем. – Сеул). Однако это событие не оказало особого влияния на развитие языка, в силу того, что это перемещение произошло в пределах территории действия одной диалектной группы. Таким образом, можно утверждать, что развитие корейского языка средних веков проходило именно в центральной части Корейского полуострова.

Из двух этапов развития корейского языка средних веков наиболее примечателен второй – поздний этап. Связанно это с тем, что именно в этот период в корейском языке произошли такие изменения, которые в большой мере повлияли на формирование современного корейского языка. Именно в этот период корейский язык обрел свою полноценную письменную форму, отображающую полноту его характерных черт. Здесь речь идет о появлении корейского алфавита (хунмин чонгым или хангыль). Тогда же появляются многие литературные произведения, написанные уже исконно корейским письмом, а не китайскими иероглифами, не дающими представления о

фонетическом составе языка. Многие эти произведения дожив до наших дней, стали ценным материалом для понимания природы современного корейского языка.

Различия между корейским языком средних веков и современным корейским обнаруживаются как на фонетическом, так и на грамматическом уровне. Здесь мы приведем лишь ряд фонетических отличий. Стоит отметить, что в корейском языке того периода употреблялись некоторые согласные и гласные графемы (буквы), которых уже нет в современном корейском языке. Наличие графем указывает и на существование отображаемых ими звуков.

Далее приводятся таблицы с указанием фонетического состава корейского языка средних веков.

Система согласных корейского языка средних веков.

ㅂ - [п]	ㅅ - [т]	ㄴ - [с]	ㅈ - [чж]	ㅋ - [к]	ㅎ - [х]
ㅃ - [пх]	ㅆ - [тх]		ㅊ - [чх]	ㅋ - [кх]	
ㅅㅂ - [пс]	ㅅㅅ - [ст]	ㄴㄴ - [сс]	ㅈㅈ - [ц]	ㅈㅋ - [ск]	ㅎㅎ - [хх]
ㅃ - [β]		ㄷ - [з]			
ㅁ - [м]	ㄴ - [н]			ㅇ - [нг]	
	ㄹ - [л]				

Система гласных корейского языка средних веков. (Монофтонги)

ㅣ	ㅡ	ㅏ
	ㅑ	ㅓ
	ㅕ	ㅗ (нижний или точечный [а])

Система гласных корейского языка средних веков. (Дифтонги)

Нисходящие (полугласные [j]и [w] находятся в начале)	Восходящие (полугласный [j] находится в конце)
ㅑ, ㅓ, ㅕ, ㅗ, ㅛ, ㅜ	ㅑㅣ, ㅓㅣ, ㅕㅣ, ㅗㅣ, ㅛㅣ, ㅜㅣ

Практическая грамматика.

(1) -아/어/여 빠지다 «чрезмерно ...», «очень сильно ...»

Указывает на чрезмерную степень действия или состояния, имеющих негативный характер. Используется для усиления высказывания.

Примеры:

식량 부족에 말라 빠진 아이들의 온 몸에는 뼈가 드러날 지경이었다.

→ От детей, истощавших от недостатка пищи, практически остались только кожа и кости.

그의 초라해 빠진 모습을 보면서 눈물이 났다.

→ Увидев его жалкий образ, я прослезился.

이 나무 집은 썩어 빠졌다.

→ Этот деревянный дом сильно прогнил.

(2) -아/어/여 치우다 «полностью ...»

Указывает на полное и скорейшее завершение действия с устранением его результатов.

Примеры:

그는 모든 음식을 다 먹어 치웠다.

→ Он умял всю еду.

밤 9시가 넘자 주인은 남은 물건들을 싼 값에 다 팔아 치웠다.

→ После 9 часов вечера хозяин по-дешевке распродал оставшиеся товары.

경찰이 오기 전에 범인은 모든 증거를 없애 치웠다.

→ Подозреваемый уничтожил все улики до приезда полиции.

(3) -아/어/여도 과언이 아니다 «не будет преувеличением если сказать, что...»,

«без преувеличения можно сказать, что ...»

Примеры:

우리들은 형제 사이라고 해도 과언이 아닙니다

→ Без преувеличения можно сказать, что мы партнеры.

한국은 정보기술 분야의 리더라고 해도 과언이 아닙니다.

→ Не будет преувеличением, если сказать, что Республика Корея является лидером в сфере информационных технологий.

그 사람은 내 생명의 은인이라고 해도 과언이 아니다.

→ Сказать, что тот человек – мой благодетель, не будет преувеличением.

(4) -았/었/였던지, -던지 «столько ..., что ...», «так было..., что ...»

Указывает на большую меру или степень совершенного действия. В предложении обычно употребляется в сочетании со словом ???.

Примеры:

아이가 얼마나 밥을 많이 먹던지 배탈 날까 걱정이 되었다.

→ Ребенок столько съел, что я начал беспокоиться за его желудок.

날씨가 얼마나 춥던지 손이 곱아 퍼지지 않았다.

→ Было так холодно, что сжатые руки не разжимались.

꼬마는 놀이가 재미있었던지 더 이상 엄마를 찾지 않았다.

→ Малыш так увлеченно играл, что уже не вспоминал о маме.

(5) -았/었/였던들 «если бы ...»

Указывает на разочарование или раскаяние относительно прошлых действий. Основное действие выражает противоположность реально существующим фактам или невозможность осуществления чего-либо. Предложение может оканчиваться на -(으)ㄴ 것이다, -(으)ㄴ 걸, -(으)ㄴ 텐데.

Примеры:

내가 돈이 좀 더 많았던들 좋은 섹스폰을 샀을 겁니다.

→ Если бы у меня было бы побольше денег, я купил бы хороший саксофон.

네가 더 똑똑했던들 내 말을 이해했을 텐데.....

→ Если бы ты был поумнее, то бы понял о чем я говорю.

우리가 알았던들 밤 늦게라도 갔을 텐데.....

→ Если бы мы знали, мы бы хоть поздно, но пошли.



쓰기연습 Письменные упражнения

1. 보기처럼 ‘-아/어/여 빠지다’를 사용하여 밑줄 친 부분을 바꾸십시오.

보기 그 차는 낡았어요. → 그차는 낡아 빠졌어요.

(1) 이 목걸이는 너무 흔한 스타일이다.

→

(2) 그렇게 행동이 느려서 무슨 일을 하겠어요?

→

(3) 요즈음 정신이 씩은 젊은이들이 너무 많아요.

→

(4) 지구에는 굶주려서 마른 아이들이 너무 많아요.

→

(5) 이 신발이 너무 오래된 같아요. 너무 낡아서 더 이상 신을 수가 없어요.

→

2. 다음에서 괄호 속의 단어를 ‘-어(아, 여)치우다’로 변형시켜 문장을 완성하세요.

보기 남은 음식을 다 (먹다) / 배가 불러 죽겠어요.

→ 남은 음식을 다 먹어 치웠더니 배가 불러 죽겠어요.

(1) 밥하고 빨래하고 청소까지 (하다) / 이제 할 일이 없네요.

→

(2) 오래된 차를 새것으로 (바꾸다) / 기분까지 상쾌한 것 같아요.

→

(3) 거실의 양탄자를 (걷다) / 훨씬 넓어 보이네요.

→

(4) 오래된 물건들을 (팔다) / 속이 다 시원해요.

→

(5) 장사가 잘 안 되어서 (집다).

→

3. 보기처럼 '-아/어/여도 과언이 아니다' 를 사용하여 대화를 완성하세요.

보기

가 : 선수들이 얼마나 단합이 잘 되느냐에 따라 이번 시합의 승패가
(좌우된다고 해도 과언이 아니에요.)

나 : 이번 시합에 꼭 이기겠다는 각오로 선수 모두 한마음으로 뭉쳤으니까 반드시
이길 수 있을 겁니다.

(1) 가 : 중학생인 레나는 부모 없이 늙으신 할머니와 어린 동생들하고 함께 산
다면서요?

나 : 네, 그러니까 레나가 (가장이다).

(2) 가 : 지금은 컴퓨터 없이는 할 수 있는 게 별로 없어요.

나 : 맞아요. 컴퓨터를 모르면 (살 수가 없다).

(3) 가 : 이번 판결에 대해 항소를 하면 어떻게 될 것 같습니까?

나 : 이는 전적으로 (증거 제시에 달리다).

(4) 가 : 이 약은 수많은 실험을 거쳐 인체에 해가 거의 없는 약으로 판명되었습
니다.

나 : 그러니까 거의 (완벽하다).

(5) 가 : 이스쿨 호수가 그렇게 아름답다면서요?

나 : 중앙아시아의 (알프스다).

4. 보기처럼 '-았/었/였든지, -던지' 를 사용하여 대화를 완성하세요.

보기

가 : 오랜만에 등산하니까 힘들었죠?

나 : 얼마나 힘들었든지 코를 골고 잤어요.

(1) 가 : 어제 저녁에 너무 더웠지요?

나 : _____.

(2) 가 : 김 대리, 속은 괜찮아요? 어제 저녁 회식 자리에서 술을 많이 마시는 것 같던데.

나 : _____.

(3) 가 : 어제 애인하고 헤어지면서 많이 울었죠?

나 : _____.

(4) 가 : 코미디 프로그램 너무 재미있었지요?

나 : _____.

(5) 가 : 오랜만에 해외 여행을 다녀오시니까 좋으셨지요?

나 : _____.

5. 보기처럼 '-았/었/였던들' 을 사용하여 문장을 완성하세요.

보기 열심히 공부했던들 대학 입학 시험에 떨어지지 않았을 텐데.

(1) _____ 지금은 유명한 테니스 선수가 되었을 텐데.

(2) _____ 밤을 새면서까지 일을 할 필요는 없었을 텐데.

(3) _____ 이렇게 길을 헤매지는 않았을거야.

(4) _____ 이렇게 나이 들어서 아프지 않았을텐데.

(5) _____ 헤어지지 않았을걸.



듣기연습 Аудирование

* 다음을 잘 듣고 물음에 답하세요.

1. 조선 후기 문화의 특징을 네 글자로 말해 보세요.

2. 조선 후기 한글 소설이 아닌 것을 고르시오.

- ① 홍길동전 ② 흥부전 ③ 춘향전 ④ 금오신화

3. 한글 소설을 소리로 꾸민 장르를 무엇이라 하는가?

4. 조선 후기에 유행한 것이 아닌 것은?

- ① 한문 소설 ② 탈춤 ③ 판소리 ④ 창극

※ 다음 글을 읽고 물음에 답하세요.

춘향전

숙종대왕 초 전라도 남원에 사는 월매는 성 참판과 동주(同住)하여 춘향이 라는 예쁜 딸을 낳는다.

춘향이 성장하니 자색이 빼어나고 시화에 능하였다. 남원부사의 아들 이몽룡은 춘삼월을 맞이하여 방자를 데리고 남원의 유명한 광한루에 올라 춘경을 완상하며 시를 읊다가, 춘향이 시비 향단을 데리고 광한루 앞의 시냇가버들숲에서 그네를 뛰는 것을 목격한다.

이몽룡은 첫 눈에 마음이 동하여 방자를 시켜 만나 보고 그날 밤에 집으로 찾아가 춘향의 모 월매에게 자기의 결심을 토로하고 춘향과 백년해로의 가약을 맺는다. 그들은 이내 깊은 사랑에 빠졌으나 이몽룡의 아버지가 갑자기 서울로 영전하게 되어 부득이 이별을 하지 않을 수 없게 된다.

그런데 새로 내려온 부사 변학도는 호색가여서 춘향이 (1)절세미인이란 말

을 듣고, 수청을 명령한다.

그러나 춘향은 (2)일부종사(一夫從事)를 앞세워 거절하다 옥에 갇혀 죽을 지경에 이른다. 한편 서울에 올라 온 이 도령은 열심히 학업에 정진하여 문과에 급제하고 마침내 호남 지방의 (3)암행어사가 되어 내려 온다.

춘향이 옥중에서 신고(辛苦)하고 있다는 말을 듣고 그는 부사의 생일 잔치 날 각 읍 수령이 모인 틈을 타서 어사 출도를 단행하여 부사를 (4)봉고파직하고 춘향을 구출한다. 이 도령은 춘향을 정실부인으로 맞아 (5)백년해로한다.

1. 밑줄 친 단어들의 뜻을 쓰세요.

- 1)
- 2)
- 3)
- 4)
- 5)

2. 이몽룡과 성춘향의 사랑이 더욱 애절한 이유는 무엇인가?

3. 위의 글을 쉬운 말로 이야기를 만들어 보세요.





과제학습 Домашнее задание

1. ‘-아/어/여 빠지다, -아/어/여 치우다, -아/어/여도 과언이 아니다, -았/었/였던지, -았/었/였던들’을 사용하여 문장을 각각 두 개씩 만드세요.

(1)

(2)

(3)

(4)

(5)

(6)

(7)

(8)

(9)

(10)

2. 여러분의 나라에도 고전 소설이 있지요? 가장 재미있게 읽은 고전 소설의 줄거리를 써 봅시다.

제 24 과

시조에 대해 들어본 적이 있어요?



교수 · 학습 내용 Содержание урока



- 외래어 표기법
- -(기)에 따라(서), -에 대해서, -에 대하여, -에 따르면, -에 의하면, -에 비하면, -(으)ㄹ 것도 안/못 되다/ 없다



대화 Dialog

이 리 나 : 안드레이 씨, 시조에 대해 들어본 적이 있어요? 오늘 교수님께서 시조가 무엇인지 알아 오고 유명한 시조를 하나 정도 외워 오라고 하셨거든요. 그런데 시조가 뭔지 아직 잘 모르겠어요. 그리고 어떤 시조가 유명한지도 잘 모르겠고요.

안드레이 : 시조는 고려시대 말부터 발달한 한국 고유의 정형시예요.

‘시절가조(時節歌調)’의 줄임말로 이 시절의 노래라는 뜻이지요. 원래는 악곡의 종류를 가리키는 말이었었는데, 후대에 와서 시의 형태를 가리키는 개념으로 일반화 되었지요.

이 리 나 : 저도 잠깐 훑어봤는데 시와는 다른 일정한 형식이 있는 것 같았어요.

안드레이 : 잘 보셨어요. 시조의 형식은 초장, 중장, 종장의 3장으로 되어 있고, 한 장은 두 구씩, 각 구는 두 마디씩으로 구성되어 한 수의 시조는 3장 6구 12마디로 짜여 있어요. 한마디는 보통 석 자나 넉 자로 되어 있으나, 모든 시조가 다 그런 것은 아니에요. 그리고 중장 첫 구의 앞마디는 주로 석 자로 하고, 뒷마디를 다섯자 이상으로 하여 운율의 변화를 주었어요.



이 리 나 : 시조는 주로 누가 어떤 내용을 지어 불렀나요?

안드레이 : 시대나 환경에 따라 지은이나 내용도 달랐어요. 초기에는 주로 선비들이 지어 불려서 당대 정치 상황과 관련된 내용이 많았지요. 점차 시대가 안정되어 가면서 교훈적인 내용의 시조가 쏟아져 나왔고 사랑을 노래한 시조도 나오게 되었어요. 조선 후기에 이르러 평민들이 시조를 부르기 시작하면서는 좀 더 사실적이고 비판적인 내용도 나타났고, 시조의 형식도 다양해 졌답니다.



새로 나온 단어 Новые слова

시조 - трёхстишие, 시조; 정형시 - стандартная форма стиха; 초장 - первая строфа сичжо; 중장 - вторая строфа сичжо; 종장 - третья строфа сичжо; 운율 - размер, ритм; 선비 - учёный; 건국 - основание государства; 격변기 - переворот; 지식인 - образованный человек; 훑어보다 - просмотреть



문법 Грамматика

Лингвистика. Транслитерация.

Способ записи заимствованных слов знаками корейского алфавита. 외래어 표기법

В 1986 году в Республике Корея были утверждены правила транслитерации заимствованных слов на корейский язык (외래어 표기법).

1. Все заимствованные слова записываются на корейский язык с помощью 24 гласных и согласных букв современного корейского алфавита.

Для обозначения звуков, которых нет в корейском языке специальные дополнительные знаки не разрабатывались. Это значит, что запись звуков, которых нет в корейском языке осуществляется с помощью действующих знаков корейского алфавита.

2. Каждой определенной фонеме заимствованного слова соответствует один определенный знак.

Например, звук [ф] отсутствует в фонетической системе корейского языка. Теоретически, для его обозначения на корейском языке могут быть использованы такие литеры, как ㅍ или ㅎ. Для того, чтобы не было путаницы, правила транслитерации определяют один знак для обозначения звука [ф] – знак ㅍ.

3. В падчине (конечной позиции слога) заимствованных слов может быть записан только один из семи согласных: ㄱ, ㄴ, ㄷ, ㅁ, ㅂ, ㅅ, ㅇ.

Это правило одновременно исключает употребление двойного падчима при записи заимствованных слов.

Звук [т] в падчине обозначается литерой ㅅ.

커피숍 (coffee-shop); 슈퍼마켓 (supermarket); 케이크 (cake); 핫라인 (hot line); 초코릿 (chocolate)

4. Взрывные согласные не могут быть обозначены усиленными согласными.

В корейском языке существует пять усиленных согласных: ㅈ, ㅊ, ㅌ, ㅍ, ㅍ.

Глухие взрывные согласные [п], [т], [к] обозначаются литерами ㅍ, ㅌ, ㅋ соответственно.

Звонкие взрывные согласные [б], [д], [г] обозначаются литерами ㅂ, ㄷ, ㄱ соответственно.

Звуку [dz] соответствует литера ㅈ.

잼(жем), 재즈(джаз), 지프(джип)

Звуку [c]([s]) соответствует литера ㅅ.

서비스(сервис), 세일(сейл), 서핑(сёрфинг)

5. Этот принцип определяет запись заимствованных слов, ставших общеупотребительными словами.

Способ транслитерации некоторых таких слов стал нормативным без учета вышеприведенных принципов транслитерации. Такие слова записываются в привычной форме, несмотря на расхождения с остальными принципами.

카메라(camera), 피자(pizza)

Звуковым сочетаниям звука [ш] с гласными будут соответствовать сочетание букв: 샤, 새, 셔, 세, 쇼, 슈, 시

잉글리시(English), 플래시(flash), 타슈켄트(Ташкент), 비슈케크(Бишкек)

При транслитерации заимствованных слов не может быть использованы сочетания 죠, 자, жу, 저, 초, 차, चु, 처.

조지(Jorge), а не 죠지;

비전(vision), а не 비전;

주스(juice), а не 주스;

크리스천(christian), а не 크리스천

러시아어 자모와 한글 대조표

(Сравнительная таблица алфавитов русского и корейского языков)

	러시아어	한글			보기
	자모	모음 앞	자음 앞	어말	
자음	б	ㅂ	ㅂ, 브	프	Болотов-볼로토프, Бобров-보브로프 Курбский-쿠릅스키, Глеб-글레프
	ч	ㅈ	치		Гончаров-곤차로프, Манечка-마네치카 Якубович-야쿠보비치
	д	ㄷ	ㅅ, 드	트	Дмитрий-드미트리, Бенедиктов-베네딕토프 Находка-나훗카, Восход-보스호트
	ф	ㅍ	ㅂ, 프	프	Фёдор-표도르, Ефремов-예프레모프 Иосиф-이오시프

	러시아어		한글		보기
	자모	모음 앞	자음 앞	어말	
자 음	г	ㄱ	ㄱ, 그	크	Гоголь-고골, Мусоргский-무소륵스키 Богдан-보그단, Андарбаг-안다르바크
	х	ㅎ	ㅎ		Хабаровск-하바롭스크, Ахматова-아흐마토바 Ойстрах-오이스트라흐
	к	ㅋ	ㄱ, 크	크	Калмык-칼미크, Аксаков-악사코프 Квас-크바스, Владивосток-블라디보스토크
	л	ㄹ, ㄹㄹ	ㄹ		Ленин-레닌, Николай-니콜라이 Крылов-크릴로프, Павел-파벨
	м	ㅁ	ㅁ, 므	ㅁ	Михаил-미하일, Максим-막심 Мценск-므첸스크
	н	ㄴ	ㄴ		Надя-나다, Стефан-스테판
	п	ㅍ	ㅍ, 프	프	Пётр-표트르, Ростопчина-로스토프치나 Псков-프스코프, Майкоп-마이코프
	р	ㄹ	ㄹ		Рыбинск-리빈스크, Лермонтов-레르몬토프 Артём-아르
	с	ㅅ	ㅅ		Василий-바실리, Стефан-스테판, Борис-보리스
	ш	시*	시		Шелгунов-셀구노프, Шишков-시시코프
	щ	시*	시		Щербаков-셰르바코프, Щирец-시레츠 борщ-보르시
	т	ㅌ	ㅌ, 트	트	Татьяна-타티야나, Хватков-흐박코프 Тверь-트베리, Бурят-부랴트
	тч	ㅌ	—		Гатчина-가치나, Тютчев-튜체프
	ц, тс	ㅌ	ㅌ		Капица-카피차, Цветаева-츠베타예바 Брятск-브랴츠크, Якутск-야쿠츠크
	в	ㅍ	ㅍ, 브	프	Вережкин-베렙킨, Достоевский-도스토옙스키 Владивосток-블라디보스토크, Марков-마르코프
모 음	з	ㅈ	ㅈ, 스	스	Зайцев-자이체프, Кузнецов-쿠즈네초프 Агрыз-아그리스
	ж	ㅈ	ㅈ, 시	시	Жадовская-자돗스카야, Жданов-즈다노프 Лужков-루시코프, Кебеж-케베시
	й	이	이		Юрий-유리, Андрей-안드레이, Белый-벨리
	а		아		Аксаков-악사코프, Абакан-아바칸
	е		에, 예		Петров-페트로프, Евгений-예브게니
	э				Алексеев-알렉세예프, Эртель-에르텔
	и		이		Иванов-이바노프, Иосиф-이오시프
	о		오		Хомяков-호먀코프, Ока-오카
	у		우		Ушаков-우샤코프, Сарапул-사라폴

	러시아어 자모	한글			보기
		모음 앞	자음 앞	어말	
모 음	ы		이		Салтыков-살티코프, Кыра-키라, Белый-벨리
	я		야		Ясинский-야신스키, Адыгея-아디게야
	ё		요		Соловьёв-솔로비요프, Артём-아르쭙
	ю		유		Юрий-유리, Юрга-유르가

Практическая грамматика.

(1) -(가)에 따라(서) «в зависимости от ...»

Примеры:

학과에 따라 등록금에 차이가 있다.

→ Оплата за обучение зависит от отделения вуза.

상황에 따라 해결책을 정하세요.

→ Действуйте по обстоятельствам.

입장에 따라 다릅니다.

→ Все зависит от позиции.

이것은 생각하기에 따라서 다르게 해석될 수 있습니다.

→ Это можно интерпретировать по-разному, в зависимости от того как вы думаете.

(2) -에 대해서, -에 대하여 «о(об) ...», «относительно ...»

Примеры:

남북 정상회담에 대해서 기자회견을 가지려고 합니다.

→ Мы собираемся провести пресс-конференцию о результатах встречи в верхах между Югом и Севером Кореи.

한국의 지나친 교육열에 대해서 어떻게 생각하십니까?

→ Что вы думаете по поводу чрезмерной страсти корейцев к образованию?

새 정부의 경제 정책에 대한 보고서가 나왔다.

→ Вышел доклад об экономической политике нового Правительства.

(3) -에 따르면, -에 의하면 «по ...», «исходя из ...», «следуя ...»

Примеры:

기상청 예보에 의하면 8월초까지 장마가 계속 된다고 합니다.

→ По прогнозам гидрометеоцентра до конца августа ожидаются проливные дожди.

언론에 의하면 러시아 대통령이 곧 한국을 국빈 방문한다고 합니다.

→ Как сообщает пресса, президент России совершит государственный визит в Республику Корёя.

설문지 조사 결과에 따르면 대부분의 국민들이 현 정부의 대외 정책을 긍정적으로 보고 있다.

→ По результатам проведенного опроса большинство населения поддерживает внешнюю политику, проводимую действующим Правительством.

(4) -에 비하면 «по сравнению с ...»

Примеры:

작년에 비하면 우리 제품에 대한 수요가 70% 정도로 늘어났다.

→ По сравнению с прошлым годом спрос на нашу продукцию вырос на 70%.

그 여자가 나이에 비하면 젊어 보인다.

→ Она выглядит моложе своих лет.

옛날에 비하면 생활 수준이 많이 좋아졌다.

→ Жизненный уровень сильно улучшился по сравнению с прошлым годом.

(5) -(으)ㄴ 것도 안/못 되다/ 없다 «даже нельзя назвать ...»

Примеры:

겨우 이 정도로는 도움이랄 것도 못 돼요.

→ Это даже нельзя назвать помощью.

영화의 줄거리가 너무 밋밋하여 같등이랄 것도 없었다.

→ Сюжет фильма был такой простой и гладкий, что в нем даже конфликтом назвать нечего.

모든 사람이 다 알고 있는 얘기라 비밀이랄 것도 못 된다.

→ Я даже это секретом назвать не могу, это уже все знают



쓰기연습 Письменные упражнения

1. 보기처럼 ‘-(기)에 따라(서)’를 사용하여 대화를 완성하세요.

보기

가: 아주머니, 배 한 상자에 얼마씩 해요?

나: 크기에 따라 차이가 있는데, 이건 4만원이고, 저건 5만원이에요.

(1) 가: 이리나 씨가 오늘은 아주 달라 보입니다.

나: 여자는 무슨 옷을 _____.

(2) 가: 이번 한국어 시험 성적이 너무 좋아요.

나: _____.

(3) 가: 저 그림 속에 있는 사람은 웃고 있습니까? 울고 있습니까?

나: _____.

(4) 가: 이 제품은 오래 쓸 수 있습니까?

나: _____.

(5) 가: 외국에 가려면 꼭 초청장이 필요해요?

나: _____.

2. 보기처럼 ‘-에 대해서, -에 대하여’를 사용하여 대화를 완성하세요.

보기

가: 저기 서 있는 저 사람은 누구입니까?

나: 저는 그 사람에 대하여 아는 것이 전혀 없습니다.

(1) 가: 핸드폰을 하나 사고 싶은데 어떤 핸드폰이 좋습니까?

나: _____.

(2) 가: 어제 _____ 강연이 있었는데 갔어요?

나: 아니요, 수업이 있어서 못 갔어요.

(3) 가: 이리나 씨, 왜 한국에 가려고 해요?

나 : _____ 관심이 생겼어요. 그래서 한국에 가서 우선 한국말을 배우려고 해요.

(4) 가 : 왜 그 일에 그렇게 적극적이세요?

나 : _____.

(5) 가 : 어제 그 분하고 무슨 얘기를 그렇게 심각하게 나눴어요?

나 : _____.

3. 보기처럼 '-에 따르면, -에 의하면'를 사용하여 문장을 완성하세요.

보기 일기예보에 따르면(의하면) 오늘 오후에는 강풍을 동반한 많은 비가 온다고 한다.

(1) _____ 이곳에 대형 아파트 단지가 들어선답니다.

(2) _____ 교통사고로 죽은 사람이 열 명이나 된다고 한다.

(3) _____ 탑승이 30분 정도 늦어질 것이다.

(4) _____ 내년 말쯤에나 경기가 좋아질 거라고 한다.

(5) _____ 교통체증이 설 연휴가 시작된 날에 가장 심합니다.

4. 보기처럼 '-에 비하면'을 사용하여 문장을 완성하세요.

보기 노력에 비하면 성과가 적다.

(1) _____ 품질이 좋은 거지요.

(2) _____ 농촌은 인심도 좋고 공기도 좋아요.

(3) _____ 추운 것도 아니에요.

(4) _____ 아무것도 아니에요.

(5) _____ 부족한 게 많아요.

5. 보기처럼 ‘-(으)ㄴ 것도 안/못 되다/ 없다’를 사용하여 대화를 완성하세요.

보기

가 : 올 여름 여행 잘 다녀오셨어요?

나 : 여행이랄 것도 못 돼요. 시골 부모님 댁에 가서 잠깐 쉬다가 왔어요.

(1) 가 : 어려운 사람들을 위해 봉사하신다면요?

나 : _____. 그냥 시간이 있을 때 마다 양로원에 할아버지, 할머니들과 말벗이 되어주는 것 밖에 없어요.

(2) 가 : 손님들께 식사 대접하시느라 고생이 많으셨습니다.

나 : _____. 그냥 평소에 먹는 것처럼 준비했을 뿐이에요.

(3) 가 : 이번에 가져갈 물건이 많다면요?

나 : _____. 상자 몇 개가 다예요.

(4) 가 : 등산 갈 준비는 다 했어요?

나 : _____. 점심 때 먹을 간단한 음식하고 물만 챙기면 되는데요.

(5) 가 : 그 분에 자세히 알고 계시네요.

나 : _____. 그제 이름과 사는 주소, 전화번호 정도지요.



듣기연습 Аудирование

※ 다음을 잘 듣고 묻는 말에 답하세요.

1. 시조의 기본 형식을 쓰세요.

2. 종장 첫 구를 제외하고 두 구절 이상이 평시조보다 긴 시조는?

- ① 평시조 ② 엇시조 ③ 사설시조 ④ 연시조

3. 고시조와 현대시조를 구분하는 기준은?



읽기연습 Чтение

※아래 시조를 읽고 물음에 답하세요.



하여가

이런들 어떠하리 저런들 어떠하리
만수산 드렁칫이 얹혀진들 어떠하리
우리도 이같이 얹혀 백년까지 누리리라

— 이방원

단심가

이몸이 죽고 죽어 일백번 고쳐죽어
백골이 진토되어 뉘이라도 있고없고
임향한 일편단심이야 가실줄이 있으랴

— 정몽주

1. 시조 「하여가」의 중심 생각은 무엇입니까?
2. 시조 「단심가」의 중심 생각은 무엇입니까?
3. 이 두 시조를 통해 여러분은 어떤 삶이 더 중요하다고 생각하십니까?
각자의 의견을 말해 보세요.



과제학습 Домашнее задание

1. 다음 ‘-(기)에 따라(서), -에 대해서, -에 대하여, -에 따르면, -에 의하면, -에 비하면, -(으)ㄹ 것도 안/못 되다/ 없다’ 사용하여 문장을 각각 두 개씩 만들어 보세요.

(1)

(2)

(3)

(4)

(5)

(6)

(7)

(8)

(9)

(10)

2. 아래 시조 내용을 음미하면서 읊어보세요.

동짓달 지나긴 밤을 한 허리를 버혀 내어
춘풍 이불 안에 서리서리 넣었다가
어른 님 오신 날 밤이어든 구비구비 퍼리라.

—황진이

3. 시조의 형식에 맞추어 여러분 자신이 시조를 지어 보세요.



제 25 과

너의 조국이 어디라고 생각하느냐?



교수 · 학습 내용 Содержание урока

- 고려말의 특징
- -에 불과하다, -에 지나지 않다, -의 경우에, -(으)ㄴ/는/(으)ㄹ 경우에, 여간 + 부정, -은/는 고사하고, -을/를 막론하고

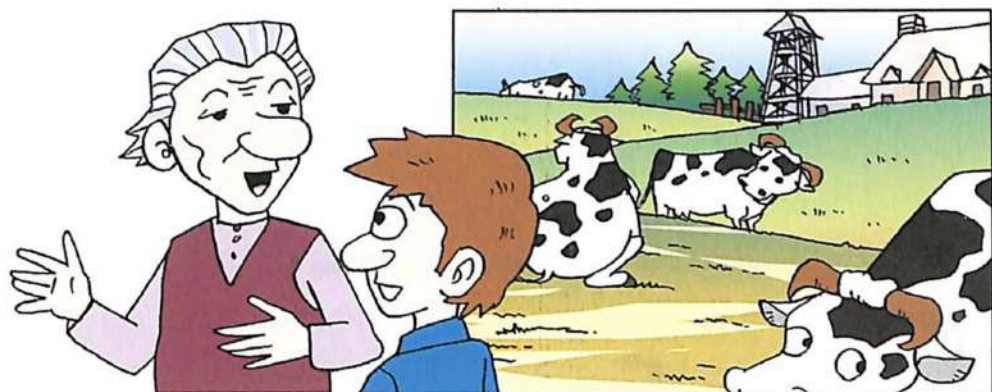


대화 Dialog

할아버지 : 사사! 너는 너의 조국이 어디라고 생각하느냐?

안드레이 : 물론 제가 태어나서 자란 우즈베키스탄이지요. 그렇지만 저의 피는 고려인이고 저의 조상은 한국에서 왔기 때문에 저의 역사적인 고향은 한국이라고 생각합니다.

할아버지 : 그래, 네 말이 옳다. 나도 러시아 연해주 블라디보스토크에서 태어났지만, 너의 증조 할아버지께서 한국에서 러시아로 독립운동하러 넘어 오셨기 때문에 우리의 조국은 한국이란단다. 구소련에는 이동휘, 홍범도, 계봉우 선생 등 조국의 독립운동을 위해서 노력하신 분들께서 많이 계셨지.



안드레이 : 그런데 할아버지! 할아버지께서는 어떻게 해서 타슈켄트까지 오시게 되었어요?

할아버지 : 그것은 아주 긴 이야기가 되겠구나! 그러니까 내가 10살 때인 1937년 8월 소련 정부의 한민족 이주 명령에 의해 연해주에 살던 17만의 한인들이 카자흐스탄과 우즈베키스탄으로 집단 이주를 하였다. 그때 할아버지는 블라디보스톡 신한촌에 살고 있었는데, 살던 집이랑 농토를 다 버리고 한 달 동안이나 화물 열차에 실려 이 머나먼 중앙아시아로 오게 되었다.

안드레이 : 할아버지, 그럼 그 때 정부에서는 집을 제공해 주었나요?

할아버지 : 일부는 가옥이 제공되었지만 대부분은 황무지에 갈대로 엮은 집을 겨우 만들었다. 그때 카자흐인과 우즈베크인의 도움이 많았지. 그들도 힘든 상황이었지만 고려인들에게 먹을 것과 거주지를 제공해주었어. 너희들은 이들의 도움을 잊지 말고 항상 감사하는 마음으로 살도록 해라.

안드레이 : 고려인들은 그때의 어려움을 어떻게 극복했나요?

할아버지 : 고려인들은 본래의 특유한 근면함으로 한인 집단농장을 만들고 황무지를 개간하여 벼와 황마, 면화 등을 심어 소련 내에서 가장 모범적인 한인촌을 만들었다.

안드레이 : 아! 그러니까 지금까지도 잘 알려져 있는 김병화 농장, 폴리타오젤, 아방가르드, 제3인터내셔널 콜호즈가 모두 한인 콜호즈이군요!

할아버지 : 바로 그렇단다. 그 중의 김병화 님은 고려인 중에서 최고의 영예인 이중 노력영웅이 되었단다. 고려인의 자랑이지.

안드레이 : 할아버지, 저도 우즈베키스탄에서 아르바이트를 하니까 우즈벡 경제 발전에 공헌하고 있는 셈이네요.

할아버지 : 허허, 녀석 녀살이라곤……. 아무튼 지금은 비록 너희들이 우즈베키스탄에 살고 있더라도 우리의 역사적 조국인 한국을 잊어선 안 된단다. 나는 비록 여기서 태어나서 여기에 묻힐 거지만 너희는 한국과의 관계를 항상 유지하고 살도록 해야 해.

안드레이 : 네, 할아버지. 한국어 공부도 더욱 열심히 할게요. 할아버지 만수무강하세요.



새로 나온 단어 Новые слова

조국 - Родина; 조상 - предок; 독립운동 - борьба за независимость; 정부 - правительство; 연해주 - Приморский Край; 가량 - около, приблизительно; 화물 열차 - товарный поезд; 황무지 - пустошь, залежная земля; 근면함 - трудолюбие; 공헌하다 - внести вклад; 집단 - коллектив; 모범 - показательный пример; 만수무강 - долголетие без проблем



Лингвистика. Диалектология.

Диалект корейцев стран СНГ. 고려말의 특징

Прежде чем говорить об особенностях разновидности корейского языка, используемой корейцами стран СНГ, так называемого, корёмаль (고려말), необходимо познакомиться с историей проникновения корейцев на территорию России.

Переселение корейцев на территорию России началось с 1864 года. Именно в этом году на российском Дальнем Востоке появилось первое корейское поселение – небольшой посёлок, состоящий из полутора десятка семей. Посёлок назывался Тизинхе. Со временем поток корейский эмигрантов увеличивался. К концу XIX началу XX число корейских иммигрантов, проживающих на российском Дальнем Востоке составляло около 30 тысяч человек.

Весь процесс иммиграции корейского населения проходил нелегально. Жизнь в Корее в те времена была сложна: процветала коррупция, действовала жесткая система налогообложения, а позже началась и японская интервенция. Граница между Кореей и Россией практически не охранялась. Поэтому многие корейцы принимали решение покинуть обжитые места и отправиться в поисках лучшей жизни к обширным землям соседней страны. В основном это были бедные крестьяне из северо-восточных провинций Корейского полуострова.

Процесс иммиграции продолжался до начала 30-х гг. XX века. Именно в 1930 году граница между Россией и Кореей была закрыта, что и остановило приток корейского населения на Дальний Восток, а также прервало связи иммигрантов с исторической родиной.

В 1937 году началось насильственное переселение корейцев дальнего Востока в Среднюю Азию и Казахстан. Это был тяжелый и печальный период в истории корейцев. К моменту насильственной департации число проживающих на Дальнем Востоке корейцев составляло около 170 тысяч человек.

Как уже упоминалось выше, основную массу переселенцев составляли выходцы из северо-восточной части корейского полуострова и, соответственно, все они

были носителями одной разновидности корейского языка – диалекта провинции Хамкёндо. Этот язык, претерпев некоторые изменения, сохранился до наших дней. Правда, в настоящее время, носителей этого языка становится все меньше и меньше. Связанно это с тем, что старое поколение корейцев умирает, а новое не придает изучению этого языка большого значения. Среди молодых корейцев немало таких, которые практически не знают корейского языка.

Тем не менее изучение этой разновидности корейского языка представляет огромную научную ценность. Дело в том, что на его развитие перестал влиять язык, использующийся на самом полуострове. Поэтому изменения, происходившие с корейским языком в самой Корее, никак не отражались на языке российских корейцев. Таким образом, Корёмаль (고려말) сохранил особенности корейского языка северо-восточных провинции (в частности провинции Хамкёндо), имевших место на момент конца XIX начала XX вв.

При изучении корейского языка, используемого корейцами СНГ необходимо учитывать, что корейский язык, используемый корейцами, проживающими на о. Сахалин, отличается от корейского языка, употребляемого на материковой части. Дело в том, что переселение корейцев на о. Сахалин, происходило в первой половине XX в., и в основном из юго-восточных провинции Корейского полуострова. Позже к населению острова присоединилось большое количество выходцев из КНДР. Многие корейцы первого поколения переселенцев владели японским языком. Все эти особенности безусловно повлияли на развитие корейского языка, используемого на Сахалине, но это уже является предметом отдельного и, на наш взгляд, интересного исследования.

Практическая грамматика

(1) -에 불과하다, -에 지나지 않다

«всего лишь ...», «только ...», «не более ..., чем...»

Обе формы несут одинаковую смысловую нагрузку и являются взаимозаменяемыми.

Примеры:

그것은 구실에 불과하다. (그것은 구실에 지나지 않다.)

→ Это всего лишь оправдание.

그것은 그저 추측에 불과해요.

→ Это не более, чем предположение.

너의 논거는 그저 말에 불과하다.

→ Твои доводы не больше, чем просто слова.

(2) -의 경우에, -(으)ㄴ/는/(으)ㄴ 경우에 «в случае (когда)»

Указывает на условие или время совершения действия.

Примеры:

급한 일이 있는 경우에는 언제든지 연락해 주시길 바랍니다.

→ В случае чего-то срочного – звоните.

컴퓨터가 이상이 생길 경우에 A/S센터로 가야 된다.

→ При выявлении неполадок в работе компьютера обратитесь в сервисный центр.

화재가 발생했을 경우에는 119로 전화 주세요.

→ В случае пожара звоните «119».

(3) 여간 + -지 않다 «очень ...»

Внимание! Не смотря на то, что сказуемое имеет отрицательную форму, все высказывание имеет положительное значение.

Примеры:

이 일은 여간 어렵지 않다. → Это дело очень сложное.

어제는 여간 춥지 않았다. → Вчера было очень холодно.

그는 여간 똑똑하지 않아요. → Он очень умный.

(4) -은/는 고사하고

«не говоря от том, что ...», «оставляя в стороне ...», «помимо того, что ...»

Примеры:

그 책은 1시간이면 다 읽을 수 있다고 하더니만, 1시간은 고사하고 3시간도 부족하겠다.

→ Говоришь, эту книгу за час можно прочитать? Тут и 3 часов не хватит, не

говоря уже о часе.

다이어트를 한다더니만 먹는 양을 줄이기는 고사하고 오히려 평소보다 더 많이 먹은 것 같다.

→ Говорят, она на диету села, но она, по-моему, не сокращает количество потребляемой пищи, а ест еще больше.

어렵게 사업을 시작했는데 이익은 고사하고 본전도 못 찾겠다.

→ Я с таким трудом начал бизнес, а сейчас не могу даже затраты окупить, не говоря уже о получении прибыли.

(5) -을/를 막론하고 «вне зависимости от...», «не говоря уже об ...»

Примеры:

남녀 노소를 막론하고 → Вне зависимости от пола и возраста.

지위의 고하를 막론하고 → Вне зависимости от ранга.

이유 여하를 막론하고 모든 폭력은 사라져야 한다.

→ Вне зависимости от причин, насилие должно быть устраненно.



쓰기연습 Письменные упражнения

1. '-에 불과하다' 와 '-에 지나지 않는다' 를 사용하여 다음 문장을 보기와 같이 고치세요.

보기 나이는 숫자에 지나지 않는다 → 나이는 숫자에 불과하다.

(1) 그 사실을 아는 사람은 몇 명에 지나지 않았다.

→

(2) 이리나가 결혼한다는 이야기는 소문에 불과했다.

→

(3) 인생은 연극에 불과하다.

→

(4) 우린 친구에 지나지 않는다.

→

2. 다음 () 안에 알맞은 말을 보기에서 고르세요.

보기

경우에, -의 경우에, -(으)ㄴ 경우에 / -는 경우에 / -(으)ㄹ 경우에

(1) 문제를 혼자 해결하기가 (어렵다) / 언제든지 연락하세요.

→

(2) 비가 (오다) / 경기가 연기될 수 있습니다.

→

(3) 날씨가 나쁠 때는 비행기가 (되돌아가다) / 있습니다.

→

3. 다음 () 안의 단어를 어법에 맞게 고치세요.

(1) 뜰에 핀 장미가 여간 (탐스럽다).

→

(2) 여자가 혼자서 가족의 생계를 꾸린다는 것이 여간 (힘들다).

→

(3) 말을 (듣다) 거야 / 그 녀석 성질이 여간이라야지.

→

(4) 한국어능력시험 고급 수준이 여간 (어렵다).

→

(5) 비가 억수로 오는 것을 보니, 여간해서 멈출 것 (같다).

→

4. 다음 () 안에 알맞은 말을 넣어 문장을 완성하세요.

(1) () 고사하고 꼴찌를 할 까 걱정이다.

→

(2) 배불리 () 고사하고 먹을 것이 없어 굶어 죽을 지경이다.

→

(3) () 고사하고 전쟁이나 없었으면 좋겠다.

→

(4) 그 선수는 () 고사하고 예선에서 떨어졌다.

→

(5) () 고사하고 강제로 쫓아냈다.

→

5. 다음 문장을 완성하십시오.

(1) 동서고금을 막론하고 _____.

(2) 남녀노소를 막론하고 _____.

(3) 이유여하를 막론하고 _____.

(4) 지위고하를 막론하고 _____.

(5) 술의 종류를 막론하고 _____.



듣기연습 Аудирование

※ 다음 들려주는 글을 듣고 묻는 말에 답하세요.

1. 한인이 러시아 극동 지방에 처음으로 이주한 때는 언제라고 하고 있습니까?

- ① 1860년대 ② 20세기 초 ③ 해방 이후 ④ 한일합방 이후

2. 러시아에 한인이 이주하게 된 동기가 아닌 것은?

- ① 가난 ② 일본의 압제 ③ 강제 이주 ④ 일본의 조선 합방

3. 20세기 초 한인이 밀집되어 살던 곳이 아닌 곳은?

- ① 블라디보스톡 ② 하바롭스크
③ 타슈켄트 ④ 니콜스크-우수리스크



읽기연습 Чтение

※다음은 구소련 한인의 구전 가요를 통해 구소련 한인의 방언의 특징을 분석한 김병학 님의 글이다. 이 글의 요지를 읽고 물음에 답하세요.

고려말의 특징

김병학

1. 두음법칙

대부분의 재소고려인이 쓰는 말에는 두음법칙이 혼재되어 있다.

예: 로동자 → 노동자

2. ‘ㄱ’ 곡용 또는 ‘ㄱ’ 첨가

사할린을 제외한 구소련 전지역의 재소고려인들이 쓰는 방언에는 두루 ‘ㄱ’ 곡용 현상이 나타난다.

예(1) 돌구다 → 돌리다, 딸구어라 → 따라라, 얼구다 → 얼리다, 굶기 → 구멍

예(2) 남기 → 나무, 갈기 → 가루, 벌기 → 벌레, 벌거지 → 버러지,

몰개 → 모래, 질구다 → 기르다

3. ‘ㅂ’ 불규칙 용언

재소고려인들이 ‘ㅂ’ 불규칙 관형사를 격변화시켜 발음할 때 대개 ‘ㅂ’이 탈락하지 않고 규칙변화한다. 그리고 흥미로운 것은 규칙변화하는 ‘ㅂ’ 발음이 세대가 내려감에 따라 러시아어의 영향을 받아 러시아어 ‘B’ (영어의 V) 발음으로 변화하고 있다.

예(1) 즐겁은 → 즐거운, 아름답은 → 아름다운,

귀엽은 → 귀여운

예(2) 새비 → 새우

4. 구개음화

러시아어의 자음 Д와 Т (한국어의 ‘ㄷ’과 ‘ㅌ’)가 모음 И와 Е (한국어의 ‘ㅣ’와 ‘ㅔ’)를 만날 때 구개음화 현상이 일어난다.

예(1) 상사지요 → 상사디요

에헤야지야 → 에헤야디아

예(2) 짐해 짐가 → 김해 김가 (성씨와 본관을 말할 때)



5. 받침 ‘ㅇ’ 발음의 ‘ㄴ’ 발음 현상

러시아어에는 한국어의 받침 ‘ㅇ’에 해당하는 발음이 없다. 그래서 받침 ‘ㅇ’에 해당하는 모든 외국어의 발음이 러시아어로는 H(한국어의 ‘ㄴ’)으로 표기되고 발음되는데 그 영향을 받아 재소고려인의 구전가요도 부분적으로 받침 ‘ㅇ’ 발음이 ‘ㄴ’ 발음으로 변했다.

예(1) 연천아리랑 → 영천아리랑, 단초 → 당초, 존달새 → 종달새,

예(2) 깐 → 강, 뎌 → 정, 쏜 → 송 (성씨)

6. 마지막 음절 종성의 ‘ㄴ’과 ‘ㅇ’ 탈락 현상

재소고려인은 마지막 음절의 종성이 ‘ㄴ’이니 ‘ㅇ’으로 끝나는 단어를 발음할 때 대개 그 마지막 음절 종성 ‘ㄴ’과 ‘ㅇ’을 탈락시키고, 탈락시킨 그 음절을 길고 강하게 발음한 다음 거기에 약한 ‘ㅣ’를 첨가해 발음한다.

예(1) 사이 → 산, 정시 → 정신, 아이 → 아니 또는 안 (‘아이’는 ‘아’라고 발음), 나 → 나이

예(2) 사두이 → 사돈, 자이 → 장:된장

(중략)

※ 고려인(사람) : 구소련한인, 고려말 : 구소련한인의 방언 - 편집자 주

(출처: 김병학, 한 야꼬브 공저, 재소고려인의 노래를 찾아서(I, II), 화남:2007)

1. 윗글을 읽고 여러분이 사용하고 있는 고려말의 예를 써보세요.
2. 한국어의 새로운 변형인 고려말에 대한 평가가 다양합니다. 고려말은 한국어의 주류 문법에서 어긋난 변형이므로 이를 폐기하고 현대 한국어의 문법을 사용해야 한다는 주장과 일정한 규칙과 단어를 갖는 새로운 언어 영역으로서 보존해야 한다는 주장이 있는데 여러분은 어떤 입장이며, 그 이유는 무엇입니까?
3. 다음은 “씨를 활활 뿌려라”라는 고려사람들의 노래이다. 이 노래에 나타난 현대 한국어와 차이가 나는 고려말을 찾아 보세요.

씨를 활활 뿌려라

1. 이 넓은 논판에 씨뿌려
풍작의 가을이 돌아오면
누렇게 누렇게 벼이삭
욱어 욱어져 파도치리
 2. 꼴호스 농장아 왜 끓어
봄을 마중해 소리치니
뜨락또르 뜨르릉 구울러라
파종 시절이 늦지 말게
- (후렴) 에헤헤 뿌려라
씨를 활활 뿌려라
땅의 적을 짜먹고
와싹 와싹 자라나게





과제학습 Домашнее задание

1. '-에 불과하다, -경우에, 여간, 고사하고, 막론하고' 를 사용하여 두 문장씩 만드세요.

(1)

(2)

(3)

(4)

(5)

(6)

(7)

(8)

(9)

(10)

2. 할아버지나 할머니, 이웃의 어른들을 통해서 가족의 이주사를 간단히 써보세요.

부록 Приложение



제1과

대화 I

여자: 수업 다 끝났어요? 오늘 너무 고생했어요. 어디로 가세요?

남자: 저는 학부 졸업하면 한국에 유학을 가서 한국사를 공부하려고 하거든요. 그래서 오늘부터 역사 공부를 하려고 지금 한국교육원 도서관에 가고 있어요.

여자: 대단하세요. 역사 공부를 하기 쉽지 않는데 혼자서 공부를 하다니 보기 좋아요. 적도 오늘 교육원에서 세미나가 있어서 지금 막 가려고 나왔어요.

남자: 잘 됐네요. 그러면 교육원까지 같이 가요. 오랜만에 만났는데 얘기도 하고 재미있겠네요.

여자: 우리 진짜 오랜만에 만난 것 같아요. 오늘 잘 만났네요.

남자: 버스가 왔네요. 먼저 타세요.

대화 II

남자: 안녕하세요? 역사 서적 어느 쪽에서 찾을 수 있을까요?

여자: 네, 어서 오십시오! 뭘 도와드릴까요? 역사 서적은 제2자료실에 있습니다. 혹시 우리 도서관 회원이십니까?

남자: 아니요. 오늘 처음 와서 회원증은 없어요.

여자: 잘 오셨습니다. 신분증을 주시면 회원증을 만들어 드리겠습니다. 대학생이시면 학생증도 같이 주시겠어요?

남자: 여기 있어요.

여자: 감사합니다. 잠시만 기다리시면 회원증을 발급해 드리겠습니다.

제2과

남자: 다음 주에 학과 노래 축제가 있어요. 혹시 동아리에서 준비한 것이 있어요?

여자: 네, 우리 [화랑]동아리에서 요즈음 한국에서 유행하는 댄스 노래를 준비했어요. 그리고 제가 독창을 할 예정이에요.

남자: 독창이요? 노래 실력이 좋은가봐요? 독창할 생각을 다 하셨어요?

여자: 아니에요. 1등을 하면 한국에 어학연수를 보내준다고 해서 혼자 열심히 준비하고 있어요. 그 쪽에서는 어떤 프로그램을 준비하세요?

남자: 우리 [무궁화] 동아리는 발라드 곡을 선택했어요. 혼성으로 할 거예요.

여자: 그렇군요. 이번 축제가 아주 재미있을 것 같아요.

남자: 그러게요. 열심히 준비하세요. 축제 때 또 봐요.

제3과

시에는 사전에 풀이된 뜻과 다른 뜻으로 쓰이는 말이 많다. 예를 들어, 사전에 풀이된 '눈물'의 뜻은 '눈동자 바깥의 위쪽 눈물샘에서 나오는 분비물'이다. 그러나 이 말이 시에서는 '아픔', '사랑' 등의 뜻으로 쓰일 수 있다. 사전에 풀이된 뜻과 달리 시에서 나타나는 이와 같은 뜻을 함축적 의미라고 한다.

시에는 시인이 살고 있는 사회나 시대의 모습이 반영되게 마련이다. 그러나 시에서는 현



실의 모습을 그대로 드러내기보다는 압축된 형식과 함축적인 시어를 통해서 전달한다. 그러므로 우리가 시를 제대로 감상하기 위해서는 압축된 형식과 함축적인 시어를 통해 전달하는 현실 상황을 이해하는 것이 중요하다.

(교육과학기술부 중학교 국어 1-(2))

제4과

드라마나 영화는 배우의 연기를 통해 우리 삶의 모습을 화면으로 보여 준다. 연극도 드라마나 영화와 마찬가지로 인간의 삶이 무대 위에서 실제로 펼쳐진다.

희곡은 이러한 연극의 대본으로서, 무대 상연을 전제로 창작된다. 희곡의 구성 요소는 형식 요소와 내용 요소로 나누어 지는데 형식 요소는 지시문과 대사이며 내용 요소는 인물, 배경, 사건이다.

희곡은 사건이 전개됨에 따라 인물의 성격과 갈등이 드러나며, 갈등의 진행 양상에 따라 발단, 상승, 위기, 하강, 파국의 5단계로 구분한다. 특히 위기 단계에서는 갈등이 최고조에 달한 정점으로, 극의 전환점이 되며 이후에 사건을 한 방향으로 흘러가게 한다.

제5과

주례는 흔히 가까운 친지, 은사, 선배와 같은 어른들을 모시지만, 학식이나 경력 그리고 덕망이 높은 사회 지도층 인사를 모시기도 한다.

결혼식은 주례 선생님의 말씀에 따라 식장의 분위기가 좌우되므로, 주례 선생님을 선정

하는 일이 무엇보다도 중요하다. 식은 엄숙하면서도 화기가 넘치고 명랑해야 하며, 주례사는 좋은 덕담으로 짧은 시간에 장내의 모든 분들에게 감흥을 주어야 한다.

축사나 축전은 대표적인 것 몇 개만 허용하여, 지루한 감을 주지 않도록 식을 진행시켜서 정해진 시간 내에 식을 마치게 하는 것이 바람직하다.

제6과

지난해 침체되었던 국내 경기가 올 들어 가파른 상승세를 타고 있습니다.

작년 말부터 국내 경기가 회복되고, 수출이 꾸준히 증가하면서 경기가 회복되기 시작했습니다. 특히 운수, 통신 부분, 서비스업은 경기 회복의 견인차 역할을 하고 있습니다. 그러나 건설, 음식, 숙박 등은 아직 침체 국면을 벗어나기까지 시간이 더 걸릴 것 같습니다.

전문가들은 하반기에도 국내 경기가 회복세가 이어질 것으로 보고 이 기회에 더욱 박차를 가해야 한다고 했습니다.

제7과

리포트 작성에서 무엇보다도 중요한 것은 주제 선정과 자료 수집이다.

주제는 대체로 교수가 정해 주지만 학생에게 맡겨지는 경우도 있다. 리포트의 주제가 주어진 후 가장 먼저 생각해야 하는 것은 교수의 의도가 무엇인지를 알아야 한다.

주제를 선정할 때는 먼저 연구할 가치와 흥미가 있는 문제, 자기 능력에 알맞은 문제, 폭

이 좁고 깊이가 있는 문제, 독창적이고 참신한 주제를 유의하여 결정해야 한다.

자료 수집을 할 때도 어떠한 주제를 선정 하느냐에 따라 리포트 작성에 필요한 자료 수집 방법이 달라진다. 대체로 인터넷의 검색에 의한 자료 수집, 기초 문헌에 의한 자료 수집과 직접 관찰, 조사, 측정, 실험 등을 통한 자료 수집이 대표적인 방법이다.

제8과

여자: 안녕하세요. 잘 지내셨습니까?

남자: 덕분에 잘 지냈습니다. 어제 회의 후에 모스크바 회사와 상의해 보셨습니까?

여자: 네, 어제 제의하신 주문량과 가격에 대해서 사장님과 많은 의견을 나누어 보았는데, 사장님께서 모든 결정을 저에게 맡기셨습니다.

남자: 그렇다면 제가 말씀 드린 가격으로 주실 수 있으십니까?

여자: 어제 말씀 드렸지만 그 가격으로 드리기에는 좀 곤란합니다.

200대 물량이면 대당 875달러까지 드릴 수 있습니다. 어떻습니까?

남자: 좀 더 낮은 가격으로 부탁드립니다. 오래 전부터 거래해 왔던 사이이니 좀 더 낮춰 주실 수 없겠습니까? 300대를 주문하면 750달러에 주실 수 있겠습니까?

여자: 300대에 750달러요? 그건 너무 낮습니다. 825달러가 어떻습니까?

남자: 810달러에 주시는 걸로 결론을 짓죠.

여자: 좋습니다.

제9과

예약 및 탑승 안내에 대해 말씀 드리겠습니다.

항공사에 사전 통보 없이 예약된 항공편을 이용하지 않으실 경우에는 이후에 계속되는 모든 연결편 및 왕복편의 예약이 취소될 수 있습니다. 또한 일부 국가에서는 예약 취소에 대한 수수료가 징수될 수 있으므로 예정된 항공편을 탑승하지 않으실 경우 반드시 사전에 취소해 주시기 바랍니다.

국제선 항공편의 탑승 수속은 해당 항공편 출발 기준 40분 전에 마감됩니다. 단 공항 사정으로 인하여 인천, 마닐라, 델리, 방콕, 시애틀, 로스앤젤레스 공항 출발편은 출발 50분 전, 베이징 공항 출발편은 출발 60분 전 탑승 수속이 마감됩니다. 여유 있게 탑승 수속을 하기 위해서 항공편 출발 2시간 전까지 공항에 도착해 주시기 바랍니다.

한국을 출발하는 모든 국제선 항공편을 이용하실 손님께서는 한 개당 100cc를 초과하는 용기에 들어 있는 치약, 로션, 헤어젤, 스프레이 등의 액체성 물품을 기내에 가지고 타실 수 없습니다. 100cc 이하의 용기에 들어 있는 치약, 로션, 헤어젤, 스프레이와 같은 액체성 물품을 가지고 타실 수 있습니다만, 투명한 비닐 봉투에 넣어서 보안 검색요원에게 보여주신 후에 기내에 가지고 타실 수 있으며, 비닐 봉투는 1개만 허용됩니다. 휴대 수하물은 중량 10kg 이내로 퍼스트와 비즈니스 클래스는 2개, 일반석은 1개만을 허용합니다.

제10과

○○미술관은 최근 사이버 공간으로 이사를 했다. 이 미술관은 21일 문을 연 웹사이트에서 인터넷에 기반을 둔 여러 가지 예술 작품들을 전시하고 전통적인 예술 작품들을 컴퓨터 스크린에 옮겨 놓은 전시회도 개최할 예정이다. 또 '조선 미술' 코너가 있는데 다소 유치하게 디자인된 지구의를 클릭하고 사이트 안으로 들어오면 된다.

제11과

공무원들이 독도 바로 알기에 나섰다. 정부는 '우리 땅 독도, 제대로 알아야 지킨다'는 제목으로 강연을 열었다. 이날 강연에는 공무원뿐만 아니라 시민, 학생들도 참석했다.

이 강연은 공무원들이 외국인을 만났을 때 막연히 '독도는 우리 땅'이라고 할 것이 아니라 독도가 대한민국 영토라는 역사적 근거와 배경, 국제법상의 논리를 제대로 알고 잘 설명해 줄 수 있게 하자는 취지로 마련됐다. 연사는 강연에서 "역사적으로나 국제법적으로 독도는 우리 영토임이 명백하다"고 말했다.

그는 "한국의 세종실록지리지, 일본의 삼국지첩양지도, '연합국의 구일본 영토 처리에 관한 합의서'(1950년) 등 독도를 다룬 100 여 건의 문건이 모두 독도가 한국 영토임을 입증한다"고 지적했다. 또 "국제법적으로 독도 영유권을 가장 공고히 하는 방법은 민간인 정착과 같은 평화적 점유를 통한 실효적 지배"라며

"이에 대한 정부의 특별 지원이 필요하다"고 했다.

제12과

백남준은 한국이 낳은 세계적인 예술가로, 비디오 아트의 창시자이다. 백남준은 1932년 7월 서울에서 태어나 경기 보통 중학교를 다녔다. 한국 전쟁이 일어난 해인 1950년에 일본으로 건너가 동경 대학에서 미학을 공부하고, 다시 독일로 갔다. 독일의 뮌헨 대학에서 음악을 공부하였으며, 50년대 말에 방송국의 스튜디오에서 전자 음악을 소개하기도 했다. 또한 피아노, 달걀, 장남감 등을 이용한 작품을 공연하기도 했다. 70, 80년대에는 빛, 비디오, 영상이 조화된 작품을 선보였고 비디오 아트의 권위자로 세계적으로 인정 받았다.

제13과

논설문은 어떤 문제에 대하여 자기의 의견을 주장하는 글이다. 사람은 누구나 어떤 문제에 대한 자기의 의견을 가질 수 있고, 또 그것을 주장할 권리를 가지고 있는데, 이 의견을 주장할 때 그 정당함을 보여 주지 않으면 효과가 없다. 따라서 논설문은 반드시 다음과 같은 요건을 갖추고 있어야 한다. 1) 명료한 명제 2) 공정한 명제 3) 구체적이며 타당한 논거 4) 논리적 추론 5) 정확한 용어이다.

논설문은 보통 서론(도입), 본론(전개, 기술), 결론(정리)의 3단계로 구성된다.

제14과

남자: 내일이 어머니 생신인데 어떤 선물을 사는 게 좋을까요?

여자: 시계를 사드리는 게 어때요?

남자: 시계는 작년에 사 드렸어요. 다른 건 없을까요?

여자: 그럼, 한복 어때요?

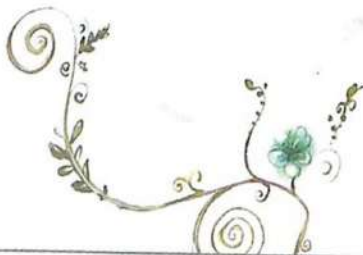
남자: 한복이요? 그것도 좋은 생각인 것 같아요. 그러면 한복으로 합시다.

여자: 그래요.

제15과

오늘의 한국은 전 세계에서 가장 빠른 노령화 사회를 이루는 공동체입니다. 65세 이상의 노령 인구가 차지하는 비율이 7%이상이면 노령화 사회라고 합니다. 한국은 이미 2000년에 노령화 사회에 접어들었습니다. 한국의 65세 이상 인구가 차지하는 비율이 2005년에 8.7%가 되었습니다.

이러한 노령화 사회의 문제는 한국뿐만 아니라 전 세계로 확산되고 있습니다. 특히 한국의 경우 급격한 속도로 노령화 사회로 접어들고 있어 은퇴 후에 대한 더욱 철저한 준비가 필요하다는 지적이 많습니다.



제16과

수필은 인생과 사물에 대한 개인의 느낌과 사색을 비교적 자유로운 형식으로 쓴 산문 문학의 한 갈래이다. 수필은 지은이의 고백적 성격이 두드러지고 삶에 대한 우리의 인식을 심화·확대시켜 주는 글이기 때문에 지은이의 개성이 짙게 드러나는 문학이다.

따라서 수필은 형식면에서 자유롭고, 내용면에서 제한이 없는 비교적 짧은 글로 전문성이 요구되는 시, 소설, 희곡, 시나리오와 같은 문학과는 다르기 때문에 생활인은 누구나 쓸 수 있는 가장 대중적인 글이다.

제17과

하늘 나라 어린 공주가 반지를 가지고 놀다가 잘못하여 땅 나라로 떨어뜨렸어요. 공주는 반지를 찾아 달라고 임금님께 양양 울었어요.

이때에 키다리 거인이 임금님 앞에 나타나 말했어요.

“제가 공주님의 반지를 찾아 드리겠습니다.”

거인은 키가 50리나 되었고 팔 길이도 20리나 넘었어요. 얼마나 키가 큰지 아래쪽에서 쳐다보면 머리가 보이지도 않았어요. 임금님과 공주는 무척 기뻐했어요.

거인은 하늘에서 땅까지 길다란 사닥다리를 타고 성큼성큼 땅으로 내려 왔지요. 땅 나라는 온통 진흙탕이었어요. 사람은 한 명도 살지 않았고 짐승이나 벌레, 나무, 풀도 없었어요. 거인은 진흙 속에 떨어진 반지를 찾기 위해 옷을



걸고 진흙을 주무르기 시작했어요.

“허허, 이거 재미있는 걸.”

거인이 진흙을 쌓은 곳은 산이 되고, 진흙이
헤쳐진 곳은 골짜기가 되고 강이 되었어요.

“야! 이걸 백두산이라 이름지으면 좋겠다.
이건 한강이라 해야지. 이쪽은 제주도 한라산,
이건 호남평야다.”

이렇게 중얼거리며 진흙을 뒤지고 있는데,
손끝에 무언가 작은 것이 만져졌어요. 그건 바
로 공주의 반지였어요. 임금님과 공주는 아주
기뻐했어요.

세월이 흘러 거인이 진흙을 뒤지고 간 땅에
는 사람이 살게 되었어요. 짐승, 풀, 나무도 생
겨났어요. 사람들은 백두산, 한강, 낙동강, 영
산강 등 모두 거인이 지어준 대로 이름을 부르
면서 재미있고 사이좋게 살게 되었답니다.

제18과

여자: 교수님, 영화에서처럼 타임머신을 타고
과거로 돌아갈 수 있습니까?

남자: 과거로의 시간 여행이 영화에서는 가능
하지만, 현대 과학으로는 불가능합니다.
그 이유는 먼저, 과거로 가기 위해서는
빛의 속도보다 더 빠른 속도로 이동해
야 하는데, 그런 물질이 아직 발견되지
않았기 때문입니다. 또 어떤 과학자는
과거 시간 여행이 불가능하다는 것을
우리가 아직까지 미래에서 온 방문자를
한 번도 만난 적이 없다는 것으로 증명
하기도 합니다. 즉, 먼 미래에도 타임머
신은 개발되지 않는다는 것이죠.

제19과

기자: 이번에 봉사활동을 다녀 왔다고 들었습
니다. 봉사 활동에 대한 소감을 말해 주
시기 바랍니다.

단원: 저는 00대 해외자원봉사단 우즈베키스
탄 팀 소속으로 지난 4일 우즈베키스탄
타슈켄트에 도착했습니다. 현지 도착한
후 사흘간의 적응기간을 가진 뒤 우리
는 봉사 장소로 향했습니다. 그곳은 바
로 타슈켄트에 있는 ‘00어린이집’이었
습니다. 거기서 우리는 서로의 이름을
묻고 사진도 찍었습니다.

아이들과 친해지기 위해 태권도와 사
물놀이, 댄스 공연을 했는데, 다행히도
반응이 폭발적이었습니다. 풍선아트,
페이스페인팅, 물로켓 발사 등을 함께
하다 보니 어느새 우리는 아이들의 언
니와 오빠가 되어 있었습니다.

‘00 어린이집’에서 만난 아이들은 ‘언
어’는 단지 의사소통의 수단일 뿐 전
부가 아니라는 사실을 깨닫게 해주었
습니다. 세상 어디서나 진심은 통한다
는 것을 다시 한 번 깨달을 수 있었습
니다. 눈물을 흘리며 손을 흔들던 아이
들이 아직도 눈에 선합니다. 우즈베키
스탄에서의 자원 봉사 활동은 아주 감
동적이었습니다.



제20과

여자: 안녕하세요, 오랜만이에요.

남자: 아, 진짜 오랜만이에요.

여자: 저는 책 반납하는데 공부하러 오셨어요?

남자: 한국어판 톨스토이 '사람이 무엇으로 사는가'라는 작품집이 우리 학교 도서관에 있다고 해서 대출 받으러 왔어요. 혹시 그 책 읽어본 적 있으세요?

여자: 읽긴 읽었는데 러시아어로 된 작품집만 봤어요. 한국어로도 읽어봐야 하는데 그동안 읽을 기회가 없었어요.

남자: 그러면 이번 기회에 읽어보시면 되겠네요.

여자: 그럼 저도 오늘 빌려 봐야 되겠어요.

제21과

프리젠테이션을 잘 하는 사람들의 특징이 있으니, 바로 상대의 입장에서 이야기를 한다는 것이다. '상대가 아무것도 모른다'에서 시작한다. 자신은 다 알고 있지만 상대는 아무것도 모르기 때문에 그를 끌어오는 단계가 첫번째이다. 이 곳이 바로 발단 부분이다. 재미있는 이야기나 동화 혹은 유머가 곁들여진 이야기로 상대의 관심을 유도하는 단계이다. 이 단계를 통해 상대의 집중을 유발하게 된다.

일단 상대가 집중을 하게 되면 이제 본론을 이야기한다. 내가 말하는 게 중요한 게 아니다. 상대가 듣고 생각하는 게 중요하다.

제22과

소설 속에서 사건을 바라보고 이야기를 전하는 서술자의 위치와 각도를 시점이라고 한다.

시점의 종류는 1인칭 주인공 시점, 1인칭 관찰자 시점, 작가 관찰자 시점, 전지적 작가 시점이 있다.

독자가 느끼는 심리상의 거리는 1인칭 주인공 시점의 경우에는 '나'가 주인공이므로 서술자와 독자와의 거리가 가장 가깝고, 작가 관찰자 시점의 경우에는 멀다.

제23과

조선 후기 마을마다 서당이 설립되면서 서민들의 교육 기회가 많아져 농민들 가운데도 지식을 깨우쳐 학식을 갖춘 사람들이 늘어나 서민 문화가 크게 발달하였다.

또 종래 사회적 활동이 막혀 있던 여성들 중에도 한글을 익힌 사람이 늘어났다. 그리하여 이 무렵 서민과 부녀자를 대상으로 하는 한글 소설 등 서민적인 작품이 많이 나왔다. 한글이 창제된 이후 오랫동안 한글은 양반층의 천대를 받았다.

그러나 안방글이라는 천대 속에서도 부녀자층에 널리 보급되어, 조선 후기에는 한글을 해독하는 사람들이 많이 나타나 한글 소설이 많이 등장하였다. 홍길동전, 흥부전, 심청전, 콩쥐팥쥐전, 춘향전 등이 대표적인 작품이다. 한글 소설을 소리로 엮은 판소리와 이를 극으로

꾸민 창극이 유행하였다.

농촌에서는 두레를 중심으로 농악을 즐겼고 지방에 따라 탈춤, 광대놀이, 꼭두각시놀이 등이 민간 사회에 유행하기 시작하였다.

제24과

시조는 고려 중엽에 발생하여 고려 말엽에 완성되었는데, 조선시대를 거쳐 지금까지 불려지고 있다.

기본 형식은 초장, 중장, 종장의 3장 6구 45자 내외로 구성되며, 각 장은 2구, 4음보, 15자 내외로 구성된다. 그리고 각 음보는 3, 4조 또는 4, 4조의 기본 음수율로 되어 있으며, 종장 제 1음보는 3음절로 고정되며, 제 2음보는 5음절 이상이다.

시조는 형식상 평시조, 엇시조, 사설시조, 연시조로 나누어 진다. 평시조는 3장 6구의 기본 형식을 갖춘 시조이며, 엇시조는 종장 첫 구를 제외하고는 어느 한 구절이 평시조보다 긴 시조를 말하며, 사설시조는 종장 첫 구를 제외하고 두 구절 이상이 평시조보다 긴 시조이다. 연시조는 2수 이상의 평시조가 모여서 된 시조이다. 또한 시대상으로 갑오개혁(1894) 이전의 시조를 고시조라고 하며, 그 이후의 시조를 현대 시조라고 한다.

제25과

구한말 한인들은 혹심한 가난과 일본 제국주의의 압제를 피해서 러시아 극동에 피난처를 마련하였다. 1860년대에 한인들은 일련의 정착지를 연해주 지역에 건설했다. 조국을 등지고 떠난 한인들은 정착지에서 쉽지 않은 삶을 살았다. 그러나 그들은 밀집하여 살면서 자신의 농사활동, 생활관습, 언어, 문화를 보존하였다. (중략)

20세기의 사건들, 특히 러일전쟁과 일본에 의한 조선의 보호국화는 러시아 극동지역으로의 한인의 이주를 촉진시켰다. 한인 이민의 숫자는 수천에 이르게 되었다. 그들은 부산에서 블라디보스톡으로의 해로를 통해서, 또는 두만강을 건너는 육로를 통해서 이주했다. (중략)

20세기 초 한인은 블라디보스톡, 하바롭스크, 니콜라옙스크, 니콜스크-우수리스크, 이만, 올가, 블라고베센스크, 치타 등 일련의 여러 도시에 광범위하게 흩어져 살았다. 한인 이민을 촉진시킨 새로운 계기는 일본의 조선 합병이었다.

(출처: 강 게오르기, 김 게르만, 명 드미트리 공저 (장원창역), 카자흐스탄의 고려인-사진으로 보는 고려인사 1937-1997, STC)



제 1 과

공로상 премия за заслуги
 기관 орган (физиол.)
 내막 внутренняя, скрытая часть
 독창 оригинальная выдумка, творение
 독특하다 специфический, своеобразный
 드물다 редкий
 무리 необдуманность, неразумность
 문명 цивилизация
 배합하다 смешивать, комбинировать
 숭고하다 возвышенный, благородный
 오해 недопонимание
 외제차 машина зарубежного производства
 우두머리 верхушка
 원리 принципы, основные положения
 유사 сходный, подобный
 유산 наследие
 자국어 родной язык
 접사 аффикс
 제안 предложение, проект
 제자 ученик
 창제 творчество, созидание
 체계 система
 축적물 накопленное
 퇴치 ликвидация, искоренение
 파생 извлечение, вывод
 해설서 комментарий, пояснение
 해약 расторжение, аннулирование
 (контракта, договора)
 헌신하다 самоотверженность,
 самопожертвование
 획 резко, порывами
 효율 коэффициент полезного действия
 흔하다 частый, распространённый

제 2 과

합격 сдача, прохождение экзамена
 가랑비 моросящий дождь
 결합 объединение, слияние
 경계 предостережение, предупреждение
 구성 состав, структура
 국면 ситуация, положение
 긴장 напряжение
 독창 соло, сольное пение
 등장하다 выход на сцену, арену
 배척 изгнание
 보편성 имеющий универсальность
 분위기 атмосфера
 비중 доля
 상영 транслирование
 솜씨 умение, мастерство
 시공좌표 система построения
 신인 новичок
 쌀쌀맞은 холодный
 역정 злость, раздражение
 외연 объём понятия
 요소 важный элемент, пункт
 인류 человечество
 일치 соответствие, совпадение
 존재 существование
 진학 продолжение учёбы в вузе
 추상화 абстрагирование
 취업 поступление на работу
 칭찬 похвала, восхваление
 특정 особо устанавливать
 푼 немного денег
 형성 формирование, становление
 혼성 смешение
 회상 воспоминание
 회식 обед либо ужин между коллегами



제 3 과

갈등 конфликт, раздор
 경험 опыт
 고이 красиво, спокойно
 과로 переработка
 굳이 твёрдо, упорно
 눈동자 зрачок
 눈물샘 слезная железа
 눈치를 चे다 догадаться заметить
 단계 стадия, ступень
 대본 сценарий
 대사 актёрская речь
 돌려보내다 возвращать
 만지작거리다 мять руками
 매만지다 приводить в порядок
 무대 сцена
 반영하다 отражаться, сказываться
 발단 введение
 배경 поддержка, фон
 배불리 досыта
 부상 рана
 분비하다 выделять
 분주하게 энергично
 사뿐히 легко
 상승 подъём
 상연 постановка
 선진국 передовая страна
 속다 обмануться, быть обманутым
 수염 борода, усы
 시어 язык поэзии
 신호 сигнал
 실제 правда, истина
 심정 душа, сердце
 압축 сжатие
 양상 положение, фаза
 어루만지다 успокаивать, гладить

역겹다 отвратительный, противный
 연기 игра (актерская)
 영광 честь
 오해 неверное понимание, недоразумение
 완곡어 эвфеизм
 요소 элемент
 우정 дружба
 위기 кризис, критический момент
 인생 жизнь
 입이 무겁다 молчаливый; умеющий
 хранить секреты
 자원봉사 добровольная деятельность
 장학생 стипендиат
 전달 передача, перенос
 전제 предпосылка
 전환점 поворотный пункт
 정점 верхушка, апогей

제 4 과

즈러뵈다 осторожно наступать
 지시 указание
 진전 развитие, прогресс
 창작 творчество, создание
 최고조 наивысший подъём
 축의금 денежный подарок на праздник
 파국 катастрофа, крах
 펼쳐지다 развёртывается
 표정 выражение лица
 하강 снижение, регресс
 형편 положение, состояние
 희곡 драма, пьеса

제 5 과

감흥 воодушевление, интерес
 경력 опыт, стаж
 경의 уважение, почтение

공직 пост, должность
 규수 образованная девушка
 기간산업 ведущая промышленность
 당사자 заинтересованное лицо
 덕담 желать счастья
 덕망 репутация добродетельного человека
 봉직하다 быть на государственной службе
 선전하다 пропагандировать
 성과 результат, достижение
 성스럽다 священный, святой
 소홀함 невнимательность
 양가 обе семьи
 은사 учитель, наставник
 장내 в зале, в помещении
 정치외교학 наука политики и дипломатии
 주례 церемониймейстер
 지도층 руководящий класс
 축하 поздравительная речь
 축전 поздравительная телеграмма
 친지 близкий друг
 하객 пришедший с поздравлением
 학식 знания, учёность
 화기 огонь
 화학공학 химическая техника

제 6 과

가파르다 очень крутой
 견인차 тягач
 경기 конъюктура
 경유 дизельное топливо
 공공서비스 общественные службы
 공업제품 промышленные товары
 급등 резкий подъем
 기록 запись, протокол
 꾸준하다 упорный, неустанный
 납입금 уплата, взнос

농축수산물 сельскохозяйственная,
 животноводческая и рыбная продукция
 대비 подготовка
 동향 тенденция
 등유 керосин
 물가지수 ценовой коэффициент
 박차를 가하다 прищипоривать
 보육 питание, воспитание, уход
 상승률 коэффициент подъёма, роста
 상승세 возрастающая тенденция
 생필품 товары первой необходимости
 석유류 разновидности нефти
 소비자 потребитель
 실수 ошибка
 운수 транспортная служба
 월세 арендная плата на месяц
 육박하다 приближаться
 점차 постепенно, понемногу
 증가 увеличение, рост
 지루하다 томительный, нудный
 집세 квартплата
 촉감 осязание, ощущение
 침체되다 быть в состоянии застоя
 통계청 государственное статистическое
 управление
 통신 связь, корреспонденция
 하반기 нижняя часть
 휘발유 бензин

제 7 과

건방지다 дерзкий, наглый
 경비 затраты, расходы
 과음 перепить
 관찰 наблюдение
 껏끗이 крепко, надежно, сильно
 대체로 вообще



독창적 оригинальный, самобытный
 동월 вышеупомянутый месяц
 들판 равнина
 망치다 приходить в негодность
 명찰 бейдж
 불행 несчастье, горе
 산맥 горный хребет
 선정 выбор
 소망 желание
 수집 коллекционирование, сбор
 실험 эксперимент, испытание
 애처롭다 жалкий
 억울하다 несправедливый, обидный
 연료 горючее, топливо
 우물 колодец
 유의하다 обращать внимание
 작성 составление, оформление
 절반 половина
 주어지다 даваться, предоставляться
 차지 доля
 참신하다 новизна, непривычность
 척추 спинной хребет, позвоночник
 측정 измерение, определение
 파다 копать, рыть
 폭 ширина
 품목 перечень товаров
 한반도 корейский полуостров
 헤치다 разрасывать, раскидывать
 활 лук
 흥미 интерес, занимательность

제 8 과

거래 торговля
 결론 вывод, заключение
 낙관 оптимизм
 냇가 река, ручей

단둘 только два человека
 당첨 выигрыш в лоттерею
 몸싸움 борьба
 물량 количество (товар, материалы, ресурсы)
 역전 поворот
 일임 поручать целиком, полностью
 적절히 уместно, своевременно
 전적 полный, общий
 불만 недовольство
 진작 подъём
 촉박하다 блиский о сроке
 하마터면 чуть ли не, едва не

제 9 과

가열 нагрев
 개조 преобразование, реконструкция
 고압 высокое давление
 금속제품 металлические изделия
 급급하다 ужасно спешить
 난로 обогреватель
 단자 клемма, зажим
 단축 сокращение, уменьшение
 라벨 наклейка, ярлык
 만찬 официальный ужин
 물체 предмет, форма предмета
 방전 разрядка
 변형 деформация
 별매품 дополнительный аксессуар
 부품 деталь
 분리 отделение; обособление; демонтаж
 분해 распределение
 성분 составная часть, компонент
 성패 успех и неудача
 소모 расходование, изнашивание
 손상 ушер, повреждение

송곳 сверло
 습기 влажность
 액체 жидкость
 유창하다 бегло говорящий
 인사 деятель, человек
 임의 собственное желание
 자성 магнетизм
 저명 знаменитость
 전원 источник электроэнергии
 징수 сбор, взимание налога
 체격 физическое строение
 충전 зарядка
 침수하다 затоплять
 침체 застой
 탑승 садиться в транспорт
 회로 циркуляция, движение по цепи
 흥행 сценическое исполнение

제 10 과

감독 контроль
 계영 комплексное плавание
 능력 способность
 담력 смелость, отвага
 대표팀 команда
 데뷔 дебют
 본선 главный путь
 분석하다 анализировать
 선수층 группа спортсменов
 스테미나 выносливость, жизненная сила
 시끌벅적하다 шуметь, копошиться
 신궁 стрелок от бога
 신기록 новый рекорд
 악조건 неблагоприятные условия
 오뎅이 неваляшка
 일제 시대 эпоха японской оккупации
 저체중 легкий вес

적응하다 приспособляться, привыкать
 전국체전 спортивное соревнование по всей стране
 절제 воздержание
 접영 баттерфляй
 정신력 душевные силы
 종목 секция, категория
 중압감 чувство тяжести (моральное)
 천하 весь мир
 혼영 комбинированный заплыв
 활시위 тетива

제 11 과

관련부처 ответственные министерства
 국토해양부 Министерство Сухопутных и Морских территорий
 기획재정부 Министерство Финансов Республики Корея
 대응 соответствие
 독도영토관리대책단 Организация Территориального Управления Острова Токдо
 막연히 смутно, неопределённо
 명백하다 очевидный, ясный
 문건 официальный документ
 발굴하다 обнаруживать, находить
 방파제 волнорез, мол
 범정부 общеправительственный
 신규 사업 новое предприятие
 실효적 지배 эффективное правление
 영유권 право собственности
 우아하다 изящный
 유기적 органический
 이산 가족 разделенный семьи
 점유 присвоение
 접근 приближение



조정 урегулирование
 차원 уровень
 합의서 договоренность
 훼손하다 испортиться, повредить

제 12 과

개표 подсчет голосов
 골몰하다 уйти с головой
 공방 нападение и защита
 과반의석 большинство мест
 국채 государственный долг
 내홍 внутренняя борьба
 당리당락 политика и интересы партии
 면접 интервью
 민주주의 демократия
 무용론 теория танцев
 부각되다 выделяться
 신용도 уровень доверия
 악화 ухудшение
 압도적 подавляющий
 역대 ряд поколений
 외채 внешний долг
 외환 보유 запасы иностранной валюты
 일각 мгновение; угол
 이슈(issue) предмет спора
 제기 выдвижение
 주권 суверенитет
 집계하다 подводить общий итог
 징후 признак, примета
 차관 кредит
 차별성 дискриминация
 참정권 право участия в выборах
 출구조사 экзит-пол
 행사하다 применять, осуществлять
 향방 местонахождение
 혐오 отвращение, ненависть

제 13 과

가출하다 покидать свой дом
 개척 основание
 적진 вражеский лагерь
 교훈 урок, обучение
 막노동 чёрная работа
 몽땅 полностью, целиком
 미곡상 торговля зерном
 불쾌신화 неправдоподобная история
 빈대 клоп
 산보 прогулка, гуляние
 상운 коммерческая удача
 셈 подсчёт, расчёт
 소름 мурашки
 숙식 ночлег и питание
 시련 испытание
 아연하다 ошеломлённый
 양재기 эмалированная посуда
 염원 заветное желание, стремление
 재벌 олигарх
 폭풍우 ураган, шторм
 조국 родина, отечество
 중공업 тяжелая индустрия
 중도 по дороге; в ходе
 차례 очередь
 창업자 основатель
 총수 глава
 합숙소 общежитие
 획기적 эпохальный

제 14 과

감추다 прятать, скрывать
 감탄 восхищение, восторг
 감탄사 восклицание
 계기 повод
 고약하다 недоброжелательный

고작 что есть сил, в меру своих сил
가뭄 засуха
극치 кульминация
금박 позолота
기왕 в прошлом; уже
단아 элегантность
당도(糖度) сахаристость
대독(代讀) читать вместо кого-либо
도매 оптовая продажа
독창력 своеобразие, уникальность
독창작 оригинальный, самобытный
돋보이다 выглядеть лучшим
레이스(lace) кружево, тесьмо
마련 подготовка, устройство
매력 очарование, привлекательность
맵시 красота, красивая форма
문양 узор, орнамент
반응 реакция, отклик
발휘 проявление
복식(復飾) платье и его узоры
복용하다 принимать лекарство
불과 всего лишь, не более как
비상하다 необычный, экстраординарный
상당하다 соответствующий, подходящий
색감 чувство цвета
생명력 носкость
소매 розничная продажа
손색 недостаток
수익 прибыль, доход
승화 возвышение, подъём
실크(silk) шёлк
어색하다 неудобный, неловкий
어투 манера говорить
역력 ясный, отчётливый
우수성 превосходное качество
위상 имидж

유례(類例) подобный пример
이번 непредвиденный случай
입지 местоположение
잔잔하다 тихий, слабый
장사진 длинный ряд
적용된 нанесённый
제스처(gesture) жест, мимика
주관(主管) руководство
진가 ценность
진지(眞摯) подлинность, искренность
찬사 похвала, одобрение
최대치 наибольшее значение
치장 наряд
패션쇼(fashion show) показ мод
폭발 взрыв, вспышка
호기심 любопытство
회자(膾炙) быть у всех на устах
후원 спонсорство
흥분 волнение, возбуждение

제 15 과

고집 упрямство, настойчивость
공직자 чиновник, должностное лицо
궁극 критическое положение
껍질 кожа
나태 лень
노령 преклонный возраст
도전 вызов, провокация
맹인 слепой
병충해 вред, наносимый насекомыми
비율 процентный уровень
상원의원 член верхней палаты парламента
생계 средства к существованию
세차 мойка в автомобиле
수확 сбор урожая
신도(信徒) верующие



역경 тяжелое положение
연방 союз, федерация
은퇴 отставка
임명 назначение
장애 препятствие, помеха
전진 прогресс
접어들다 приближаться
정규 регулярный, нормальный
조사하다 проводить расследование
직속 прямое подчинение
차관보 помощник замминистра
최선 самое лучшее
취득 приобретение, получение
터득하다 понимать, улавливать смысл
행정부 администрация
확산 распространяться

제 16 과

갈대 камыш, тростник
고무창 резиновая подошва
구인 предложение рабочей силы
피꼬리 соловей
끔찍하다 поразительный, удивительный
도마 кухонная доска
라일락(lilac) сирень
마호가니 махогони
망설이다 не решаться, колебаться
베풀다 создавать, устраивать, оказывать
수선화 нарцисс
수필 очерк, заметки
시멘트 цемент
욕망 жадность, чаяние
이력서 резюме
잔디 дерн, газон, трава
잣 кедровый орех
적삼 верхняя рубашка

점잖다 солидный, важный
제출 предъявлять, представлять
종달새 жаворонок
짚신 соломенные лапти
찬양 восхваление
충동 пробуждение
한가 досуг
핥다 лизать, облизывать
헤트(hat) шляпа
호도 прикрашивание
화롯불 огонь в жаровне
화초 цветы
황홀하다 восторг
회복 восстановление

제 17 과

간절하다 сердечный, горячий
고대(苦待) ждать с нетерпением
광주리 круглая плетённая корзина
구사하다 свободно владеть
기생 кисэн (гейша)
까치 ворона
피 хитрость, улыбка
냉큼 немедленно, тотчас
당도 прибытие
당하다 сталкиваться, попадать
대꾸하다 пререкаться, возражать
대접하다 угощать
동아줄 канат
뒷간 туалет, уборная
메밀 гречиха
몫 доля, часть
불평 недовольство
불효자 непочтительный к родителям
상놈 навоспитанный человек, мужик
선녀 фея, волшебница

수모 оскорбление, пренебрежение
 신신당부 убедительная просьба
 야근 ночная работа
 양반 дворянин
 얼른 быстро, живо
 유머감각 чувство юмора
 자제 самоконтроль, самообладание
 전문용어 специальный термин
 중단 перерыв, промежуток
 철학자 философ
 판소리 классическая народная песня,
 исполняемая солистом под звуки
 барабана
 풍덩거리다 бултыхаться, плюхаться
 해치다 вредить
 헛간 сарай, склад

제 18 과

가이드(guide) экскурсовод, гид
 골프장 поле для гольфа
 공동경비구역 единая охраняемая зона
 과속 превышение скорости
 근거 база, опора
 낙지 осьминог
 늑장 부리타기 тянуть, копать
 답사 экспедиция
 도저히 никак, никаким образом
 두근거리다 биться, колотиться
 두텁다 толстый
 마음껏 всем сердцем
 만족감 чувство удовлетворения
 매진 полностью распродаваться
 먹구름 чёрная туча
 물질 вещество, материя
 발견 открытие, обнаружение
 배양 культивация

신기하다 казаться удивительным
 알뜰하다 бережливый
 우스꽝스럽다 курьёзный, смешной
 인도하다 вести за собой
 저축 накопление
 제시하다 представлять, предъявлять
 증명 подтверждение
 체하다 страдать несварением желудка
 커닝 списывание
 타임머신(time machine) машина времени
 파도타기 сёрфинг
 한국국제협력단 (KOICA) Агенство
 Между-народного Сотрудничества
 Республики Корея
 환상적 фантастический

제 19 과

구조 структура
 굳세다 сильный, крепкий
 규모 масштабы
 낙제하다 провалиться (на экзамене)
 다행 счастье, удача
 메탄하이드레이트 метанодрат
 무궁무진 неиссякаемый, неисчерпаемый
 묻히다 находиться в недрах
 방관 равнодушие, безучастие
 불순물 примесь
 붕괴 рассказывание
 소비량 потребляемое количество
 소속 принадлежность
 수단 способ, меры
 예측 догадка, предположение
 오염 загрязнение
 유용하다 полезный
 이별 разлука, расставание
 이산화탄소 двуокись углерода



조 1,000,000,000,000
 주범 нарушитель, преступник
 지진파 сейсмические волны
 질소 нитроген
 채굴 добыча, копать
 촉발하다 трогать, соприкасаться
 최소치 наименьшее значение
 추정 предположение
 탐 алчность
 퇴적층 слой осадочных пород
 투입 подача
 특허 патент
 파이프(pipe) труба
 자원봉사단 волонтерская организация
 허약 слабый, хилый
 환산 пересчёт

제 20 과

가엸다 жалкий, бедный
 가정교사 репетитор
 곰보 рябой
 과용 чрезмерное использование
 그지없다 бесконечный, беспредельный
 기용 назначать, привлекать
 꿍꿍이 скрытое намерение
 다정함 чувствительность
 목격하다 видеть своими глазами
 방탕 распущенность, разврат
 변덕스럽다 капризным
 복무 служба
 사뭇 словно
 사태 состояние дел
 아구찜 острое блюдо из рыбы
 “морской чёрт”
 어물어물 подозрительный
 연말 конец года

욕보이다 позориться
 의젓하다 серьёзный, веский
 작품집 сборник произведений
 줄곧 постоянно
 착실 преданный всей душой
 채식주의자 вегитарианец
 취향 вкус, склонность
 퇴역 уходить в отставку

제 21과

감소 уменьшение
 고아 сирота
 공사 строительство
 교직 профессура
 귀사 Ваша фирма
 기원 мольба, моление
 무궁하다 бесконечный, беспредельный
 미숙하다 неопытный,
 неквалифицированный
 민원 общественное недовольство
 발신하다 посылать корреспонденцию
 사표 заявление об увольнении
 소음 шум
 쇠약 ослабление, слабость
 수신하다 получать сообщение
 수확 урожай; сбор урожая
 시상 премирование
 실업자 безработный
 애초 самое начало
 양자 приёмный сын
 유발하다 вызывать, приводить
 의아하다 сомневаться
 인구 население
 천직 призвание, дело жизни
 체력 физическая сила
 조치 меры

평론가 критик, обозреватель
 풀칠하다 клеить, намазывать
 허덕거리다 метаться
 협조하다 содействовать
 호평 хорошая оценка, успех
 화랑 картинная галерея
 화자 рассказчик, говорящий
 흡연 курение

제 22과

고즈넉하다 тихий, спокойный
 고함소리 громкий крик
 꼬맹이 малыш
 꾸지람 упрёк
 전망 перспектива
 단짝 близкий друг
 몸성히 здоровый
 문득 вдруг
 밤송이 плюшка каштана
 불쑥 переваливаться туда-сюда
 빈농꾼 бедный крестьянин
 연거푸 несколько раз подряд, один за
 другим
 와락 рывком, стремительно
 완충지대 буферная зона
 잠잠히 спокойно, молча
 환자 пациент
 주춤하다 колебаться
 직거래 непосредственная сделка
 질리다 надоедать, наскучивать
 처자 жена и дети
 파먹다 съедать полностью, проедать
 포승줄 верёвка для связывания
 преступника
 풀숲 заросли травы
 호송 сопровождение, эскортирование

혹(부리) шишка

제 23 과

가약 клятва, помолвка, обручение
 급제하다 сдать экзамен успешно
 능하다 искусный, умелый
 단행하다 решительно действовать
 동하다 пробуждаться, трогаться
 문과 гражданский чиновник
 백년해로 прожить вместе сто лет
 봉고파직 уход в отставку
 빼어나다 выделяться
 수령 лидер, глава
 시화 стихи с иллюстрациями
 신고(辛苦) тяготы, лишения
 암행어사 поездка инкогнито
 양탄자 коврик
 애절 печаль, грусть
 옥 тюрьма
 일부종사 ухаживать за одним мужем
 자색 привлекательное лицо
 절세미인 несравненная красавица
 정실 законная жена
 정진하다 отдаваться, посвятить себя
 춘경 весенний пейзаж
 춘삼월 третий лунный месяц
 토로하다 откровенно изливать душу
 호색가 сластолюбец

제 24 과

강풍 сильный ветер
 고정 закрепление, фиксация
 교통체증 заторы, пробки на дорогах
 구절 фраза, отрывок
 내외 примерно
 넋 душа

탑승 посадка (в транспорт)
 말엽 конец
 사설시조 стих Сичжо в форме диалога
 상자 ящик
 얹히다 заставлять читать
 엇시조 нерифмированный стих Сичжо
 연시조 Сичжо, состоящий из нескольких
 многостиший
 음보 стихотворный размер
 중엽 середина века
 진토 пыльный и грязный
 칠 пуэрария
 평시조 рифмированный стих Сичжо
 품질 качество товара
 현대시조 современный Сичжо
 형식상 формально

제 25 과

격변화 склонение
 고금 прежде и теперь
 광범위 масштабность
 구개음화 смягчение, палатализация
 구전가요 фольклор
 극동지역 Дальний Восток
 녀석 мужлан
 두루 почти, всё, в общем
 마련하다 подготавливать заранее
 막론 несмотря на что
 밀집 концентрация, скученность
 보존 сохранить
 불과하다 всего лишь, не более как
 연기하다 откладываться, переноситься
 압제 притеснение, угнетение
 어긋나다 не совпадать, не подходить
 예선 предварительный отбор
 요지 основное содержание

육로 сухопутный путь
 이민 переселение
 이주 выселение, переселение
 채소고려인 советские корейцы
 정착지 место поселения
 제국 империализм
 종성 конечный звук слова
 주류 основная тенденция
 해방 освобождение
 지경 положение, обстоятельство
 쫓다 следовать по пятам
 첨가 добавление, прибавка
 촉진 ускорение, форсирование
 폐기 отмена
 피난처 убежище, укрытие
 해당하다 соответствовать
 해로 морской путь
 현상 явление



연구 · 기획 정 남 조 (국립국제교육원)
박 택 (국립국제교육원)

집 필 장 원 창 (국립국제교육원)
 허 선 행 (타슈켄트 세종한글학교 교장)
 남 빅토르 (타슈켄트 국립 니자미사범대학교 교수)
 추르바노브 이고리 (타슈켄트 국립 니자미사범대학교 교수)

감 수 윤 희 원 (서울대학교 사범대학 국어교육과 교수)
 차 타티야나 (고려대학교 정치외교학과 석사과정)

삽 화 김 복 용 (학습만화가)

한국어(고급)

2008년 12월 30일 초판 인쇄

2009년 2월 20일 초판 발행

발 행 인 정 상 기

발 행 처 국립국제교육원

디자인 및 제작 민 컴

인 쇄 처 국립국제교육원

※본 교재의 저작권 및 판권은 국립국제교육원의 소유이며
허가 없이 복사 또는 전재할 수 없습니다.



| 대한민국교육과학기술부 |

NIIED 국립국제교육원

NATIONAL INSTITUTE FOR INTERNATIONAL EDUCATION

Национальный институт международного
образования Республики Корея